

201  
4

Universidad Nacional Autónoma de México  
Facultad de Filosofía y Letras

"Fray Alonso de la Veracruz. Duda XI.  
Sobre las justas causas de la  
conquista de América"

T e s i s  
que, para optar el título de  
LICENCIADA EN LETRAS CLASICAS,  
presenta

Paula López Cruz

Asesor: Dr. Ignacio Osorio Romero

Ciudad Universitaria, octubre de 1989.

TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN



## **UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso**

### **DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## PROLOGO

El presente trabajo pretende lograr dos objetivos principales; por un lado, informar al lector acerca de la posición de fray Alonso de la Veracruz respecto de un tema que debe de interesar a todo latinoamericano: 'la justificación que los españoles hicieron para la guerra de la conquista', y, por otro, presentar un estudio sobre las oraciones completivas de fray Alonso en la Duda XI: una pequeña orientación sintáctica para quienes se interesen en realizar estudios lingüísticos del neolatín.

Para el primer objetivo se dedicó el capítulo 'Vida y obras de fray Alonso'. En la primera sección se habla acerca de la vida del autor; en la segunda, se ubica la Duda XI dentro de la obra Relectio de dominio infidelium et iusto bello, y en la tercera, titulada 'el anhelo generoso de un misionero', se intenta, de alguna manera, defender la posición que fray Alonso adopta sobre la permanencia de los españoles en América. Sin duda, para lograr este segundo objetivo está, a manera de tesis, la traducción de la Duda XI, a la cual acompañan algunas notas hechas al texto español.

Para el segundo objetivo se ofrece en el capítulo 'La oración completiva latina' un breve resumen sobre las oraciones completivas latinas, y el análisis riguroso y detallado de todas las oraciones de este tipo que aparecen en la Duda XI. En la última parte de este capítulo, se aventuran, también a manera de tesis, algunas conclusiones que nos parecieron evidentes a partir del estudio. Con el mismo propósito, se realizó un índice de todas las palabras usadas por fray Alonso en esta duda; dicha sección aparece en la parte final del trabajo.

## Capítulo I. Vida y obras de fray Alonso

### 1. Noticia biobibliográfica de fray Alonso de la Veracruz

Alonso Gutiérrez nace en 1507 en Caspueñas, España; sus padres, Francisco y Leonor Gutiérrez, de condición económica acomodada, envían a su hijo a estudiar en las dos mejores universidades españolas de su tiempo: sus primeros estudios, Gramática y Retórica, los realiza en la Universidad de Alcalá de Henares y, en la Universidad del Tormes, Salamanca, estudia Artes y Teología.

En 1535, después de haberse graduado en Teología y ordenado como sacerdote, fray Alonso dicta un curso de Artes en la Universidad de Salamanca. En este mismo año acepta la invitación que el Padre Francisco de la Cruz le hace para viajar a la Nueva España.

Llega a Veracruz el 22 de junio de 1536, donde ingresa a la orden agustina, llevando desde entonces el nombre de Alonso de la Veracruz. Días después, el 2 de julio, llega a la ciudad de México, e inicia su año de noviciado. Al término de éste, lo nombran maestro de novicios, cargo que desempeña hasta 1540, en que es enviado al Colegio de Tiripetío, primera casa de estudios superiores que fundan los agustinos, para impartir los cursos de Filosofía y Teología.

Su permanencia en Michoacán abarca el periodo de 1540 a 1553; en esta época, además de dedicarse a sus tareas docentes, crea la primera biblioteca de América y funda cinco monasterios. Durante los nueve meses en que el Obispo de Michoacán, Vasco de Quiroga, estuvo ausente, se queda a cargo de la diócesis (1542); es provincial en dos ocasiones y también, durante este tiempo, se dedica a escribir las obras que más adelante imprime.

En 1553, cuando la Real y Pontificia Universidad de México abre sus puertas, regresa fray Alonso a esta ciudad para impartir los cursos de Teología Escolástica y Sagrada Escritura. Se tiene noticia de los temas que trató en sus primeros dos cursos de Teología: en el primero, "Los derechos de conquistados y conquistadores en las Américas"<sup>1</sup> y, en el segundo, "el problema de los diezmos". Posteriormente convirtió las lecturas de estos cursos en tratados: Relectio de dominio infidelium et iusto bello<sup>2</sup> y De decimis. Para la cátedra de Sagrada Escritura elige como tema las cartas de San Pablo.

<sup>1</sup> E. Burrus, 1967, p. 12.

<sup>2</sup> Aunque es más conocida con este nombre, el manuscrito no aparece con este título, sino con el de Relectio edita per..., cf. p. 7, 'obras póstumas', título 6.



Además, en estos años publica cuatro obras: Recognitio summularum, Dialectica resolutio, Speculum coniugiorum y Physica speculatio.<sup>3</sup>

De 1557 a 1560 nuevamente ejerce el cargo de provincial. El 4 de agosto de 1561 llega a la Nueva España una cédula real solicitando la presencia de fray Alonso en España. La razón que se argumentaba en la cédula era que el rey deseaba informarse de los servicios de fray Alonso; en realidad no se sabe a ciencia cierta si ésta es la causa que lo motiva a viajar a España a principios de 1562, o si viaja porque se lo piden los frailes encargados de ir a España para defender los privilegios de que gozaban en la administración espiritual que ejercían entre los indios.

En España logra, con la ayuda del rey, que el Papa Pío V en su Breve de 1567 revoque la parte tocante a las Indias, del Concilio Tridentino que decretaba "que los regulares se sujetaran al Ordinario, cuando ejercieran el ministerio de curas".<sup>4</sup> Además, reimprime sus obras, realiza el apéndice del Speculum coniugiorum (1572), es nombrado Vicario general y visitador de las provincias de América.

En 1573 regresa a la Nueva España, donde es elegido una vez más como provincial (1575-1578), y funda el Colegio de San Pablo de la ciudad de México.

Fray Alonso muere en 1583 en la ciudad de México; sus restos descansan en la capilla mayor del colegio de San Pablo.

A continuación proporciono la lista de las obras de fray Alonso, tanto las impresas en su vida, como las póstumas y otras aún inéditas.<sup>5</sup>

Obras impresas:

1. Recognitio summularum, 1554.
2. Dialectica resolutio cum texto (sic) Aristotelis, 1554.
3. Phisica (sic) speculatio, 1557.
4. Speculum coniugiorum, 1556.
5. Appendix ad Speculum coniugiorum, 1572.
6. Additiones constitutionum novae impressionis, 1559.

Obras póstumas:

1. Avisos que daba el P. M. a los estudiantes de Theologia (sic), publicados por Grijalva, 1624.

<sup>3</sup> Para la fecha de publicación de estas obras véase la lista de las obras de fray Alonso que aparece más adelante.  
<sup>4</sup> S. Castro y A. Garza, p. 11.

<sup>5</sup> Para mayor información sobre cada obra véase E. Burrus, 1968, pp.16-18; y Alvarez Gallardo y Castillo Gómez Crespo, pp. XIII-XVII.

2. Constitutiones religiosissimi Collegii Divi Apostoli Pauli ex Ordine Sancti Patris Nostri Augustini, publicados por Grijalva, 1624.
3. Los avisos que daba a los teólogos, ed. E. Burrus.
4. Passio Domini Iesu Christi, ed. E. Burrus.
5. Cartas y reportes, ed. E. Burrus.
6. Relectio edita per Reverendum Patrem Alfonsum (sic) a Vera Cruce, Sacrae theologiae magistrum, Augustinianae familiae priorem, et cathedrae primariae eiusdem facultatis in Academia Mexicana regentem,<sup>e</sup> ed. E. Burrus, 1968.
7. Relectio de decimis habita in scholis publice in Universitate Mexicana a Magistro Alphonso edita anno 1555 relegenda sed non relecta, ed. E. Burrus, 1976.

Obras inéditas:

1. In libros de caelo et mundo.
2. In libros de generatione.
3. In libros metheororum.
4. In libros de anima.
5. Relectio de libris canonicis super illud Pauli II ad Titum III: Omnis Scriptura divinitus inspirata utilis est ad docendum, etc.
6. Tractatus super Paulum ad Romanos: ad oboediendum fidei.
7. Relectio de auctoritate Scripturarum.
8. Apologia pro religiosis commorantibus et evangelizantibus verbum Dei in partibus Indiarum Maris Oceani.
9. Pro eisdem etiam elucidavit privilegium Leonis X et Pauli III et sub compendio congregavit omnia indulta eisdem religiosis a summis pontificibus.
10. Exposuit etiam Clementinam religiosi de privilegiis.
11. Commentarium in secundum Magistri sententiarum librum.

<sup>e</sup> A esta obra, más conocida como Relectio de dominio infernelium et iusto bello, pertenece la Duda XI que he tomado para el presente trabajo.

## 2. Ubicación de la Duda XI

Según dice Ernest Burrus, editor del texto latino, el manuscrito del tratado que se conoce con el nombre de Relectio de dominio infidelium et iusto bello, no presenta título "en sentido estricto"; al principio de dicho manuscrito puede leerse lo siguiente: "RELECTIO EDITA PER REVERENDUM PATREM ALFONSUM A VERA CRUCE, SACRAE THEOLOGIAE MAGISTRUM, AUGUSTINIANAE FAMILIAE PRIOREM, ET CATHEDRAE PRIMARIAE EIUSDEM FACULTATIS IN ACADEMIA MEXICANA REGENTEM."<sup>7</sup> No obstante, fray Alonso en su obra Speculum coniugiorum, parte I, art. 32, concl. 8., menciona este tratado con el nombre de relectio de dominio infidelium et iusto bello.<sup>8</sup>

Este trabajo, como ya se dijo antes, fue el tema del primer curso de Teología que fray Alonso impartió en la Universidad de México (1553); la obra es considerada como un tratado teológico-jurídico.

Este tratado puede dividirse de dos maneras: desde un punto de vista formal y desde un punto de vista temático. Por su forma está dividido en once 'dudas', en cada una de las cuales fray Alonso plantea una pregunta, que puede considerarse, respectivamente, como título de cada una de ellas. Por el tema, se divide en dos partes principales: la 'de dominio infidelium' y la de 'iusto bello'. La primera parte la integran las primeras nueve dudas, y la segunda, las últimas dos.

En la parte 'de dominio infidelium', reflexionando sobre la situación que se vivía en la Nueva España, fray Alonso examina los siguientes problemas: si los que tienen, sin título, dominio sobre pueblos indígenas pueden recibir tributos, o si están obligados a restituirlos y a conceder la libertad a esos pueblos (duda I); si el que, con justo título, tiene dominio sobre pueblos indígenas está obligado a la instrucción de los indios (duda II); si el que, por donación real, tiene dominio sobre un pueblo indígena puede ocupar arbitrariamente las tierras que no cultivan los nativos, ya para apacentar su ganado, ya para el cultivo de los granos (duda III); si está permitido exigir arbitrariamente tributos: tanto cuanto los indios puedan dar (duda IV); si los indios son verdaderos gobernantes (duda V); si es correcto que los españoles compren campos a los indios a cualquier precio (duda VI); si el emperador es soberano de todo el mundo (duda VII); si el emperador, que no es soberano de todo el mundo, puede disponer de las propiedades de sus súbditos, ya se trate de súbditos antiguos, ya de recientes, a causa de la donación del papa (duda VIII); si el papa tiene la suprema jurisdicción del mundo (duda IX).

<sup>7</sup> E. Burrus, 1968, p. 92.

<sup>8</sup> apud A. Gómez Robledo, p. XXXIX.

En la segunda parte del tratado, la de 'iusto bello', fray Alonso estudia si hay alguna 'causa iusta' que pudiera justificar no sólo la conquista, sino 'la continua presencia' de los españoles en tierra americana.

Fray Francisco de Vitoria, que también analizó este tema, dividió las razones que los españoles (teólogos, juristas, conquistadores, religiosos) daban para justificar la guerra y su presencia, en 'títulos ilegítimos' y 'títulos legítimos'. Fray Alonso, siguiendo este plan, en la 'duda X' analiza las causae iniustae y en la 'duda XI' las causae iustae.

Duda X: Si el emperador o rey de Castilla pudo declararles guerra justa a estos bárbaros.

En esta duda analiza las causas injustas o, si se quiere, a la manera de Vitoria, los títulos ilegítimos de la guerra de la conquista; títulos ilegítimos o causas injustas son los siguientes:

1a. Que el emperador, como señor del mundo, pueda someter a los infieles en virtud de que fueron súbditos de iure del imperio romano; 2a. que los indios por su infidelidad no sean capaces de tener propiedades; 3a. que los españoles puedan defenderse de cualquier injuria que los indios les hayan causado. Fray Alonso considera injusta esta causa, porque los indios no cometieron ninguna injuria contra los españoles; 4a. que se impida la libre predicación, porque ello constituye una violación a un derecho de los españoles. Es injusta, porque los indios no rechazaron a los predicadores; 5a. que los indios se nieguen a recibir la fe. Es injusta porque el emperador no tenía jurisdicción sobre ellos; 6a. la idolatría o cualquier otro 'pecado' que cometieran; 7a. el considerar que eran 'dementes', o 'de escasa prudencia' y, por lo mismo, indignos de dominio, y 8a. la conquista considerada como una orden de Dios.

En la duda XI analiza si hay alguna causa que justifique la guerra contra estos habitantes, dado que las causas expuestas en la cuestión anterior, no son suficientes.

Según el plan de Francisco de Vitoria, los títulos legítimos quedan divididos en títulos 'de orden sobrenatural' y títulos 'de orden natural'. Vitoria dispone y analiza de la siguiente manera:

#### A. Títulos de orden sobrenatural:

- 1) El derecho de predicar el Evangelio;
- 2) "si los príncipes persiguen a los convertidos a la fe y los fuerzan a volver a la idolatría, pueden ser depuestos aplicando, si es necesario, las leyes de la guerra";

3) "por la misma razón podía también el papa deponer a los infieles, si se dan estas causas y es necesario para la defensa de la fe y de los cristianos".<sup>10</sup>

B. Títulos de orden natural:

1) "El derecho de los españoles a recorrer el Nuevo Mundo, a comerciar con los indios, a explotar sus minas y a vivir allí";<sup>11</sup>

2) el derecho de los españoles a defender a los seres inocentes, del sacrificio y de cualquier otro crimen cometido contra la sociabilidad humana, y

3) la rudeza de los indios, (título dudoso para Victoria).

Metodológicamente puede decirse que fray Alonso sigue el mismo proyecto: su primera causa se refiere a la predicación de la fe cristiana, y las restantes, a la sociabilidad humana. Sin embargo, en la primera causa, sus conclusiones son completamente distintas:

1a. causa: La predicación de la fe cristiana (desarrollada en tres conclusiones).

"Si la fe ha sido propuesta suficientemente a estos bárbaros isleños, de modo que ellos mismos estén obligados a creer, de suyo pueden ser compelidos por su superior con la guerra a recibir la fe, si es que no se tema la apostasia." § 759-794.

"Si la fe ha sido propuesta suficientemente a estos bárbaros por predicadores dignos de fe, a quienes están obligados a escuchar, de suyo pueden ser compelidos por el sumo pontífice a recibir la fe y observarla, si es que se desecha todo escándalo y peligro de apostasia." § 795-806.

"Si los infieles han recibido la fe de Cristo, y existe un temor probable de apostasia en el caso de que permanecieran en el dominio los gobernantes que, en otras circunstancias, serían los legítimos señores, se les podría quitar su dominio, si de otro modo no se pudiera prevenir la apostasia." § 807-814.

En estas tres conclusiones analiza un problema de orden sobrenatural o espiritual como es la fe, pero desde un punto de vista natural; esto es, el poder que un gobernante tiene de gobernar para el bien común y de obligar a sus súbditos a obedecer.

2a. causa: El régimen tiránico.

"Si entre estos bárbaros infieles recientemente encontrados existía un régimen tiránico, la guerra pudo ser justa y los tiranos pudieron lícitamente ser privados de su dominio." § 815-823.

<sup>10</sup> Loc. cit.

<sup>11</sup> Ibid. p. 441.

3a. causa: La antropofagia.

"Si los bárbaros comían carne humana, ya de inocentes, ya de culpables, a los cuales sacrificaban, lícitamente pudieron ser sometidos mediante la guerra, y, si no desistían, pudieron ser privados de su dominio que, en otras circunstancias, era legítimo." § 824-839.

4a. causa: La alianza entre pueblos.

"Si algunos de los bárbaros tenían guerra justa con otros, los cristianos, llamados para ayudar a la parte que padecía injuria, pudieron, de parte de éstos, hacer guerra justa a la parte que infería el daño, y en tal forma podían obtener el dominio, del mismo modo que podría obtenerlo la parte dañada." § 840-855.

5a. causa: El libre sometimiento (desarrollada en cinco conclusiones).

"Si alguna gente bárbara que no tiene rey o señor, libre y espontáneamente se da a algún príncipe cristiano, el dominio en este príncipe católico es justo." § 856-862.

"Si la sociedad tiene rey, el dominio puede transferirse a otro, mediante la libre voluntad de la sociedad y del rey, y entonces, este dominio será justo y legítimo." § 863-866.

"Si el rey hubiera gobernado tiránicamente entre éstos, no para el bien de la sociedad, sino para su mal, toda ella hubiera podido, incluso contra la voluntad del rey, darse y someterse al rey de España, o a algún otro." § 867-873.

"Si existiera algún legítimo rey o señor, éste no podría por su sola voluntad transferir el dominio a otro, si la sociedad no lo aprueba, excepto en el caso de que ella estuviera irracionalmente en contra." § 874-880.

"Si hubiera alguna sociedad que estuviera gobernada por su legítimo rey, y no obstante, no puede ser aptamente gobernada ni regida por él, pero hay otro por quien ello se haría bien, y a la sociedad le conviene mucho más estar bajo ese otro rey; en tal caso, incluso si la sociedad no lo aprueba, yo creería que puede hacerse esta donación y traslación del reino." § 881-899.

6a. causa: El libre tránsito por el mundo (desarrollada en cuatro conclusiones).

"Si algunos infieles, de cualquier condición que sean, no permitieran que los españoles viajaran entre ellos, siempre y cuando aquéllos quisieran hacerlo sin detrimento de éstos, podrían ser compelidos con la guerra." § 900-912.

"Si los habitantes de este nuevo orbe prohíben a los fieles españoles la negociación, éstos lícitamente pueden defenderse y vengar tal injuria incluso con la guerra." § 913-919.

"Si los españoles, actuando pacíficamente, como suelen actuar los viajeros y los extranjeros, hubieran querido excavar los minerales de éstos, y sacar la plata de los mismos, y extraer el oro de las minas y las piedras preciosas de los lugares públicos y comunes a todos, y los habitantes se lo hubieran prohibido, los españoles habrían podido atacarlos por razón de estas injurias." § 920-924.

"Si los habitantes de este nuevo orbe, antes de haber recibido la fe, o después, se hubieran portado de tal modo que les hubieran prohibido la habitación pacífica, o la negociación, o la excavación de minerales a los españoles que viajaban, o a los que tenían residencia, de tal suerte que los españoles no hubieran podido defenderse de la injuria por ningún otro medio más que haciéndoles la guerra hasta privarlos de su dominio, entonces los españoles habrían podido llegar a ello, y, en tal forma, con justicia privar de su dominio a estos habitantes, aunque en otras circunstancias hubieran tenido el dominio justo." § 925-932.

7a. causa: La esclavitud natural, tan obviamente injusta, que a fray Alonso le bastan cuatro líneas para desarrollarla.

Hay hombres que luchan un día

y son buenos;

hay otros que luchan un año

y son mejores;

Hay quienes luchan muchos años

y son muy buenos;

Pero hay los que luchan toda la vida,

éso son los imprescindibles

Bertolt Brecht



### 3. El anhelo generoso de un misionero<sup>12</sup>

(A manera de conclusión)

Fray Alonso, más atento a la realidad que a la teoría, postula que los indios

"si es que se desecha el escándalo y la apostasia, de cuyo pueden ser compelidos mediante la guerra por el que los domina a recibir el bautismo y la fe, no de manera que crean fingidamente. sino de manera que quieran de corazón...lo que antes no aceptaban". § 760

Esta opinión de fray Alonso que, sin duda, es la misma de Duns Scoto (§ 761), en su momento fue rechazada, y aún ahora habrá quienes se encandalicen al leerla. Y no sin motivo, pues 'en buena teología', como dice Carro,<sup>13</sup> la compulsión no es un medio adecuado para convertir a los infieles al cristianismo, en virtud de que ella es incompatible con el acto de fe, que debe ser libre.

Ciertamente no estuvo en el ánimo de fray Alonso crear una nueva teoría con esta postura; ni mucho menos contradecir las teorías de teólogos como Santo Tomás, Vitoria, Domingo de Soto y otros que sostenían lo contrario. Fray Alonso más bien adoptó posturas prácticas que, justificando una realidad de hecho, intentaban favorecer a los indígenas y podían dar sentido a la destrucción de las culturas americanas, con todo lo que este hecho implicaba: la aceptación de otra lengua, otra religión, otro modo de vida; en suma, otra cultura. En otras palabras, fray Alonso intentó verle lo bueno a lo malo.

Para el tiempo de la lectura de la relectio de dominio..., la conquista era un hecho ya consumado, de manera que ya no importaba buscar razones que fundamentaran o impugnaran el dominio del emperador: con, o sin razón, el emperador era el emperador, y difícilmente lo que pudiera decir fray Alonso o cualquier otro cambiaría los hechos; por ello a fray Alonso le importó más buscar qué causa podía justificar la presencia de los españoles en América. Sólo era una la causa que la justificaba: la fe cristiana. Es decir, la conversión a la fe de los indios que aún no eran cristianos, y la conservación de la fe de los recientemente convertidos. El anhelo generoso de fray Alonso intentaba proporcionar a los indios un medio de alivio a sus desgracias. Le pareció que la esperanza de salvación cristiana, era razón suficiente para asumir la defensa de los indios

<sup>12</sup> Esta frase, aunque en plural, pertenece a Carro, p. 674.

<sup>13</sup> En varios lugares, Carro menciona esta idea.

ante la codicia y la crueldad de los conquistadores, y con este argumento cimentó también la denuncia de estos hechos: Fray Alonso hace énfasis público en las consecuencias que los españoles debían aceptar y enfrentar de hecho, si se quería y se creía que los indios creyeran en Cristo y en la felicidad y liberación que implica su evangelio. No obstante, este anhelo de fray Alonso no pudo concretarse: la eficacia de su argumentación provocó que sus enemigos evitaran la publicación de su tratado <sup>14</sup> junto con el de de decimis, que también asumía una defensa de los indios.<sup>15</sup>

El que no se permitiera la publicación de dos obras que hubieran podido contribuir a un trato más justo hacia los indios, se debió, sin duda, a que los intereses que actuaron en la conquista, como dice Hanke,<sup>16</sup> fueron de dos índoles completamente diferentes; por un lado estaban los intereses de los conquistadores, quienes veían la conquista como un negocio, y, por otro, estaban los religiosos, aunque no todos, a quienes sólo les importaba conseguir la salvación eterna de los indios.

Para fray Alonso, el mensaje de salvación anunciado por Cristo no se refiere estricta y únicamente a una salvación futura, en función de la cual hay que olvidar la realidad presente. La salvación se inicia aquí en la tierra, y hay que salvar "las almas", pero éstas sólo se manifiestan a través de seres vivientes que sufren y necesitan salvación concreta.

<sup>14</sup> "Hay una carta escrita por Gonzalo de Alarcón, en nombre del arzobispo de México, aconsejando que ninguna de las obras de Vera Cruz recibiese licencia para su publicación en España. El Arzobispo se negó a dar autorización para que esta obra saliese a luz en la Nueva España. Archivo Histórico Nacional (Madrid), Papeles de Inquisición, leg. 4442, núm. 41". L. Hanke, 1943, p. 318.

<sup>15</sup> Los religiosos, pasando por alto o, en el mejor de los casos, ignorando que la Corona Real había ordenado que el diezmo se cobrara "en secreto [en el] tributo requerido de los indios", insistían en que éstos debían pagar el diezmo, "porque eran los beneficiados por la instrucción que recibían", "fray Alonso sostuvo la opinión de que los indios de hecho ya cumplían con la obligación de dar el diezmo, porque sustentaban las Iglesias de los religiosos y no podían dar más porque eran muy pobres. Y más aún, demostró que el pago de los diezmos no era de institución divina, sino resultado de la legislación eclesiástica". S. Castro y A. Garza, pp. 8-9.

<sup>16</sup> L. Hanke, 1949, pp. 296-307.

## Capítulo II. La oración completiva latina

### 1. Notas sobre el origen y desarrollo de las oraciones completivas latinas

El inicio de toda lengua, desde el punto de vista gramatical, es la yuxtaposición o parataxis; esto es, la enunciación de oraciones simples sin la existencia de un nexó o conjunción que las una: 'va a venir, creo'. En las siguientes etapas de evolución se van creando conjunciones de origen relativo que sirven de enlace entre estas oraciones; el paradigma verbal, por su parte, se va haciendo cada vez más complejo, no sólo creando nuevos modos y tiempos, sino especializándolos.

En el caso del desarrollo de las oraciones completivas de la lengua latina, el hablante contó primero con el modo subjuntivo, que en un principio se caracterizó por ser el "medio de expresión de la subjetividad";<sup>1</sup> pero debido a que este modo tenía una amplia gama de significados,<sup>2</sup> fue preciso el uso de partículas, en su mayoría de origen relativo, que permitieran determinar mejor el significado de cada construcción paratáctica. De este modo, *UT* se usaba para expresar ideas volitivas o deliberativas; *NE*, para ideas de actividad, noción y miedo; *QUIN*, para deliberativas, y *QUOD*, con los significados de 'el hecho de que' y 'en cuanto al hecho de que'.

*UT* "etimológicamente pertenece al tema del pronombre relativo-interrogativo con pérdida de la *q* inicial".<sup>3</sup> *UT*, considerada en un principio como adverbio-relativo-indefinido, se encontraba usada en periodos como *ut veniat, rogo*, cuyo significado primario fue '¡que venga!, lo ruego', frase que posteriormente se interpretó como 'ruego que venga'.<sup>4</sup> Con el tiempo esta conjunción tuvo que competir con la 'oración de infinitivo', que se explicará más abajo.

*NE* es una 'partícula negativa'; su significado primario era 'no', y se encontraba usada a) con verbos de actividad como *facio: ne veniat, fac*, cuyo significado primario fue '¡no venga!, procuralo', de donde, 'procura que no venga'; b) con verbos que expresaban algún deseo o alguna intención como *prohibeo: ne veniat, prohibe*, cuyo significado fue '¡no venga!, prohibeselo'. En este caso *NE* adquiriría el significado de 'que', pues el deseo del hablante era 'la no llegada'; de ahí: 'prohibe que venga'. Este cambio de significado de *NE* sucedió también con verbos como *metuo: ne veniat, metuo*, cuyo significado fue '¡no venga!, temo', el deseo

<sup>1</sup> M. Bassols, vol. II, 1976, p.142, § 152.

<sup>2</sup> M. Bassols, vol. II-1, 1948, p. 428, § 169.

<sup>3</sup> M. Bassols, vol. II, 1976, pp. 137-138.

<sup>4</sup> M. Bassols, vol. II, 1976, pp. 181-182; A. Ernout. p. 300; L. Rubio. vol. II, pp. 117.122.

vuelve a ser, en este caso, 'que no venga'; de ahí: la traducción de 'temo que venga'.<sup>6</sup>

Al lado de estas dos conjunciones persistió el uso del subjuntivo sin conjunción, pero únicamente con ciertos verbos: volo, nolo, iubeo, mando, sino, impero, aveo, fac, curo, licet, oportet, necesse est, etcétera.<sup>6</sup> Este uso se explica a partir de la primitiva parataxis; sin embargo, ya desde el inicio se interpretaba como una oración subordinada, resultado de la especialización del subjuntivo como el modo de la subordinación.<sup>7</sup>

QUIN se originó de qui (antiguo abl. de quis) y de la partícula ne. El uso de esta partícula fue determinado por la 'contradicción'<sup>8</sup> que representaba emplear la partícula ne completando oraciones negativas; por ello, para casos como ne veniat, non prohibeo, que significaba 'no venga, no prohibo', se prefirió usar QUIN, cuyo significado primario fue 'por qué no' y, posteriormente, con la pérdida de este significado interrogativo, 'que'. De este modo, quin veniat, non prohibeo en un principio significó 'por qué no viene, no lo prohibo' y, con el paso del tiempo, 'no prohibo que venga'.<sup>9</sup>

Según manifiesta Ernout, la conjunción QUOMINUS se usó sólo a partir de la época clásica; esta partícula vino a subsanar la dificultad que existía para distinguir el uso de ne y quin. Esta conjunción también es de origen relativo (quo, abl. del relativo, y minus, con el significado de 'no'), y tuvo un mayor campo de acción que las anteriores, pues se utilizó para completar oraciones principales tanto positivas (o ne) como negativas (o quin).<sup>10</sup>

QUOD es el nominativo-acusativo neutro del pronombre relativo. Para explicar el paso de QUOD relativo a conjunción completiva, debe partirse, sin duda, de las oraciones relativas. Los pronombres relativos siempre se refieren a una palabra llamada antecedente; éste puede estar representado por un pronombre. En frases como tibi id, quod credidisti, reddo,<sup>11</sup> el quod puede interpretarse como un relativo que explica a id, y entonces, la traducción sería 'te devuelvo esto: lo que me prestaste'. Esta misma frase también se halla sin antecedente: tibi quod credidisti reddo.<sup>12</sup> En este

<sup>6</sup> M. Bassols, vol. II, 1976, pp. 163-169; A. Ernout, pp. 306-307; L. Rubio, vol. II, pp. 151-153.

<sup>6</sup> Cf. Szantyr, pp. 529-531.

<sup>7</sup> Rubenbauer, p. 263; A. Ernout, p. 300 § 307.

<sup>8</sup> A. Ernout, p. 308.

<sup>9</sup> M. Bassols, vol. II, 1976, pp. 136-137 y 203-206; A. Ernout, pp. 307-312, § 313; L. Rubio, vol. II, pp. 147-150.

<sup>10</sup> M. Bassols, vol. II, 1976, pp. 461-463; A. Ernout, p. 308.

<sup>11</sup> L. Rubio, vol. II, p. 87.

<sup>12</sup> Pl., Epid., 549. apud L. Rubio, vol. II, p. 87.

caso quod credidisti funciona como complemento directo de reddo; este hecho pudo determinar que se interpretara que toda una oración introducida por quod podía funcionar como complemento de otra oración con la función de sujeto, o de objeto; frases como adde quod reddo (= añade el hecho de que...) quizá en un principio se interpretaron como 'añade esto: que te devuelvo...'

**ORACION DE INFINITIVO.** Existe otro tipo de oración completiva, que tuvo un amplio desarrollo en la lengua latina; ésta se conoce con el nombre de 'acusativo con infinitivo' u 'oración de infinitivo'.

Esta oración se encuentra completando principalmente verbos cuyo significado engloba una idea declarativa. Tras esta construcción habrá que suponer también una construcción paratáctica, quizá en modo indicativo, por el hecho de que el hablante no manifestaba ninguna posición subjetiva, sino simplemente la 'declaración de un hecho real'. Acaso en esta construcción no intervenía ninguna partícula. La construcción paratáctica debió de ser algo así como hostes veniunt, dicit. Posiblemente más tarde, conforme fue evolucionando la lengua, el hablante sintió la necesidad de distinguir, en la subordinación completiva, entre el uso del modo subjuntivo, con el cual expresaba la subjetividad, y el uso de otro modo, el infinitivo, para expresar hechos reales; un modo mediante el cual no se necesitara el uso de partículas que identificarán la oración completiva declarativa.<sup>13</sup>

Si, por otra parte, recordamos que el modo infinitivo tiene la capacidad de desempeñar las dos funciones primarias de todo sustantivo (sujeto y objeto), se puede pensar que ese modo pudo asumir sin ningún problema la función de una oración completiva.

Ahora bien, el paso de un acusativo, complemento directo, a la función de un nominativo, sujeto, es el siguiente, según lo explica Bassols.<sup>14</sup>

Hay que partir de un verbo causativo que acepta, por un lado, un acusativo complemento directo y, por otro, un infinitivo (simple), también complemento directo. De esta manera, una frase como iubet te scribere, que en un principio significó 'te ordena escribir', con el tiempo llegó a interpretarse como 'ordena que tú escribas'. De esta manera, el acusativo complemento directo del verbo principal, pasó a ser sujeto del infinitivo. Esta construcción lógicamente se entendía, como ya se dijo, en verbos cuyo significado admitía un doble acusativo, representado por un sustantivo y por un infinitivo. Sin embargo, no es explicable con verbos de lengua que no admiten un doble acusativo. La contaminación con estos verbos, que con el tiempo llegó a ser

<sup>13</sup> Cf. lo que dice Rubio al respecto, vol. II, pp. 169-173.

<sup>14</sup> M. Bassols, vol. II, 1976, pp. 209-210; cf. L. Rubio, vol. I, pp. 116-117.

la construcción clásica, pudo suceder con verbos como doceo, también causativo como iubeo, pero cuyo significado está más cerca de dico.

La siguiente evolución de esta construcción es la llamada 'pasiva personal',<sup>15</sup> que consistió en hacer concordar el sujeto-acusativo de la oración de infinitivo con el verbo de la oración principal; esto sucedió cuando el sujeto de las oraciones principales era indefinido. Así, de dicuntur hostes venire, se pasó a concordar hostes con dicuntur: hostes dicuntur venire. Las dos construcciones tienen igual significado: 'se dice que los enemigos vienen'.

Para comprender por qué razón en las gramáticas se proporcionan listas casi idénticas de verbos que pueden ir completados por una oración de infinitivo o por ut,<sup>16</sup> por qué en esos giros (supuestamente especiales) de quod también es posible que aparezca ut<sup>17</sup> y por qué los verbos que expresan sentimiento pueden estar completados tanto por una oración de infinitivo como por quod,<sup>18</sup> habrá que partir del hecho de que el hablante contaba con varias partículas para expresarse. Para el uso correcto de cada una de ellas debía atender a dos cosas: el carácter del verbo principal y el mensaje que transmitía (volitivo, declarativo, etcétera). A partir de estas dos cosas elegía la construcción más apropiada. Como consecuencia de las dificultades de este proceso, la lengua latina desde muy temprana época buscó una uniformidad que permitiera expresar todas las ideas posibles, sin que tuviera que atender a ninguno de los aspectos anteriormente señalados; esto se logró simplificando el cuadro de las conjunciones completivas. La conjunción que más se prestaba a esta simplificación fue quod, la cual, con el tiempo, llegó a convertirse en la conjunción universal, no sólo como completiva, sino también en otros terrenos de la hipotaxis. Este proceso fue lento, gradual, y se inició en la lengua oral. En la lengua literaria estos cambios aparecen mucho más tarde.

**INTERROGATIVAS INDIRECTAS.** También son consideradas oraciones completivas, las interrogativas indirectas. El origen de estas oraciones fue el mismo que el de las oraciones estudiadas arriba: la parataxis. Así, de una frase como quid faciam? none, que significaba: '¿qué haré?, aconsejame', se pasó, con el tiempo, a construir a partir del verbo noneo, y entonces dicha frase se transformó en none quid faciam.<sup>19</sup> En un principio se utilizaron tanto el modo indicativo como el

<sup>15</sup> M. Bassols, vol. II, 1976, p. 230; A. Ernout. pp. 327-328.

<sup>16</sup> Cf. M. Bassols, vol. II, 1976, pp. 182-188 con las páginas 219-226. A. Ernout. pp. 301-305 con la p. 321 y con la p. 329.

<sup>17</sup> Cf. A. Ernout. p. 297.

<sup>18</sup> Ibid., pp. 297-298.

<sup>19</sup> M. Bassols, vol. II, 1976, p. 170.

subjuntivo; este hecho dependía del tipo de mensaje que se transmitía mediante la oración interrogativa: si se trataba de un mensaje real, se usaba el indicativo; si se tenía un significado deliberativo, potencial, o volitivo, se usaba el subjuntivo.<sup>20</sup> Sin embargo, este modo no llegó a prevalecer de manera definitiva en las oraciones interrogativas indirectas.<sup>21</sup> Estas oraciones dependen principalmente de verbos que encierran alguna idea de pregunta o duda, como dubito, scio, nescio, ignoro, delibero, video, dico,<sup>22</sup> etcétera. En términos generales, los romanos usaron los mismos pronombres, adverbios y partículas, tanto en las oraciones interrogativas directas, como en las indirectas. Con base en la lectura de las gramáticas de Bassols y de Ernout, lo único que se puede decir respecto del desarrollo de las oraciones interrogativas indirectas totales, es lo siguiente:<sup>23</sup> en un principio, las partículas más usadas fueron -ne, y num; an sólo se usaba en ciertos giros,<sup>24</sup> y en la "época imperial" an<sup>25</sup> empieza a utilizarse en lugar de la conjunción num. Respecto de las oraciones interrogativas disyuntivas: la combinación más clásica fue utrum (o -ne)... an; en la época postclásica es más usual an ... an<sup>26</sup> y, por último, la conjunción si<sup>27</sup> va ganando terreno tanto en interrogativas totales, como en las disyuntivas, a tal grado de que esta conjunción es la que, al menos en español y en francés, se usa en lugar de dichas partículas.

<sup>20</sup> Ibid. pp. 171-172.

<sup>21</sup> L. Rubio. vol. II, p. 169.

<sup>22</sup> Ibid., p. 167.

<sup>23</sup> Las oraciones interrogativas indirectas se dividen en simples y compuestas; las simples, a su vez, se dividen en parciales si se pregunta por algún elemento de la oración, o totales si se pregunta por la totalidad de la oración; las compuestas o disyuntivas están formadas por dos o más oraciones alternativas.

<sup>24</sup> Ibid., p. 316.

<sup>25</sup> Ibid., pp. 317-318.

<sup>26</sup> Ibid., pp. 318-319.

<sup>27</sup> Ibid., p. 319.

## 2. La oración completiva en fray Alonso

### a. Procedimiento y esquemas

Al hacer el estudio de las oraciones completivas, pareció conveniente presentar un esquema de la sintaxis oracional latina, a fin de ubicar el lugar en que se encuentra ese tipo de oraciones. A ello obedece el primer esquema titulado 'clasificación de las oraciones' (cf. p. 23). El segundo, sólo se refiere a la hipotaxis latina, tomando en cuenta la función que las oraciones subordinadas desempeñan dentro de un periodo (cf. p. 24).

Con base en este último esquema, se clasificaron todos los núcleos de la Duda XI que se construyen con una oración completiva. Esta clasificación se hizo, en primer lugar, según la función que la oración completiva desempeña y, en segundo, según el significado del núcleo de la oración principal. El tercer esquema (cf. pp. 25-27) corresponde a esta división. Aquí, con el fin de que el lector pueda encontrar con facilidad el núcleo que le interese consultar, se hacen referencias cruzadas al lugar en que dicho núcleo se encuentra en el capítulo dedicado a las oraciones completivas de la Duda XI.

Después, de acuerdo con este esquema, se hace la presentación de las oraciones completivas usadas por fray Alonso.

Ejemplo:

#### a. VOLO.

- a) Oración de infinitivo. Construcción normal. (Bassols, II, p. 219, § 215; Ernout, p. 328, § 328.)
- b) UT (oración afirmativa), NE (oración negativa) con subjuntivo. Poco frecuente. (Bassols, II, p. 182, § 186; Ernout, p. 300, § 307.)
- c) Parataxis en modo subjuntivo. Construcción primitiva. (Bassols, II, p. 128, § 136; Ernout, p. 300, § 307.)

Fray Alonso:

Oración de infinitivo.

859,839-40: si VULTIS HUNC REGNARE apud vos



En el ejemplo pueden observarse los siguientes elementos:

1. El núcleo del que depende la oración subordinada:

a. VOLO.

2. Todas las posibles construcciones de ese núcleo de acuerdo con lo establecido en las gramáticas, fundamentalmente en la de Ernout y en la de Bassols; se anotó también la información adicional que estos autores proporcionan acerca de la frecuencia, normalidad, época en que fue usada, o el autor que utilizó determinada construcción. Para algunos núcleos no hay ninguna información de tipo preceptivo ni en Bassols ni en Ernout ni en Szantyr ni en Rubenbauer, tampoco en los diccionarios Lewis and Short ni en el Gaffiot. Si ello significa que la construcción no se usó en la lengua latina, o si hay que juzgarla a partir de otra ley general analógica, son dos cuestiones que no me propuse en este trabajo; en estos casos solamente se encontrará el tipo de construcción que fray Alonso utilizó:

a) Oración de infinitivo. Construcción normal. (Bassols, II, p. 219, § 215; Ernout, p. 328, § 328.)

b) UT (oración afirmativa), NE (oración negativa) con subjuntivo. Poco frecuente. (Bassols, II, p. 182, § 186; Ernout, p. 300, § 307.)

c) Parataxis en modo subjuntivo. Construcción primitiva. (Bassols, II, p. 128, § 136; Ernout, p. 300, § 307.)

3. El tipo de construcción, o construcciones con que fray Alonso completó dicho núcleo:

Fray Alonso:

Oración de infinitivo.

4. El texto latino. Al principio de éste aparecen unas cifras: ellas se refieren al lugar en que esa construcción se encuentra en el texto latino. La primera (859, en el ejemplo) se refiere al parágrafo; y la segunda, (839-40, en el ejemplo) al número de las líneas en que se encuentra el texto. El núcleo de la oración principal y la oración completiva tipográficamente aparecen en versalitas para que puedan ser localizadas con más facilidad. En ocasiones fue necesario añadir alguna palabra o palabras para que el texto latino fuera más explícito, en cuyo caso se puso entre <texto latino>:

En el índice de palabras se hacen notar con negritas los párrafos en que el núcleo aparece completado por una oración.

## CLASIFICACION DE LAS ORACIONES

## I. SIMPLES

Enunciativas  
 Exclamativas  
 Volitivas (desiderativas, yusivas, exhortativas)  
 Interrogativas

## II. COMPUESTAS

Parataxis {  
 Asindética  
 Sindética }  
 Copulativa  
 Disyuntiva  
 Adversativa  
 Causal  
 Ilativa  
 Correlativa

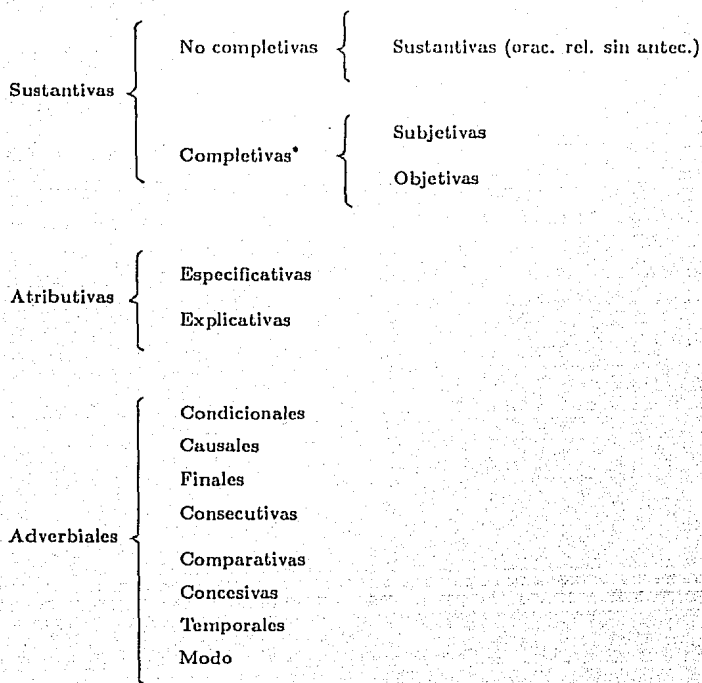
Hipotaxis {  
 Según su contenido }  
 Enunciativas  
 Volitivas  
 Interrogativas

Hipotaxis {  
 Según la función sintáctica. }  
 Sustantivas  
 Atributivas  
 Adverbiales

Hipotaxis {  
 Según el grado de subordinación }  
 Primer grado  
 Segundo grado  
 Tercer grado

## HIPOTAXIS

Según la función sintáctica que desempeñan dentro de un periodo oracional.




---

\*En este apartado quedan incluidas las oraciones interrogativas indirectas.

ESQUEMA DE LOS NUCLEOS QUE APARECEN EN LA  
DUDA XI CONSTRUIDOS CON UNA ORACION COMPLETIVA

A. Núcleos con completivas en función de sujeto.

I. VERBOS Y EXPRESIONES IMPERSONALES

1. es necesario
  - a. OPORTET. cf. p. 29.
  - b. REQUISITUM EST. cf. p. 30.
2. es evidente
  - a. CONSTAT. cf. pp. 30-31
  - b. PATET. cf. p. 31
  - c. CERTUM EST. cf. p. 31
  - d. EVIDENS EST. cf. p. 31-32
  - e. COMPERTISSIMUM EST. cf. p. 32
3. es suficiente
  - a. SUFFICIT. cf. pp. 32-33
  - b. SAT EST. cf. p. 33
4. es importante
  - REFERT cf. p. 33
5. es creible, posible, verosímil
  - a. VERISIMILE EST. cf. p. 34
  - b. PROBABILE EST. cf. p. 34
  - d. POTEST ESSE. cf. pp. 34-35
6. es ilícito
  - ILLICITUM EST. cf. p. 35
7. se deduce
  - SEQUITUR. cf. p. 35-39
8. sucede
  - a. CONTINGIT. cf. p. 39
  - b. CONTINGIT CASUS cf. p. 40
9. usados como impersonales
  - a. EST. cf. p. 40
  - b. STO. cf. p. 41
10. saber, entender
  - LATET. cf. p. 41
11. sin verbo. cf. p. 41

II. ABLATIVO ABSOLUTO IMPERSONAL

1. DATO. cf. pp. 41-43
2. POSITO. cf. p. 43
3. SUPPOSITO. cf. p. 43

## B. Núcleos con completivas en función de objeto

## I. DECLARATIVOS

## 1. decir

- a. DICO. cf. p. 44-46
- b. FATEOR. cf. p. 46
- c. LOQUOR. cf. p. 46
- ch. INSINUO. cf. p. 47
- d. ASSERO. cf. p. 47
- e. FIRMO cf. p. 48
- f. NEGOT. cf. p. 48
- g. ADVERTO. cf. p. 48
- h. PROPONO. cf. p. 48-49
- i. SIN VERBO. cf. p. 49

## 2. enseñar

- a. DOCEO. cf. p. 49
- b. INSTRUO. cf. p. 50

## 3. demostrar

- a. PROBO. cf. p. 50-51
- b. TESTIMONIUM. cf. p. 51

## 4. pensar

- a. CENSEO. cf. p. 51-52
- b. CONSIDERO. cf. p. 52
- c. CREDO. cf. p. 52-53
- ch. EXISTIMO. cf. p. 53
- d. PUTO. cf. p. 53-54
- e. CONIECTURA. cf. p. 54
- f. SPES EST. cf. p. 54

## 5. saber y entender

- a. COGNOSCO. cf. p. 54-55
- b. SCIO. cf. p. 55
- c. IGNORO. cf. p. 55
- d. INTELLEGO. cf. p. 55-56

## 6. anotar, observar

- NOTO. cf. p. 56

## 7. deducir

- a. COLLIGO. cf. p. 56
- b. CONCLUDO. cf. p. 56-57
- c. CONCLUSIO. cf. p. 57

## 8. percepción

- a. AUDIO. cf. p. 57
- b. VIDEO (VIDETUR) cf. pp. 57-59
- c. PRAEVIDEO. cf. p. 59

## 9. dudar

- a. DUBITO. cf. p. 60

b. DUBIUM. cf. p. 60

10. **preguntar**

QUAERO. cf. p. 60-61

II. VOLITIVOS

1. **querer**

a. VOLO. cf. p. 61

b. VOLUNTAS. cf. p. 61

2. **impedir**

a. PROHIBEO. cf. p. 62

b. OBSTO. cf. p. 62

3. **ordenar**

a. IUBEO. cf. p. 63

b. PRAECIPIO. cf. p. 63

c. DICTO. cf. p. 63

ch. PRAECEPTUM. cf. p. 64

d. DETERMINO. cf. p. 64

4. **permitir**

a. CONCEDO. cf. p. 64-65

b. PERMITTO. cf. p. 65

c. DO. cf. p. 65

ch. APPROBO. cf. p. 65-66

III. ACTIVIDAD

1. **encontrar**

REPERIO. cf. p. 66

2. **añadir**

ADDO. cf. p. 66

3. **procurar**

INTENDO. cf. p. 66-67

IV. AFECTO

**temor**

a. TIMEO. cf. p. 67

b. TIMOR EST. cf. p. 67

c. PERICULUM EST. cf. p. 67-68

V. OTROS

a. HABEO. cf. p. 68

b. MOVEO. cf. p. 68

## b. Presentación de las oraciones completivas de la Duda XI

## A. Núcleos con completivas en función de sujeto.

## I. VERBOS Y EXPRESIONES IMPERSONALES

## 1. es necesario

## a. OPORTET.

- a) Oración de infinitivo. (Bassols, II, p. 224, § 219, 1; Ernout, p. 328, § 328.)  
 b) Subjuntivo sin conjunción. (Ernout, p. 300, § 307.)  
 c) UT (oración afirmativa), UT NON (negativa) con subjuntivo. "Basse époque" (Bassols, II, p. 186, § 187,5; Ernout, p. 300, § 307.)

Fray Alonso:

## α. Subjuntivo sin conjunción.

764,129-31: cum enim debeat legislator et gubernator civitatem reddere bonam, OPORTET POSSIT legem dare de istis

786,291-92: quia ad hoc quod peccent, OPORTET eis PROPHETATUR fides sufficienter

786,292-93: OPORTET, enim, ad hoc [quod] praedicatoris verba sint efficacia opera PROBENT

895,1119: immo multo minus tributorum RECIPIAT OPORTET

896,1124-25: OPORTET tamen regis legitimi successoris HABEATUR consideratio

## β. QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

767,148-50: quia cum perfecta [vita] non sit absque caritate... OPORTET QUOD qui regis DIRIGAT in caritatem

781,258-59: et sic OPORTET QUOD proposita PROBENTUR vel miraculo vel vita singulari



## b. REQUISITUM EST.

Fray Alonso:

QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

780,250-51: primo notandum quoad hoc quod quis  
credat, REQUISITUM EST QUOD ei CREDIBILIA PROPONANTUR

## 2. es evidente

## a. CONSTAT.

Oración de infinitivo. "A partir del periodo  
clásico". (Bassols, II, p. 224, § 219; Ernout,  
p. 321, § 323.)

Fray Alonso:

## α. Oración de infinitivo.

847,743-45: et similiter CONSTAT...ex historiis, ROMA-  
NUM IMPERIUM sic AUGMENTATUM ESSE, et PLURES PROVINCIAS DEVENISSE IN Roma-  
norum SUBIECTIONEM

916,1236-37: et ex illo principio...CONSTAT PECCATUM ESSE  
sic homines PROHIBERE a negotiatione

## B. Subjuntivo sin conjunción.

924,1297: CONSTAT in illis non magis LICERET peregrinis  
quam incolis

## γ. QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

801,402-3: et sic etiam si non POSSET CONSTARE QUOD male  
FACIANT non credendo, sat est sit ratio recta

890,1077-79: et tamen apertissime CONSTITIT QUOD IMPERATOR  
CATHOLICUS ET REX...REDDERET subiectam, et oboedientem, et  
docilem

## δ. QUOD, sin verbo.

907,1182: QUOD non contra ius naturale CONSTAT

g. Oración interrogativa indirecta introducida por AN

820,549-50: sed AN FUERIT ita quod tyrannice gubernarent et non ad bonum reipublicae non CONSTAT mihi

b. PATET.

Oración de infinitivo. Szantyr, p. 359<sup>2</sup>

Fray Alonso:

QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

847,747-48: et QUOD isto modo FUERIT iustum dominium PATET

908,1193-94: ex istis PATET QUOD ob hanc rationem POSSENT Hispani bellum INFERRE istis

c. CERTUM EST.

Oración de infinitivo. Construcción muy frecuente. (Bassols, II, p. 226, § 220,e; Ernout, p. 321, § 323.)

Fray Alonso:

a. QUOD y el verbo en modo indicativo

838,692-93: sed tamen EST moraliter CERTUM QUOD futuro tempore male UTETUR gladio

β. QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

812,488-490: FUIT CERTUM moraliter QUOD...non POSSENT in fide permanere sed DEFICERENT et RETROCEDERENT

839,696-97: si ESSET CERTUM moraliter QUOD post successum temporis in idem peccatum RELABERENTUR

d. EVIDENS EST.

Fray Alonso:

QUOD y el verbo en modo indicativo.

784,276-77: Caietanus ait EVIDENS EST QUOD CREDENDUM EST

802,409-10: EST tamen EVIDENS QUOD CREDENDUM EST

e. COMPERTISSIMUM EST

Oración de infinitivo. Szantyr, p. 364\*

Fray Alonso:

a. UT y el verbo en modo subjuntivo.

882,1017-20: est tamen alius rex potentissimus fidelis qui poterit praevalere...sic UT ad bonum reipublicae COMPERTISSIMUM SIT esse sub tali rege et dominio

β. QUOD y el verbo en modo indicativo

791,321-24: ex istis EST COMPERTISSIMUM QUOD...POTERIT suis ministris et gubernatoribus...concedere

3. es suficiente

a. SUFFICIT.

Oración de infinitivo. Desde Quintiliano.  
(Szantyr, p. 359\*.)

Fray Alonso:

a. Subjuntivo sin conjunción.

767,160: SUFFICIT SIT RECTUM quod in lege ponit

781,254-55: ad hoc quod audiens teneatur credere quae sunt fidel, NON SUFFICIT sic PROPONANTUR et credibilia

801,399-400: SUFFICIT ad bonum subditorum GUBERNET ET legis HABERAT rectitudinem

931,1333-34: SUFFICIT SUPREMUM DOMINIUM SIT apud imperatorem.

## B. QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

885,1039-40: NON SUFFICIT QUOD SIT invita respublica, sed  
quod rationabiliter

## b. SAT EST.

Oración de infinitivo. Terencio, Cicerón.  
(Gaffiot, diccionario.)

Fray Alonso:

## α. Subjuntivo sin conjunción.

801,403: et sic etiam si non posset constare quod  
male faciant non credendo, SAT EST SIT RATIO RECTA apud  
legislatores et gubernatores.

## β. QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

801,403-5: SAT EST sit ratio recta...ET QUOD ei CONSTET de  
aequitate mandati et de eius necessitate

## 4. es importante

REFERT.

a) Oración de infinitivo. "En todas las  
épocas". (Bassols, II, p. 224, § 219; Ernout,  
p. 329, § 328.)

b) UT con subjuntivo. "Muy poco frecuente".  
(Bassols, II, p. 186, § 187,5; Ernout, p. 302,  
§ 308.)

Fray Alonso:

## QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

851,774-76: et ad iustum adiutorium pro parte lae-  
sa NIHIL REFERT QUOD IPSI HISPANI FUERINT VOCATI...VEL QUOD...APPULERINT ad  
has de novo inventas provincias

5. es creíble, posible, verosímil

a. VERISIMILE EST.

- a) Oración de infinitivo. (Ernout, p. 321, § 323.)
- b) UT con subjuntivo. (Ernout, p. 305, § 310.)

Fray Alonso:

a. Oración de infinitivo.

838,691: ubi VERISIMILE ESSET ITERATUROS

β. QUOD y el verbo en modo indicativo.

805,440-41: et tamen VERISIMILE, immo suo modo certum,  
QUOD missi ab ipso rege vel imperatore NON PROPOSUERUNT  
fidem sufficienter

b. PROBABLE EST.

Fray Alonso:

QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

778,231-34: quia si ESSET PROBABLE QUOD fidem RECIPERENT fic-  
te et non ex animo...VEL QUOD post susceptionem RETROCE-  
DERENT

d. POTEST ESSE.

Fray Alonso:

a. QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

758,85-87: siquidem POTUIT ESSE QUOD a principio ESSET in-  
iustitia ex parte inferentis bellum ET QUOD post...SIT  
iustitia in retentione

788,304-5: isto modo POTUIT ESSE QUOD a principio eis  
PROPOSITA ESSET fides sufficienter

862,866-67: non POTEST ESSE QUOD SIT ex aequo tale domi-  
nium et apud regem et apud rempublicam

β. Oración de infinitivo.

758,89-90: sic POTUIT ESSE a principio interdictum  
imperatorii INDICERE bellum

6. es ilícito

ILLICITUM EST.

Licet: a) Subjuntivo sin conjunción. (Ernout,  
p. 300, § 307.)

b) UT con subjuntivo. "Rares, toutefois, ou  
non classiques". (Ernout, p. 302, § 308.)

Fray Alonso:

Oración de infinitivo.

778,239-40: Doctor Sanctus et alii putant ILLICITUM  
ESSE FILIOS infidelium invitis parentibus BAPTIZARI

7. se deduce

SEQUITUR.

a) UT (oración afirmativa), UT NON (negativa)  
con subjuntivo. (Bassols, II, p. 186, § 187, 2;  
Ernout, p. 304, § 310.)

b) Oración de infinitivo. (Ernout, p. 321, §  
323.)

Fray Alonso:

α. Oración de infinitivo.

768,167-69: et sic SEQUITUR TALEM PRINCIPEM POSSE omnia talia  
CONSTITUERE quae ad bonum humanum et divinum conducunt

823,566-68: SEQUITUR QUOD ex parte imperatoris Catholici...NULLAM CULPAM<sup>1</sup> quantum ad hoc de non exigendis tributis ultra id quod commode possunt

835,661-62: SEQUITUR, inquam, iuste bello <istos barbaros> POSSE COMPELLI ad desistendum a tam horrendo peccato

B. QUOD y el verbo en modo indicativo.

751,34: SEQUITUR, ergo, QUOD HAEC NON FUIT IUSTA CAUSA bellandi

754,56-57: SEQUITUR, ergo, QUOD HAEC NON EST IUSTA CAUSA

763,121-22: ex hoc SEQUITUR QUOD PRINCEPS...POTEST condere legem

764,124-25: SEQUITUR etiam QUOD POTERIT etiam legem statuere

770,178-79: SEQUITUR ex istis QUOD...QUOD POTERIT tales leges condere

786,288-91: SEQUITUR, inquam, QUOD...non PECCANT non credendo

797,373-74: SEQUITUR, ergo, QUOD INFIDELES sic POSSUNT compelli et adduci per pontificem

806,444-47: SEQUITUR etiam QUOD ... QUOD NON POTUERUNT veri domini exspoliari suo legitimo dominio

812,490-91: SEQUITUR, inquam, QUOD POTERANT tales domini iuste deponi et suo privari dominio

821,554-58: SEQUITUR etiam QUOD...QUOD nullo modo ERIT LICITUM amplius ab eis exigere in tributo

<sup>1</sup> Burrus emienda :"nulla culpa [committitur]"; no obstante, en su aparato crítico anota: "567 nullam culpam in ms." No podría yo afirmar si fray Alonso quiso quod más infinitivo (Szantyr, p. 578, § 312, γ), o hay que pensar en un anacoluto: fray Alonso olvidó que había usado quod después de sequitur; en cuyo caso procede la enmienda de Burrus.

822,559-61: SEQUITUR QUOD minora tributa DEBENT exigi nunc  
 ... ET in hoc vigilare DEBENT qui locum tenet... imperatoris

823,566-68: SEQUITUR QUOD ex parte imperatoris Catholici... NULLA CULPA [...] quantum ad hoc de non exigendis tributis ultra id quod commode possunt

825,595: SEQUITUR, ergo, QUOD iuste PRIVANTUR

831,631-32: SEQUITUR, ergo, QUOD LICITUM EST talem vindicare iniuriam

834,654-56: SEQUITUR, ergo, QUOD, in tali casu dato, LICITUM EST bellum, ET LICITA EST illius dominationis tyrannicae spoliatio

836,673-74: SEQUITUR QUOD NON SUNT amplius MOLESTANDI

855,803-807: ex quo SEQUITUR QUOD, ... QUOD EST USURPATUM dominium ET TENENTUR ad restitutionem omnium

859,835-337: ex quo SEQUITUR QUOD... POTUIT se submittere ei vel imperatori

862,870-71: SEQUITUR, ergo, QUOD in tali casu EST vera conclusio

864,880-82: SEQUITUR ergo QUOD... QUOD POTERIT esse subiectio respectu alterius regis

865,886-94: SEQUITUR ex ista conclusione QUOD... QUOD HISPANI... POSSUNT iuste dominari ET SIC IMPERATOR, verus dominus effectus, POTUIT ex se donare... potestatem regni, ET TRIBUTA... POTERANT recipere et distribuere

869,920-21: ergo, SEQUITUR QUOD in casu POTEST respublica... dominium in alium transferre

871,930-34: SEQUITUR... ex hac conclusione QUOD... POTERANT omnes de regno... se submittere dominio Hispano, ET oboedientiam DARE imperatori, ET tales SIC subiecti TENERENTUR... dare



890,1080-82: SEQUITUR, inquam, QUOD rem et negotium reipublicae agens Motezuma...POTERAT imperatori offerre et dare gratiosissime

903,1063-64: ergo, SEQUITUR QUOD nullo iure POTEST alicui interdici

930,1329-30: SEQUITUR, inquam, QUOD iuste nunc dominium VIDETUR esse apud imperatorem Catholicum

931,1332-35: SEQUITUR etiam ex hoc QUOD...non VENIUNT alii alias legitimi domini privandi suo dominio legitimo

932,1337-40: SEQUITUR etiam QUOD...QUOD POTEST ipse imperator providere...de praediis communibus

γ. QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

773,200-1: SEQUERETUR QUOD cives sibi commissos non POSSET secundum virtutem dirigere, neque ad felicitatem ordinare

774,208-9: ergo SEQUITUR QUOD POSSET quicumque praeesset dare praeceptum de oboediendo et recipiendo

789,312-16: SEQUITUR ex supra dictis QUOD...POSSET leges condere de fide suscipienda a subditis, ET tales subditi TENERENTUR acceptare, ET non acceptantes POSSENT compelli et cogi

805,434-36: SEQUITUR, inquam, QUOD ... QUOD ESSET iustitia ex parte belli

819,545-46: SEQUITUR, inquam, QUOD in tali casu iuste POSSET bellum movere et talem tyrannum expellere

836,665-69: secundo SEQUITUR QUOD ... NON ulterius PROGREDIENDUM ESSET in bello, NEQUE ulterius PRIVANDI ESSENT suo iusto dominio

838,688-91: tertio SEQUITUR QUOD...POSSENT iuste privari dominio

872,938-41: SEQUITUR secundo QUOD...non ob id ESSET LICITUM sic subiectos vexare, vel thesauros...appropriare

879,993-98: SEQUITUR ex hoc QUOD...non ex hoc HABERET ius acquisitum et iustum ipse imperator

910,1207-9: SEQUITUR, inquam, QUOD ex hoc POSSENT movere bellum contra incolas huius Orbis, et agere usque dum esset eis libera peregrinatio

917,1249-50: SEQUITUR...inquam, QUOD tunc Hispani POSSENT se licite defendere, et contra huius Orbis incolas bello agere

938,1381-84: ex quo videtur SEQUI QUOD POSSET nunc imperator...POSSET, inquam, mittere gentem togatam et armatam

#### 6. Indicativo sin conjunción.

922,1279-81: SEQUITUR ex hoc: HISPANI...POSSUNT fodere et eruere

#### 7. Subjuntivo sin conjunción.

907,1188-89: SEQUITUR, ergo, contra legem divinam AGERET qui proximum peregrinantem non reciperet

#### 8. sucede

##### a. CONTINGIT.

a) Oración de infinitivo. "A partir de la época postclásica". (Bassols, II, p. 224, § 219.)

b) UT con subjuntivo. (Bassols, II, p. 186, § 187,3; Ernout, p. 304, § 310.)

##### Fray Alonso:

##### Oración de infinitivo.

853,791: neque alias CONTINGIT PECCATUM DIMITTI

## b. CASUS CONTINGIT.

## QUOD y el verbo en modo indicativo

807,453-55: si CASUS CONTINGERET QUOD aliqui barbari RECEPERUNT  
fidem, SED TAMEN...EST TIMOR quod relinquant fidem

## 9. usados como impersonales

## a. EST

- a) Oración de infinitivo. (Bassols, II, p. 226, § 220, g.)
- b) UT con subjuntivo. (Bassols, II, p. 186, § 187, 4; Ernout, p. 304, § 310.)
- c) Caso oblicuo de un sustantivo con SUM (Szantyr, p. 359, § 196, b.)

Fray Alonso:

## a. QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

831,630-31: quia EST de iure gentium, immo de iure  
naturae, QUOD defunctorum corpora SINT a tali iniuria  
libera

943,1417-21: ITA EST QUOD rex et populus POSSENT se libe-  
re subicere et dare alteri regi...TAMEN rex et res-  
publica libere POSSENT agere ad hoc

## B. QUOD y el verbo en modo indicativo.

934,1350-53: ITA EST QUOD Christus Redemptor noster  
suos MISIT...apostolos...ET sic AGENDUM EST ad fidei pro-  
pagationem apostolorum more cum mansuetudine

## γ. Oración interrogativa indirecta.

889,1068-69: et quod regnorum et regum transmi-  
gratio de gente in gentem hoc modo etiam con-  
tingeret NON EST QUARE DUBITEMUS

## b. STO.

a) per aliquem stat quominus (César, Tito Livio), ne (Tito Livio). (Gaffiot, dictionario.)

b) per aliquem non stat quin, quominus (Tito Livio) o ut (Plinio). (Gaffiot, dictionario.)

Fray Alonso:

QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

811,483-84: sed bonum omnium STAT QUOD talis alias  
legitimus dominus PRIVETUR suo dominio

10. **saber, entender**

LATET.

Oración de infinitivo. Desde Vitrubio. (Szantyr, p. 359<sup>a</sup>.)

Fray Alonso:

Oración interrogativa indirecta introducida por AN.

871,937: AN HOC FECERIT respública, LATEI me.

11. **sin verbo**

Fray Alonso:

Oración de infinitivo.

754,51: quia [...] TALES ESSE VOCATOS

## II. ABLATIVO ABSOLUTO IMPERSONAL

## 1. DATO

"Par survivance d'un usage ancien, le participe en -to- est employé seul au neutre

impersonnel". "Une proposition complétive dépendait parfois du participe impersonnel". (Ernout, pp. 104-5, § 127.)

Fray Alonso:

a. Subjuntivo sin conjunción.

748,3-5: DATO causae quae ab aliquibus assignari solent...sufficientes NON SINT

755,63-64: DATO ESSET illa subiectio

779,244: DATO...coacti VENIANT

787,300-1: DATO ESSENT inter mundanos et profanos et carnales milites Hispanos

794,345-46: DATO rex Catholicus...INTELLIGERET praesentes non profuturos ob id

838,691-92: DATO furiosus DESISTAT a malo usu gladii nunc...

849,758-59: DATO ex parte Taxcalensium FUISSET iustum bellum contra Mexicanos

854,795-96: DATO ESSET iustitia ex parte Hispanorum circa Mexicanos

861,855-56: DATO a principio SIT libertas in republica dare principatum alteri

879,993-97: DATO a principio...legitimus rex...sponte et libere COMMITTERET regnum ET DARET imperatori, ET SUBICERET se et suos omnes sine consensu

886,1044-45: DATO ita SIT quod fieret

894,1103: DATO a principio non FUISSET motivum sufficiens

896,1123-24: DATO imperator legitime POSSIDEAT

926,1311: DATO sic ESSET quod...se haberent

943,1419-20: DATO non POSSET solus rex pro libitu...  
 NEQUE POSSET sola communitas absque rege

β. Indicativo sin conjunción.

38,691-92: DATO...DESISTAT...SED TAKEN EST moraliter certum  
 quod futuro...male utetur

2. POSITO

Cf. dato, p. 42

Fray Alonso:

α. Subjuntivo sin conjunción.

760,106: POSITO PROPONATUR fides sufficienter

854,793-95: POSITO ESSET iustum bellum ex parte Tax-  
 calensium usque ad privationem dominii Mexicanorum

β. Indicativo sin conjunción.

932,1344-46: POSITO HABET incolatum, et non potest li-  
 cite prohiberi de prediis et aliis

3. SUPPOSITO

Cf. dato, p. 42

Fray Alonso:

α. Subjuntivo sin conjunción.

803,421: SUPPOSITO eis SIT PROPOSITA fides sufficienter

871,936: sic SUPPOSITO reges ESSENT tyranni

932,1337-38: SUPPOSITO nunc...iustum SIT dominium et  
 suprema potestas apud Catholicum imperatorem

β. Indicativo sin conjunción.

853,787-88: SUPPOSITO non IGNORATUR ius

## B. Núcleos con completivas en función de objeto

## I. DECLARATIVOS

## 1. decir

## a. DICO.

a) Oración de infinitivo: construcción pasiva personal e impersonal. Muy frecuente en todas las épocas. (Bassols, II, p. 222, § 217, a; Ernout, p. 321, § 323.)

b) UT con subjuntivo. Lenguaje familiar. (Ernout, p. 302, § 308.)

c) Oración interrogativa indirecta. (Rubio, II, p. 167.)

Fray Alonso:

## α. Oración de infinitivo.

751,32-33: cum DICTUM SIT ISTOS INFIDELIS, neque iure, neque facto, SUBJECTOS ESSE imperatori

772,191-92: DIXI «PECCATUM POSSE PROHIBERI quod non turbet rempublicam»

945,1432-34: MICHAEL ULCURRUMUS... DICIT ESSE HAERETICUM NEGARE imperatorem esse dominum orbis

## Contrucción pasiva personal.

774,211-12: ergo magis poterit inferior in favorem superioris cui OMNES DICUNTUR ESSE SUBJECTI

797,375-76: sed absque fide, absque sacramentis, non DICITUR QUIS intus in ovili Ecclesiae ESSE

870,926-27: TYRANNUS IMPOTENS DICATUR

Con elisión del verbo sum en formas verbales compuestas.

785,282-83: tunc DICERETUR bene PROPOSITA FIDES, et sic tenerentur credere, et DICERETUR PROPOSITA FIDES sufficienter

786,288-91: sequitur, inquam, quod [si] DICITUR illis sufficienter PROPOSITA FIDES et sic tales infideles...non peccant non credendo

Con elisión del sujeto de la oración completiva.

800,394-95: neque obstat si QUIS DICAT POSSE COMPELLI ad hoc ut non occidant

859,840-41: et potuerunt liberum consensum dare in eum, et tunc essent veri subditi illi sicut et DICITUR CONTIGISSE

926,1314: DICO in tali casu POSSE PRIVARI eo per Hispanos.

B. QUOD y el verbo en modo indicativo

765,134-36: et hoc probatur ex eodem Doctore Sancto, QUI...DICIT QUOD intentio legislatoris EST beatitudo seu felicitas civitatis et civium

766,142-43: <BURIDANUS> ubi DICIT QUOD pax non EST finis sed medium ad finem politiae

766,143-44: ALMAIN...DICIT QUOD finis politiae EST vivere in virtute

784,273-74: S. THOMAS...DICIT QUOD ea quae sunt fidei SUNT visa et evidentia

807,452-58: VOLO DICERE in conclusione QUOD...POTEST ILLE ad quem exspectat spirituale bonum auferre tale malum dominium

809,473-75: et in hoc sensu INTELLIGITUR ET DICITUR QUOD pontifex summus HABET supremam potestatem in spiritualibus, et in temporalibus

824,576-82: VOLO in hac conclusione DICERE QUOD...POSSUNT privari suo dominio

923,1285-86: neque OBSTAT DICERE QUOD iste Novus Orbis ERAT istorum incolarum



γ. QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

833,646-48: non, enim, videtur consentaneum ratio-  
ni DICERE QUOD Deus in terris non RELIQUERIT potestatem ad  
coercendum tantum malum

874,958-61: VOLO in conclusione DICERE QUOD...non VALERET  
donatio.

939,1390-92: DICTUM EST QUOD...POSSET PRIVARI illo dominio

946,1451-53: et quis est tam sensu alienus QUI DICAT  
QUOD...QUOD imperium hoc universale FIRMAVERIT?

δ. Oración interrogativa indirecta introducida por AN.

805,438-39: sed AN PONTIFEX HOC IN MANDATIS, ET AN, dato  
mandato, FUERIT SIC EXECUTIONI DATUM, DICANT QUI interfuerunt

944,1424-25: de sexto...argumento QUID SENTIENDUM, late  
DICTUM EST

ε. Elisión del verbo subordinado.

750,14: DICITE 'PAX DOMINI HUIC'.

ζ. Indicativo sin conjunción.

800,394-97: neque obstat si QUIS DICAT posse compelli  
...BT TANEN nolenti credere non POTEST PROBARI malum quod  
non credit

η. FATEOR.

Oración de infinitivo. Construcción muy  
frecuente en todas las épocas. (Ernout, p.  
321, § 323.)

Fray Alonso:

α. UT y el verbo en modo subjuntivo.

777,225-28: ut FATEANTUR DOCTORES...UT...POSSET VINDICTA SUMI

β. QUOD y el verbo en modo indicativo.

936,1368-70: sed, tamen, FATENTUR DOCTORES QUOD POSSUNT COMPELLI ad hoc quod audiant evangelizantes

QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

946,1451-53: et quis est tam sensu alienus qui dicat quod...quod IMPERIUM HOC UNIVERSALE FIRMAVERIT?

c. LOQUOR.

Oración de infinitivo. (Gaffiot, diccionario.)

Fray Alonso:

QUOD y el verbo en modo indicativo.

758,87-88: sicut SOLEMUS LOQUI QUOD multa SUNT PROHIBITA, quae, tamen, facta tenent

ch. INSINUO.

Fray Alonso:

Oración de infinitivo.

841,709-10: VOLUIMUS INSINUARE CAUSAM ALIAM iusti belli POSSE esse quando aliqua respublica patitur iniuriam

907,1184-85: per quod INSINUATUR HOMINEM TENERI AD HOSPITANDUM alium hominem

d. ASSERO.

Fray Alonso:

α. Oración de infinitivo.

945,1435-37: quia ASSERTIT PROPOSITIONEM ESSE de fide ET consequenter ESSE a Deo REVELATAM quae revelata non est

β. QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

788,308-311: NOS...ASSERIMUS in conclusione QUOD ...POSSET...compellere ad susceptionem

## e. FIRMO

Oración de infinitivo. (Gaffiot, diccionario.)

Fray Alonso:

Oración de infinitivo.

946,1451-53: et quis est tam sensu alienus qui dicit quod ...quod IMPERIUM HOC UNIVERSALE FIRMAVERIT?

## f. NEGŌ.

Oración de infinitivo. Construcción muy frecuente en todas las épocas. (Bassols, II, p. 216, § 217,a; Ernout, p. 321, § 323.)

Fray Alonso:

Oración de infinitivo.

945,1434: esse haereticum NEGARE IMPERATOREM ESSE DOMINUM orbis

## g. ADVERTO.

Oración de infinitivo. (Gaffiot, diccionario.)

Fray Alonso:

Oración de infinitivo.

880,1002-4: oportet ADVERTERE non <dationem> SUFFECISSE ad iustitiam, NEQUE hac ratione <regem> POTUISSE omnes thesauros...dare

## h. PROPONO.

Mihi est propositum ut. (Gaffiot, diccionario.)

Fray Alonso:

QUOD y el verbo en modo indicativo.

859,837-39: potuit se submittere ei vel imperatori  
si ex parte ducis PROPONERETUR QUOD in Hispanis EST QUIDAM  
MAGNUS IMPERATOR ET DOMINUS

i. SIN VERBO.

Fray Alonso:

QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

783,269-71: CAIETANUS... <dicit ?> QUOD... temere FACERET  
quousque cognoscat

2. enseñar

a. DOCEO.

Oración de infinitivo. Construcción muy  
frecuente en todas las épocas. (Ernout, p.  
321, § 323.)

Fray Alonso:

α. Oración de infinitivo.

754,50: ut CAIETANUS DOCEAT ratione societatis POSSE FIERI.

β. Con elisión del verbo sum.

803,416-17: <scandalum phariseorum> QUOD CONTEMNENDUM  
CHRISTUS Redemptor et universalis Pastor DOCUIT

γ. QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

936,1366-67: nam CHRISTUS NON DOCUIT QUOD infideles ESSENT  
COGENDI ad audiendum praedicatores

δ. Oración interrogativa indirecta.

750,21-22: sed deterruit potius DOCENDO QUO PACTO MUNDUS  
VINCENDUS ET ad Dei veri cultum CONVERTENDUS

## b. INSTRUO.

Fray Alonso:

Oración de infinitivo.

787,301-3: ipsi tamen praedicantes INFIDELES BARBAROS  
 INSTRUERENT: TALES, quantumvis CHRISTIANOS DICI, MALOS tamen ESSE ET  
 PECCATORES, ET SIC DETESTANDOS ET NON SEQUENDOS SED SOLUM fidem AMPLECTANDAM

## 3. demostrar

## a. PROBO.

- a) Oración de infinitivo. Cicerón, César.  
 b) UT con subjuntivo. Cicerón. (Gaffiot, diccionario.)

Fray Alonso:

## a. Oración de infinitivo.

834,650: tandem PROBATUR...IUSTUM ESSE BELLUM in tali casu

875,966-67: et in superioribus PROBATUM EST POTESTATEM  
 regis a republica ESSE

946,1449-51: et quis est tam caecutiens ut...PROBA-  
 VERIT CAESAREM ESSE totius orbis MONARCHAM?

946,1454-57: contendit PROBARE ESSE PROPOSITIONEM de fide  
 IMPERATOREM orbis DOMINUM ET DAMNANDUM OLDRADUM qui contrarium  
 asserit, ET salutem aeternam NON POSSE CONSEQUI qui hanc  
 neget universalem dominationem

946,1457-60: melius loquitur Medina...quando PROBAT  
 iure divino NULLAM ESSE POSSESSIONEM aut regni aut rerum

## B. QUOD y el verbo en modo indicativo.

803,414-15: PROBARI POTEST evidentiter QUOD male AGUNT non  
 credendo

## Y. QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

776,219-22: ISTA PROBANT QUOD...DEBERET facere ET licite FACERET

802,406-7: quia non POSSIT PROBARI QUOD SIT MALUM [non] CREDERE hunc vel illum articulum fidei propositum

802,407-8: tamen POTEST PROBARI si fides sit sufficienter proposita QUOD male FACERENT non credendo

901,1150-55: in hac conclusione VOLO PROBARE QUOD... QUOD...POSSENT Hispani hac solum ratione MOVERE BELLUM contra eos et vindictam sumere de tali iniuria

b. TESTIMONIUM.

Id testimonio est con oración de infinitivo.<sup>2</sup>  
(Gaffiot, diccionario.)

Fray Alonso:

QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

783,267-69: quia opera sufficienter TESTIMONIUM perhibent de ipsa fide et de proponente QUOD SIT dignus cui fides sit adhibenda

4. pensar

a. CENSEO.

Oración de infinitivo. Construcción muy frecuente en todas las épocas. (Ernout, p. 321, § 323.)

Fray Alonso:

<sup>2</sup> Es claro que no hay paralelismo entre esta construcción y la de fray Alonso, no obstante, es la única información gramatical que se encontró.

## Oración de infinitivo.

895,1116-19: UNUM tamen sub silentio NON TRANSEUNDUM CENSEO,  
...quod ipse rex in cuius dicionem venerint tales  
populi, non amplius gravet quam dominus primus

## b. CONSIDERO.

Oración de infinitivo. Periodo clásico. (Bassols, II, p. 223, § 217, c.)

Fray Alonso:

## a. Oración de infinitivo.

882,1021-23: CONSIDERANDO sibi SUBDITOS in magnum DECLINASSE  
dispendium, ET oboedientiam summi pontificis NEGASSE,  
ET in Lutheranam factionem et tragoediam INCIDISSE

## B. QUOD y el verbo en modo indicativo.

758,83-85: pro decisione quavis CONSIDERANDUM QUOD... ALIUD  
EST de initio belli ad possidendum, ALIUD EST de  
iustitia quae est in retentione regni adepti per  
bellum

849,758-63: etiam EST CONSIDERANDUM QUOD... NON POTERANT...  
amplius facere, neque maiorem vindictam exigere

## γ. QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

898,1133-36: etiam CONSIDERANDUM videtur QUOD in tali do-  
natione... solum ad voluntatem donantis et transfe-  
rentis ESSET ATTENDENDUM ET SOLUM ESSET IUS ET LEGITIMUM DOMINIUM secun-  
dum talem donationem, et non amplius

## c. CREDO.

Oración de infinitivo. Construcción muy fre-  
cuente en todas las épocas. (Ernout, p. 321,  
§ 323.)

Fray Alonso:

α. Oración de infinitivo.

803,422: et sic CREDO HANC VERAM CONCLUSIONEM

864,883: sicut CREDIMUS FACTUM in multis provinciis  
respectu imperii Romani

881,1011-13: in tali casu...CREDIDERIM POSSE TALEM DONATIONEM  
FIERI ET regni TRANSLATIONEM

β. QUOD y el verbo en modo indicativo.

779,243-45: sed probabiliter CREDITUR, QUOD...tandem  
libere SEQUUNTUR virtutem

ch. EXISTIMO.

Oración de infinitivo. Construcción muy frecuente en todas las épocas. (Ernout, p. 321, § 323.)

Fray Alonso:

α. Oración de infinitivo.

813,495-96: et quidem HANC IUSTAM CAUSAM maxime EXISTIMO in  
istis partibus

β. Indicativo sin conjunción.

793,337-39: sed in hoc UNUM NON PRAETEREUNDUM EST sub silentio EXISTIMO: quod non solum...est consideratio habenda

d. PUTO.

Oración de infinitivo. Construcción muy frecuente en todas las épocas. (Ernout, p. 321, § 323.)

Fray Alonso:

Oración de infinitivo.

778,239-40: DOCTOR SANCTUS ET ALII PUTANT ILLICITUM ESSE filios infidelium invitis parentibus BAPTIZARI



866,901-2: sic ut verisimiliter PUTARENT OCCIDENDOS nisi  
se subicerent imperatori

e. CONIECTURA.

Fray Alonso:

QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

778,238: si ESSET TALIS VERISIMILIS CONIECTURA QUOD ad malum ESSET  
ipsorum

f. SPES EST.

Oración de infinitivo. Construcción muy  
frecuente en todas las épocas. (Bassols, II,  
p. 225, § 220, a; Ernout, p. 321, § 323.)

Fray Alonso:

QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

793,343-44: si, tamen, SIT SPES QUOD PROFICIET postea, non  
est desistendum a correctione

5. saber y entender

a. COGNOSCO.

Oración de infinitivo. Construcción muy  
frecuente en todas las épocas. (Bassols, II,  
p. 223, § 217, b; Ernout, p. 321, § 323.)

Fray Alonso:

α. Oración de infinitivo.

783,270-71: temere faceret quousque COGNOSCAT ID a fide  
digno et probato viro PROPONI

890,1071-76: SI LEGITIMUS DOMINUS... BONUM reipublicae NON POSSE  
 CONSTARE COGNOVIT... et quod ipse per se NON POSSET... ET sic  
 QUOD frustra CONTENDERET sibi subditos bonos efficere

b. SCIO.

Oración de infinitivo. Construcción muy frecuente en todas las épocas. (Ernout, p. 321, § 323.)

Fray Alonso:

a. Oración de infinitivo.

819,541-44: si summus PONTIFEX VEL ETIAM REX Hispaniarum  
 SCIRET certo ALIQUEN REGEN apud hos barbaros... TYRANNUM ESSE ET  
 tyrannice GUBERNARE

β. QUOD y el verbo en modo indicativo.

887,1052-53: IPSE certo SCIT QUOD NON POTERIT, NEQUE ipse SUFFI-  
 CII ad dirigendum eos

c. IGNORO.

Oración de infinitivo. Construcción muy frecuente en todas las épocas. (Bassols, II, p. 323, § 217, b; Ernout, p. 321, § 323.)

Fray Alonso:

Oración interrogativa indirecta.

912,1221-22: QUID a principio FUERIT FACTUM IGNORAMUS

d. INTELLEGO.

Oración de infinitivo. Construcción muy frecuente en todas las épocas. (Bassols, II, p. 323, § 217, b.)

Fray Alonso:

Oración de infinitivo.

887,1054: INTELLIGIT per regem potentem Catholicum  
 <consequi aeternam salutem subditorum> FIERI POSSE

889,1069-70: cum ex aliis causis minus necessariis  
FACTUM INTELLIGAMUS

895,1120: ut sic ad bonum populi INTELLIGATUR FACTA TRANSLATIO

6. anotar, observar

NOTO.

Notor: Oración de infinitivo, construcción  
pasiva impersonal. (Szantyr, p. 365<sup>2</sup>.)

Fray Alonso:

Oración interrogativa indirecta.

780,250: primo NOTANDUM QUOD HOC...REQUISITUM EST

7. deducir

a. COLLIGO.

Colligor: Oración de infinitivo, construcción  
pasiva impersonal. (Szantyr, p. 365<sup>2</sup>.)

Fray Alonso:

QUOD y el verbo en modo indicativo.

750,18-20: ex his omnibus COLLIGERE LICET QUOD causa evan-  
gelii dilatandi causa ad fidem convertendi infide-  
les NON LICET bellum inchoare, NON LICET bellum movere

b. CONCLUDO.

Oración de infinitivo. (Gaffiot, dicciona-  
rio.)

Fray Alonso:

α. Oración de infinitivo.

945,1426-27: CONCLUDAMUS, igitur, NON ESSE RATIONEM IUSTAM  
debellendi infideles barbaros

β. QUOD y el verbo en modo indicativo.

766,146-47: CONCLUDIT QUOD FINIS civitatis EST parere et imperare ad vitam secundum virtutem deligendam

c. CONCLUSIO

Fray Alonso:

QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

779,245-47: tunc currit nostra CONCLUSIO...QUOD POSSENT ad fidem trahi ET POSSENT sic ad fidem compelli

8. percepción

a. AUDIO.

Oración de infinitivo. Construcción muy frecuente en todas las épocas. (Bassols, II, p. 323, § 217,c; Ernout, p. 321, § 323.)

Fray Alonso:

Oración de infinitivo.

880,1001-2: cum vero AUDIO SIC FACTUM a principio a Motezuma

b. VIDEO.

Oración de infinitivo, construcción pasiva personal, frecuente en todas las épocas, y pasiva impersonal. (Bassols, II, p. 230, § 226; Ernout, p. 321, § 323 y p. 331, § 330.)

Fray Alonso:

α. Oración de infinitivo.

784,274-75: non, enim, fidelis crederet nisi VIDERET EA ESSE CREDENDA

813,497-98: ut nunc apud imperatorem VIDEATUR ESSE  
LEGITIMUM DOMINIUM

826,597-98: si aliquis particularis HOMO VIDEAT INNOCENTEM  
OPPRIMI ET INTERFICI ET INIURIA AFFICI

828,614-15: si QUIS VIDERET INNOCENTEM OCCIDI et non liberaret  
si posset, mortaliter peccaret

829,619-21: si QUIS VIDERIT FRATREM SUUM NECESSITATEM HABERE et  
clauserit viscera sua ab eo, quomodo caritas Dei  
manet in illo?

852,782-83: verum ex consideratis hinc inde NON  
VIDETUR in facto IUSTIFICARI IUSTUM DOMINIUM Hispanorum isto  
titulo

930,1329-30: sequitur, inquam, quod iuste nunc DO-  
MINIUM VIDETUR ESSE apud imperatorem Catholicum

Sin verbo copulativo.

818,533-34: sed talis est qui bellum movere  
potest, sicut pontifex, cui ad bonum spirituale  
VIDETUR CURA DEMANDATA universaliter

862,869-70: QUOD NON VIDETUR DICENDUM

898,1133-35: etiam CONSIDERANDUM VIDETUR quod...solum ad  
voluntatem donantis et transferentis esset atten-  
dendum et solum esset ius et legitimum dominium

β. Subjuntivo sin conjunción.

813,497-99: ut nunc...VIDEATUR esse dominium legiti-  
mum ET VALIDA FUERIT pontificis summi DONATIO ET CONCESSIO  
gubernandi

γ. QUOD y el verbo en modo indicativo.

888,1062-63: si VIDEAT QUOD IPSE NON POTERIT continere in bo-  
no, posset talem constituere ad hoc

## 6. QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

749,7: primo VIDETUR QUOD NULLA POSSIT DARI

755,58-59: VIDETUR QUOD SIT LIBERA VOLUNTAS, tam regis, quam totius populi

818,538-40: et non solum VIDETUR QUOD in tali casu per pontificem et imperatorem POSSET FIERI, sed etiam per alium quemcumque regem

935,1361-62: et sic...VIDETUR QUOD quidem malum NON SIT

## 7. Oración interrogativa indirecta.

825,585-86: Aliquem, ergo, obligat. Sed NON VIDETUR QUEM <obligat> in particulari

833,644-46: sed NON VIDETUR QUO ALIO MODO POSSINT COMPELLI nisi bello et dominio legitimo. alias magistratus privando

882,1029: NON VIDEO QUARE NON POSSET

938,1388-89: de hoc VIDE QUID LUDOVICUS CARVAJAL RESPONDEAT

## c. PRAEVIDEO.

= provideo:

a) Oración de infinitivo. Cicerón. (Gaffiot, diccionario.)

b) UT (ne, ut ne). (Gaffiot, diccionario.)

Fray Alonso:

QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

894,1109-10: PRAEVIDENDO QUOD IPSE NON ESSET POTENS continere in fide suscepta totam hanc gentem

9. **dudar**a. **DUBITO**

- a) QUIN (empleada con una negación, o con una interrogación) con subjuntivo. (Bassols, II, p. 205, § 202,3; Ernout, p. 310, § 314.)  
 b) Oración de infinitivo. Construcción muy rara. (Bassols, II, p. 205, § 202,3; Ernout, p. 321, § 323.)

Fray Alonso:

QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

889,1068-69: et QUOD regnorum et regum transmigratio de gente in gentem hoc modo etiam CONTINGERET non est quare DUBITEMUS

b. **DUBIUM.**

- a) QUIN (empleada con una negación, o con una interrogación) con subjuntivo. (Bassols, II, p. 205, § 202,3; Ernout, p. 310, § 314.)  
 b) Oración de infinitivo. Construcción muy rara. (Bassols, II, p. 205, § 202,3; Ernout, p. 321, § 323.)

Fray Alonso:

a. **QUIN y el verbo en modo subjuntivo.**

774,210: NON VIDETUR DUBIUM QUIN POSSET unus rex sic favere alii regi.

β. **Oración interrogativa indirecta.**

755,62-63: quia MANET SUB DUBIO PRIMUS INGRESSUS in terram militum armatorum QUO IURE FACTUM.

10. **preguntar****GUAERO.**

Interrogativa indirecta, introducida por an (Szantyr, p. 542\*) y por si (Ernout, p. 319, § 321; Szantyr, p. 543\* y 544\*).

Fray Alonso:

Oración interrogativa indirecta introducida por UTRUM.

747,1-2: <QUAERITUR> UTRUM DETUR ALIQUA CAUSA IUSTIFICANS bellum  
contra huius Novi Orbis incolas

748,3-5: QUAERITUR consequenter UTRUM...UTRUM DETUR ALIQUA CAUSA  
IUSTA belli

## II. VOLITIVOS

### 1. querer

#### a. VOLO.

a) Oración de infinitivo. Construcción normal. (Bassols,II, p. 219, § 215; Ernout, p. 328, § 328.)

b) UT (oración afirmativa), NE (oración negativa) con subjuntivo. Poco frecuente. (Bassols,II, p. 182, § 186; Ernout, p. 300, § 307.)

c) Subjuntivo sin conjunción. Construcción primitiva. (Bassols,II, p. 128, § 136; Ernout, p. 300, § 307.)

Fray Alonso:

Oración de infinitivo.

859,839-40: si VULTIS HUNC REGNARE apud vos

#### b. VOLUNTAS.

UT. "La proposition avec ut enonçait un ordre ou une intention." (Ernout, p. 303, § 309; Szantyr, p. 647<sup>2</sup>.)

Fray Alonso:

UT y el verbo en modo subjuntivo.

823,570-72: declarat suam VOLUNTATEM UT ISTI noviter conversi NON GRAVENTUR tributis ET DENT minus quam olim quando infideles erant sub rege infideli



## 2. impedir

## a. PROHIBEO

a) NE (oración afirmativa), QUIN (oración negativa, o interrogativa), QUOMINUS (sin restricción) con subjuntivo. Construcción normal. (Bassols, II, p. 166, § 166,1; p. 204, § 202, 1; pp. 461-3, § 202 bis. Ernout, p. 307, § 313.)

b) UT con subjuntivo. Finales del latín postclásico. (Bassols, II, p. 184, § 186,8; Ernout, p. 329, § 328.)

c) Oración de infinitivo. (Ernout, p. 329, § 328.)

Fray Alonso:

QUIN y el verbo en modo subjuntivo

932,1344-46: quia posito habet incolatum, et NON  
POTEST licite PROHIBERI QUIN HABEAT per supremam potestatem,  
poterit ei provideri de praediis et aliis

vid. concedo.

## b. OBSTO

NE (oración afirmativa), QUIN (oración negativa, o interrogativa), QUOMINUS (sin restricción) con subjuntivo. Construcción normal. (Bassols, II, pp.461-463, § 202 bis; Ernout, p. 307, § 313.)

Fray Alonso:

a. QUOMINUS y el verbo en modo subjuntivo.

851,780-81: non OBSTAT QUOMINUS POTUERINT potuerint  
debellare iuste pro Taxcalensibus contra Mexicanos

934,1353-56: sed, tamen, hoc non OBSTAT QUOMINUS ille  
...POSSIT alio et alio modo agere ad bonum sibi  
subditorum

B. SI y el verbo en modo subjuntivo.

800,394-95: neque OBSTAT SI QUIS DICAT posse compelli ad  
hoc ut non occidant, non fornicentur

## 3. ordenar

## a. IUBEO.

a) Oración de infinitivo. (Bassols,II, p. 220, § 215,b: sólo infinitivo pasivo; Ernout, p. 329, § 328, p. 301, § 308: usual y clásica.)

b) UT (oración afirmativa), NE (oración negativa) con subjuntivo. (Bassols,II, p. 183, § 186,4: Tarda bastante en aceptarla, se generaliza a partir de la época postclásica. Ernout, p. 301, § 308: dès le v[ieux] latin.)

Fray Alonso:

Oración de infinitivo.

936,1364-65: CHRISTUS IUSSIT APOSTOLOS pacifice per universum PRAEDICARE

## b. PRAECIPIO.

a) UT (oración afirmativa), NE (oración negativa) con subjuntivo (Ernout, p. 301, § 308.)

b) Oración de infinitivo. Construcción tardía. (Bassols,II, p. 221, § 215,b.)

Fray Alonso:

QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

772,195-97: sed tamen PRAECIPERE QUOD BAPTIZENTUR OMNES...non est contra rempublicam

## c. DICTO.

Fray Alonso:

QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

837,683-84: tunc RATIO DICTAT QUOD dominio SINT PRIVANDI

## ch. PRAECEPTUM.

"La proposition avec *ut* énonçait un ordre ou une intention." (Ernout, p. 303, § 309.)

UT y el verbo en modo subjuntivo.

826,602-4: quia cuilibet Deus mandavit de proximo suo et DATUM EST PRAECEPTUM omnibus UT proximos nostros DILIGANUS sicut nos ipsos

## d. DETERMINO.

Oración de infinitivo. San Agustín. (Gaffiot, diccionario.)

Fray Alonso:

a. Oración de infinitivo.

945,1440-42: iste tamen modernus AUCTOR ... DETERMINAT de fide TENENDUM IMPERATOREM DOMINUM orbis ESSE

β. QUOD y el verbo en modo indicativo.

766,144-46: et sic ARISTOTELES ... DETERMINAT QUOD finis civitatis EST bene et beate vivere.

4. **permitir**

a. CONCEDO.

a) UT (oración afirmativa), NE (oración negativa) con subjuntivo. A partir de la época clásica. (Bassols, II, p. 184, § 186,7; Ernout, p. 302, § 308.)

Fray Alonso:

a. UT y el verbo en modo subjuntivo.

791,324-25: POTERIT et aliis pro libitu CONCEDERE UT DESTRUANT templa et idola, ET TOLLANT omnem ritum et genus omne sacrificii

## B. Oración de infinitivo.

915,1230-32: quia ius naturale NON PROHIBET, IMMO CONCEDIT,  
TALIA INTER HOMINES COMMERCIA, ET TALES INIRE CONTRACTUS

## b. PERMITTO.

a) UT (oración afirmativa), NE (oración negativa) con subjuntivo. A partir de la época clásica. (Bassols,II, p. 184, § 186,7; Ernout, p. 302, § 308.)

b) Oración de infinitivo. A partir de la época postclásica. (Bassols,II, p. 221, § 215, e; Ernout, p. 329, § 328.)

c) Subjuntivo sin conjunción. Construcción primitiva. (Ernout, p. 300, § 307.)

Fray Alonso:

Oración de infinitivo.

900,1147-48: si ALIQUI INFIDELES...HISPANOS non PERMITTERENT apud  
se PEREGRINARI

## c. DO.

UT, Tito Livio; NE, Ovidio, Tácito, con subjuntivo. (Gaffiot, diccionario.)

Fray Alonso:

UT y el verbo subjuntivo.

805,430-32: si SUMMUS PONTIFEX DET imperatori vel regi  
Catholico Castellae UT ad terras noviter inventas  
barbarorum infidelium VENIANT praedicatores

808,462-64: sed SUMMO PONTIFICI DATUM EST...UT POSSIT oves extra  
ovile existentes...ADDUCERE ad ovile Ecclesiae

## ch. APPROBO.

Oración de infinitivo. Cicerón. (Gaffiot, diccionario.)

Fray Alonso:

QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

896,1121-22: non tamen APPROBAMUS QUOD illorum dominorum  
legitimorum et successorum NON HABEATUR ALIQUA RATIO

### III. ACTIVIDAD

#### 1. encontrar

REPERIO.

Oración de infinitivo, construcción pasiva personal. Frecuente en Cicerón y César. (Ernout, p. 327, § 327.)

Fray Alonso:

#### 1. Oración de infinitivo, construcción pasiva personal.

837,678-79: sed tamen nullibi REPERITUR TALIS LEX DATA  
contra barbaros infideles

#### 2. añadir

ADDO.

QUOD con indicativo. Construcción normal. (Bassols, II, p. 192, § 193,2; Ernout, p. 296, § 303.)

Fray Alonso:

QUOD y el verbo en modo indicativo.

937,1375-76: ADDE QUOD tunc DATA EST apostolis excellentia vitae per Dei gratiam et virtus miracula faciendi, et nonnulla alia

#### 3. procurar

INTENDO

Oración de infinitivo. Cicerón. (Gaffiot, diccionario.)

Fray Alonso:

QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

887,1051-552: et ipse rex infidelis INTENDIT QUOD omnes  
sibi subditi VENIANT ad fidem

#### IV. AFECTO

temor

##### a. TIMEO.

- a) NE (oración afirmativa), NE NON (ut ne, ut non, oración negativa). Uso frecuente y normal. (Bassols,II, p. 166, § 166; Ernout, p. 306, § 311.)  
b) Oración de infinitivo. Periodo postclásico. (Bassols,II, pp. 223-4, § 218.)

Fray Alonso:

Non + Infinitivo = que no.

912,1215-17: si forte incolae huius Orbis...TIMENTES  
NON VENIRE causa peregrinationis sed explorandi, ex-  
poliandi et dominandi...non concederent ingressum

##### b. TIMOR EST.

- a) NE (oración afirmativa), NE NON (ut ne, ut non, oración negativa). (Bassols,II, p. 166, § 166; Ernout, p. 306, § 311.)  
b) Oración de infinitivo.

Fray Alonso:

QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

807,454-55: EST TIMOR QUOD RELINQUANT fidem

##### c. PERICULUM EST.

- a) Oración de infinitivo. Periodo arcaico. (Bassols,II, p. 225, p. 463, § 220,a.)  
b) NE (oración afirmativa), NE NON (oración negativa). (Ernout, p. 306, § 311.)

Fray Alonso:

QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

838,688-90: in casu quo ESSET PERICULUM QUOD postea male  
UTERENTUR potestate ET ad vomitum REVERTERENTUR

938,1385-88: maxime cum iam SIT PERICULUM factum QUOD non  
RECIPIENT praedicatores inermes ET QUOD etiam NOCENT trans-  
euntibus naufragio ad illas partes pervenientes,  
vel quovis alio modo

#### V. OTROS

##### a. HABEO.

Fray Alonso:

QUOD y el verbo en modo subjuntivo.

868,911-12: iure naturali republica HABET QUOD POSSET se  
defendere

875,964-65: sed NON HABET a republica QUOD POSSIT dominium  
vel regnum transferre in alium

##### 5. MOVEO.

Fray Alonso:

Oración interrogativa indirecta introducida por AN.

766,140-41: ubi MOVET...AN effectus legis SIT facere  
homines bonos

### 3. Conclusiones

1. En tres ocasiones se encuentra el indicativo sin conjunción. En la lengua latina este uso no tiene paralelo. (Cf. 'indicativo sin conjunción', pp. 39, 46, 53.)

2. En 37 ocasiones encontramos el uso del subjuntivo sin conjunción, de las cuales únicamente se justifican las cinco que acompañan a oportet, de acuerdo con lo señalado en las gramáticas. (Cf. 'subjuntivo sin conjunción', pp. 29-68, passim; y p. 29, respectivamente.)

3. Paralelo al uso de los modos indicativo y subjuntivo sin conjunción que los introduzca, hay que señalar la aparición, con cierta regularidad, de los participios dato, posito y supposito, completados por una oración en subjuntivo, excepto una ocasión en que el verbo subordinado aparece en modo indicativo. (Cf. 'ablativo absoluto impersonal', pp. 41-43.)

Si se hace un análisis estrictamente sintáctico de una frase como dato sit (o habeat, o cualquier otro verbo), se tendrá que concluir que el verbo en subjuntivo completa el significado del participio dato, y que, por tanto, se trata de un ablativo absoluto impersonal. No obstante, creo que la frase dato sit no es más que un reflejo de las oraciones condicionales y causales españolas que se introducen mediante las conjunciones 'dado que', 'puesto que' y 'supuesto que'. Lo mismo hay que decir de posito y supposito. En el párrafo 794 se puede ver cómo dato intelligeret, con matiz condicional, está coordinado a si tamen ... prospiceret.

En dos ocasiones parece que la oración introducida por el participio dato tiene un matiz concesivo (Cf. p. 42, § 779 y 896).

4. De las tres construcciones completivas que tuvieron mayor desarrollo en el latín: ut más subjuntivo, la oración de infinitivo y quod más indicativo (a veces subjuntivo oblicuo), la de ut es la menos usada por fray Alonso; aparece sólo en nueve ocasiones. (Cf. 'UT y el verbo en modo subjuntivo', pp. 32, 46, 61, 64, 65.)

5. La oración de infinitivo aparece en 77 ocasiones, con verbos impersonales, declarativos, volitivos y de actividad; en su mayoría siguen las normas establecidas en las gramáticas. (Cf. 'oración de infinitivo', pp. 29-68, passim.)

6. La construcción más usada es la introducida por quod. En 59 ocasiones, el verbo subordinado está en modo indicativo, y en 73, en subjuntivo: el total, 132 verbos. De todos estos casos, sólo uno, addo, está normado por las gramáticas. (Cf. 'QUOD y el verbo en modo indicativo', pp. 29-68, passim; 'QUOD y el verbo en modo subjuntivo', ib.; y p. 66.)

7. Con cierta frecuencia aparece un quod expletivo; es decir, a veces, sequitur quod está separado de su oración completiva por alguna o algunas oraciones, en su mayoría



condicionales, y fray Alonso, para volver sobre la primera frase, introduce un nuevo quod. Cuando queda muy lejos el verbo principal del subordinado, se justifica la aparición de

un segundo quod; cuando no es más que una pequeña oración la que los separa, el quod resulta pleonástico; si ello se explica por otras razones, es otra cuestión. En la mayoría de los casos, este quod expletivo se presenta con el verbo sequitur, y sólo en dos ocasiones aparece con otros verbos: con dico y con probo. También en una sola ocasión aparece utrum con este mismo uso. (Cf. sequitur, pp. 35-39; dico, p. 47, § 946; probo, p. 51, § 901; quaeritur, p. 61, § 748.)

8. Sólo en dos ocasiones aparece quin; y sólo en dos ocasiones aparece quominus. En esas oraciones se siguen las normas encontradas en las gramáticas. De hecho estas conjunciones ya desde su aparición en la lengua latina estuvieron restringidas a ciertas construcciones. (Cf. 'QUIN y el verbo en modo subjuntivo', pp. 60 Y 62; 'QUOMINUS y el verbo en modo subjuntivo', p. 62.)

9. Se encuentra un si con un fuerte matiz completivo, acompañando a obsto. (Cf. 'SI y el modo subjuntivo', p. 62.)

10. En la Duda XI aparecen 14 oraciones interrogativas, de las cuales es importante destacar el empleo que fray Alonso hace de las partículas an y utrum, usadas más bien con el significado de num o de -ne, según lo establecido en las gramáticas de Ernout y de Bassols. (Cf. 'Oración interrogativa indirecta introducida por AN', pp. 30, 41, 46, 68; 'Oración interrogativa introducida por UTRUM', p. 61.)

Estadísticamente, el uso que fray Alonso hace de la oración completiva, permite afirmar que, en estas construcciones, su sintaxis más que un reflejo del latín clásico (y no obsta que en algunas ocasiones utilice sus construcciones más frecuentes, como se puede notar en volo, prohibeo y otros verbos), es, con sus debidas reservas, un reflejo del español, en virtud de que la conjunción quod (para hablar únicamente desde lo analizado) es la que aparece con más frecuencia introduciendo oraciones completivas. No obstante, no es posible afirmar que este fenómeno sea exclusivo del latín de fray Alonso, ya que, por un lado, como apunta Ernout, este fenómeno surgió desde el latín mismo, y puede verse en todas las lenguas romances; por el otro, el texto que tomé para este trabajo sintáctico es pequeño, como para formular conclusiones absolutas; para esto sería necesario estudiar textos más amplios, o, mejor, toda la obra de fray Alonso.

No debiera extrañar que fray Alonso use un latín escolar que refleja las estructuras gramaticales del español de su tiempo: cualquiera, al hablar una lengua que no sea la suya, recurre a las estructuras de su lengua materna, ya sea porque tenga poca habilidad en el manejo de la segunda lengua, ya porque, intencionalmente, quiera calcar algunas estructuras de su lengua materna. ¿qué es lo que pasó en la Duda XI? ¿Acaso fray Alonso quiso usar un latín asequible para los destinatarios que tenía en mente?

### Criterio de traducción y notas

La traducción que se presenta a la Duda XI de la Relectio de dominio infidelium et iusto bello, no es literal, si por esto se entiende una traducción de palabra por palabra, respetando el orden de éstas, y las estructuras sintácticas del original; tampoco es literaria, si con ello se espera una traducción que pretenda lograr méritos literarios: no creo que fray Alonso haya tenido tales pretensiones. Se trata simplemente de presentar al lector una traducción lo más fiel posible en cuanto al mensaje y a sus destinatarios: se intentó un español usual y corriente. Únicamente se respetaron las estructuras latinas en la medida en que las estructuras del español corriente lo permiten, sin que ello quiera decir que se trata de una paráfrasis, en lugar de una traducción; por tanto, si el español no se entiende, la culpa es mía: no pude ser fiel a mis principios. Hay algunos lugares en donde, lo confieso, no estoy segura de haber entendido el contenido del original; los he visto con calma una y muchas veces: el lector puede consultar el texto latino. La edición usada para el presente trabajo es la de E. Burrus, véase la bibliografía.

Las notas que se hicieron al texto español recopilan, por un lado, las citas y los nombres propios que fray Alonso menciona en la Duda XI, y, por otro, aquellos lugares en que el pensamiento del autor no me pareció muy claro.

Ha sido una costumbre que, en las tesis de la licenciatura en Letras Clásicas, las notas al texto latino sean de tipo sintáctico; yo he creído que, por tratarse de un texto neolatino, por su extensión y por la relativamente numerosa repetición de algunas estructuras gramaticales, la presentación de un índice sería más útil. Esta decisión no cuestiona la validez de las notas latinas de tipo sintáctico que hasta ahora se acostumbra.

747. Utrum detur aliqua causa iustificans bellum contra huius Novi Orbis incolas.

748. Quaeritur consequenter utrum dato causae quae ab aliquibus assignari solent iusti belli propositae in quaestione praecedenti sufficientes non sint, utrum detur aliqua causa belli ex parte imperatoris, sive auctoritate propria, sive papae.

749. Primo videtur quod nulla possit dari; nam si aliqua esset danda, maxime fidei christianae propagatio et evangelii praedicatio. Sed hoc non sufficit.

750. Patet: quia Christus, Redemptor noster, qui suos misit evangelizare in universum mundum, bellum interdixit, quando dixit: « Ecce, ego mitto vos sicut agnos inter lupos, sicut oves in medio luporum, estote ergo simplices sicut columbae, etc. »; et alibi dicit: « in quaecumque domum intraveritis, dicite pax domui huic »; et alibi: « In quaecumque civitatem intraveritis, illic manete; et si non receperint vos, exeuntes, excutite pulverem de pedibus vestris »; et alibi, « Nolite portare sacculum neque peram neque baculum, etc. ». Ex his omnibus colligere licet quod causa evangelii dilatandi causa ad fidem convertendi infideles, non licet bellum inchoare, non licet bellum movere; quia non solum hoc Christus non docuit illos primos duces illa prima fidei fundamenta, sed deterruit potius docendo quo pacto mundus vincendus et ad Dei veri cultum convertendus.

751. Secundo. Si aliqua esset causa iusta bellum inferendi istis naturalibus maxime [esset] quia tyrannice regerantur et oppressi detinebantur a suo rege iniquo infidelis et ab aliis inferioribus dominis. Sed haec non fuit causa iusta belli, quia occidendi tyrannum facultas si apud privatum hominem non est, residet apud ipsam rempublicam a qua potestatem habet in temporalibus qui gubernat, vel residet apud potestatem aliam superiorem ipso rege. Sed imperator vel dux qui primo istis indixit bellum neque privata persona

## DUDA XI

747. Si se da alguna causa que justifique la guerra contra los habitantes de este nuevo orbe.

748. Dado que no son suficientes las causas de guerra justa que, expuestas en la cuestión anterior, suelen ser asignadas por algunos, se pregunta, en consecuencia, si se da alguna causa justa de guerra de parte del emperador, ya sea por autoridad propia, ya sea por autoridad del papa.

749. En primer lugar, parece que no se puede dar ninguna, pues si hubiera alguna, ella sería fundamentalmente la propagación de la fe cristiana y la predicación del evangelio. Pero esto no es suficiente.

750. Esto es evidente, porque Cristo, Redentor nuestro, quien envió a los suyos a evangelizar hacia el mundo entero, prohibió la guerra cuando dijo: «mirad que yo os envío como corderos entre lobos, como ovejas en medio de lobos; sed, pues, sencillos como las palomas, etcétera»;<sup>1</sup> y en otro lugar dice: «en cualquier casa en que entréis, decid: "paz a esta casa";»<sup>2</sup> y en otro: «en cualquier ciudad en que entréis, permaneced allí; y si no os reciben, al salir, sacudid el polvo de vuestros pies»;<sup>3</sup> y en otro: «no portéis ni saco ni alforja ni báculo, etcétera».<sup>4</sup> De todo esto es lícito deducir que por causa de extender el evangelio, por causa de convertir a los infieles a la fe, no está permitido comenzar una guerra, no está permitido hacer una guerra; porque Cristo no sólo no enseñó esto a aquellos primeros guías, aquellos primeros fundamentos de la fe, sino que más bien lo rechazó, enseñándoles cómo el mundo debía de ser vencido y convertido al culto del Dios verdadero.

751. En segundo lugar, si hubiera alguna causa justa para causar guerra a estos naturales, ella [sería] fundamentalmente porque estaban gobernados tiránicamente y estaban mantenidos en la opresión por su rey inicuo e infiel y por otros señores de menor rango. Pero ésta no fue una causa justa de guerra, porque la facultad de matar al tirano, si no está en un hombre particular, reside en la sociedad misma, de la cual obtiene el poder en lo temporal quien gobierna, o reside en otro poder superior al rey. Ahora bien, el emperador, o el jefe que primero les declaró la guerra ni era una persona particular del pueblo tiranizado, ni su

de populo tyrannizato erat, neque exercitus eius erat respublica oppressa, neque ipse imperator [istorum erat] superior, cum dictum sit istos infideles, neque iure, neque facto, subiectos esse imperatori. Sequitur, ergo, quod haec non fuit iusta causa bellandi.

36 752. Tertio. Si aliqua iusta causa belli dari potest, maxime quia anthropophagi sunt comedentes carnes humanas habentes hoc in deliciis, ut de ipsis huius Orbis habitatoribus dicitur. Sed hoc non sufficit ad bellum iustificandum.

40 753. Patet: quia illorum qui in bello capiebantur, qui et sacrificabantur, carnes comedebant. Sed hoc sine alicuius iniuria fiebat. Nam tales erant servi et cedebant in iusumentum. Poterant, ergo, sine alicuius iniuria carnes comedere quas canibus possent proicere vel igni cremari. Ergo ex hac parte non est causa iusta belli.

45 754. Quarto. Si aliqua esset causa iusti belli, maxime [esset] ratione societatis ut quia respublica Tascalae iniuriam patiebatur a Mexicanis, neque poterat praevalere neque vindictam sumere et vocavit Hispanos qui ferrent suppetias contra Mexicanos. Et [Hispani] sic iniuste saltem Mexicanos bello impeterent et vincerent, ut  
 50 Caletanus docet ratione societatis posse fieri, 2<sup>a</sup> 2<sup>a</sup>, quaestione 40. Sed hoc non sufficit. Primo, quia [convenit] tales esse vocatos; sed Hispani non fuerunt primo vocati a Taxcalensibus, cum iam essent milites armati in terra qui erant pavori et terrori omnibus inhabitantibus. Secundo, quia quantum ad primum ingressum in terra  
 56 manet iniustitia. Tertio, quia non constat de iustitia Taxcalensium, neque de iniustitia Mexicanorum. Sequitur, ergo, quod haec non est iusta causa [belli], etc. [56v].

755. Quinto. Si aliqua daretur iusta causa belli, videtur quod sit libera voluntas, tam regis, quam totius populi, qui voluerunt  
 60 submittere imperatori et ducibus eius suo nomine, tanquam eligentes eundem imperatorem in regem suum. Sed hoc non sufficit. Primo, quia manet sub dubio primus ingressus in terram militum armatorum quo iure factum [sit]. Secundo, quia, dato esset illa subiectio, non videtur libera sed coacta; non ex amore sed ex  
 66 timore, cognita virtute Hispanorum armatorum et sua ferocitate;

<sup>10</sup> poterant in ms. || 56 at top of folio 56v De iusta causa belli contra barbaros || 61 terra in ms. || 89 tamen interl.

ejército era la sociedad oprimida, ni este emperador [era] superior, puesto que se ha dicho que estos infieles ni de derecho ni de hecho estaban sometidos al emperador. Se sigue, por tanto, que esta no fue una causa justa para guerrear.

752. En tercer lugar, si puede darse alguna causa justa de guerra, ella sería fundamentalmente porque son antropófagos, que comen carne humana, teniendo esto entre sus delicias, como se dice de los habitantes de este orbe. Pero esto no es suficiente para justificar la guerra.

753. Esto es evidente, porque comían la carne de los que eran capturados en la guerra y que eran sacrificados; ahora bien, esto se hacía sin injuria de nadie, pues éstos eran esclavos y pasaban a la potestad de sus captores; podían, por tanto, sin injuria de nadie, comer su carne, a la cual hubieran podido arrojar a los perros, o quemarla con fuego. Por tanto, por este lado no hay causa justa de guerra.

754. En cuarto lugar, si hubiera alguna causa de guerra justa, ella [sería] fundamentalmente por razón de una alianza; esto es, porque la república de Tlaxcala padecía injuria de los mexicanos y no podía sobresalir ni tomar venganza, y llamó a los españoles para que le mandaran socorro contra los mexicanos. Y así, al menos con justicia [los españoles] habrían atacado y vencido a los mexicanos en la guerra, como Cayetano<sup>m</sup> enseña que puede suceder por razón de alianza, 2.2., c.40. Sin embargo, esto no es suficiente; primero, porque [es necesario] que aquéllos hubieran sido llamados; ahora bien, los españoles, en primer lugar, no fueron llamados por los tlaxcaltecas, puesto que ya había en tierra soldados armados que causaban pavor y terror a todos los habitantes; segundo, porque en cuanto a su primer arribo a tierra,<sup>e</sup> la injusticia queda asentada; tercero, porque no consta acerca de la justicia de los tlaxcaltecas, ni de la injusticia de los mexicanos. Se sigue, por tanto, que ésta no es una causa justa [de guerra], etcétera [56v].

755. En quinto lugar, si se diera alguna causa justa de guerra, parece que ella sería la libre voluntad tanto del rey como de todo el pueblo, que quisieron someterse al emperador y a los jefes de él en su nombre, como si eligieran a este emperador como su rey; ahora bien, esto no es suficiente; primero, porque permanece en duda con qué derecho se hizo el primer arribo de soldados armados a tierra; segundo, porque, en el caso de que la sujeción hubiera existido, no parece haber sido libre, sino forzada; no por amor, sino por temor, conociendo el valor y la ferocidad de los españoles armados,

65 et adversa condicione et pusillanimitate istorum incolarum. Non, ergo, libera fuit donatio, et sic nec valet; maxime, quia non totius populi, sed vel regis solius vel regis et aliorum ex primariis populi.

756. Sexto. Si fuit aliqua causa iusta belli, maxime [fuit] quia Hispani quaerentes quae apud istos erant, aurum et argentum et lapides pretiosos, quae sunt communia et primo occupanti concessa, non fuerunt ab istis permitti nec admissi ad peregrinandum in isto Novo Orbe neque ad commercia et negotia exercenda, quae sunt de iure gentium. Sed non ob hoc iusta est causa belli. Primo, quia numquam tentaverunt talem peregrinationem inter istos. Secundo, quia quando coeperant commercia et negotiationem exercere, non sunt illo contenti, sed subiectionem fieri imperatori dicebant. Tertio, quia ad hoc non inermes sed armati deterrentes nicolas et eos in multis gravantes.

757. Septimo. Si aliqua esset iusta causa belli, maxime [esset] quia isti natura servi, et nostri Hispani natura liberi; et sic merito debent esse subiecti, etc. Sed hoc non sufficit, cum ipsi habuerint modum regendi, etc.

758. Pro decisione quavis considerandum quod de iustitia belli loquentes, aliud est de initio belli ad possidendum, aliud est de iustitia quae est in retentione regni adepti per bellum, siquidem potuit esse quod a principio esset iniustitia ex parte inferentis bellum et quod post, adepta victoria, sit iustitia in retentione; sicut solemus loqui quod multa sunt prohibita, quae, tamen, facta tenent. Sic potuit esse a principio interdictum imperatori indicere bellum; et indicto, tamen, tenet factum, ita ut ipse sit legitimus possessor.

759. Prima conclusio. Si istis barbaris insularis sufficienter fuerit proposita fides ita ut ipsi credere teneantur, a suo superiore compelli possunt bello ad fidem suscipiendam de se, nec retrocessio timeatur.

y la adversa condición y pusilanimidad de estos habitantes; por tanto, la donación no fue libre, y en estas circunstancias no vale; sobre todo porque no fue de todo el pueblo, sino o del rey solo, o del rey y de algunos de los principales del pueblo.

756. En sexto lugar, si hubo alguna causa justa de guerra, ella fue fundamentalmente porque los españoles, buscando lo que habia entre éstos, oro, plata y piedras preciosas, objetos que son comunes y concedidos al primero que las ocupa, no obtuvieron permiso de éstos ni fueron admitidos para viajar por este nuevo orbe, ni para comerciar y negociar, lo cual es de derecho internacional. Sin embargo, no por esto hay causa justa de guerra; primero, porque nunca intentaron un tal viaje entre éstos; segundo, porque, cuando habian comenzado a comerciar y negociar, no se contentaron con ello, sino les decian que se sometieran al emperador; tercero, porque, para esto no estaban inermes sino armados, aterrorizando a los habitantes y abrumándolos en muchas cosas.

757. En séptimo lugar, si hubiera alguna causa justa de guerra, ella [seria] fundamentalmente porque éstos son esclavos por naturaleza, y nuestros españoles, libres por naturaleza; y así, con razón deben ser sometidos, etcétera. Pero esto no es suficiente, puesto que ellos mismos tuvieron un modo de gobernarse, etcétera.

758. Para cualquier decisión hay que considerar, al hablar acerca de la justicia de la guerra, que una cosa es hablar del inicio de la guerra para poseer, y otra, de la justicia que existe en retener el reino conseguido por la guerra. En efecto, pudo ser que en un principio haya habido injusticia por parte del que causó la guerra, y que después, conseguida la victoria, hubiera justicia en la retención, como solemos decir que hay muchas cosas prohibidas, que, sin embargo, hechas, tienen validez. Del mismo modo pudo ser que, en un principio, el declarar la guerra haya sido algo prohibido para el emperador, y que, sin embargo, una vez declarada, la guerra hecha tenga validez, de modo que él mismo sea el legítimo poseedor.

759. Primera conclusión. Si la fe ha sido propuesta suficientemente a estos bárbaros isleños, de modo que ellos mismos estén obligados a creer, de suyo pueden ser compelidos por su superior con la guerra a recibir la fe, si es que no se tema la apostasia.



760. Volo dicere in hac conclusione quod si aliqua sit infidelium  
 95 natio quae nihil audivit de Christo, et proponatur et praedicetur  
 fides ut decet, ita ut qui tunc audiunt proponentem, peccant non  
 assentiendo, qui tamen ante excusabantur ignorantia invincibilium non  
 credentes quia non fuerant eis proposita vel non fuerunt proposita  
 sufficienter sic ut tenerentur credere. Tales ab illo qui eis dominatur,  
 100 de se, secluso scandalo et retrocessione, possunt bello compelli ad  
 baptismum et fidem suscipiendam, non ut fidei credant sed ut  
 velint ex corde [57] id quod ante non acceptabant; quae coactio  
 indirecta vocatur, ut verbi gratia imperator habet sub se Mauros  
 et Iudaeos, sive in Hispania, aut in Italia, aut alibi, aut aliquam  
 105 aliam nationem infidelem, qui sunt subditi vere; talem nationem,  
 posito proponatur fides sufficienter, potest dirigere ad hoc quod  
 recipiant; et nolentes potest compellere, etiam si bello id fieri debeat,  
 si renitentur; et hoc intelligo sive dominus legitimus sit fidelis  
 aut infidelis.

110 761. Haec conclusio est in praesentiarum probanda, et nullus  
 offendatur ex novitate, quia Doctor Subtilis, in 4 d. 4 q. illam  
 insinuat; et alii. Sed tamen, per Dei gratiam, ita claram reddemus  
 ut approbetur.

762. Pro conclusionis probatione oportet notare nonnulla: primo,  
 115 stando in lumine naturali, ratione gubernationis, ille qui praesit  
 in politia vel provincia condere potest, immo debet, leges congruentes  
 ad bonum reipublicae tam expectantes ad bonum communitatis  
 quam ad virtutem, et sic potest tales transgressores punire et  
 morte, si fuerit opus, et a fortiori exilio vel privatione bonorum  
 120 vel servitute.

763. [Corollarium primum]. Ex hoc sequitur quod princeps, sive  
 fidelis sive infidelis, potest condere legem, « nullus committat homicidium,  
 nullus furtum », etc., et apponere poenam mortis, etc.

764. [Corollarium secundum]. Sequitur etiam quod poterit etiam  
 125 legem statuere quod nullus idolatriam committat, et nullus sacrificet  
 diis alienis. Patet; quia ad legislatorem expectat reddere sibi subditos  
 bonos secundum virtutem, ut probat S. Thomas, 1<sup>a</sup> 2<sup>ae</sup>, q. 92,  
 articulo 1. Et non contingit haec bonitas cum idolatria. Ergo potest

760. Quiero decir en esta conclusión que si hay alguna nación de infieles que no ha oído nada de Cristo, y se le propone y predica la fe como conviene, de modo que quienes entonces escuchan al que propone, pecan al no asentir, precisamente esos que, por lo demás, antes estaban excusados por su invencible ignorancia, a causa de que no creían porque no les habían sido propuestos o no han sido suficientemente propuestos los artículos de fe, de modo que estuvieran obligados a creer. Tales infieles, si es que se desecha el escándalo y la apostasia, de suyo pueden ser compelidos mediante la guerra por el que los domina a recibir el bautismo y la fe, no de manera que crean fingidamente, sino de manera que quieran de corazón [57] lo que antes no aceptaban; esa coacción se llama indirecta, como, por ejemplo: el emperador tiene bajo sí a moros y a judíos ya en España ya en Italia, ya en algún otro lugar, o alguna otra nación infiel, los cuales verdaderamente son sus súbditos; a una tal nación, supuesto que la fe se propone suficientemente, puede dirigirla a que la reciba, y a los que no quieran puede compelerlos, aunque deba hacerlo con la guerra, si se oponen; y entiendo esto ya sea que el legítimo señor sea fiel, o infiel.

761. Esta conclusión ha de probarse ahora, y ninguno se ofenda por la novedad, porque el doctor Escoto<sup>7</sup> la insinúa en 4d.4c.,<sup>o</sup> y otros. Y sin embargo, por la gracia de Dios la haremos clara de tal modo que se apruebe.

762. Para probar la conclusión es conveniente señalar algunas cosas: primero, estando bajo la luz natural, de acuerdo con la esencia del gobierno, el que preside en la policía o en la provincia puede, es más debe dictar leyes que convengan al bien de la sociedad, que miren tanto el bien de la comunidad como a la virtud; y así, puede castigar a los transgresores hasta con la muerte, si fuera necesario, y forzosamente con el exilio, o con la privación de sus bienes, o con la esclavitud.

763. [Corolario primero]. De esto se sigue que un príncipe, fiel o infiel, puede dictar como ley, «ninguno cometa homicidio; ninguno, hurto», etcétera, y añadir una pena de muerte, etcétera.

764. [Corolario segundo]. Se sigue, además, que también podrá promulgar como ley que ninguno cometa idolatría ni sacrifique a dioses ajenos. Esto es evidente, porque compete al legislador hacer buenos a sus súbditos según la virtud, como lo prueba santo Tomás,<sup>o</sup> 1.2., q.92, a.1;<sup>o</sup> ahora bien, esta bondad no es compatible con la idolatría; por tanto,

legem facere de ea exstirpanda. Cum enim debeat legislator et  
 130 gubernator civitatem reddere bonam, oportet possit legem dare  
 de istis.

765. Et sic potest ponere legem de tollendis omnibus ritibus  
 multorum deorum et sacrificiorum, et posset idola confringere, et  
 ipsorum fana et templa destruere. Et hoc probatur ex eodem Doctore  
 135 Sancto, qui in 1<sup>a</sup> 2<sup>a</sup>, q. 90, articulo 2, dicit quod intentio legislatoris  
 est beatitudo seu felicitas civitatis et civium, quod Aristoteles, 9 *Ethi-*  
*corum*, docendo, legalia iuste dicimus factiva et conservativa felici-  
 tatis. Sed tamen felicitas absque voluntatis rectitudine non erit,  
 ut idem Sanctus Doctor 1<sup>a</sup> 2<sup>a</sup>, q. 4, articulo 4.

140 766. Ad idem Buridanus, 5 *Politicorum*, q. 10, ubi movet [quae-  
 sitionem] an effectus legis sit facere homines bonos, et concludit quod  
 sic, et idem 5 *Politicorum*, c. 3, ubi dicit quod pax non est finis sed  
 medium ad finem politicae. Almain, in tractatu, *De origine iuris*, c. 2,  
 dicit quod finis politicae est vivere in virtute; et sic Aristoteles,  
 145 3 *Politicorum*, c. 6, determinat quod finis civitatis est bene et beate  
 vivere, et c. 8, concludit quod finis civitatis est parere et imperare  
 ad vitam secundum virtutem deligendam [57v].

767. Et hoc probari [primo] videtur: quia cum perfecta [vita]  
 non sit absque caritate, quae virtutum forma est, oportet quod qui  
 150 regit dirigat in caritatem quae omne secludit peccatum mortale.  
 Et ob id ad ipsum legislatorem expectabit sic cives dirigere praeci-  
 piendo et prohibendo ut nulla in eis dominetur iniquitas, sive sit  
 contra legem naturalem, sive contra legem revelatam; perinde est  
 quantum ad obligationem et debitum ex parte ipsius principis.  
 155 Et sic poterit legem dare ad recipiendam legem revelatam, sicut  
 ad non faciendum contra legem naturae. Nam, quamvis ratio posset  
 dari de praecepto circa naturalia ut quod non licet occidere, et  
 non posset dari quod non licet non baptizari, non obstat quia  
 princeps et legislator non tenetur dare rationem sibi subditis de  
 160 praecepto. Sullicit sit rectum quod in lege ponit.

768. Et tandem probatur [secundo] dictum ex Paulo, ad Roma-  
 nos XIII, 1: « Omnis anima potestatibus sublimioribus subdita sit ».

147 at top of folio 57v Utrum ad recipiendum fidem liceat bellum infidelibus  
 inferre || 150 S th 2-2 q 23 articulo 8 || 151 expectabile in ms. || 157 corr. dare

puede decretar una ley sobre su destrucción. En efecto, puesto que el legislador y gobernador debe hacer buena a la ciudad, es conveniente que pueda dar una ley sobre esto.

765. Y así, puede promulgar una ley sobre el quitar todos los ritos de los muchos dioses y de sus sacrificios, y podría quebrar los ídolos y destruir sus santuarios y templos. Y esto se prueba a partir del mismo doctor santo que, 1.2., q.90, a.2,<sup>11</sup> dice que la intención del legislador es la beatitud o felicidad de la ciudad y de los ciudadanos; lo mismo enseña<sup>12</sup> Aristóteles,<sup>13</sup> EN, 1229b, 13,<sup>14</sup> justamente llamamos cosas legales a las que producen y conservan la felicidad. Y sin embargo, la felicidad no existirá sin la rectitud de la voluntad, como dice el mismo doctor santo en 1.2., q.4, a.4.<sup>15</sup>

766. Sobre lo mismo habla, Buridán,<sup>16</sup> en el libro 5 de los Políticos, q.10, donde trata [la cuestión] de si el efecto de la ley es hacer buenos a los hombres, y concluye que sí; y de lo mismo habla en el libro 5 de los Políticos cap. 3, donde dice que la paz no es el fin, sino el medio para el fin de la policía. Almain,<sup>17</sup> en su tratado De origine iuris cap. 2, dice que el fin de la policía es vivir en la virtud; y así, Aristóteles,<sup>18</sup> Pol. 3, 6,<sup>19</sup> determina que el fin de la ciudad es vivir bien y dichosamente, y en Pol. 3, 8<sup>20</sup> concluye que el fin de la ciudad es obedecer e imperar para elegir la vida según la virtud [57v].

767. Parece que esto debe probarse [en primer lugar]. En efecto, ya que [la vida] perfecta no existe sin la caridad, que es 'la forma de las virtudes', es conveniente que quien gobierne dirija hacia la caridad, la cual excluye todo pecado mortal. Y por esto competereá al legislador mismo dirigir a los ciudadanos preceptuando y prohibiendo de tal manera que no domine en ellos ninguna iniquidad, ya sea contra la ley natural, ya contra la ley revelada; de tal alcance es lo que respecta a la obligación y al deber por parte del príncipe,<sup>21</sup> y así, podrá promulgar una ley para que la ley revelada sea recibida, así como para que no se actúe contra la ley natural. En efecto, aunque se podría dar razón del precepto sobre cosas naturales, como el de que no es lícito matar, y no se podría dar de que no es lícito no bautizarse, ello no obsta, porque el príncipe y legislador no están obligados a dar a sus súbditos la razón del precepto. Es suficiente que sea recto lo que establece en la ley.

768. Finalmente lo dicho se prueba, [en segundo lugar], a partir de Pablo,<sup>22</sup> Rom. 13, 1: «Toda alma esté sometida a los

Et tunc non solum de fidelibus, qui pauci erant, sed de infidelibus loquebatur; et alibi: « Vis non timere potestatem, bene fac; non sine causa gladium portat; Dei enim minister est vindex in iram ei qui male agit », etc. Si, ergo, vindex in eum qui male agit, poterit praecipere quod bonum et prohibere quod est malum. Et sic sequitur talem principem posse omnia talia constituere quae ad bonum humanum et divinum conducunt, et maxime quae necessaria sunt.

170 769. Et confirmatur hoc quia potest tota respublica vel tota natio convenire in unum et talem sibi constituere legem de exstirpanda idolatria, de tollendis ritibus et caeremoniis daemorum, de fide suscipienda, de baptismo et aliis. Ergo poterit princeps hoc constituere, cum illam habet potestatem condendi leges quam habet 175 communitas et adhuc maiorem quantum ad hoc quod expediens est reipublicae, nam contradicentibus omnibus de republica si ad bonum ipsius esset, posset princeps legem talem condere.

770. [Corollarium]. Sequitur ex istis quod, si talis princeps baptizetur et sit fidelis, quod poterit tales leges condere, et quae 180 sint ad servandum legem naturalem, et quae sint ad conservationem legis evangelii. Patet: quia per hoc quod rex aut princeps convertatur, non perdit dominium quod ante habebat in sibi subditos. Sed antea quam converteretur, poterat tales conducentes leges dare. Ergo post etiam fidelis effectus poterit id multo melius.

185 771. Probo conclusionem [primo]: proposita fide sufficienter, tales barbari tenentur credere. Ergo peccant non credendo. Sed omne peccatum prohiberi potest et puniri per superiorum cuius prohibitio non turbat rempublicam. Ergo tale peccatum de non credendo potest prohiberi. Ergo poterit punire non servantes. Ergo 190 poterit bello id punire, si alias non potest ista. Ergo ...

772. Omnia ex praesuppositis sunt notissima. Dixi « peccatum posse prohiberi quod non turbet rempublicam »; hoc dixerim quia aliqua sunt quae permittuntur ad maiora mala vitanda, ut de meretricio observat Beatus Augustinus, ita ut forte potestas laica non posset sic omnia prohibere peccata [58], sed tamen praecipere quod baptizentur omnes, vel prohibere ritus et caeremonias cultus deorum non est contra rempublicam, sed potius pro ea. Et sic posset praecipere legislator vel gubernator.

181 legem in ms. || 195 del, sed tamen after peccata

poderes superiores». <sup>23</sup> Y entonces, no solo hablaba de los fieles, que eran pocos, sino de los infieles; y en otro lugar: «¿Quieres no temer la autoridad?, obra el bien; no sin causa el gobernante lleva espada; pues es un ministro de Dios, vengador para castigo del que obra el mal», <sup>24</sup> etcétera. Por tanto, si es vengador contra el que obra el mal, podrá preceptuar lo que es bueno y prohibir lo que es malo. Y así, se sigue que un tal príncipe puede determinar todas aquellas cosas que conducen al bien humano y divino, y sobre todo las que son necesarias.

769. Esto se confirma porque toda sociedad o toda nación puede llegar a un acuerdo y decretar para sí una tal ley sobre el destruir la idolatría, sobre el quitar los ritos y ceremonias de los demonios, sobre el recibir la fe, sobre el bautismo y otras cosas. El príncipe, por tanto, podrá decretar esto, en virtud de que tiene el poder que tiene la comunidad, de dictar leyes, y aún mayor, en cuanto a lo que es útil a la sociedad; así pues, aunque lo contradigan todos los de la sociedad, si fuera para el bien de la misma, el príncipe podría dictar esta ley.

770. [Corolario]. De esto se sigue que, si este príncipe se bautizara y se hiciera fiel, podría dictar leyes como éstas: tanto las que sean para observar la ley natural, como las que sean para conservar la ley del evangelio. Esto es evidente, ya que el rey o príncipe, por haberse convertido, no pierde el dominio que antes tenía sobre sus súbditos; ahora bien, antes de que se hubiera convertido, podía promulgar estas leyes convenientes; por tanto, también después, hecho fiel, podrá esto con mayor razón.

771. Pruebo, [en primer lugar], la conclusión. Propuesta la fe suficientemente, estos bárbaros están obligados a creer. Por tanto, no creyendo, pecan; ahora bien, todo pecado puede prohibirse y castigarse por el superior cuya prohibición no turba a la sociedad; por tanto, este pecado de no creer puede prohibirse. Por tanto, podrá castigar a los que no la observen. Por tanto, podrá castigar esto mediante la guerra, si no puede hacerlo de otro modo. Por tanto,...

772. De los presupuestos anteriores, todas las afirmaciones son muy evidentes. Dije: «puede ser prohibido el pecado a condición de que no turbe a la sociedad»; he dicho esto porque hay algunas cosas que se permiten para evitar mayores males, como san Agustín <sup>25</sup> observa sobre la prostitución; de modo que, en tales circunstancias, el poder laico quizá no podría prohibir todos los pecados [58], y sin embargo, preceptuar que todos se bauticen, o prohibir los ritos y ceremonias del culto de sus dioses no es contra la sociedad, sino más bien a favor de ella. Y así, el legislador o gobernador podría preceptuar.

773. Secundo [probatur conclusio]: si non posset qui gubernat  
 200 haec facere, sequeretur quod cives sibi commissos non posset se-  
 cundum virtutem dirigere, neque ad felicitatem ordinare. Patet:  
 quia [neque] virtus neque felicitas potest stare absque fide. Si, ergo,  
 non posset sic praecipere circa fidem, non posset dirigere ad virtutem.

774. Tertio [probatur conclusio]: sic si Galli nolent suo regi  
 205 oboedire et iniuste se subtraherent ab oboedientia, posset rex Ca-  
 stellae compellere ad oboedientiam dandam suo regi. Sed qui nolunt  
 credere fidei propositae sufficienter, nolunt dare oboedientiam regi  
 vero cui omnes tenentur subici. Ergo sequitur quod posset qui-  
 cumque praecesset dare praeceptum de oboediendo et recipiendo  
 210 fidem. Non videtur dubium quin posset unus rex sic favere alii regi.  
 Ergo magis poterit inferior in favorem superioris cui omnes dicuntur  
 esse subiecti.

775. Quarto [probatur conclusio]: sicut arguunt probati auctores,  
 filii infidelium, invitis parentibus, possunt baptizari, quia contra  
 215 inferiorem potest quis agere in favorem superioris, et ad exsequen-  
 dum eius mandatum. Ergo etiam in praesentiarum poterit ad im-  
 plendum praeceptum superioris, aliquis inferior potest compellere  
 sibi subditos ad baptismum.

776. Immo, ista probant quod, non solum princeps proprius et  
 220 dominus sibi subditos, sed etiam quilibet alius qui hoc posset  
 praestare absque scandalo et retrocessione, deberet facere et li-  
 cite faceret.

777. Quinto [probatur conclusio]: si qui essent qui publice  
 blasphemarent et Christo iniuriam inferrent, possent cogi bello ut  
 225 a blasphemis desisterent, ut fatentur doctores, inter quos S. Thomas,  
 2<sup>a</sup> 2<sup>ae</sup>, quaestione 10, articulo 8; ut si uterentur crucifixo ad derisio-  
 nem, vel imaginibus, vel Ecclesiae sacramentis, vel aliquibus aliis  
 sacris fieret contumelia, posset vindicta sumi. Ergo etiam de infide-  
 230 litate, cum ipsa gravius peccatum quam blasphemia; cum blasphemia  
 solum confessioni fidei opponatur, et infidelitas directe fidei.

778. Dixi in conclusione « de se ». Quia si esset probabile quod  
 fidem recipenter fidei et non ex animo, ut in plurimum omnes, vel

202 del. pot after felicitas | I have om. non before potest as a superfluous  
 Spanish construction || 213 in m. Scotus 4 d 4 questione 9 || 214 invitis in ms.

773. En segundo lugar, [se prueba la conclusión]. Si el que gobierna no pudiera hacer esto, se seguiría que no podría dirigir según la virtud a los ciudadanos confiados a él, ni disponerlos hacia la felicidad. Esto es evidente, porque [ni] la virtud ni la felicidad pueden mantenerse sin la fe. Por tanto, si no pudiera preceptuar sobre la fe de esta manera, no podría dirigir hacia la virtud.

774. En tercer lugar, [se prueba la conclusión]. Así, si los galos no quisieran obedecer a su rey e injustamente se apartaran de su obediencia, el rey de Castilla podría compelerlos a obedecer a su rey; ahora bien, quienes no quieren creer en la fe propuesta suficientemente, no quieren obedecer al verdadero rey, a quien todos están obligados a someterse; se sigue, por tanto, que cualquiera que presidiera podría dar un precepto sobre obedecer y sobre recibir la fe. No parece dudoso que un rey podría en tal forma favorecer a otro rey. Por tanto, más podrá un inferior en favor del superior a quien se dice que todos están sometidos.

775. En cuarto lugar, [se prueba la conclusión]. Según afirman reconocidos autores, los hijos de los infieles pueden ser bautizados contra la voluntad de sus padres, ya que contra un inferior alguien puede actuar en favor del superior, esto es, para realizar su mandato. <sup>26</sup> Por tanto, también en este asunto, ello sería posible para cumplir el precepto del superior: algún inferior puede compeler a sus súbditos al bautismo.

776. Es más, esto prueba que no sólo el príncipe y señor en relación a sus súbditos, sino también cualquier otro que pudiera llevar esto a cabo sin escándalo y apostasia, deberá hacerlo, y lo haría lícitamente.

777. En quinto lugar, [se prueba la conclusión]. Si hubiera algunos que públicamente blasfemaran y causaran injuria a Cristo, podrían ser forzados mediante la guerra a desistir de las blasfemias, como manifiestan los doctores -entre ellos santo Tomás,<sup>27</sup> 2.2., q.10, a.8-<sup>28</sup> que si utilizaran un crucifijo para burla, o se hiciera contumelia con las imágenes o sacramentos de la Iglesia o con alguna otra cosa sagrada, se podría tomar venganza. Por tanto, también sobre la infidelidad, ya que ésta es un pecado más grave que la blasfemia; puesto que la blasfemia sólo se opone a la confesión de la fe, y la infidelidad, directamente a la fe.

778. Dije en la conclusión: «de suyo», porque si fuera probable que recibieran la fe fingidamente y no de corazón, co-



quod post susceptionem retrocederent, et sic novissima illorum  
essent peiora prioribus, tunc in tali casu desistendum esset. Nam  
235 cum omnia propter finem et necessitas ex fine sumenda est, sicut in  
correctione fraterna cessat obligatio praecepti quando nulla spes est  
de emendatione, sic et cessaret obligatio praecepti de suscipienda fide,  
si esset talis verisimilis coniectura quod ad malum esset ipsorum,  
et hinc Doctor Sanctus et alii putant illicitum esse filios infidelium  
240 invitatis parentibus baptizari; quia, si relinquantur apud parentes  
imbibent ipsorum mores pessimos, et sic adulti retrocedent.

779. Et de adultis esset eadem ratio et consideratio si cogantur  
ad fidem suscipiendam. Sed ubi non est talis timor, sed probabiliter  
creditur, quod, dato a principio coacti veniant, tandem libere sequun-  
245 tur virtutem, maxime filii et nepotes eorum; tunc currit nostra  
conclusio [58v] quod possent ad fidem trahi et possent sic ad fidem  
compelli, istis servatis, non ut fecte credant sed ut velint quod  
nolebant.

780. Dicitur in conclusione « si eis sit proposita fides sufficienter ».  
250 Primo notandum quoad hoc quod quis credat, requisitum est  
quod ei credibilia proponantur; quod Paulus docet dicens, « quomodo  
credent in quem non audierunt, aut quomodo audient sine praedi-  
cante, aut quomodo praedicabunt nisi mittantur »?

781. Secundo [notandum]. Ad hoc quod audiens teneatur  
255 credere quae sunt fidei, non sufficit sic proponantur ei credibilia.  
Quia, sicut antequam audirent aliquid de Deo, excusabantur et  
excusantur si non credant proponenti simpliciter statim. Patet: quia  
qui cito credit, levis est corde; et sic oportet quod proposita pro-  
bentur vel miraculo vel vita singulari.

260 782. Et hoc Christus docuit quando Marci ultimo, 15 et 20, dicitur:  
« Euntes in mundum universum, praedicate evangelium omni  
creaturae », et sequitur, « illi autem profecti praedixerunt ubique,  
Domino cooperante et sermonem confirmante sequentibus signis ».

783. Itaque primo confirmari debet aliquo signo, et hac ratione  
265 ipsius apostolis quibus data est potestas praedicandi et data est  
potestas faciendi miracula, quae tunc temporis necessaria fuerunt et

237 emenda in ms. || 250 Primo notandum appears as quoniam; may be  
abbr. for quoniam notandum || 255 proponitur in ms.

mo todos en general, o que apostataran después de haberla recibido -y en tal forma, lo último de esto sería peor que lo primero-, entonces, en este caso habría que desistir. En efecto, como todas las cosas existen por su fin, también la necesidad debe comprenderse por su fin. Del mismo modo que en la corrección fraterna, la obligación del precepto cesa cuando no hay ninguna esperanza de enmienda, así también la obligación del precepto de recibir la fe cesaría, si fuera verosímil la conjetura de que sería para mal de ellos mismos; y por ello, el doctor santo y otros piensan que es ilícito que los hijos de los infieles sean bautizados contra la voluntad de sus padres, porque si se les deja junto a sus padres absorberán pésimas costumbres de éstos, y así, adultos, apostatarán.

779. Y sobre los adultos habría la misma razón y consideración, si fueran forzados a recibir la fe. Sin embargo, donde no hay tal temor, sino se cree probable que, aunque al principio vengan forzados, al final libremente seguirán la virtud, sobre todo sus hijos y nietos; entonces, es válida nuestra conclusión de que ellos podrían ser traídos a la fe, y podrían, así, ser compelidos a la fe, observadas estas condiciones, no para que creyeran fingidamente, sino para que quisieran lo que no querían.

780. Se dice en la conclusión: «si la fe les ha sido propuesta suficientemente». Primeramente se debe señalar hasta qué punto, para que alguien crea, es necesario que las verdades de la fe le sean propuestas; ello lo enseña Pablo<sup>22</sup> al decir: «¿cómo creerán en el que no han oído, o cómo oirán sin el predicante, o cómo predicarán si no son enviados?»<sup>23</sup>

781. En segundo lugar, [se debe señalar]: Para que el oyente esté obligado a creer lo que es de fe, no basta simplemente que las verdades de la fe le sean propuestas. Porque así como estaban excusados antes de oír algo de Dios, también están excusados, si no creen al instante al que propone con simpleza. Esto es evidente, porque quien cree rápidamente, es leve de corazón; y así, es conveniente que lo propuesto se pruebe o con un milagro, o con una vida singular.

782. Cristo enseñó esto, puesto que se dice al final de Marcos<sup>24</sup> 16,15 y 20: «yendo al mundo entero predicada el evangelio a toda creatura»,<sup>25</sup> y sigue, «ellos, pues, marchando predicaron en todo lugar, cooperando el señor y confirmando la palabra con señas siguientes».<sup>26</sup>

783. Así pues, ha de confirmarse primero con algún signo, y por esta razón a los apóstoles mismos, a quienes se les dio el poder de predicar, también se les dio el poder de hacer milagros, que en aquel tiempo fueron necesarios; y después

ESTA TESIS NO DEBE  
SALIR DE LA BIBLIOTECA

quidem post cessaverunt miracula, quia opera sufficienter testimonium perhibent de ipsa fide et de proponente quod sit dignus cui fides sit adhibenda. Et sic Caietanus, 2<sup>a</sup> 2<sup>a</sup>, quaestione 1, articulo 4,  
 270 quod si quis simplici propositioni articulorum crederet, temere faceret quousque cognoscat id a fide digno et probato viro proponi.

784. Et sic S. Thomas ibi in solutione ad secundum et in articulo 5 ad primum, dicit quod ea quae sunt fidei sunt visa et evidentialia in ratione credibilis; non, enim, fidelis crederet nisi  
 275 videret ea esse credenda, vel propter evidentiam signorum, vel propter aliquid aliud. Quod aliis verbis Caietanus ait evidens est quod credendum est, licet ea quorum fides sint invidentialia.

785. Tertio [notandum]. Si insularis aut aliis barbaris fides proponatur non perfunctorie sed graviter, rationibus et argumentis, non quae concludant, cum talia dari [non] possint, sed quae  
 280 moveant ad attentionem et debitam considerationem et manufacturem, et argumento bonae vitae, tunc diceretur bene proposita fides, et sic tenerentur credere, et diceretur proposita fides sufficienter.

786. [Corollarium]. Sequitur ex istis quod si qui christiani, cuiuscunque essent condicionis, ad aliquam infidelium provenirent  
 285 terram, et incipiant proponere fidem Christi, sed malis exemplis offendant tales infideles, vel fornicando, vel adulterando, aut occidendo, aut rapinam committendo, aut iniuriis affliciendo; sequitur, inquam, quod [si] dicitur illis sufficienter proposita fides et sic tales  
 290 infideles, quamvis audiant praedicantes de Deo et fide, non peccant non credendo: quia ad hoc quod peccent, oportet eis proponatur fides sufficienter. Sed modo praedicto non recte proponitur. Oportet, enim, ad hoc [quod] praedicatoris verba sint efficacia opera probent. Et, quia in istis partibus a principio modus proponendi fidem Catholicam fuit commixtus malis exemplis, fornicationibus, adulteriis et  
 295 similibus, non ex hoc fuit iustitia in bello [59].

787. Esset tamen sufficiens fidei manifestatio, si praedicatores proponerent credenda et praecepta observanda, qui vita probarent doctrinam, se immaculatos per gratiam Dei custodiendo ab hoc saeculo. Sic quod, dato essent inter mundanos et profanos et carnales milites  
 300 Hispanos, ipsi tamen praedicantes infideles barbaros instruerent:

ciertamente cesaron los milagros, porque las obras otorgan suficiente testimonio, sobre la fe misma y sobre el predicador, de que sea digno quien tenga que proporcionar la fe. Y así, Cayetano,<sup>34</sup> 2.2., q.1, a.4, dice que si alguien creyera con una proposición sencilla de los artículos de fe, quizá lo haría hasta que supiera que esto es propuesto por un varón reconocido y digno de fe.

784. Del mismo modo, santo Tomás,<sup>35</sup> ahí en 2.2., q.1, a.4<sup>36</sup> y en a.5, ad 1,<sup>37</sup> de la misma cuestión, dice que las cosas que son de fe son vistas y evidentes en razón de lo creíble. Pues, un fiel no creería si no viera que eso debe creerse, ya por la evidencia de signos, ya por alguna otra cosa. Lo que en otras palabras Cayetano<sup>38</sup> dice: es evidente que debe creerse, aunque aquellas cosas de las cuales es la fe no sean evidentes.

785. En tercer lugar, [se debe señalar]. Si la fe se propusiera a los isleños o a otros bárbaros no con desidia sino con rigor, con razones y con argumentos -no concluyentes, puesto que éstos [no] pueden darse, sino con unos que mueven hacia la atención, hacia una debida consideración y conducción-, y con el argumento de una vida buena, entonces se diría que la fe ha sido bien propuesta, y, por tanto, estarían obligados a creer, y se diría que la fe ha sido propuesta suficientemente.

786. [Corolario]. De esto se sigue que si algunos cristianos, de cualquier condición que fueren, llegaran a alguna tierra de infieles, y comenzaran a proponer la fe de Cristo, pero ofendían a estos infieles con sus malos ejemplos, ya fornicando, ya cometiendo adulterio, o matando, o haciendo rapiña, o afectando con injurias, se sigue, digo, que [si] se dice que la fe les ha sido propuesta suficientemente, y que así, tales son infieles, yo digo que aunque escuchen a los predicadores de Dios y de la fe, no pecan por no creer, porque para pecar es conveniente que la fe les sea propuesta suficientemente. Pero predicando de este modo no se propone con rectitud. Es conveniente, pues, que las obras den pruebas para [que] las palabras del predicador sean eficaces. Y como el modo de proponer la fe católica en estas tierras desde el principio estuvo mezclado con malos ejemplos, por fornicaciones, adulterios y cosas semejantes, por esto no hubo justicia en la guerra [59].

787. Entonces, la manifestación de la fe habría sido suficiente, si hubieran propuesto lo que ha de creerse y los preceptos que han de observarse, unos predicadores que con su vida probaran la doctrina, guardándose, por la gracia de Dios, inmaculados de este siglo. De manera que, dado que estaban entre soldados españoles mundanos, profanos y carnales, sin embargo, ellos, predicando, deberían instruir a los

tales, quantumvis christianos dici, malos tamen esse et peccatores, et sic detestandos et non sequendos sed solum fidem amplectendam.

788. Isto modo potuit esse quod a principio eis proposita esset  
 805 fides sufficienter sic ut peccarent non credendo, et forte sic factum  
 est, quia semper Deus servat sibi aliquos qui non incurvant genua  
 sua coram Baal; huius facti illorum qui primo interfuerunt conscientia  
 testimonium perhibeat. Nos, tamen, de iure disserentes, asserimus  
 in conclusione quod si fides esset sufficienter proposita, sic quod  
 310 tenerentur tales infideles credere, posset qui dominus est legitimus  
 compellere ad susceptionem in sensu supra dicto.

789. [Corollarium]. Sequitur ex supra dictis quod, si imperator  
 vel rex Castellae Catholicus harum provinciarum dominus sit legi-  
 timus, posset leges condere de fide suscipienda a subditis, et tales  
 315 subditi tenerentur acceptare, et non acceptantes possent compelli  
 et cogi ad id modis omnibus.

790. Hoc probatur: quia domini et principis est sibi subditos  
 dirigere ad bonum virtutis, ut dictum est, et ad felicitatem. Sed  
 absque fide ista non contingunt. Ergo, potest talis subditos dirigere  
 320 et debet. Et si id infidelis dominus potest, fidelis non poterit?

791. Ex istis est compertissimum quod, supposito tali legitimo  
 dominio apud imperatorem provinciarum istius Novi Orbis, si qua  
 sit provincia quae adhuc durat in sua infidelitate, poterit suis mi-  
 nistris et gubernatoribus, poterit et aliis pro libitu concedere ut  
 325 destruant templa et idola, et tollant omnem ritum et genus omne  
 sacrificii. Et, consequenter, potest legem dare ut credant et bapti-  
 zentur, et modis omnibus ad id cogantur; non quidem ad hoc quod  
 ficte et coacte credant (quia cetera potest homo nolens, et credere  
 non nisi volens), sed debent cogi ad hoc quod libere velint quod eis  
 330 tam necessarium est.

792. Haec dicta sint, secluso omni scandalo, secluso timore pro-  
 babili de retrocessione et fictione; quia si ista essent, plane esset

bárbaros infieles en que aquéllos, aunque se dijera cristianos, sin embargo eran malos y pecadores, y, como tales, debían ser detestados, y no seguidos, sino que sólo la fe debía ser abrazada.

788. De este modo pudo ser que en un principio la fe les haya sido propuesta suficientemente, de suerte que pecaban por no creer, y quizá así sucedió porque Dios siempre se conserva algunos que no doblan sus rodillas ante Baal.<sup>37</sup> La conciencia de los que primero intervinieron otorgue el testimonio de este hecho. Sin embargo, nosotros, disertantes del derecho, sostenemos en la conclusión que si la fe hubiera sido propuesta suficientemente, de suerte que estos infieles hubieran estado obligados a creer, habría podido quien es el legítimo señor compelerlos a recibirla, en el sentido arriba dicho.

789. [Corolario]. De las cosas arriba dichas se sigue que, si el emperador o rey católico de Castilla es el señor legítimo de estas provincias, podría dictar leyes para que sus súbditos recibieran la fe, y que estos súbditos estarían obligados a aceptarla, y los que no la aceptarían podrían ser compelidos y forzados a esto por todos los medios.

790. Esto se prueba, porque es propio del señor y del príncipe dirigir a sus súbditos al bien de la virtud y a la felicidad, como se dijo; ahora bien, esto no se da sin la fe; por tanto, él puede y debe dirigir a sus súbditos. Y si esto puede el señor infiel, ¿no podrá el fiel?

791. A partir de estas cosas es muy claro que, supuesto en el emperador este legítimo dominio de las provincias de este nuevo orbe, si en alguna parte existiera una provincia que aún persiste en su infidelidad, podría conceder a sus ministros y gobernadores, y a otros, a su voluntad, que destruyeran los templos e ídolos y que suprimieran todo rito y todo género de sacrificio. Y en consecuencia, puede dar una ley para que crean y se bauticen, y sean forzados a esto por todos los medios; no ciertamente para que crean fingidamente y con coacción (porque el hombre puede hacer las demás cosas, sin quererlo; pero creer, sólo queriendo), sino deben ser forzados para que libremente quieran lo que les es tan necesario.

792. Se ha dicho esto: si es que se desecha todo escándalo, si es que se desecha el probable temor de apostasía y de fingimiento, porque si se diera esto, se debería cesar to-

cessandum, eo quod omnia necessitatem ex fine suscipiunt; et, si ad malum ipsorum ista essent, merito talis modus probandus non esset. Nam legislator hoc intendit bonum universaliter; si, tamen, fide crederent, esset malum.

793. Sed in hoc unum non praetereundum est sub silentio existimo: quod non solum in huiusmodi ordinandis et exsequendis ad praesens est consideratio habenda, sed ad futurum per longa tempora. Nam, sicut in materia de correctione servare docent doctores, et S. Thomas maxime, quamvis frater qui corrigitur nunc, non recipiat correctionem sed exasperetur potius et peccatum peccato addat quia corrigitur; si, tamen, sit spes quod proficiet postea, non est desistendum a correctione.

794. Sic, dato rex Catholicus, dando huiusmodi leges compellentes ad fidem, intelligeret praesentes non profuturos ob id, si tamen in futuro prospiceret et de ipsis qui nunc sunt praesentes et de filiis et eorum nepotibus, posset esse acquitas in tali lege, et iustitia in tali correctione, et prudentia in tali compulsionem. Haec non possunt definiri, sed relinquenda veniunt ad arbitrium boni viri ut, pensatis omnibus, iudicet aequum et iustum [59v].

795. Secunda conclusio. Si istis barbaris per praedicatores fide dignos quos tenentur audire sufficienter fuerit proposita fides, per summum pontificem compelli possunt ad fidem suscipiendam et servandam de se, secluso omni scandalo et periculo retrocedendi.

796. Probatur [primo]: quia, ut patet ex prima conclusione, dominus in temporalibus posset [eos ad fidem suscipiendam et servandam compellere] cum limitationibus et considerationibus propositis. Ergo, et poterit qui vere legitimus dominus est et pastor in spiritualibus. Sed talis est summus pontifex. Ergo ipse poterit. Maior est notissima. Nam circa spiritualia quod potest temporalis potestas ad quam non de directo, haec poterit spiritualis cuius haec sunt propria. Probatur minor ex illis quae in praecedenti quaestione sunt disputata: quia summus pontifex Christi vicarius in terris est universaliter; et Petro et successoribus dixit, Ioannis ultimo: « pascite oves meas », et sic gubernatio, pastura, regimen, directio ad spiritualia, universaliter, absque exceptione, de omnibus ovibus concessa est. Sed omnes homines beatitudinis capaces, culuscumque sint conditionis vel religionis, fideles vel infideles, sunt oves Christi ex illo

351 *at the top of folio 59v* Quomodo per summum pontificem possunt compelli infideles ad fidem || 366 gubernationem pasturam directionem *in ms.*

talmente, puesto que todas las cosas reciben su necesidad de acuerdo con el fin; y si estas medidas fueran para su propio mal, con razón no se debería usar tal medio. Pues el legislador se aplica a este bien universal; sin embargo, si creyeran fingidamente, estaría mal.

793. Sin embargo, yo considero que, en esto, no se debe dejar en silencio una cosa: que, en cuanto a ordenar y realizar estas cosas en la forma dicha, no sólo se ha de tener en consideración el presente, sino también el futuro a largo plazo. En efecto, hay que actuar como los doctores, y sobre todo santo Tomás,<sup>o</sup> enseñan que se actúe en materia de corrección: aunque el hermano que ahora es corregido no reciba la corrección, sino más bien se exaspere y añada pecado a pecado, porque es corregido; sin embargo, si hay esperanza de que después avance, no ha de desistirse en la corrección.

794. De la misma manera, en el caso de que el rey católico, promulgando leyes de clase tal que compelan hacia la fe, entendiera que por esto los presentes no obtendrían ningún provecho; sin embargo, si considerara a largo plazo, tanto a los mismos que ahora están presentes, como a sus hijos y a sus nietos, podría haber equidad en esa ley, y justicia en esta corrección, y prudencia en esta compulsión. Estos casos no pueden definirse, sino que vienen a ser dejados al arbitrio de un buen varón, para que, pesando todos los elementos, juzgue con equidad y justicia [59v].

795. Segunda conclusión. Si la fe ha sido propuesta suficientemente a estos bárbaros por predicadores dignos de fe, a quienes están obligados a escuchar, de suyo pueden ser compelidos por el sumo pontífice a recibir la fe y observarla, si es que se desecha todo escándalo y peligro de apostasía.

796. Se prueba, [en primer lugar], porque el señor en lo temporal, como es evidente a partir de la primera conclusión, podría [compelerlos a recibir la fe y observarla], con las limitaciones y consideraciones propuestas. Por tanto, también podrá quien verdaderamente es el legítimo señor y pastor en lo espiritual; ahora bien, legítimo señor y pastor en lo espiritual es el sumo pontífice; por tanto, él mismo lo podrá. La mayor es evidentiísima; pues, eso que el poder temporal, aunque indirectamente, puede en las cosas espirituales, eso también podrá el poder espiritual, de quien esas cosas son propias. La menor se prueba a partir de lo que se discutió en la cuestión anterior: porque el sumo pontífice es el vicario universal de Cristo en la tierra, y éste dijo a Pedro<sup>o</sup> y a sus sucesores en el último capítulo del evangelio de san Juan: <sup>o</sup> «Apacienta a mis ovejas»; <sup>o</sup> de ahí que, el gobierno, la pastura, el régimen, la dirección hacia lo espiritual de todas las ovejas, absolutamente de todas, sin excepción, le son concedidos. Y todos los hombres, capaces de beatitud, de cualquier condición o religión que sean,



370 eiusdem Ioannis X, 16: « alias oves habeo quae non sunt ex hoc ovili, oportet illas ad me adducere ut unum sit ovile sicut unus est pastor ».

797. [Corollarium]. Sequitur, ergo, quod infideles sic possunt compelli et adduci per pontificem, pastorem summum, ut qui sunt  
376 extra ovile Ecclesiae intus continentur. Sed absque fide, absque sacramentis, non dicitur quis intus in ovili Ecclesiae esse. Poterit, ergo, ratione vicariatus Christi, sic disponere, dirigere et gubernare ut tales [in]fideles, quibus fides sit proposita sufficienter, intrent, etiam nolentes, ut vellent ad hoc quod fideles in ovili possint salvari.

380 798. Haec omnia in praecedenti quaestione late sunt disputata, et mihi apparent [vera] usque dum Ecclesia contrarium determinet, quantumvis probatissimi viri alias contrarium affirmant; et facit ad hoc illud Lucae XIV, 23: « compelle eos intrare ».

799. Secundo probatur conclusio: si aliqui essent homines qui  
386 vellent perseverare in aliquo mortali peccato vel interficere seipsos, posset summus pontifex, potestate sibi tradita circa omne peccatum, eos compellere ad vitandum tale peccatum et omnibus viis ad id exsequendum posset agere usque ad privationem bonorum, si opus esset, in poenam; alias non videretur [et esse] sufficienter potestas.  
390 Ergo potest similiter tales quibus fides est sufficienter proposita sic compellere ad vitandum peccatum; nam post factam sufficientem praedicationem non vitant peccatum nisi credant et baptizentur. Ergo [summus pontifex] potest compellere [eos] ad hoc.

800. Neque obstat si quis dicat posse compelli ad hoc ut non  
395 occidant, non fornicentur; quia ista possunt constare et probari mala in lumine naturali, et tamen nolenti credere non potest probari malum quod non credit, quia fides de non apparentibus est.

801. Non obstat hoc, inquam, primo quia superior non tenetur rationem dare omnium. Sullicit ad bonum subditorum gubernet et  
400 legis habeat rectitudinem. Subditorum enim est duci et agi et non inquirere rationem; et praelatorum et dominorum est agere et ducere et iustum exsequi. Et sic etiam si non posset constare quod male faciant non credendo, sat est sit ratio recta apud legislatorem

377 corr. disponi || 382 affirmet in ms. || 391 facta in ms. || 400 del. enim est duci et regi et non iniqui after rectitudinem

fieles o infieles, son ovejas de Cristo, a partir de aquel pasaje también de Juan,<sup>44</sup> 10,16: «Tengo otras ovejas que no son de este ovil, es conveniente conducir las hacia mí, para que uno sea el ovil, así como uno es el pastor».<sup>45</sup>

797. [Corolario]. Por tanto, se sigue que, en estas circunstancias, los infieles pueden ser compelidos y conducidos por el pontífice, sumo pastor, de tal manera que quienes estén fuera del ovil de la Iglesia se encuentren dentro; ahora bien, sin la fe, sin los sacramentos no se dice que alguien se encuentre dentro, en el ovil de la Iglesia; por tanto, podrá, por razón del vicariato de Cristo, disponer, dirigir y gobernar de tal manera que estos infieles, a quienes la fe ha sido propuesta suficientemente, entren, incluso los que no quieren, a fin de que aspiren a eso que los fieles en el ovil pueden: salvarse.

798. Todo esto se discutió ampliamente en la cuestión anterior, y me parece [verdadero] mientras la Iglesia no determine lo contrario, aunque, por lo demás, algunos varones muy reconocidos afirmen lo contrario; y corrobora esto el pasaje de Lucas<sup>46</sup> 14,23: "compélelos a entrar".<sup>47</sup>

799. En segundo lugar, se prueba la conclusión. Si hubiera algunos hombres que quisieran perseverar en algún pecado mortal o matarse, el sumo pontífice, con el poder que le fue dado sobre todo pecado, podría compelerlos a evitar este pecado, y podría, para conseguirlo, actuar por todos los medios, incluso hasta privarlos de sus bienes, como pena, si fuera necesario; de lo contrario parecería que él no tiene poder suficiente. Por tanto, de modo semejante puede compeler con todos los medios a quienes la fe les ha sido propuesta suficientemente, a evitar el pecado; así pues, después de que se ha hecho una suficiente predicación, no evitan el pecado, a no ser que crean y se bauticen; por tanto, [el sumo pontífice] puede compelerlos a ello.

800. Y no obsta que alguien diga que se puede compeler a no matar, a no fornicar, porque estas acciones pueden evidenciarse como malas y probarse como tales bajo la luz natural, y que, sin embargo, al que no quiere creer no se le puede probar como malo el que no crea, porque la fe pertenece al orden de las cosas no aparentes.

801. Esto no obsta, digo, primero porque el superior no está obligado a dar razón de todo. Es suficiente que gobierne para el bien de sus súbditos y tenga la rectitud de la ley. En efecto, es propio de los súbditos ser conducidos y guiados, y no inquirir la razón; y es propio de los preladados y señores guiar y conducir y realizar lo justo. Y así, aun cuando no pudiera constar que hacen mal por no creer, es bastante que haya recta razón en el legislador y gobernador, y que

et gubernatorem, et quod ei constet de aequitate mandati et de  
405 eius necessitate [60].

802. Secundo, quia non possit probari quod sit malum [non] cre-  
dere hunc vel illum articulum fidei propositum, tamen potest probari  
si fides sit sufficienter proposita quod male facerent non credendo,  
quia licet non sit evidens quod creditur (ut supra dictum est), est  
410 tamen evidens quod credendum est. Nam fides quae a tot viris pro-  
batissimis, tot miraculis confirmata et testificata est sic proposita,  
claritatem habet et summam firmitatem.

803. Et sic non credentibus, quando proposita est sufficienter  
ipsa fides, probari potest evidenter quod male agunt non cre-  
415 dendo, et sic convicti compelli possunt ad hoc. Et, si ex hoc scanda-  
lum sequatur, phariseorum erit; quod contemnendum Christus  
Redemptor et universalis Pastor docuit, dicens: « sinite eos, quia  
caeci sunt et duces caecorum ». Ex culpa sua est quod ipsi scanda-  
lizentur, eo quod ad lumen trahantur qui sunt in tenebris, et quod  
420 ad veritatem qui in falsitate, et ad virtutem qui in vitiis iacent.  
Nam supposito eis sit proposita fides sufficienter, ipsi tenentur ad  
id. Et sic credo hanc veram conclusionem, submitbens me tamen  
et omnia dicta mea Ecclesiae correptioni et censurae, quae regula  
est indeviabilis.

804. Et superintendo « in se et secundum se », quia sicut saepe  
425 dixi, non est coactio ad hoc quod fidei credant (quia insania esset),  
sed ad hoc quod acceptent manu utraque, ut aiunt, quod refutabant  
et spernebant, et caveantur sollicitudine summa mala quae evenire  
possent et maxime fidei retrocessio.

805. Ex ista conclusione sequitur corollarium [primum] quod si  
430 summus pontifex det imperatori vel regi Catholico Castellae ut ad  
terras noviter inventas barbarorum infidelium veniant praedicatores,  
et sufficienter et exacte proponant fidem, et quod si non acceptent,  
modis omnibus agat, etiam usque ad privationem domini; sequitur,  
435 inquam, quod si ipse rex et eorum duces mandatum exsequerentur  
pontificis, quod esset iustitia ex parte belli, ipsis nolentibus fidem  
sufficienter propositam acceptare, etiam usque ad privationem do-  
mini. Sed an pontifex hoc in mandatis, et an, dato mandato, fuerit  
sic executioni datum, dicant qui interfuerunt. Nos de iure dispu-

406 non was before sit malum in ms. || 429 retrocessionem in ms. || 436 del.  
quod seq before quod

para él haya claridad sobre la equidad de su mandato y sobre su necesidad. [60]

802. En segundo lugar, puesto que no se podría probar que es malo [no] creer este o aquel artículo de la fe propuesto, sin embargo, se puede probar que, si la fe ha sido propuesta suficientemente, harían mal por no creer, pues aunque no sea evidente lo que se cree (como arriba se dijo), sin embargo, es evidente que se debe creer. En efecto, tiene claridad y suma firmeza la fe que, confirmada y atestiguada por tantos varones reconocidísimos, por tantos milagros, es propuesta suficientemente.

803. Y así, a los que no creen cuando la fe ha sido propuesta suficientemente, se les puede probar con evidencia que hacen mal por no creer, y, vencidos en tal forma, pueden ser compelidos a ello. Y si de esto sigue un escándalo, será como el de los fariseos; cosa que Cristo, Redentor y pastor universal, enseñó que debe ser menospreciada cuando dijo: «Dejadlos, porque son ciegos y jefes de ciegos». \* Si ellos se escandalizan, es por su propia culpa, porque son traídos a la luz los que están en las tinieblas, y a la verdad, los que en la falsedad, y a la virtud, los que yacen en los vicios. En efecto, supuesto que la fe les ha sido propuesta suficientemente, ellos mismos están obligados a esto. En este sentido creo que esta conclusión es verdadera, sometiéndome, no obstante, a mí mismo y sometiendo todas mis afirmaciones a la corrección y censura de la Iglesia, que es regla infalible.

804. Y no pierdo de vista el «en si y de acuerdo con los términos», porque, como dije con frecuencia, no es coacción para que crean fingidamente (porque ello sería insania), sino para que acepten plenamente, como se dice, lo que rechazaban y despreciaban, y que se guarden con sumo cuidado de los males que pudieran venir, y fundamentalmente de la apostasia de la fe.

805. De esta conclusión se sigue como corolario [primero], que si el sumo pontífice concediera al emperador o rey católico de Castilla que vinieran predicadores a las tierras de los bárbaros infieles recientemente descubiertas, y si propusieran la fe suficiente y exactamente, y no la aceptaran, podría actuar por todos los medios, incluso hasta privarlos de su dominio; se sigue, digo, que si el rey y sus jefes hubieran realizado el mandato del pontífice, habría habido justicia en la guerra por no querer aquellos aceptar la fe propuesta suficientemente, incluso, hasta en el privarlos de su dominio. Pero los que intervinieron digan si el pontífice ordenó esto en sus mandatos, y si, dado el mandato, se ejecutó en tal forma. Nosotros discutimos sobre

440 tamus. Et tamen verisimile, immo suo modo certum, quod missi  
ab ipso rege vel imperatore non proposuerunt fidem sufficienter  
(ut in prima conclusione dictum est); tum quia ipsi non erant prae-  
dicatores tum quia malis exemplis turbabant omnia.

806. [Corollarium secundum]. Sequitur etiam quod cum ipsi bar-  
445 bari absque contradictione receperunt fidem, et sunt baptizati etiam  
sine sufficienti praedicatione (ut constat), quod non potuerunt veri  
domini exspoliari suo legitimo dominio, quia nulla fuit iusta causa  
nisi esset ea ratione qua esset timor de retrocessione. Pro [quo] sit:

807. Tertia conclusio. Si infideles fidem receperint Christi, et  
450 de retrocessione sit probabilis timor si maneat in dominio guber-  
nandi qui alias sunt legitimi domini, potest ab eis tolli dominium,  
si aliter non possit provideri retrocessioni. Volo dicere in conclu-  
sione quod, si casus contingeret quod aliqui barbari receperunt  
fidem, sed tamen quia manent sub gubernatione illius qui ante,  
455 tempore infidelitatis, est timor quod relinquunt fidem, et ex parte  
gubernatoris vel regis et ex parte subditorum, tunc, in tali casu,  
si alias non potest huic malo remedium adhiberi, potest ille ad  
quem exspectat spirituale bonum auferre tale malum dominium,  
quantumvis alias legitimum, et dare illi qui posset eos manumittere  
460 in fide suscepta.

808. Patet [primo]: cui conceditur principale, et conceditur ac-  
cessorium sine quo principale non potest constare. Sed summo pon-  
tifici datum est, ut ex superioribus patet, ut possit oves extra ovile  
465 existentes [60v] adducere ad ovile Ecclesiae. Sed non potest (ut  
supponimus) eas in ovili retinere nisi regem deponendo et alios do-  
minos suo dominio privando. Ergo, poterit id facere.

809. Secundo [patet]: summus pontifex poterat antequam re-  
ciperent fidem dominio legitimo privare eos qui veri domini erant,  
si hoc erat impedimentum ad suscipiendum fidem, ut dictum est.  
470 Ergo, poterit etiam [eos qui veri domini erant] privare, si hoc sit  
impedimentum ad perseverandum in fide, cum non sit minus malum  
retrocedere a fide quam non acceptare, immo sit gravius peccatum.  
Et in hoc sensu intelligitur et dicitur quod pontifex summus habet  
supremam potestatem in spiritualibus, et in temporalibus prout ad  
475 spiritualia ordinantur.

el derecho. Y sin embargo, es verosímil, incluso cierto, de hecho, que los enviados por el rey o emperador no propusieron la fe suficientemente (como se dijo en la primera conclusión), ya porque ellos mismos no eran predicadores, ya porque turbaban todo con sus malos ejemplos.

806. [Corolario segundo]. Se sigue además que, como estos bárbaros recibieron la fe sin oponerse y fueron bautizados, también sin la suficiente predicación (como consta), no pudieron los verdaderos señores ser despojados de su legítimo dominio, porque no hubo ninguna causa justa, excepto que hubiera sido por esta razón: porque había temor de apostasia. Sobre [esto] sea...

807. Tercera conclusión. Si los infieles han recibido la fe de Cristo, y existe un temor probable de apostasia en el caso de que permanecieran en el dominio los gobernantes que, en otras circunstancias, serían los legítimos señores, se les podría quitar su dominio, si de otro modo no se pudiera prevenir la apostasia. Quiero decir en la conclusión que, si se diera el caso de que algunos bárbaros recibieron la fe, y sin embargo, merced a que permanecen bajo el gobierno de aquel que gobernaba antes, en tiempo de la infidelidad, hay temor, tanto de parte del gobernador o rey, como de los súbditos, de que dejarían la fe, entonces, en este caso, si de otro modo no se podía proporcionar remedio a este mal, aquél a quien compete el bien espiritual podía quitar este mal dominio, aunque, en otras circunstancias, fuera legítimo, y darlo a quien podría mantenerlos en la fe recibida.

808. [Primeró]. Esto es evidente; a quien se le concede lo principal, también se le concede lo que es accesorio, sin lo cual no puede existir lo principal. Ahora bien, como es evidente por lo dicho arriba, al sumo pontífice se le concedió el hecho de poder conducir al ovil de la Iglesia a las ovejas existentes fuera de él. Pero no puede (como suponemos) retenerlas en el ovil, sino deponiendo al rey y privando a los otros señores de su dominio. Por tanto, podrá hacer esto.

809. Segundo, [esto es evidente]. Antes de recibir la fe, el sumo pontífice podía privar de su dominio legítimo a los que eran los verdaderos señores, si esto era, como se dijo, impedimento para recibir la fe. Por tanto, también podrá privar [a los que eran verdaderos señores], si esto es impedimento para perseverar en la fe, ya que apostatar de la fe es un mal mayor que no aceptarla, mejor dicho, es un pecado más grave. Y en este sentido se entiende y se dice que el sumo pontífice tiene el supremo poder en lo espiritual y en lo temporal, en la medida que esto se ordena a lo espiritual.

810. Tertio [patet]: in tali casu legitimus dominus tenetur cedere et relinquere dominium, si talis est causa retrocessionis. Ergo, poterit, si ipse peccat non relinquendo, privari eo ab habente potestatem.
- 480 811. Quarto [patet]: omnis qui legitime dominatur tenetur ad bonum commune et non particulare respicere. Ergo, et summus pontifex, in spiritualibus gubernando, debet respicere ad bonum omnium. Sed bonum omnium stat quod talis alias legitimus dominus privetur suo dominio. Ergo, in tali casu venit privandus.
- 485 812. [Corollarium]. Ex ista conclusione sequitur quod si a principio quando primo milites et duces Hispani ad hunc Novum appulerunt Orbem, proposuerunt fidem istis barbaris, quam et receperunt libentissime, et fuit certum moraliter quod relictis sibi ipsis et sub antiquis suis regibus et ducibus, non possent in fide permanere  
490 sed deficerent et retrocederent; sequitur, inquam, quod poterant tales domini iuste deponi et suo privari dominio, quantumvis alias legitimo. Et potuit dominium de gente in gentem transferri, de gente barbara ad politicam Hispanorum et dari regendum genti facienti fructum, qualis est natio ipsorum Hispanorum.
- 495 813. Et quidem hanc iustam causam maxime existimo in istis partibus [existisse] quantum ad factum, ut in Montezuma et aliis regibus qui sic privati fuerunt suis regnis; ut nunc apud imperatorem videatur esse legitimum dominium, et valida fuerit pontificis summi donatio et concessio gubernandi. Itaque, quantum ad hoc,  
500 iustitia esse potest post fidem receptam, quantumvis ante, in principio, fuerit iniquitas ex parte modi et ex parte intentionis. Est apertissima ratio, quia si dominium maneret apud dominos antiquos, facilis esset aversio a fide et retrocessio et defectio. Quapropter iuste apud Catholicum regem sit gubernatio.
- 505 814. Si tamen non esset timor de tali retrocessione, non esset iusta privatio; et similiter si posset bonum christianae religionis saluum consistere per hoc quod, manentibus antiquis regibus in suo dominio, essent sub imperatore et recognoscerent eum certo aliquo tributo, sicut multi sunt reges sub imperatore et alii domini sub  
510 rege ut duces, comites, marchiones et alii domini, sic esse possent

810. Tercero, [esto es evidente]. En este caso, el legítimo señor está obligado a ceder y dejar el dominio, si él es la causa de la apostasia. Por tanto, si él mismo peca por no dejar el dominio, podrá ser privado de él por el que tiene el poder.

811. Cuarto, [esto es evidente]. Todo el que legítimamente domina está obligado a mirar por el bien común y no por el particular. Por tanto, también el sumo pontífice, gobernando en lo espiritual, debe mirar por el bien de todos; y el bien de todos consiste en que este señor, en otras circunstancias legítimo, sea privado de su dominio; por tanto, en este caso se deduce que debe ser despojado.

812. [Corolario]. De esta conclusión se sigue que si desde el principio, cuando primeramente llegaron a este nuevo orbe los soldados y jefes españoles, propusieron a estos bárbaros la fe, que incluso recibieron con mucho agrado, y si fue moralmente cierto que, abandonados a sí mismos y bajo sus antiguos reyes y jefes, no podían permanecer en la fe, sino que se separaban y apostataban; se sigue, digo, que estos señores podían con justicia ser depuestos y privados de su dominio, aunque en otras circunstancias legítimo. Y pudo transferirse el dominio de pueblo a pueblo, de un pueblo bárbaro al civilizado de los españoles, y darse, para que fuera gobernado, a un pueblo que produjera fruto, como es la nación de los españoles.

813. Y ciertamente yo considero que esta causa justa [se dio] de hecho sobre todo en estas tierras, como, por ejemplo, en Moctezuma<sup>47</sup> y otros reyes, que en tal forma fueron privados de sus reinos, de manera que actualmente parece claro que el dominio legítimo está en el emperador, y que han sido válidas la donación y concesión que, para gobernar, hizo el sumo pontífice. Así pues, en cuanto a esto, puede haber justicia después de recibida la fe, aunque antes, en un principio, haya habido iniquidad por lo que toca al modo y a la intención. La razón es muy evidente, ya que si el dominio hubiera permanecido en los antiguos señores, hubiera sido fácil la aversión de la fe, la apostasia y la defección. Por lo cual, el gobierno está con justicia en el rey católico.

814. Sin embargo, si no hubiera existido el temor de tal apostasia, no habría sido justo privarlos; y de modo semejante, si el bien de la religión cristiana hubiera podido mantenerse a salvo en el caso de que, permaneciendo los antiguos reyes en su dominio, hubieran estado bajo el emperador y lo hubieran reconocido con cierto tributo, como hay muchos reyes bajo el emperador y otros señores bajo el rey, como los duques, los condes, los marqueses y otros señores;



isti domini post fidem susceptam, manente apud imperatorem illa  
suprema potestate, et tunc temporis si hoc sulliceret ad manuten-  
tionem, nullo modo venirent iuste privandi qui alias sunt legitimi  
domini suo tributo iusto quod ante, tempore infidelitatis, recipi-  
bant; neque licite sibi imperator appropriaret nisi alias alia esset  
ratio vel causa iusta [61].

815 815. Quarta conclusio. Si apud barbaros istos infideles de novo  
inventos regimen esset tyrannicum, potuit iustum esse bellum et  
licite privari suo dominio.

820 816. Probatum [primo]: rex propter rempublicam sic ut totum  
legitimum dominium apud regem a republica emanet. Non ergo habet  
aliud ius aut legitimum dominium nisi gubernaret ad bonum rei-  
publicae. Tunc sic talis tyrannice gubernans illicite habet dominium  
et iniustum. Ergo iuste privari eo poterit. Si non potest aliter  
825 817. Secundo [probatum]: quicumque licite liberat oppressum.

Sed qui sub tyranno sunt, opprimuntur. Ergo, ab illo qui potest,  
licite liberantur. Sed non possunt liberari nisi per bellum. Ergo  
licitum erit bellum.

830 818. Tertio [probatum]: omnes de republica sub rege tyranno  
possunt bello (si alias non possunt) talem tyrannum tali dominio  
privare. Ergo et poterit ille cui in tali casu incumbit cura rei-  
publicae. Sed talis est qui bellum movere potest, sicut pontifex, cui  
ad bonum spirituale videtur cura demandata universaliter, et im-  
835 819. [Corollarium primum]. Sequitur ex hac conclusione quod si  
summus pontifex vel etiam rex Hispaniarum sciret certo aliquem  
regem apud hos barbaros de novo inventos tyrannum esse et ty-  
rannice gubernare, ita ut subiecti sint oppressi, et non possent  
quemcumque regem, dummodo fiat ut oppresso subveniatur.  
840

819. [Corollarium primum]. Sequitur ex hac conclusione quod si  
summus pontifex vel etiam rex Hispaniarum sciret certo aliquem  
regem apud hos barbaros de novo inventos tyrannum esse et ty-  
rannice gubernare, ita ut subiecti sint oppressi, et non possent

520-521 tota legitimi dñi in ms. || 522 gubernare in ms. || 544 ss. in m. si  
quis populus esset oppressus per potestatem aliam potest liberari

de este modo hubieran podido estar como estos señores después de haber recibido la fe, permaneciendo el supremo poder en el emperador; y si en aquel tiempo esto hubiera sido suficiente para la manutención, de ningún modo habrían llegado a ser privados con justicia de su justo tributo, que recibían antes en tiempo de la infidelidad, quienes, en otras circunstancias, eran los legítimos señores; ni el emperador lícitamente se habría apropiado, a no ser que en otro sentido hubiera otra razón o causa justa [61].

815. Cuarta conclusión. Si entre estos bárbaros infieles recientemente encontrados existía un régimen tiránico, la guerra pudo ser justa y los tiranos pudieron lícitamente ser privados de su dominio.

816. [En primer lugar], se prueba. El rey existe por la sociedad, en tanto que todo dominio legítimo en el rey procede de la sociedad. No tiene, por tanto, ningún otro derecho ni ningún dominio legítimo, si no gobierna para el bien de la sociedad. Entonces, éste que gobierna así, tiránicamente, tiene un dominio ilícitamente y este dominio es injusto. Podrá, por tanto, con justicia ser privado de él. Si no puede ser privado de otro modo sino mediante la guerra, tal guerra será justa.

817. En segundo lugar, [se prueba]. Cualquiera lícitamente libera al oprimido; ahora bien, son oprimidos quienes están bajo un tirano; por tanto, lícitamente son liberados por el que puede. Ahora bien, ellos no pueden ser liberados sino mediante la guerra; por tanto, la guerra será lícita.

818. En tercer lugar, [se prueba]. Todos los de una sociedad que están bajo un rey tirano pueden privar a tal tirano de su dominio mediante la guerra (si de otro modo no pueden). Por tanto, también podrá aquel a quien, en tal caso, incumbe el cuidado de la sociedad; ahora bien, el que puede hacer la guerra es una persona tal, como el pontífice, a quien parece que le fue confiado el cuidado universal para el bien espiritual, y el emperador, quien, de modo semejante, en lo temporal parece tenerlo en la tierra, ya que de otro modo, sin ninguna causa llevaría espada. Por tanto, puesto que la lleva para castigo de los malhechores, podría tomar venganza del tirano, privándolo de su reino y matándolo, si fuera necesario. Y, en un caso así parece claro que no sólo podría ser hecho por el pontífice y por el emperador, sino también por cualquier otro rey, con tal que lo hiciera para auxiliar al oprimido.

819. [Corolario primero]. De esta conclusión se sigue que si el sumo pontífice o también el rey de los españoles hubiera sabido con certeza que había algún rey tirano entre estos bárbaros recientemente descubiertos, y que gobernaba tiránicamente, de modo que los sometidos estaban oprimidos y no

645 liberari nisi expulso tyranno et exspoliato; sequitur, inquam, quod  
in tali casu iuste posset bellum movere et talem tyrannum expellere.

820. Et sic, si apud istos barbaros regimen erat tyrannicum  
in Motezuma et *Cazonzi*, iustitia fuit in bello, sic ut legitimum  
dominium non haberent qui ante habebant. Sed an fuerit ita quod  
550 tyrannice gubernarent et non ad bonum reipublicae non constat mihi.  
Forte id quod tyrannicum apparet respectu alterius nationis, esset  
conveniens et congruum respectu huius gentis barbarae, ut si timore  
et imperio gubernabantur a suis dominis et non amore.

821. [Corollarium secundum]. Sequitur etiam quod si hac ra-  
555 tione esset iusta causa belli (quia sub rege tyranno detinebantur),  
quod nullo modo erit licitum amplius ab eis exigere in tributo et  
aliis servitiis quam id quod ipsi regi (quem tyrannum putabamus)  
dabant.

822. [Corollarium tertium]. Immo sequitur quod minora tributa  
600 debent exigi nunc a rege Catholico quam olim a tyranno ut sic  
iustitia dominii appareat omnibus, et in hoc vigilare debent qui  
locum tenent ipsius regis Catholici et imperatoris, ut tributa sint  
minus gravia quam erant illa quae olim. Alias, si ante tyrannicum  
erat dominium ob excessum, et modo sic exiguntur tributa vel am-  
605 plius, erit et dominium et tyrannicum et iniustum quale erat primum.

823. [Corollarium quartum]. Sequitur quod ex parte imperatoris  
Catholici qui nunc dominium tenet istius Novi Orbis nulla culpa  
[committitur] quantum ad hoc de non exigendis tributis ultra id quod  
conmode possunt vel olim tempore infidelitatis, quia sic disponit in  
570 suis provisionibus et declarat suam voluntatem ut isti noviter con-  
versi non graventur tributis et dent minus quam olim quando  
infideles erant sub rege infidelis [61v].

824. Quinta conclusio. Si barbari comedebant carnes humanas,  
sive innocentium, sive nocentium, quos sacrificabant, licite bello po-  
575 tuerunt subici et dominio suo legitimo alias privari si non desiste-  
rent. Volo in hac conclusione dicere quod si aliqua sit infidelis  
natio ubi est esus carniū humanarum in usu, sive sit illorum  
qui sunt innocentes, quales intelliguntur parvuli qui diis immolaban-

554 in m. In exigendis tributis non amplius quam tyrannus || 562 del. ipsius  
after tenent || 567 nullam culpam in ms. || 568 non before exigendis

podían ser liberados, sino expulsando y despojando al tirano; se sigue, digo, que en tal caso, con justicia habría podido hacer la guerra y expulsar a ese tirano.

820. Y así, si entre estos bárbaros había un régimen tiránico en Moctezuma<sup>mo</sup> y en Caltzontzin,<sup>21</sup> hubo justicia en la guerra, en tanto que no tendrían un dominio legítimo quienes antes lo tenían. Sin embargo, a mí no me consta que haya sido así: que gobernaban tiránicamente y no para el bien de la sociedad. Quizá esto que parece tiránico desde el punto de vista de una nación, sería conveniente y adecuado desde el punto de vista de esta gente bárbara, como si fuera mejor que estuvieran gobernados por sus señores con temor e imperio y no con amor.

821. [Corolario segundo]. Se sigue también que si la causa de la guerra fuera justa por esa razón (porque se encontraban bajo un rey tirano), de ningún modo sería lícito exigir de ellos, en tributo y en otros servicios, más de lo que ellos mismos daban al rey (que pensábamos tirano).

822. [Corolario tercero]. Es más, se sigue que el rey católico debe exigir ahora menos tributos que los exigidos antes por el tirano, para que de esta manera la justicia de su dominio sea evidente a todos; y en este punto, quienes tienen el lugar del rey católico y emperador deben vigilar a fin de que los tributos sean menos graves de lo que eran en otro tiempo. De lo contrario, si antes existía un dominio tiránico por exceso y en igual forma o más excesivamente se exigen hoy los tributos, también este dominio será tan tirano e injusto como era el primero.

823. [Corolario cuarto]. Se sigue que de parte del emperador católico, que ahora tiene el dominio de este nuevo orbe, no [se comete] ninguna culpa por lo que toca al hecho de que no deba exigirse más tributos de lo que cómodamente pueden, o daban antes en tiempo de su infidelidad, ya que él así lo dispone en sus decretos, y declara su voluntad de que los recientemente convertidos no sean gravados con tributos, y den menos de lo que daban antes, cuando como infieles estaban bajo un rey infiel.

824. Quinta conclusión. Si los bárbaros comían carne humana, ya de inocentes, ya de culpables, a los cuales sacrificaban, lícitamente pudieron ser sometidos mediante la guerra, y, si no desistían, pudieron ser privados de su dominio que, en otras circunstancias, era legítimo. Quiero decir en esta conclusión que si existe alguna nación infiel donde se acostumbre comer carne humana ya sea de aquellos que son inocentes, como, por ejemplo, los niños que eran inmolados a sus

580 tur et in sacrificio offerebantur, sive sit illorum qui digni morte erant per leges suas, vel illorum qui in bello etiam iusto capiebantur, si non desisterent ab hoc malo, iuste bello possunt privari suo dominio.

825. Probatum [primo]: si comedebant carnes innocentium, divinum est praeceptum: « Erue eos qui ducuntur ad mortem et eos liberare ne cesses ». Aliquem, ergo, obligat. Sed non videtur quem 585 in particulari, nisi eum qui potest liberare innocentem qui ad mortem ducitur obligat. Sed qui potest, maxime potestas saecularis est regis et imperatoris. Ergo maxime ipse rex et imperator ad tale praeceptum adimplendum tenetur. Sed non potest aliter exsequi 590 praeceptum innocentem liberandi nisi bellum movendo. Licite, ergo, bellum movet. Sed ubi licitum est bellum, et licite expectatur victoria et belli effectus. Sed belli effectus et victoria stare non potest (ut suppono), nisi tales qui ad mortem ducunt tales innocentes, comedendo carnes eorum, subiciantur, et suo dominio tyrannico 605 priventur. Sequitur, ergo, quod iuste privantur; et sic iuste possunt bello ad servitutem redigi.

826. Secundo [probatum]: si aliquis particularis homo videat innocentem opprimi et interfici et iniuria affici, licite potest eum liberare, etiam vi et violentia; et aliquando tenetur. Ergo, et poterit 600 magistratus et persona communis ad quem expectat non bonum proprium sed aliorum intendere. Consequentia est bona. Et antecedens constat; quia cuilibet Deus mandavit de proximo suo et datum est praeceptum omnibus ut proximos nostros diligamus sicut nos ipsos. Sed licite nos possumus defendere vim vi repellendo. 605 Ergo licite defendimus et alios a morte.

827. Neque est opus voluntate propria ipsius innocentis; quia, si parvulus est (ut supponimus), non potest eam habere et sic non est exigenda; et, si adultus, non est requisita, quia, etiam si ipse vellet pati mortem, contra eius voluntatem mihi esset licitum defendere; 610 quia ipse non habet ius vitae suae. Et, sicut non potest seipsum licite occidere, neque dare alteri facultatem occidendi; quia non minus peccavit qui interfecit Saul, etiam rogatus ab eo, quam ipsemet Saul, ut patet. Ergo licita est talis innocentium defensio.

dioses y ofrecidos en sacrificio, ya sea de aquellos que eran dignos de muerte según sus leyes, o de aquellos que eran capturados en la guerra, incluso si ella era justa si no desisten de este mal, con justicia pueden ser privados de su dominio mediante la guerra.

825. [En primer lugar], se prueba. Si comían carne de inocentes, hay un precepto divino que dice: «Arrebata a los que son conducidos a la muerte y no ceses de liberarlos». Por tanto, este precepto obliga a alguien. Pero no se ve a quién en particular, de no ser que obligue a quien puede liberar al inocente que es conducido a la muerte. Ahora bien, quien puede, es, sobre todo, el poder secular del rey y emperador; por tanto, es sobre todo este rey y emperador quien está obligado a realizar este precepto. Ahora bien, no puede realizar de otro modo el precepto de liberar al inocente sino haciendo la guerra; por tanto, éste hace lícitamente la guerra. Pero cuando la guerra es lícita, también se miran como lícitas la victoria y el efecto de la guerra. Pero el efecto de la guerra y la victoria no pueden existir, según supongo, a no ser que los que conducen a la muerte a estos inocentes para comer su carne sean sometidos y privados de su dominio tiránico. Se sigue, por tanto, que con justicia son privados; y así, con justicia pueden ser reducidos a la esclavitud mediante la guerra.

826. En segundo lugar, [se prueba]. Si alguna persona particular ve que un inocente está oprimido, que se le da muerte y que es afectado con injuria, lícitamente puede liberarlo incluso con la fuerza y con la violencia, y algunas veces está obligado. Por tanto, también podrá un magistrado o persona pública a quien compete aplicarse no al bien propio sino al de los demás. La consecuencia es buena. También la antecedente es evidente; porque Dios mandó a cualquier persona con respecto a su prójimo, y a todos se nos dio el precepto de amar a nuestros prójimos como a nosotros mismos. Ahora bien, podemos lícitamente defendernos repeliendo la fuerza con la fuerza; por tanto, lícitamente defendemos de la muerte también a otros.

827. Y no se necesita de la voluntad propia del inocente; porque si es niño (como suponemos) no puede tenerla, y por tanto no debe exigirse; y si es adulto, no se requiere, pues, aunque él mismo quisiera sufrir la muerte, me sería lícito defenderlo contra su voluntad; ya que él mismo no tiene derecho sobre su vida. Y así como no puede lícitamente matarse, tampoco puede darle a otro la facultad de matarlo; porque, como es evidente, quien mató a Saúl, incluso a solitud de éste, no pecó menos que Saúl mismo. Por tanto, es lícita esta defensa de inocentes.

828. Tertio [probatur]: si quis videret innocentem occidi et non  
 015 liberaret si posset, mortaliter peccaret. Ergo tenetur eum liberare.

829. Probatur [prima pars]: si quis videret filium indigentem  
 et fame laborantem et non subveniret, peccaret. Ergo, etiam, si extre-  
 ma laborantem oppressum videat, tenetur; cum u[tr]o[que] sit sit ex-  
 020 trema necessitas. Et antecedens probatur ex Ioanne qui dicit: « Si  
 quis viderit fratrem suum necessitatem habere et clausurit viscera  
 sua ab eo, quomodo caritas Dei manet in illo »? Ac si diceret « non  
 manet ». Et alibi: « Si fratrem quem videt non diligit, quomodo  
 Deum, quem non videt, potest diligere »? Et iterum: « Qui non  
 diligit, manet in morte ».

830. Secunda pars probatur [primo] quod etiam si sit esus car-  
 025 nium humanarum illorum qui ad mortem ducuntur iuste, sive pro  
 aliquo crimine, sive sint hostes in iusto bello capti, patet licitum  
 est liberare [eos] qui iniuriam patiuntur [62]. Sed illi qui etiam  
 iuste occiduntur, iniuriam patiuntur si eorum carnes comedantur.

831. Patet: quia est de iure gentium, immo de iure naturae,  
 030 quod defunctorum corpora sint a tali iniuria libera. Sequitur, ergo,  
 quod licitum est talem vindicare iniuriam.

832. Secundo [probatur secunda pars]: si quis alicuius defuncti  
 corpus nollet sepulturae mandare et iniuriam aliquam inferret, vel  
 035 canibus devorandum, aut avibus dilacerandum dando, posset quis  
 iuste defendere, et a tali iniuria illud defuncti corpus liberare, ut  
 in iure naturali constat. Ergo, a fortiori posset [iuste defendere]  
 si aliquis defuncti corpus in cibos vellet habere, cum iniuria infer-  
 ratur defuncto.

833. Et tandem conclusio probatur [tertio]: in universum omnes  
 040 homines cuiuscumque condicionis, fideles vel infideles, sub praecepto  
 divino et naturali tenentur abstinere ab esu carniarum humanarum.  
 Peccant, ergo, sic comedentes. Possunt, ergo, compelli et coerceri  
 per aliquam potestatem ut a tali vitio desistant. Sed non videtur  
 045 quo alio modo possint compelli nisi bello et dominio legitimo alias  
 magistratus privando. Ergo licitum est tale bellum. Non, enim, vi-  
 detur consentaneum rationi dicere quod Deus in terris non reli-

622 diligit in ms. || 628 del. si eorum carnes comedantur after patiuntur ||  
 638 corr. aliquid

828. En tercer lugar, [se prueba]. Si alguien viera que dan muerte a un inocente y, pudiendo, no lo liberara, pecaría mortalmente. Está obligado, por tanto, a liberarlo.

829. Se prueba [la primera parte]. Si alguien viera a su hijo necesitado y en peligro por causa del hambre, y no lo auxiliara, pecaría. Por tanto, también está obligado, si ve al oprimido en extremo peligro, puesto que en ambos casos la necesidad es extrema. Y la antecedente se prueba a partir de Juan,<sup>24</sup> quien dice: «¿Si alguien ha visto que su hermano tiene necesidad y él le cerrara su corazón, ¿cómo permanece la caridad de Dios en él?»<sup>25</sup> Como si dijera «no permanece». Y en otro lugar: «Si al hermano que ve no ama, ¿cómo puede amar a Dios, que no ve?»<sup>26</sup> Y de nuevo: «El que no ama, permanece en la muerte».<sup>27</sup>

830. Se prueba, [en primer lugar], la segunda parte. Pues, aunque la comida de carne humana sea de aquellos que con justicia son conducidos a la muerte, ya por algún crimen, ya porque son enemigos capturados en una guerra justa, es evidente que es lícito liberar[los], porque sufren injuria [62]. Ahora bien, incluso aquellos que con justicia son muertos sufren injuria, si su carne es comida.

831. Esto es evidente, puesto que pertenece al derecho internacional, más aún, al derecho natural, que los cuerpos de los difuntos sean liberados de esta injuria. Se sigue, por tanto, que es lícito vengar esta injuria.

832. En segundo lugar, [se prueba la segunda parte]. Si alguien no quisiera sepultar el cuerpo de algún difunto y le infiriera alguna injuria, al darlo a los perros para devorarlo, o a las aves para despedazarlo, con justicia alguien podría defender y liberar el cuerpo del difunto, de esta injuria, según es evidente en el derecho natural. Por tanto, forzosamente podría [con justicia defenderlo], si alguien quisiera tener el cuerpo del difunto como alimento, puesto que se infiere injuria al difunto.

833. [En tercer lugar], y finalmente se prueba la conclusión. En general, todos los hombres de cualquier condición, fieles o infieles, están obligados bajo precepto divino y natural, a abstenerse de comer carne humana. Por tanto, pecan los que comen carne humana. Pueden, por tanto, ser compelidos y castigados por algún poder, para que desistan de tal vicio; ahora bien, no es claro de qué otro modo podrían ser compelidos sino mediante la guerra y privando a los magistrados de su dominio que, en otras circunstancias, sería legítimo; por tanto, es lícita esta guerra. Ya que no parece compatible con la razón decir que Dios no ha dejado en la



querit potestatem ad coercendum tantum malum, si contingeret inter homines.

834. Tandem probatur [quarto] iustum esse bellum in tali casu, quia contra tyrannum et tyrannice gubernantem iustum est bellum, ut in praecedenti conclusione probatum est. Sed ubi carnes humanas comedunt tyrannica gubernatio est, sive per unum, sive per plures aut paucos, huiusmodi exerceatur gubernatio, ut constat. Sequitur, ergo, quod, in tali casu dato, licitum est bellum, et licita est illius dominationis tyrannicae spoliatio.

835. [Corollarium primum]. Sequitur [primo] ex hac conclusione quod si isti barbari carnes comedebant humanas, ut aiunt, et innocentes sacrificabant et captos in bello, quamvis in iusto, et servos diis suis immolabant et eorum carnes in deliciis habebant; sequitur, inquam, iuste bello posse compelli ad desistendum a tam horrendo peccato, et sic iuste tales qui causa erant tanti mali poterant puniri, et domino privati illo tyrannico, nisi desisterent. In quo primi belli iustitia potest esse.

836. [Corollarium secundum]. Secundo sequitur quod si huiusmodi barbari, quantumvis in usu habuissent carnes humanas comedere, si admoniti ut desisterent ipsi cessassent, non ulterius progrediendum esset in bello, neque ulterius privandi essent suo iusto dominio; quia potestas data est ad liberandum [eos] qui ducuntur ad mortem et ad vindicandam iniuriam, sine hoc quod aliis inferamus iniuriam. Sed si quis monitus desistat a malo, iam iuste non venit iniuria afflicendus, si non persistat in iniuria. Ergo, si isti admoniti et correcti sufficienter desistant a malo, sequitur quod non sunt amplius molestandi, nisi per legem alias iuste latam a superiore sint in poenam peccati privandi, vel privati bonis suis, sicut in haereticis contingit et in illis qui committunt crimen laesae maiestatis.

837. Sed tamen nullibi reperitur talis lex data contra barbaros infideles qui sint suis bonis privati ipso facto neque sint privandi, etiam si desistant; quia maxime esset, vel per legem naturalem vel per divinam [62v] evangelicam, quae omnes universaliter obligat. Sed nulla talis reperitur lex. Ergo, in casu solum iustum bellum est usque dum cessent ab iniuria. Si, tamen, non cessarent, tunc ratio dicitur quod dominio sint privandi, sicut a furioso est licitum auferre gladium quem habet in manu, si non desistat a malo usu

663 punire privare in ms. || 675 superiori in ms. || 676 del. legis before laesae

tierra poder para castigar un mal tan grande, si éste sucediera entre los hombres.

834. [En cuarto lugar]. Finalmente se prueba que en este caso la guerra es justa, porque contra el tirano y contra el que gobierna tiránicamente la guerra es justa, según se probó en la conclusión anterior. Ahora bien, donde comen carne humana, el gobierno, en cualquier forma en que sea ejercido, ya por uno, ya por muchos o pocos, es tiránico, como consta. Se sigue, por tanto, que, en un tal caso dado, es lícita la guerra y es lícito el despojo de aquella dominación tiránica.

835. [Corolario primero]. [En primer lugar], se sigue, a partir de esta conclusión, que si estos bárbaros comían carne humana, según dicen, y sacrificaban a inocentes y a los capturados en la guerra, aunque justa, e inmolaban esclavos a sus dioses y tenían la carne de éstos entre sus delicias, se sigue, digo, que con justicia pudieron ser compelidos con la guerra a desistir de tan horrendo pecado, y en tal forma, éstos que eran causa de tanto mal con justicia pudieron ser castigados y privados de su dominio tiránico, a no ser que desistieran. En lo cual pudo haber justicia en la primera guerra.

836. [Corolario segundo]. En segundo lugar, se sigue que si estos bárbaros, aunque hubieran tenido en su costumbre el comer carne humana, si amonestados en desistir, hubieran cesado ellos mismos, no se debería avanzar más en la guerra, ni deberían ser privados más de su justo dominio; puesto que el poder se dio para liberar [a los] que son conducidos a la muerte y para vengar la injuria, sin que causemos injuria a otros. Ahora bien, si alguno, advertido, desiste del mal, entonces no procede con justicia que sea afectado con la injuria, si no persiste en la injuria. Por tanto, si éstos, suficientemente amonestados y corregidos, desisten del mal, se sigue que ya no deben ser molestados, a no ser que, como pena de pecado, deban ser privados por una ley promulgada con justicia en otro tiempo por un superior, o estén privados de sus bienes, así como sucede con los herejes y con aquellos que cometen crimen de lesa majestad.

837. Y sin embargo, en ninguna parte consta que se haya dado una ley como ésta, contra los bárbaros infieles, para que, ipso facto, estén privados de sus bienes; ni tampoco, para que deban ser privados de ellos, aunque desistan; porque si existiera, existiría fundamentalmente o por la ley natural o por la ley divina [62v] evangélica que obliga absolutamente a todos; ahora bien, no se encuentra ninguna ley semejante. Por tanto, en este caso la guerra es justa sólo hasta que cesen de la injuria. Sin embargo, si no cesaran, entonces la razón dicta que deben ser privados de su dominio, en la misma forma en que es lícito apartar de un demente la espada que tiene en la mano, si no desiste de su mal uso. Sin em-

gladii. Si, tamen, admonitus se contineat, non licet ultra progredi absque iniuria.

838. [Corollarium tertium]. Tertio sequitur quod in casu quo esset periculum quod postea male uterentur potestate et ad vomitum  
 690 reverterentur, tales quamvis desisterent, possent iuste privari dominio, ubi verisimile esset iteraturos. Sicut dato furiosus desistat a malo usu gladii nunc, sed tamen est moraliter certum quod futuro tempore male utetur gladio, sicut nunc utebatur, licite possum ab eo auferre gladium.

839. Sic si tales barbari anthropophagi, vel metu, vel aliquo alio,  
 696 desisterent ab usu carniū humanarum, si esset certum moraliter quod post successum temporis in idem peccatum relaberentur manentibus ipsis in suo priori dominio; in tali casu ad eum ad quem expectabat iusti belli ratio a principio et esset etiam iustitia eos  
 700 privare dominio tali, etiam alias legitimo; quia alias non esset sufficienter provisum iniuriis proximorum, et quia, fide suscepta et modo politico vivendi acceptato apud istos, non manet timor de tali saevitia iterum admittenda, spoliandi non essent suis legitimis dominis.

840. Sexta conclusio. Si aliqui barbarorum iustum habebant bellum cum aliis, ex eisdem potuerunt christiani, vocati in adiutorium partis patientis iniuriam, iustum bellum inferre parti inferenti damnum, et sic dominium obtinere eo modo quo pars laesa posset.

841. In hac conclusione volumus insinuare causam aliam iusti  
 710 belli posse esse quando aliqua respublica patitur iniuriam ab alia, et non potest vindictam sumere de hostibus nisi aliam gentem vocent in auxilium, vel dent aliis ius agendi ad vindictam contra hostes, ut Hungariae provinciae et Poloniae patientes a Turcis graves iniurias vocant regem Hispaniae in adiutorium ut ipse prosequatur  
 716 iniurias.

842. Sic, si Taxcalensium esset ius belli contra Mexicanos qui dominabantur in terra, et non poterant praevalere adversus hostes Mexicanos nisi mediante auxilio Hispanorum, potuerunt ius quod habebant contra Mexicanos transferre in Hispanos; et sic Hispani

689 *del. reverente after vomitum* || 704 *domis (dominis) in ms.* || 713 *patitur before a in ms.*

bargo, si, amonestado, se contiene, no es justamente lícito ir más allá.

838. [Corolario tercero]. En tercer lugar se sigue que en el caso de que hubiera existido el peligro de que después utilizarían mal su poder y regresarían al crimen, éstos, aunque hubieran desistido, con justicia podrían ser privados de su dominio, siempre que hubiera sido verosímil que regresarían. Como en el caso de que el demente desista ahora del mal uso de la espada, y sin embargo, si es moralmente cierto que en un tiempo futuro utilizará mal la espada, como ahora la utiliza, puedo lícitamente apartar de él la espada.

839. Así, si estos bárbaros antropófagos por miedo, o por algún otro motivo, hubieran desistido de comer carne humana, si hubiera sido moralmente cierto que después, con el transcurso del tiempo, habrían incurrido en el mismo pecado, merced a que permanecían estos señores en su primer dominio, en tal caso, a aquél a quien desde un principio competía la razón de una guerra justa, también le habría asistido la justicia en privarlos de este dominio, incluso si, en otras circunstancias, éste fuera legítimo; pues, de lo contrario, no habría existido suficiente previsión de futuras injurias al prójimo. Y puesto que recibida la fe y aceptado entre éstos un modo civilizado de vida- no existe el temor de que se incurra nuevamente en semejante crueldad, no debieron ser despojados de sus legítimos señores.

840. Sexta conclusión. Si algunos de los bárbaros tenían guerra justa con otros, los cristianos, llamados para ayudar a la parte que padecía injuria, pudieron, de parte de éstos, hacer guerra justa a la parte que infería el daño, y en tal forma podían obtener el dominio, del mismo modo que podría obtenerlo la parte dañada.

841. En esta conclusión queremos insinuar que puede haber otra causa de guerra justa, cuando alguna sociedad padece injuria de otra, y no puede tomar venganza de sus enemigos a no ser que llamen a otra gente para su auxilio, o den a otros el derecho de atacar a sus enemigos para tomar venganza, como cuando las provincias de Hungría y Polonia, padeciendo de los turcos graves injurias, llaman al rey de España en su ayuda a fin de que él mismo persiga las injurias.

842. Así, si los tlaxcaltecas tenían derecho de guerra contra los mexicanos, que dominaban en la tierra, y no podían sobresalir contra sus enemigos mexicanos sino mediante el auxilio de los españoles, pudieron transferir a éstos el derecho de guerra que tenían contra los mexicanos; y así, los

720 potuerunt bellare aduersus Mexicanos, sicut si ipsi passi essent iniuriam.

843. Probatur [primo] conclusio: quia, ut Aristoteles dicit, id possumus quod per amicos possumus. Sed ipsis Taxcalensibus (ut supponimus) erat licitum bellum contra Mexicanos. Ergo, et licitum  
725 fuit per christianos amicos id facere [63].

844. Secundo [probatur]: iuste in casu posito Taxcalenses poterant conducere milites undequaque ad iustum bellum. Ergo poterant vocare christianos ad id. Sed milites vocati et conducti possunt iuste bellare aduersus hostes et prosequi victoriam usque ad iustam vindictam. Ergo, et Hispani potuerunt hoc facere.  
730

845. Tertio [probatur]: iure gentium et naturae, quicumque iniuriam patitur, potest se et sua defendere. Ergo et Taxcalenses iniuriam passi, potuerunt. Sed non poterant aliter nisi Hispanos euocando. Ergo potuerunt licite euocare [Hispanos] in adiutorium. Si,  
735 ergo, licite potuerunt eos euocare, et ipsi Hispani licite inferre bellum potuerunt.

846. Et hoc probari [quarto] potest ex facto Abrahæ, de quo Gen. XIV, 1-16, qui bellum contra illos quattuor reges habuit iustum, cum tamen ipse nullam fuisset iniuriam passus ab eis, sed solum  
740 ut vindictam sumeret pro Lot qui non poterat se defendere. Et sic sunt exempla plurima talia in Scriptura Sacra de iusto bello hac ratione sola.

847. Et similiter constat [quinto] ex historiis, Romanum imperium sic augmentatum esse, et plures provincias devenisse in Romanorum subiectionem, quia in auxilium vocabantur, et sic dominium earum conueiebantur. Et sic docet beatus Augustinus, libro XVIII *De Civitate Dei*, et S. Thomas, *Opusculo XXII*. Et quod isto modo fuerit iustum dominium patet quia Silvester Constantinum recognouit imperatorem et iustum dominum totius imperii; et Ambrosius Theodosium. Et tamen sub se multas provincias habebant subditas hac una sola ratione. Ergo haec iusti belli sufficiens causa fuit.  
745  
750

728 del. bellum before iuste || 747 d.r. 13 or 18 De Civitate Dei in ms. || 748 corr. Silvestrum || 749 del. dominium after iustum | del. orbis after totius

españoles pudieron pelear contra los mexicanos, como si ellos mismos hubieran padecido una injuria.

843. [En primer lugar], se prueba la conclusión. Porque, como dice Aristóteles,<sup>80</sup> lo que podemos, también lo podemos mediante los amigos; ahora bien, para los tlaxcaltecas, la guerra contra los mexicanos era lícita, (según lo suponemos); por tanto, también fue lícito hacerla mediante unos amigos cristianos. [63]

844. En segundo lugar, [se prueba]. En el caso expuesto, los tlaxcaltecas podían con justicia conducir soldados a cualquier lugar para una guerra justa. Podían, por tanto, llamar a los cristianos con este fin. Ahora bien, los soldados llamados y conducidos pueden pelear con justicia contra los enemigos, y perseguir la victoria hasta la justa venganza; por tanto, también los españoles pudieron hacerlo.

845. En tercer lugar, [se prueba]. Por derecho internacional y natural, cualquiera que padece una injuria puede defenderse y defender sus bienes. Por tanto, los tlaxcaltecas, padeciendo injuria, también pudieron; ahora bien, no podían de otro modo sino llamando a los españoles. Por tanto, pudieron lícitamente llamar a los españoles en su ayuda. Si, por tanto, lícitamente pudieron llamarlos, también los españoles lícitamente pudieron hacer la guerra.

846. [En cuarto lugar]. Y esto se puede probar por lo acaecido a Abrahám,<sup>81</sup> (Gen. 14,1-16),<sup>82</sup> quien tuvo una guerra justa contra aquellos cuatro reyes, no obstante que él mismo no había padecido ninguna injuria de ellos, sino solamente para tomar venganza en favor de Lot<sup>83</sup> que no podía defenderse. Y así, en la Sagrada Escritura hay muchos ejemplos semejantes de guerra justa por esta sola razón.

847. [En quinto lugar]. Y de modo similar, a partir de la historia es evidente que el imperio romano creció así, y que muchas provincias se sometieron a los romanos, porque éstos eran llamados en auxilio, y de esta manera conseguían su dominio. Y así lo enseña san Agustín<sup>84</sup> en el libro XVIII De Civitate Dei<sup>85</sup>, y santo Tomás<sup>86</sup> en su Opúsculo, XXII.<sup>87</sup> Y que de este modo ha habido justo dominio, es evidente, porque Silvestre<sup>88</sup> reconoció a Constantino<sup>89</sup> como emperador y como justo señor de todo el imperio, y Ambrosio,<sup>90</sup> a Teodosio.<sup>91</sup> Y no obstante, tenían bajo sí muchas provincias súbditas por esta sola razón. Por tanto, esta fue causa suficiente de guerra justa.

848. Dixi in conclusione « si iustum erat bellum ». Nam, [con-  
siderandum est quod] si Taxcalenses iniuste pugnabant contra Mexi-  
765 canos, iniustum fuit ex parte Hispanorum ferre suppetias ipsis Tax-  
calensibus; quia nulli licet iniustam defendere causam, neque adiu-  
torium dare ad defendendum. Alias tenetur de damno [resarciendo].

849. Etiam est considerandum quod, <sup>dato</sup> ex parte Taxcalensium  
fuisset iustum bellum contra Mexicanos, si ipsi solum habebant ius  
760 ad se defendendum et res suas, et non habebant usque ad hoc ut  
possent privare ipsos Mexicanos suo dominio alias iusto, non  
poterant, consequenter, ipsi Hispani amplius facere, neque maiorem  
vindictam exigere quam fuerit iustitia ex parte Taxcalensium. Quod  
est compertissimum; cum tota ratio bellandi iuste penderet ex iusti-  
765 tia Taxcalensium ad vindictam de hostibus sumendam, et non ad  
inferendam iniuriam de novo.

850. Et sic, si Taxcalenses bellando et praevalendo non poterant  
iuste exspoliare Mexicanos suo dominio, neque potuerunt Hispani  
hac ratione. Et sic non poterant Taxcalenses thesauros reconditos  
770 Mexicanorum quos habebant in templis suis vel alibi ad suos ritus  
peragendos, vel pro sacrificiis suorum deorum, nec ipsi Hispani  
poterant illos thesauros sibi appropriare. Ista enim constant in lu-  
mine naturali absque lumine revelato [63v].

851. Et ad iustum adiutorium pro parte laesa nihil refert quod  
775 ipsi Hispani fuerint vocati de locis suis in auxilium, vel quod ipsi  
ex alia causa appulerint ad has de novo inventas provincias, quia,  
si a Deo missi essent, vel ex aliquo naufragio pervenissent, vel volun-  
tate sua, negotiationis causa, poterant auxilium praestare patientibus  
iniuriam et constitutis in necessitate. Et sic nulla alia sit iniustitia  
780 quod primo ipsi etiam non vocati venerint, non obstat quominus  
potuerint debellare iuste pro Taxcalensibus contra Mexicanos.

852. Verum ex consideratis hinc inde non videtur in facto iusti-  
ficari iustum dominium Hispanorum isto titulo. Primo; quia non  
constat de iustitia belli ex parte Taxcalensium. Secundo; quia etiam  
785 si fuisset iustitia, non tamen usque ad privationem domini, ut dixi-  
mus. Tertio; quod neque usque ad exspoliationem thesauri sui.

848. Dije en la conclusión «si la guerra era justa». En efecto, si los tlaxcaltecas peleaban injustamente contra los mexicanos, fue injusto de parte de los españoles mandar socorro a estos tlaxcaltecas; porque a nadie es lícito defender una causa injusta ni dar ayuda para defenderla. En otras circunstancias, se está obligado [a reparar] por causa del daño.

849. También hay que considerar que, en el caso de que por parte de los tlaxcaltecas hubiera sido justa la guerra contra los mexicanos, si aquellos sólo tenían el derecho de defenderse a sí mismos y sus cosas, y no lo tenían hasta el punto de que pudieran privar a los mexicanos de su dominio que, en otras circunstancias, era justo, los españoles, en consecuencia no podían ir más allá, ni podían exigir una venganza mayor de lo que sería justo por parte de los tlaxcaltecas.<sup>70</sup> Esto es muy claro, ya que toda razón de hacer con justicia la guerra dependería de la justicia de los tlaxcaltecas que hacen la guerra para tomar venganza de sus enemigos, y no para causar una nueva injuria.

850. Y así, si los tlaxcaltecas, peleando y venciendo, no tenían potestad para despojar con justicia a los mexicanos de su dominio, tampoco tenían potestad los españoles por esa razón de la alianza. Y en tal forma, los tlaxcaltecas no podían apropiarse de los tesoros escondidos de los mexicanos, a los cuales éstos tenían en sus templos o en algún otro lugar para realizar sus ritos o para los sacrificios de sus dioses, ni estos españoles podían apropiarse de aquellos tesoros. Esto, pues, es evidente bajo la luz natural, sin necesidad de la luz de la revelación.

851. Y para una ayuda justa en pro de la parte dañada no importa para nada que estos españoles hayan sido llamados desde sus lugares para venir en auxilio, ni que ellos mismos por otra causa hayan llegado a estas provincias recientemente descubiertas; porque si hubieran sido enviados por Dios, o hubieran llegado por algún naufragio, o por su voluntad (a causa de un negocio), habrían podido dar auxilio a los que padecían injuria y a los que se encontraban en necesidad. Y en tales circunstancias, suponiendo que no exista ninguna otra injusticia sino la de que éstos hayan venido en un principio, aun sin ser llamados, ello no obsta para que no hubieran podido pelear con justicia en pro de los tlaxcaltecas contra los mexicanos.

852. En efecto, de lo considerado de una y otra parte, no parece que, de hecho, se justifique el dominio justo de los españoles por este título. En primer lugar, porque no consta acerca de la justicia de la guerra por parte de los tlaxcaltecas; en segundo lugar, porque aunque hubiera habido justicia, sin embargo, no la habría habido hasta el punto de privarlos de su dominio, como dijimos; por lo cual, en tercer lugar, tampoco hasta el expoliarlos de su tesoro.



853. Et, quia hoc negotium ex facto pendet, supposito non ignoratur ius, oportet inquirere [factum]; quia, dum est dubium, melior est condicio possidentis. Ad sententiam ferendam pro iustitia spoli  
 790 constare oportet de iniusta possessione. Et sic in tali dubio restitutio necessaria videtur, neque alias contingit peccatum dimitti, si ablatum non restituat qui potest.

854. [Corollarium primum]. Sequitur ex dictis quod, posito esset iustum bellum ex parte Taxcalensium usque ad privationem dominii  
 795 Mexicanorum quod dato esset iustitia ex parte Hispanorum circa Mexicanos, non tamen ex hoc esset iustitia ad possidendum et dominium retinendum ipsorum Taxcalensium, si non sit aliunde ex donatione. Patet: quia, si ius fuit ex parte Hispanorum contra Mexicanos, fuit per hoc quod ipsi Taxcalenses dederunt petendo auxilium.  
 800 Non, ergo, quia praevalerent Hispani contra Mexicanos, potuerunt usurpare dominium Taxcalensium; quia neque a principio, antequam ferrent auxilium, poterant, neque post.

855. [Corollarium secundum]. Ex quo sequitur quod, si solum isto titulo fuerunt Hispani facti domini ipsorum Taxcalensium, quia  
 805 superiores et victores remanserunt in terra, triumphum reportantes contra Mexicanos, quod est usurpatum dominium et teneantur ad restitutionem omnium, de se et secundum se loquentes. Et non possunt absolvi absque tali praevia restitutione, si fieri potest. Dixi « si solo isto titulo », quia alias si tyrannicum esset regimen apud  
 810 ipsos Taxcalenses vel quia innocentium occisores (ut diximus), ex hac ratione poterant privari tali dominio etiam alias legitimo, ut supra dictum est.

856. Septima conclusio. Si aliqua gens barbara non habens regem vel dominum se libere et sponte det alicui christiano principi,  
 815 iustum est dominium apud talem Catholicum principem. Si, enim, ista gens barbara gubernaretur non per unum [64] sed democratice, et ipsa civitas vel provincia, Hispano duce viso, vel imperatori aut alicui regi incognito daret se et subiceret, tunc iusta esset subiectio.

857. Probat: illa respublica potest aliquem eligere ex seipsis  
 820 ut regnet; qui electus vere erit rex et iuste habebit dominium. Ergo poterit eadem ratione eligere alium extraneum, quia quilibet

---

810 del. vel after diximus || 817 Imperatore in ms.

853. Y como este asunto depende de lo sucedido, es conveniente inquirirlo, puesto que el derecho no se ignora; en efecto, en caso de duda, el poseedor está en mejores circunstancias. Para dar un juicio en favor de la justicia del despojo, es conveniente que conste acerca de la injusta posesión. Y así, en tal duda, parece necesaria la restitución; de lo contrario no procede el salir de la situación de pecado, si el que puede no restituye lo quitado.

854. [Corolario primero]. De lo dicho se sigue que, supuesto que hubiera sido justa la guerra por parte de los tlaxcaltecas, incluso hasta privar a los mexicanos de su dominio, y dado que hubiera habido justicia por parte de los españoles en cuanto a los mexicanos, sin embargo, no por esto habría habido justicia para poseer y para retener el dominio de estos tlaxcaltecas, a menos que ello hubiera sucedido por algún otro medio de donación. Esto es evidente, porque si hubo derecho de parte de los españoles contra los mexicanos, lo hubo porque los tlaxcaltecas se lo dieron al pedir auxilio. Por tanto, no por el hecho de que los españoles sobresalieran contra los mexicanos, pudieron usurpar el dominio de los tlaxcaltecas; porque ni lo podían en un principio, es decir, antes de que llevaran auxilio, ni después.

855. (Corolario segundo). De lo cual se sigue que, si únicamente por este título los españoles se hicieron señores de estos tlaxcaltecas, es decir, porque permanecieron en esta tierra como superiores y vencedores, obteniendo el triunfo contra los mexicanos, el dominio fue usurpado, y hablando de suyo y de acuerdo con los términos están obligados a la restitución de todo. Y no pueden ser absueltos sin esta previa restitución, si puede hacerse. Dije "si por este solo título", porque, en otras circunstancias, si el régimen entre estos tlaxcaltecas era tiránico -por ejemplo, porque asesinaban a inocentes (como dijimos)-, por esta razón podían ser privados de este dominio, incluso si, en otras circunstancias, era legítimo, como arriba se dijo.

856. Séptima conclusión. Si alguna gente bárbara que no tiene rey o señor, libre y espontáneamente se da a algún príncipe cristiano, el dominio en este príncipe católico es justo. En efecto, si esta gente bárbara no hubiera estado gobernada por uno, [64] sino democráticamente, y la ciudad o la provincia, viendo al jefe español, se hubiera dado y sometido al emperador o a algún rey desconocido, en este caso habría sido justa la sujeción.

857. Esto se prueba. La sociedad puede elegir a alguien de entre sus mismos miembros para que reine; el elegido será verdaderamente el rey y con justicia obtendrá el dominio. Por tanto, por esta misma razón podrá elegir a un extranjero

in illis quae habet iudex et arbiter est. Cum, ergo, ipsa respublica in se et ipsa provincia in se habeat tale dominium inclusum, poterit libere tale ius transferre in unum quem voluerit. Et hoc quidem  
825 et iure naturali constat et iure gentium.

858. Et isto modo reges et principes iustum habent dominium civitatum et provinciarum, et a principio habuerunt, quia iure divino aut naturali non reperitur tale dominium quale in regibus et magistratibus. Nam licet, durante illo statu, esset ius patrum et uxorum, et qui praestantiores essent sapientia et prudentia alios possent ducere et agere, non tamen modus iste dominandi et exigendi tributa esset, neque iure divino institutum est a principio, sed solum iure gentium per spontaneam voluntatem transferendi potestatem gubernandi in unum ut convenientior sit gubernatio.

859. [Corollarium]. Ex quo sequitur quod ista barbarorum natio, viso duce Hispano et cognita prudentia Hispanorum et dexteritate in omnibus, potuit se submittere ei vel imperatori si ex parte ducis proponeretur quod in Hispanis est quidam magnus imperator et dominus cuius nos vasalli et subditi, si vultis hunc regnare apud vos. Et potuerunt liberum consensum dare in eum, et tunc essent  
840 veri subditi illi sicut et dicitur contigisse.

860. Dixi « si libere consentiant »; quia, si coactus esset talis consensus, quamvis esset omnium de republica non sulliceret. Si, enim, visis hominibus armatis, ipsi barbari timidiores leporibus, seipsos darent in dicionem illius ducis vel imperatoris, non sufficeret ex hac parte illa subiectio, quia libera non esset; et sic ablatorum et oblatorum restitutio deberet fieri. Contractus quidem metu factus, maxime iustus, qui in virum constantem potest cadere, annullatur iure naturali atque iure humano.

861. In conclusione dictum est « si esset gens quae non haberet regem vel gubernatorem legitimum ». Nam, si esset aliqua barbarorum natio de novo inventa ubi dominus non tyrannice sed suo modo ad bonum reipublicae gubernaret, non posset ipsa respublica pro libitu suo contra voluntatem regis transferre dominium regni in alium. Quia, dato a principio sit libertas in republica dare prin-  
855

ro, puesto que cualquiera es juez y árbitro en las cosas que tiene. Por tanto, ya que la sociedad y la provincia tienen incluido en sí mismas este dominio, podrán libremente transferir este derecho a quien quieran. Y ciertamente, esto es evidente tanto por derecho natural como por derecho internacional.

858. Y de este modo obtienen los reyes y príncipes el dominio justo de las ciudades y de las provincias, y así lo obtuvieron desde el principio, puesto que por derecho divino o natural no se encuentra un dominio así como existe en los reyes y magistrados. Pues aunque, durante aquel estado existiera el derecho paterno y el derecho sobre las esposas, y aunque quienes eran más aventajados en sabiduría y prudencia pudieran conducir y guiar a los otros, sin embargo, éste no era un modo de dominar y exigir tributos, ni fue instituido desde el principio por derecho divino, sino sólo por el derecho internacional, mediante la espontánea voluntad de transferir a uno solo el poder de gobernar, a fin de que el gobierno fuera más conveniente.

859. [Corolario]. De lo cual se sigue que esta nación de bárbaros, viendo al jefe español y conociendo la prudencia de los españoles y su destreza en todo, pudo someterse a él o al emperador, si de parte del jefe se propusiera que "entre los españoles hay un gran emperador y señor de quien nosotros somos vasallos y súbditos; si quieren que él reine entre ustedes." Pudieron darle el libre consenso y en este caso serían sus verdaderos súbditos, como se dice que sucedió.

860. Dije «si libremente consintieran». Porque si este consenso estuviera forzado, aunque fuera de todos los de la sociedad, no sería suficiente. En efecto, si, viendo a los hombres armados, estos bárbaros, más temerosos que las liebres, se hubieran entregado a sí mismos a la autoridad de aquel jefe o emperador, la sujeción no habría sido suficiente de su parte, porque no habría sido libre; y así, debería hacerse la restitución de lo quitado y de lo ofrecido. Ciertamente, cuando hay miedo, máxime si éste es fundado, un contrato, que puede caer en un varón constante, es nulo por derecho natural y por derecho humano.

861. En la conclusión se dijo «si fuera gente que no tuviera rey o gobernador legítimo». En efecto, si hubiera alguna nación de bárbaros recientemente descubierta donde el señor no gobernara tiránicamente sino, a su manera, para el bien de la sociedad, no podría ésta por voluntad propia transferir el dominio del reino a otro contra la voluntad de su rey. Porque, aunque al principio exista en la sociedad la libertad de dar el principado a otro, después de que se dio y

800 cipatum alteri, postquam datum est et translatum, non potest auferre absque iusta causa, sicut antequam sit electus imperator potest non eligere talem; postquam autem Carolus V fuit electus non possunt electores soli neque totum imperium contra eius voluntatem dominium legitimum auferre, nisi ex causa iusta, vel si ipse libere cederet [64v].

805 862. Probari, ergo, poterit sic: nullus potest dare quod non habet, vel [quod non] est suum. Sed respublica quae habet legitimum regem, non habet ius regni. Non, ergo, potest alteri dare. Major est nota. Et minor probatur: quia habet rex legitimum dominium regni. Ergo non habet ipsa respublica. Non potest esse quod sit ex aequo tale dominium et apud regem et apud rempublicam. Alias, cum par imparem non habeat, imperium non posset reipublicae imperare, neque ipsa respublica teneretur obedire. Quod non videtur dicendum. Sequitur, ergo, quod in tali casu est vera conclusio, quando ipsa respublica vel provincia nullum habet regem.

815 863. Octava conclusio. Si respublica habet regem, per voluntatem liberam reipublicae et regis potest transferri dominium in alium, et erit iustum et legitimum. Probatur: quilibet de suo potest facere quod voluerit. Sed dominium est legitimum et apud regem et rempublicam. Poterit, ergo, transferri in alium. Haec non habent difficultatem, quia rex potest cedere iuri suo, consentiente republica; et ipsa respublica, potest etiam alium regem constituere consentiente vero rege, sicut potuit a principio [talem] constituere.

880 864. [Corollarium primum]. Sequitur ergo quod, republica volente et rege consentiente, quod poterit esse subiectio respectu alterius regis. Et erit acquisitum dominium legitimum ex tali donatione, sicut credimus factum in multis provinciis respectu imperii Romani cognita iustitia, fortitudine ipsorum Romanorum, se subiciebant 885 ipsis libere.

865. [Corollarium secundum]. Sequitur ex ista conclusioe quod, si, in adventu Hispanorum, gens barbarorum, vel Taxcalensium vel

---

856 alieni in ms. for alteri or alieno || 861 at top of folio 64v An per voluntatem regis et reipublicae possit dominium transferri in alium || 876 habet in ms.

transfirió, no puede quitarlo sin causa justa, en la misma forma en que antes de que el emperador sea electo, la sociedad puede no elegirlo; pero después de que Carlos V<sup>o</sup> fue elegido, no pueden los electores solos ni todo el imperio quitarle el dominio legítimo contra su voluntad, a no ser por una causa justa, o si él mismo lo cediera libremente [64v].

862. Esto, por tanto, se podrá probar así: nadie puede dar lo que no tiene o [lo que no] es suyo; ahora bien, la sociedad que tiene legítimo rey no tiene derecho sobre el reino; no puede, por tanto, darlo a otro. La mayor es evidente. Y la menor se prueba: porque el rey tiene legítimo dominio del reino. Por tanto, la sociedad misma no lo tiene. No puede ser que haya un tal dominio por igual tanto en el rey como en la sociedad. En otras palabras, ya que lo igual se encuentra con el mismo poder que lo igual,<sup>72</sup> el imperio no podría imperar a la sociedad, ni ésta estaría obligada a obedecer. Lo cual no parece que debe decirse. Por tanto, se sigue que en tal caso, cuando la sociedad o provincia no tiene rey, la conclusión es verdadera.

863. Octava conclusión. Si la sociedad tiene rey, el dominio puede transferirse a otro, mediante la libre voluntad de la sociedad y del rey, y entonces, este dominio será justo y legítimo. Esto se prueba. Cualquiera puede hacer de lo suyo lo que quiera. Ahora bien, el dominio legítimo está tanto en el rey como en la sociedad. Por tanto, se podrá transferir a otro. Esto no tiene dificultad, porque el rey puede renunciar a su derecho, con el consentimiento de la sociedad, y de la comunidad, así como pudo al principio constituir [a éste], también puede constituir a otro rey, con el consentimiento del verdadero rey.

864. [Corolario primero]. Se sigue, por tanto, que, queriendo la sociedad y consintiendo el rey, podrá existir una sucesión con respecto a otro rey. Y mediante tal donación, el dominio adquirido será legítimo, como creemos que sucedió en muchas provincias con respecto al imperio romano: conociendo la justicia, la fuerza de los romanos, se sometían libremente a éstos.

865. [Corolario segundo]. De esta conclusión se sigue que si, a la llegada de los españoles, la gente de los bárbaros,

Mexicanorum, cum rege suo, videntes ipsorum Hispanorum robur, prudentiam, aequitatem, sponte omnes se dederunt imperatori vel  
 890 duci nomine imperatoris, quod Hispani tunc temporis possunt iuste dominari et sic imperator, verus dominus electus, potuit ex se donare aliis militibus et ducibus potestatem regni, et tributa iusta quae ante erant regis ipsius provinciae, poterant recipere et distribuere. Patet: quia libertas talis donationis et dominium erat regni  
 895 apud regem et rempublicam et sic potuerunt libere transferre in alium.

866. Dixi « si libere »; quia, sicut saepe relatam est, non esset valida talis donatio neque subiectio, si timor esset, vel coactio, sive ex parte regis, sive ex parte reipublicae; et, a fortiori, si timor fuit  
 900 iustus ex parte regis et reipublicae. Et sic si milites qui primo devenerunt ad has partes terruerunt incolas huius Orbis; sic ut verisimiliter putarent occidendos nisi se subicerent imperatori, non sufficeret talis cessio regni quia non erat libera. Si tamen fuit amica communicatio ex parte Hispanorum, et nulla fuit iniuria illata,  
 905 potuit tunc respublica et ipse rex dare se imperatori et verum transferre dominium. Oportet, ergo, ad iudicandum, ad factum, tanquam ad primum principium, devenire [65].

867. Nona conclusio. Si rex apud istos gubernasset tyrannice, non ad bonum reipublicae sed ad malum, posset tota respublica,  
 910 etiam rege invito, se dare et subicere regi Hispaniae vel alicui alteri.

868. Probatur [primo]: iure naturali respublica habet quod posset se defendere. Sed non potest se defendere nisi regem abiectum. Ergo potest cum licite abicere. Sed, rege abiecto, potest sibi constituere regem, ut supra dictum est. Ergo, in casu poterit se dare  
 915 alteri.

869. Secundo [probatur]: si non posset respublica se dare alteri, suo rege contradicente, maxime esset quia fieret iniuria regi. Sed nulla fit ei iniuria si tyrannice regnet; quia non habet dominium legitimum neque ius ad gubernandum si tyrannice gubernet.  
 920 Ergo, sequitur quod in casu potest respublica, rege etiam contradicente, dominium in alium transferre.

888 ruborem in ms. || 890 potest in ms. || 892 del. dna before donare || 893 poterat in ms.

tlaxcaltecas o mexicanos, junto con su rey, viendo la fortaleza, la prudencia, la equidad de estos españoles, todos espontáneamente se dieron al emperador o al jefe en nombre del emperador, los españoles desde aquel tiempo con justicia pueden dominar, y así, el emperador, constituido como señor verdadero, pudo donar de sí mismo el poder del reino a otros soldados y jefes, y podían recibir y distribuir los justos tributos que antes eran del rey de esta provincia. Esto es evidente, porque la libertad de tal donación y el dominio del reino estaban en el rey y en la sociedad, y en consecuencia, pudieron libremente transferirlo a otro.

866. Dije «si libremente»; porque, como se expuso con frecuencia, no habría sido válida esta donación ni la sujeción, si hubiera existido temor o coacción por parte del rey o de la sociedad; y necesariamente, si el temor fue justo por parte del rey y de la sociedad. Y así, si los soldados que llegaron primero a estas partes aterrorizaron a los habitantes de este orbe, de modo que pensarán que en verdad debían ser muertos si no se sometían al emperador, tal cesión del reino no fue suficiente, porque no fue libre. Sin embargo, si hubo comunicación amistosa de parte de los españoles y no se infirió ninguna injuria, en este caso la sociedad y el rey mismo pudieron darse al emperador y transferir el verdadero dominio. Para juzgar, por tanto, es conveniente recurrir a los hechos como al primer principio.

867. Novena conclusión. Si el rey hubiera gobernado tiránicamente entre éstos, no para el bien de la sociedad, sino para su mal, toda ella hubiera podido, incluso contra la voluntad del rey, darse y someterse al rey de España, o a algún otro.

868. [En primer lugar] se prueba. Por derecho natural, la sociedad tiene el poder de defenderse. Ahora bien, no puede defenderse sino derribando al rey. Por tanto, lícitamente puede derribarlo. Ahora bien, una vez derribado el rey, ella puede constituirse un rey, como se dijo arriba. Por tanto, en este caso podrá darse a otro.

869. [En segundo lugar] se prueba. Si la sociedad no pudiera darse a otro porque su rey está en contra, ello sucedería fundamentalmente porque se le haría injuria al rey. Ahora bien, si reina tiránicamente, no se le hace ninguna injuria, ya que no tiene el dominio legítimo ni el derecho para gobernar, si gobierna tiránicamente. En este caso, por tanto, se sigue que, aunque el rey esté en contra, la sociedad puede transferir el dominio a otro.



870. Tertio [probatur]: rege impotente ad gubernandum rem-  
publicam, respublica potest sibi providere de rege. Sed qui tyrannice regnat, quamdiu in tyrannide perseverat, impotens est ad gubernandum. Ergo potest sibi providere. Sed [se] dando alteri, sibi  
925 providet. Ergo potest se alteri dare. Et minor probatur quod tyrannus impotens dicatur quia id possumus quod iure possumus; et, quia non potest iure tyrannice gubernare, impotens vocatur quoad gubernationem, quicumque esset talis.

930 871. [Corollarium primum]. Sequitur [primo] ex hac conclusione quod, si tyrannicum erat dominium apud istos barbaros (ut aliquibus placet), poterant omnes de regno, etiam contra voluntatem proprii regis, se submittere dominio Hispano, et oboedientiam dare imperatori, et tales sic subiecti tenerentur tributa iusta dare ipsi  
935 imperatori gubernanti ad bonum et conservationem ipsius reipublicae. Et, sic supposito reges essent tyranni, potuit esse iustitia in dominio [Hispano]. An hoc fecerit respublica, latet me.

872. [Corollarium secundum]. Sequitur secundo quod in casu quo respublica daret tale dominium imperatori, rejecto tyranno,  
940 non ob id esset licitum sic subiectos vexare, vel thesauros sic servatos ipsius reipublicae sibi appropriare, etiam si essent in potestate tyranni, quia omnia illa bona possessa ab ipso tyranno sunt reipublicae, et ideo ei restituenda, et in utilitatem ipsius expendenda; in quo, si erratum est, debet corrigi per restitutionem ablatorum ipsi  
945 reipublicae cuius thesaurus erat.

873. Non enim eo quod iustum sit acquisitum dominium et tyrannus expulsus, datum est ius alienum usurpandi, nisi ipsa communitas daret etiam regi tales thesauros proprios pro sumptibus regni. Sed ubi non constat de tali donatione, non potest esse iustitia  
950 in tali retentione; sicut neque fuit iustitia in ipsa primaria usurpatione, quamvis dicata essent idolls; quia illa vel erant sacerdotum qui ibi in templo deorum [vivebant], vel erant totius reipublicae. Et sic non erat liberum cuilibet occupare [illa], magis quam esset liberum illa quae Deo dicata [sunt] appropriare sibi [65v].

955 874. Decima conclusio. Si quis esset legitimus rex vel dominus,

925 *del.* soll before sibi || 932 *rep.* quod before poterant || 937 *del.* latet before latet

870. En tercer lugar [se prueba]. Si el rey es incapaz de gobernar la sociedad, ésta puede proveerse de un rey. Ahora bien, quien reina tiránicamente, durante todo el tiempo que persevera en la tiranía, es incapaz para gobernar. Por tanto, la sociedad puede proveerse de otro rey. Ahora bien, ella se provee, dándo[se] a otro. Puede, por tanto, darse a otro. La menor se prueba porque se dice que el tirano es incapaz, porque podemos eso que por derecho podemos; y porque no puede por derecho gobernar tiránicamente, se llama incapaz en lo que al gobierno respecta, cualquiera que éste sea.

871. [Corolario primero]. [En primer lugar] de esta conclusión se sigue que, si el dominio entre estos bárbaros era tiránico (como les parece a algunos), todos los del reino podían, incluso contra la voluntad de su rey, someterse al dominio español y dar obediencia al emperador; y éstos, sometidos en tal forma, estarían obligados a dar tributos justos al emperador, que gobierna para el bien y conservación de la sociedad. Y así, supuesto que los reyes fueron tiranos, pudo haber justicia en el dominio [español]. Si la sociedad habrá hecho esto, lo ignoro.

872. [Segundo corolario]. En segundo lugar se sigue que, en el caso de que la sociedad hubiera dado este dominio al emperador, una vez expulsado el tirano, no habría sido lícito por ello vejar a los que se han sometido de tal manera, o apropiarse de los tesoros de la sociedad conservados como tales, aunque hubieran estado en el poder del tirano, porque todos los bienes poseídos por el tirano pertenecen a la sociedad, y por ello, deben restituírsele y utilizarse en beneficio de ella misma; si se erró en esto, se debe corregir con la restitución de las cosas quitadas a la sociedad de quien era el tesoro.

873. En efecto, no porque sea justo el dominio adquirido y haya sido expulsado el tirano, se dio el derecho a usurpar lo ajeno, a no ser que la comunidad también hubiera dado al rey estos tesoros suyos para los gastos del reino. Pero donde no consta acerca de esta donación, no puede haber justicia en tal retención; en la misma forma, tampoco hubo justicia en la primera usurpación, aunque esos bienes hubieran estado consagrados a sus ídolos, porque aquéllos o eran de los sacerdotes que [vivían] ahí en el templo de sus dioses, o eran de toda la sociedad. Y así, no estaba permitido a cualquiera ocupar[los] más de lo que estaría permitido apropiarse de aquellos bienes que [están] consagrados a Dios [65v].

874. Décima conclusión. Si existiera algún legítimo rey o

non potuit per solam suam voluntatem dominium transferre in alium, ipsa republica contradicente, nisi in casu quo irrationabiliter esset invita. Volo in conclusione dicere quod, quamvis aliquis dominus legitimus daret liberum consensum et se submitteret imperatori, quantumvis liberrime absque metu, si id faceret absque consensu totius reipublicae, non valeret donatio.

875. Probatur [primo]: totum ius quod habet rex in gubernanda republica, ab ipsa habet. Ergo non se poterit extendere eius potestas ultra. Sed non habet a republica quod possit dominium vel regnum transferre in alium, ut suppono. Ergo non potest id iuste facere. Maior est notissima; et in superioribus probatum est potestatem regis a republica esse. Et minor supponitur.

876. Secundo [probatur]: si rex legitimus alium sibi consortem regni vocaret, non teneretur respublica ei obediere, si id, ea non consentiente, faceret. Ergo nec teneretur obediere, si alium nominaret, ipso cedente; quia eadem videtur utrobique ratio. Sed antecedens patet: quia non habet rex hanc potestatem alium constituendi socium nisi per auctoritatem reipublicae.

877. Tertio [probatur]: ille talis sic a rege nominatus rex, non habet legitimum dominium, nec licite potest regnare. Et non aliunde nisi quia non potest nominare regem alium. Ergo non potuit nominare. Maior patet: quia talis non potest habere legitimum dominium nisi per voluntatem reipublicae expressam vel interpretativam. Sed talis voluntas reipublicae non est de alio eligendo, ut suppono. Ergo non potest eligere, vel alteri totam subicere rempublicam, ea contradicente.

878. Haec intelliguntur nisi rex habet hoc concessum a republica. Sed tamen habet solum quod ipse, vel quod ipse et legitimi sibi successores sanguine propinquiores [habent]. Nullum alium potest [nominare vel instituere], sicut neque posset rex Hispaniae Carolus imperator invictissimus alium a filiis suis instituere vel nominare regem Castellae. Et, si de facto [alium] nominasset, quantumvis talis nominatus alias esset dignissimus, non teneretur regnum ei obedientiam praestare magis quam regnum Gallorum extraneo. Non

958 *invictus in ms.* || 969 *regni interl.* || 976 *det. habet before potest | det. nisi after alium* || 983 *det. si before habet* || 989 *regni in ms.*

señor, éste no podría por su sola voluntad transferir el dominio a otro, si la sociedad no lo aprueba, excepto en el caso de que ella estuviera irracionalmente en contra. Quiero decir en la conclusión que, aunque algún señor legítimo diera libre consenso y se sometiera al emperador, aunque libremente y sin miedo, la donación no valdría, si la hiciera sin el consenso de toda la sociedad.

875. [Primerol, se prueba. Todo el derecho que tiene el rey para gobernar la sociedad lo obtiene de ella misma. Por tanto, su poder no podrá extenderse más allá. Ahora bien, de la sociedad no tiene el poder de transferir el dominio o el reino a otro, según supongo. No puede, por tanto, con justicia hacer esto. La mayor es evidentísima, y en los argumentos anteriores se probó que el poder del rey proviene de la sociedad. La menor se supone.

876. En segundo lugar, [se prueba]. Si el legítimo rey se nombrara a otro copartícipe del reino, la sociedad no estaría obligada a obedecerlo, si él hiciera esto sin el consentimiento de ella. Por tanto, tampoco estaría obligada a obedecer, si, cediendo él mismo, nombrara a otro; porque parece ser que la misma razón asiste a ambos casos. Ahora bien, la antecedente es obvia, porque el rey no tiene el poder de constituir a otro como socio, sino mediante la autorización de la sociedad.

877. En tercer lugar, [se prueba]. Esta persona, en tal forma nombrada rey por el rey no tiene dominio legítimo ni puede reinar lícitamente. Y no por otra razón sino por el hecho de que no puede nombrar a otro rey. Por tanto, no pudo nombrarlo. La mayor es evidente, porque el rey no puede tener el dominio legítimo sino mediante la voluntad expresa o interpretada, de la sociedad. Ahora bien, según supongo, la voluntad de la sociedad no es la de elegir a otro. El no puede, por tanto, elegir a otro rey, o someter toda la sociedad a otro, contradiciendo ella.

878. Esto se entiende, a no ser que el rey tenga esta concesión de la sociedad. Y sin embargo, únicamente tiene la concesión para que él, o para que él y sus legítimos sucesores, los más cercanos de sangre, gobiernen.<sup>73</sup> A ningún otro puede [nombrar o instituir], de la misma manera que el rey de España, Carlos,<sup>74</sup> emperador invictísimo, tampoco podría instituir o nombrar rey de Castilla a otro fuera de sus hijos. Y, si de hecho hubiera nombrado a otro, aunque, por lo demás, la persona nombrada fuera la más digna, el reino no estaría obligado a dar obediencia más de lo que el reino de los galos, a un extranjero. No por otra razón, sino porque no

900 aliunde nisi quia non habet tale ius nominandi aut instituendi alium.  
Et sic non posset pro libitu regnum Castellae subicere Portugaliae  
regi nec regi Gallorum; quia ad id non se extendit sua potestas.

879. [Corollarium]. Sequitur ex hoc quod, dato a principio,  
quando primo Hispani ad has devenerunt terras, legitimus rex istarum  
905 provinciarum Motezuma vel quicumque alius sponte et libere com-  
mitteret regnum, et daret imperatori, et subiceret se et suos omnes  
sine consensu expresso vel interpretativo populi, non ex hoc haberet  
ius acquisitum et iustum ipse imperator.

880. Patet: quia non sullicit libera donatio, vel datio, vel cessio  
1000 ipsius legitimi regis, sine consensu reipublicae. Et multo minus esset  
valida si metu mortis id faceret. Quapropter, cum vero audio sic  
factum a principio a Motezuma [66], oportet advertere non suffe-  
cisse ad iustitiam, neque hac ratione potuisse omnes thesauros quos  
habebat dare, nisi essent proprii et licite acquisiti. Si tamen essent  
1005 reipublicae vel ex excessivis tributis, non poterant aliis dari, neque  
ipso recipere. Diximus in conclusione « ipsa republica contradicente  
et rationabiliter invita »; pro quo sit:

881. Undecima conclusio. Si esset aliqua respublica quae a legi-  
timo rege gubernaretur, tamen non sic potest per eum gubernari  
1010 et regi, sed est alius per quem bene fiet et multo melius reipublicae  
congruit esse sub alio rege; in tali casu, ipsa republica etiam  
contradicente, crediderim posse talem donationem fieri et regni  
translationem.

882. Ponamus exemplum. Est rex infidelis qui gubernat et non  
1016 tyrannice sed tamen cum non sit tam potens et prudens et etiam  
fidelis, non poterit sibi subditos dirigere in finem secundum virtutem  
et ad finem supernaturalem. Est tamen alius rex potentissimus  
fidelis qui poterit praevalere, et subditos; si opus est, compellere;  
sic ut ad bonum reipublicae compertissimum sit esse sub tali rege  
1020 et dominio, sicut temporibus nostris regina Angliae quae habebat  
regni legitimum dominium, considerando sibi subditos in magnum  
declinasse dispendium, et oboedientiam summi pontificis negasse, et

991 del. prohibitio before pro || 997 rep. quod before non || 1001 vero  
d.r. || 1003 dare in ms. || 1007 invicta in ms. || 1012 posse before fieri rep. ||  
1020 regna in ms. | habebant in ms.

tiene el derecho de nombrar o instituir a otro. Y así, no podría a su voluntad someter el reino de Castilla al rey de Portugal ni al rey de los galos, pues su poder no se extiende hasta eso.

879. [Corolario]. De esto se sigue que, en el caso de que en un principio, cuando los españoles llegaron primero a estas tierras, el legítimo rey de estas provincias, Moctezuma<sup>76</sup> o cualquier otro, hubiera confiado espontánea y libremente el reino, y lo hubiera dado al emperador, y se hubiera sometido a sí mismo y a todos los suyos sin el consenso expreso o interpretado del pueblo, no por esto el emperador habría tenido derecho adquirido y justo.

880. Esto es evidente, porque sin el consenso de la sociedad no es suficiente la libre donación, o entrega, o cesión del legítimo rey. Y sería mucho menos válida, si lo hiciera por miedo a la muerte. Por lo cual, puesto que sé que en verdad al principio así actuó Moctezuma<sup>76</sup> [66], es conveniente advertir que su entrega no fue suficiente para la justicia, y que, por esta razón, tampoco pudo dar todos los tesoros que tenía, a no ser que hubieran sido propios y lícitamente adquiridos. Sin embargo, si fueran de la sociedad o de excesivos tributos, no podían darse a otros, ni éstos, recibirlos.<sup>77</sup> Dijimos en la conclusión: «contradiendo la sociedad misma y razonablemente en contra»; para lo cual valga:

881. Undécima conclusión. Si hubiera alguna sociedad que estuviera gobernada por su legítimo rey, y no obstante, no puede ser aptamente gobernada ni regida por él, pero hay otro por quien ello se haría bien, y a la sociedad le conviene mucho más estar bajo ese otro rey; en tal caso, incluso si la sociedad no lo aprueba, yo creería que puede hacerse esta donación y traslación del reino.

882. Pongamos un ejemplo. Hay un rey infiel que gobierna, y no tiránicamente; y sin embargo, puesto que no es tan poderoso ni prudente ni tampoco fiel, no podrá dirigir según la virtud a sus súbditos ni hacia el fin temporal ni hacia el fin sobrenatural. Por otra parte, hay otro rey poderosísimo, fiel, que podrá sobresalir y, si es necesario, compeler a los súbditos. En tal forma es clarísimo que sería para el bien de la sociedad estar bajo un rey así y bajo su dominio, como en nuestros tiempos, la reina de Inglaterra, que tenía el dominio legítimo del reino, al considerar que sus súbditos se inclinaban hacia un gran daño y se negaban a obedecer

in Lutheranam factionem et tragoediam incidisse; et tamen quia non poterat per se revocare a malo, neque posset continere in bono, etiam ipsa republica Anglorum contradicente, poterat se subicere regi Hispaniae et dare libere totam actionem et ius sui regni, ut si ipse Catholicus rex et potens ipsam gentem Anglorum subiectam haberet et ad bonum dominium dirigere posset, stando in iure divino et naturali, non video quare non posset.

1030 883. Probatum [primo]: quilibet qui legitime regnat in republica, debet eo dirigere et gubernare ut [sit] ad bonum reipublicae. Et, sic dirigendo, non excedit suae potestatis limites. Sed si regina Anglorum in casu concederet regnum imperatori, esset regere ad bonum ipsius gentis Angliae, ut suppono. Ergo posset ei dare si alia via non posset eos ab errore revocare.

884. Secundo probatur: si regina Angliae id concederet imperatori, gente Anglorum consentiente, esset valida concessio. Ergo, et ipsa contradicente.

1040 885. Patet: quia ad [in]iustitiam non sufficit quod sit invita respublica, sed quod rationabiliter, sicut in furto dici solet quod casu quo, in necessitate constitutus, alienum non restituo, non sum in peccato, quia, alio invito, possideam; non tamen est rationabiliter invitum; quia ipse debet consentire in tali retentione.

1045 886. Sic in proposito. Dato ita sit quod populo Anglorum invito fieret talis concessio et donatio; sed tamen non invitum rationabiliter, sed irrationabiliter, cum ipse populus deberet id velle, supposito ut supponimus: quia aliter non possit populus regi aut gubernari ad bonum, nisi sit talis donatio [66v].

1050 887. Et sicut exemplum in casu quo rex esset fidelis, potest esse casus in quo sit rex infidelis, et sibi subditi etiam infideles. Et ipse rex infidelis intendit quod omnes sibi subditi veniant ad fidem, sine qua non possunt consequi aeternam salutem, et ipse certo scit quod non poterit, neque ipse sufficit ad dirigendum eos, et intelligit per regem potentem Catholicum fieri posse; tunc posset, 1065 etiam populo contradicente, dare regnum et subiectionem alteri regi. Et, de se et secundum se, valeret talis donatio et cessio.

1025 respublica in ms. || 1039 invitum in ms. || 1042 invitum in ms. || 1043 invitum in ms. || 1044 invitum in ms.

al sumo pontífice y caían en la facción luterana y en el desastre, y sin embargo, como no podía por sí misma retirarlos del mal, ni podría contenerlos en el bien, incluso contradiciendo la sociedad de los ingleses, podría someterse al rey de España y darle libremente toda acción y derecho sobre su reino, de manera que, si este rey católico, poderoso, tuviera sometida a esta gente de los ingleses y pudiera dirigir el dominio al bien, estando en el derecho divino y natural, no veo por qué ella no podría.

883. [En primer lugar], se prueba. Cualquiera que reine legítimamente en la sociedad debe dirigir y gobernar de manera que [sea] para el bien de la sociedad. Y, dirigiendo así, no excede los límites de su poder. Ahora bien, si la reina de los ingleses, en este caso, cediera el reino al emperador, se daría el gobernar para el bien de la gente de Inglaterra, según supongo. Por tanto, podría dársele, si por otra vía no pudiera retirarlos de su error.

884. En segundo lugar, se prueba. Si la reina de Inglaterra cediera el reino al emperador, consintiendo la gente de los ingleses, la concesión sería válida. Por tanto, también estando en contra la sociedad.

885. Esto es evidente, porque para la justicia no es suficiente que la sociedad esté en contra, sino que lo esté razonablemente; como se suele decir sobre el hurto: en caso de que, encontrándome en necesidad, yo no restituya lo ajeno, no estoy en pecado porque posea contra la voluntad del otro; sin embargo, no está razonablemente en contra, ya que él mismo debe consentir en esta retención.

886. De la misma manera sucede en lo propuesto. Supóngase que esta concesión y donación se hubieran hecho de esta manera, contra la voluntad del pueblo inglés; sin embargo, no estarían en contra razonable, sino irracionalmente, puesto que el pueblo debería quererlo, suponiendo como lo suponemos; ya que el pueblo no podría ser regido ni gobernado para el bien de otro modo, a no ser que existiera esta donación.

887. Y así como se dio el ejemplo, en un caso en que el rey fuera fiel, puede darse un caso en que el rey sea infiel, y sus súbditos también sean infieles. Este rey infiel se empeña en que todos sus súbditos vengan a la fe, sin la cual no pueden conseguir su salvación eterna, y él mismo sabe con certeza que no podrá, y que él mismo no es capaz para dirigirlos, y entiende que puede hacerse por un rey poderoso, católico; entonces podría, incluso si no lo aprueba el pueblo, dar el reino y la sujeción a otro rey. Y, de suyo y de acuerdo con los términos, valdrían esta donación y cesión.



888. Patet: quia in tali casu, si rex praeciperet quae [sunt]  
ad bonum, et populus nollet exsequi, posset indicare iustum bellum  
sibi subditis. Ergo, si non posset per se, posset et advocare regem  
1000 Catholicum Castellae ad hoc, ut supra dictum est, et ei concedere  
totum ius quod habet bellandi. Ergo posset etiam regnum in manu  
poterit continere in bono, posset talem constituere ad hoc, et ob  
id dare iusta tributa quae recipit a populo, et omnia alia quae  
1065 sibi essent iure debita. Ergo, et posset ob id primo concedere  
regnum tali regi ob hanc causam, quia utiliter tunc gerit negotium  
ipsius gentis, neque potest iuste conqueri.

889. Et quod regnorum et regum transmigratio de gente in  
gentem hoc modo etiam contingeret non est quare dubitemus, cum  
1070 ex aliis causis minus necessariis factum intelligamus.

890. [Corollarium]. Sequitur ex hac conclusione quod si legiti-  
mus dominus istius provinciae, Motezuma, edoctus exterius vel  
interius, bonum reipublicae non posse constare cognovit nisi fidem  
recipiendo, et idola et eorum templa destruendo, et quod ipse per  
1075 se non posset, quia populus durae cervicis erat, et potens ad resi-  
stendum, et sic quod frustra contenderet sibi subditos bonos efficere,  
et tamen apertissime constitit quod imperator Catholicus et rex  
Castellae sua fortj manu hanc barbarorum rempublicam, feralem  
et insolentem, redderet subiectam, et oboedientem, et docilem, a  
1080 qua omnis mali occasio etiam subtrahi posset; sequitur, inquam,  
quod rem et negotium reipublicae agens Motezuma, etiam populo  
contradicente, poterat imperatori offerre et dare gratiosissime.

891. Et in tali casu populus oboedire teneretur, sicut legitimo  
regi; quia hoc ad bonum regni sic ut aliter constare non posset.  
1085 Et sicut esset iustitia in datione tali a principio ut sic fidem  
reciperent subditi et praedicatores admitterent, et quietissime audi-  
rent, posset esse iustitia ut semper maneret talis regis imperium,  
ut tales in bono fidei receptae posset subditos continere in quo  
non posset rex primus qui ob hoc cesserat.

1061 *del. etiam before posset* || 1065 *del. esset before essent* || 1077 *constavit*  
*in ms. for constitit* || 1079 *insolentem in ms.*

888. Esto es evidente, porque, en este caso, si el rey preceptuara lo que es para el bien, y el pueblo no quisiera realizarlo, podría declararles guerra justa a sus súbditos. Por tanto, si no pudiera por sí mismo, también podría para ello llamar al rey católico de Castilla, como arriba se dijo, y cederle todo el derecho que tiene para pelear. Podría, por tanto, poner también el reino en su mano para compelerlos; y, después de la compulsión, si ve que él mismo no podrá contenerlos en el bien, podrá para esto constituir a éste, y por ello darle los justos tributos que recibe del pueblo y todas las otras cosas que por derecho le fueran debidas. Por tanto, también podrá por esto en primer lugar ceder el reino a este rey, por esta causa, porque entonces administrará de manera útil los negocios de la gente, y la sociedad no se puede quejar con justicia.

889. Y de que suceda también de este modo la transmisión de los reinos y de los reyes de gente a gente, no hay por qué dudar, puesto que sabemos que ella ha sucedido por otras causas menos necesarias.

890. [Corolario]. De esta conclusión se sigue que si Moctezuma, <sup>77</sup> legítimo señor de esta provincia, informado exterior o interiormente, comprendió que el bien de la sociedad no podía mantenerse, sino recibiendo la fe y destruyendo los ídolos y sus templos, y que él por sí mismo no lo podría, porque el pueblo era de dura cerviz y capaz de resistir, y que, en tales circunstancias, en vano se esforzaría en hacer buenos a sus súbditos; y por otra parte, era totalmente claro que el emperador católico y rey de Castilla, con su mano fuerte transformaría a esta sociedad de bárbaros, feral e insolente, una vez sometida, en una sociedad obediente y dócil, de la cual también se podría apartar toda ocasión del mal, se sigue, digo, que Moctezuma <sup>78</sup> conduciendo los asuntos y los negocios de la sociedad, incluso contradiciendo el pueblo, favorabilísimamente pudo ofrecer y dar el dominio al emperador.

891. Y en este caso, el pueblo estaría obligado a obedecerlo como a su legítimo rey, porque esto es de tal suerte para el bien del reino, que de otro modo no podría mantenerse. Y así como desde el principio habría justicia en tal entrega, para que así los súbditos recibieran la fe y admitieran a los predicadores y escucharan quietísimamente, así también podría ser justo que permaneciera siempre el imperio de este rey, a fin de que pudiera contener a estos súbditos en el bien de la fe recibida, en lo que el primer rey, quien por esto cedería, no habría podido.

1000 892. Ecce hic potuit esse titulus iustus regnandi in principio  
 ex parte nostri imperatoris. Et potuit esse ratio non solum motiva,  
 sed etiam compulsiva, Motezumae ad hoc quod daret regnum  
 imperatori; et sic nunc iuste et sancte retineat. Et, quamvis totus  
 1005 populus contradiceret, non est ablata ratio iusta cedendi vel donandi;  
 quae est in hoc quod in veritate aliter bonum populi non posset  
 constare nisi regnum dando alteri [67].

893. Et sicut esse posset iusta causa fidem suscipiendi, sic et  
 posset esse ebrietatis, vel adulterii, aut homicidii, aut furti, aut  
 alicuius alterius peccati, extirpandi causa; quia, stante aliquo isto-  
 1100 rum vitiorum communiter in republica, non posset bonum constare  
 civium. Et sic, si ipse rex non valet talia auferre e populo peccata,  
 et per alium posset, licita esset cessio in casu illo.

894. Et dato a principio non fuisset motivum sufficiens quia  
 forte Motezuma non intellexit, vel non fuit plena libertas propter  
 1105 metum illatum a milite armato; nunc, tamen, est motivum suffi-  
 cientissimum quod maneat monarchia apud imperatorem nostrum  
 Catholicum. Quia, si modo esset ipsorum incolarum rex Motezuma  
 vel aliquis filiorum legitimus heres et successor, deberet dare nunc  
 et concedere regnum imperatori, praevidendo quod ipse non esset  
 1110 potens continere in fide suscepta totam hanc gentem, ita quod  
 retrocederent facile nisi istis rapagulis contineantur et potentia  
 nostri imperatoris. Et quia hoc est moraliter certum, nullus sanae  
 mentis posset dicere, etiam si constitisset de iniustitia ex parte  
 imperatoris a principio, modo obligare ut resignet et restituat regnum  
 1115 Motezumae et successoribus eius.

895. Unum tamen sub silentio non transeundum censeo, quod  
 ad iustitiam huiusmodi translationis requisitum, quod ipse rex in  
 cuius dicionem venerint tales populi, non amplius gravet quam  
 1120 dominus primus; immo multo minus tributorum recipiat oportet,  
 ut sic ad bonum populi intelligatur facta translatio.

---

1093 corr. Imperatoris || 1097 fides suscipienda in ms. || 1105 totus: appears  
 in ms. for motivum || 1108 del. deberet before heres || 1113 constasset for  
 constitisset || 1118 in n. quando sit tributorum justa impositio vide castro in  
 suo de pena legali II I capitulo 10 f 86

892. He aquí que éste pudo ser, de parte de nuestro emperador, un título justo para reinar desde el principio. Y la razón, para Moctezuma,<sup>81</sup> no sólo pudo ser una razón motiva para dar el reino al emperador, sino también compulsiva; y así, ahora, justa y santamente lo podría retener. Y en tal forma, aunque todo el pueblo contradijera, no se anuló la razón justa para ceder o para donar; la cual consiste en que, en realidad, el bien del pueblo no podría mantenerse de otro modo, sino dando el reino a otro.

893. Y así como podría ser justa la causa de recibir la fe, así también podría ser justa la causa de acabar con la embriaguez, o con el adulterio, o con el homicidio, o con el hurto, o con algún otro pecado, porque siendo común alguno de estos vicios en la sociedad, no podría mantenerse el bien de los ciudadanos. Y así, si el rey no es capaz de apartar del pueblo estos pecados y podría mediante otro, en ese caso, la cesión sería lícita.

894. Y en el caso de que al principio no hubiera motivo suficiente, porque quizá Moctezuma<sup>82</sup> no entendió, o no hubo plena libertad a causa del miedo provocado por el soldado armado; sin embargo, ahora hay motivo más que suficiente para que la monarquía permanezca en nuestro emperador católico. Porque si todavía fuera Moctezuma<sup>83</sup> el rey de estos habitantes, o alguno de sus hijos, legítimo heredero y sucesor, debería ahora dar y ceder el reino al emperador, previendo que él mismo no sería capaz de contener a toda esta gente en la fe recibida, de manera que fácilmente apostatarían, a no ser que fueran contenidos por los impedimentos<sup>84</sup> y por la potencia de nuestro emperador. Y como esto es moralmente cierto, nadie de mente sana podría decir, aunque hubiera constado acerca de la injusticia de parte del emperador en el principio, que ahora está obligado a renunciar y restituir el reino a Moctezuma<sup>85</sup> y a sus sucesores.

895. Sin embargo, pienso que hay una cosa que no se debe pasar en silencio, ella es un requisito para la justicia de este tipo de traslaciones: que el rey, a cuya autoridad llegaron estos pueblos, no los grave más que el primer señor; mejor dicho, es conveniente que reciba mucho menos tributos, para que de esta manera se entienda que la traslación se hizo para el bien del pueblo.

896. Non tamen approbamus quod illorum dominorum legitimorum et successorum non habeatur aliqua ratio. Nam licet ista facienda sint, illa non sunt omittenda. Nam, dato imperator legitime possideat, oportet tamen regis legitimi successoris habeatur consideratio ut de bonis paternis ei detur honesta portio, quamvis apud  
1125 cum nulla maneat gubernatio. Et hoc quidem ad exonerandam imperatoris conscientiam conducit valde.

897. Illa quae dicta sunt de translatione regni per voluntatem regis legitimi, populo contradicente, in casu quo ad bonum populi  
1130 intelligi volumus de quocumque alio inferiore domino ut eo modo, quantum in se est, posset cedere iuri suo et ad bonum gubernandorum alteri gubernationem concedere.

898. Etiam considerandum videtur quod in tali donatione, si fieret, solum ad voluntatem donantis et transferentis esset attendendum et solum esset ius et legitimum dominium secundum talem  
1135 donationem, et non amplius. Ob id, si rex istius Novi Orbis daret et submitteret se imperatori libere, et rempublicam similiter, ut cognosceret superiorem eo modo quo multi alii reges et principes subiciuntur imperatori, quamvis ratione subiectionis aliquid impendendum imperatori, sed non tamen ob id esset regnum et dominium [67v] iustum perditum ex parte regis se subiectionis, sicut in aliis regibus legitimis qui sub imperatore [sunt].

899. Et tunc ad talem subiectionem, quia in nullo noceret reipublicae, non videtur requisitus consensus reipublicae, sed sufficeret  
1145 ipsius regis. Et sic potuit Motezuma se subicere imperatori. Sed ob id non haberet ius ad tributa sicut modo habet, nisi aliunde iustitia.

900. Duodecima conclusio. Si aliqui infideles cuiuscumque sint conditionis, Hispanos non permetterent apud se peregrinari, si id absque illorum detrimento vellent, possent bello compelli.

901. In hac conclusione volo probare quod si Hispani in navibus venient ad portum in novis terris inventis, et pacifice velint in terris ipsorum infidelium peregrinari, vel commercia, aut negotiationes exercere sine damno ipsorum infidelium, quod tunc si infideles  
1150

---

1137 *id.*, quamvis ratione subiectionis *before* libere || 1141 *at top of folio 67v*  
De iusto titulo belli huius novi orbis

896. Sin embargo, no aprobamos que no se tenga en cuenta ninguna consideración para con aquellos señores legítimos y para con sus sucesores. En efecto, aunque se deba hacer una cosa, no se debe omitir la otra. Pues, aunque el emperador posee legítimamente, es conveniente, no obstante, que sea tenida en cuenta alguna consideración para con el sucesor del legítimo rey, a fin de que se le dé la honesta porción de sus bienes paternos, aunque en él no permanezca ningún gobierno. Y esto ciertamente conduce en gran manera a aliviar la conciencia del emperador.

897. Aquello que se dijo sobre la traslación del reino mediante la voluntad del legítimo rey, contradiciendo el pueblo, en el caso de que sea para el bien del pueblo, queremos que se entienda también sobre cualquier otro señor de menor rango, a fin de que, de esta manera, pueda, en cuanto depende de él mismo, renunciar a su derecho y conceder el gobierno a otro, para el bien de los gobernados.

898. Parece que también debe tenerse en cuenta que, si se hiciera tal donación, en ella solamente habría que atender la voluntad del que dona o transfiere, y el derecho y dominio legítimo sólo existirían según los términos de esta donación, y no más ampliamente. Por ello, si el rey de este nuevo orbe se diera y se sometiera libremente al emperador, y de modo semejante, sometiera y diera a la sociedad, para reconocerlo como su superior (en la forma en que muchos otros reyes y príncipes se someten al emperador), aunque habría que pagar algo al emperador, por razón de la sujeción, sin embargo, por esto, el reino y el dominio [67v] justo no habrían sido perdidos de parte del rey que se somete, como sucede con otros reyes legítimos que [están] bajo el emperador.

899. Y entonces, para esta sujeción, puesto que de ninguna manera dañaría a la sociedad, no parece necesario el consenso de la sociedad, sino que sería suficiente el del rey. Y así, Moctezuma<sup>ca</sup> pudo someterse al emperador. Sin embargo, no por esto éste tendría derecho a los tributos como actualmente los tiene, a no ser que hubiera justicia por otra razón.

900. Duodécima conclusión. Si algunos infieles, de cualquier condición que sean, no permitieran que los españoles viajaran entre ellos, siempre y cuando aquéllos quisieran hacerlo sin detrimento de éstos, podrían ser compelidos con la guerra.

901. Quiero probar en esta conclusión que si los españoles llegaran en sus naves al puerto de las tierras recientemente descubiertas, y pacíficamente quisieran viajar por las tierras de los infieles, o comerciar o negociar sin daño de estos infieles; en este caso, si los infieles de ninguna mane-

nullo modo permetterent, possent Hispani hac solum ratione movere  
 1185 bellum contra eos et vindictam sumere de tali iniuria.

902. Probatur [primo]: quicumque iniuriam patitur, potest iuste  
 exigere vindictam de hoste. Sed tales Hispani, in casu posito, iniu-  
 riam patiuntur.

903. Patet: quia peregrinatio, vel iure naturae est, vel saltem  
 1190 iure gentium, quod proxime ad ius naturale accedit. Patet: quia  
 homo est naturaliter animal politicum. Sed politia et communicatio  
 per huiusmodi peregrinationem constat, sicut et primitivam habita-  
 tionem in civitate. Ergo, sequitur quod nullo iure potest alicui  
 interdici.

904. Secundo [probatur]: sic antequam orbis facta esset divisio  
 post diluvium, liberum erat cuilibet per universum peregrinari. Ergo,  
 et facta ipsa divisione, erit liberum. Consequentia est bona; quia  
 nullo modo per talem divisionem est appositum obstaculum ad  
 talem peregrinationem. Manet, ergo, ius sicut ante erat.

905. Tertio [probatur]: non sunt melioris conditionis infideles  
 qui verum Deum non adorant quam fideles qui Deum verum colunt.  
 Sed fideles Galli non possent Hispanis talem prohibere peregrina-  
 tionem. Ergo, nec infideles possunt. Minor probatur: quia contra  
 ius gentium facerent Galli prohibentes; quia exilium inter poenas  
 1175 capitales ponitur, et flumina, maria, portus sunt communia de iure  
 naturae. Ergo, non possunt impediri ab aliquo.

906. Quarto [probatur]: si tales infideles possent iuste prohibere  
 Hispanis huiusmodi peregrinationem et similiter negotiationem, vel  
 esset quia est contra ius naturale, vel contra divinum, vel contra  
 1180 humanum. Sed contra nullum istorum est. Ergo nullo modo possunt  
 impediri.

907. Quod non contra ius naturale constat; immo, contrarium  
 apparet. Neque contra ius divinum; immo, secundum ius divinum  
 est, Christo dicente: « Hospes eram et non recepistis me »; per  
 1185 quod insinuat hominem teneri ad hospitandum alium hominem.  
 Et similiter quia omnes homines ad invicem sunt proximi, ut ex illo  
 Lucae X, 29-37, constat de Samaritano illo. Cum, ergo, ex divino

ra lo permitieran, los españoles podrian, sólo por esta razón, hacer guerra contra ellos y tomar venganza de esta injuria.

902. [Primero], se prueba. Cualquiera que padece injuria, con justicia puede exigir venganza sobre su enemigo. Ahora bien, estos españoles, en el caso expuesto, padecen injuria.

903. Esto es evidente, porque el viajar, o es de derecho natural o, al menos, de derecho internacional, el cual está próximo al derecho natural. Esto es evidente, porque el hombre es por naturaleza un animal político. Ahora bien, la policía y la comunicación existen mediante los viajes de esta clase, así como también mediante la primitiva habitación en la ciudad. Por tanto, se sigue que por ningún derecho puede prohibirsele a nadie.

904. Segundo, [se prueba]. Antes de haber sido hecha así la división del orbe (después del diluvio), a cualquiera estaba permitido viajar por todo el mundo. Por tanto, también después de hecha la división, estará permitido. La consecuencia es buena: porque de ningún modo se puso obstáculo a un tal viaje a causa de esta división. En consecuencia, el derecho permanece como estaba antes.

905. Tercero, [se prueba]. Los infieles que no adoran al Dios verdadero no son de mejor condición que los fieles que veneran al Dios verdadero. Ahora bien, los galos fieles no podrian prohibir este viaje a los españoles. Por tanto, los infieles tampoco lo pueden. La menor se prueba: porque los galos, prohibiendo, actuarían contra el derecho internacional, ya que el exilio está puesto entre las penas capitales, y por derecho natural los rios, los mares, los puertos son comunes. Por tanto, no pueden ser bloqueados por nadie.

906. Cuarto, [se prueba]. Si estos infieles pudieran con justicia prohibir a los españoles el viaje de esta clase, y, de modo semejante, el negocio, sería o porque es contra el derecho natural, o contra el divino, o contra el humano. Ahora bien, no es contra ninguno de éstos. Por tanto, de ningún modo se les puede impedir.

907. Que no es contra el derecho natural es evidente; más aún parece ser lo contrario. Ni contra el derecho divino; más aún, es de acuerdo con el derecho divino, según lo que dijo Cristo: «Era forastero, y no me recibisteis»;<sup>27</sup> mediante lo cual se insinúa que el hombre está obligado a hospedar a otro hombre. Y de modo semejante, porque todos los hombres son mutuamente prójimos, como consta acerca del samaritano, a partir de aquello de Lucas 10,29-37.<sup>28</sup> Por tanto, puesto que por precepto divino estamos obligados a amar al prójimo



praecepto proximum teneamur diligere sicut nos ipsos, sequitur, ergo, contra legem divinam ageret qui proximum peregrinantem  
 1190 non reciperet. Neque est contra legem humanam, quia nulla est talis lex. Et si esset, quia iniusta et contra ius naturale et divinum, nullam haberet vim obligandi.

908. Ex istis patet quod ob hanc rationem possent Hispani bellum inferre istis, quia quicumque iniuste patitur iniuriam, iuste  
 1205 potest expetere vindictam. Si ergo non possent Hispani alia via nisi bello, bellum ex parte ipsorum esset iustum contra ipsos infideles [68].

909. Dixi in conclusione « quando talis peregrinatio sit absque iniuria ipsorum infidelium ». Nam, si per tales peregrinos deberet  
 1200 suae reipublicae pax perturbari, vel aliquod aliud damnum pati, non tenerentur ad talem hospitalitatem; vel, si in bonis temporalibus deberent pati damnum. Hoc est notissimum lumine naturali.

910. [Corollarium]. Ex hac conclusione sequitur quod si a principio Hispani venissent, sive auctoritate propria, sive missi ab imperatore, et pacifice ad portum devenientes, sine aliqua causa esset  
 1205 eis ingressus in terram interdictus ita ut nulla eis peregrinandi in hac terra esset permissa facultas; sequitur, inquam, quod ex hoc possent movere bellum contra incolas huius Orbis, et agere usque dum esset eis libera peregrinatio.

911. Patet: quia iniuria fit eis, ut probatum est. Et licite possunt se defendere et a se propellere talem offensam et sic bello possunt, si aliter non potest fieri. Et sic iustum fuit bellum Israelitarum  
 1210 contra Madianitas quia volebant dare transitum. De quo ...

912. Sed tamen, si forte incolae huius Orbis inermes, videntes  
 1215 armatos milites et robustos Hispanos, timentes non venire causa peregrinationis sed explorandi, expoliandi et dominandi, et, sibi providentes non concederent ingressum, in tali casu, non facerent iniuriam Hispanis se defendendo, neque facerent iustitiam ipsi Hispani offendendo et vi et violentia ingrediendo aliqua mala eis  
 1220 inferrent, quia tunc non esset iustitia belli ex parte Hispanorum qui nullam passi essent iniuriam ab incolis huius Orbis. Quid a principio fuerit factum ignoramus. Ob id, de iure facto praesupposito loquimur.

---

1190 reciperet in ms. || 1195 expetere in ms.

como a nosotros mismos, se sigue entonces que actuaría contra la ley divina quien no recibiera a su prójimo que viaja. Ni es contra la ley humana, porque no existe ninguna ley, semejante. Y si existiera, no tendría ninguna fuerza de obligación, porque sería injusta y contra el derecho natural y divino.

908. A partir de lo dicho es evidente que, por esta razón, los españoles podrían hacerles guerra; porque cualquiera que injustamente padece injuria, con justicia puede pedir venganza de afuera. Por tanto, si los españoles no pudieran mediante otra vía que no fuera la guerra, su guerra contra los infieles sería justa.

909. Dije en la conclusión «cuando este viaje se hace sin injuria de los infieles». Pues, si a causa de estos viajeros la paz de su república debiera perturbarse, o padecer algún otro daño, no estarían obligados a esta hospitalidad; tampoco, si debieran padecer daño en sus bienes temporales. Esto es evidéntísimo bajo la luz natural.

910. [Corolario]. De esta conclusión se sigue que si en un principio los españoles hubieran llegado ya por propia autoridad, ya enviados por el emperador, y al arribar pacíficamente al puerto, sin ninguna causa se les hubiera prohibido el arribo a tierra, de modo que no se les hubiera permitido ninguna facultad de viajar en esta tierra, se sigue, digo, que por esto hubieran podido hacer guerra contra los habitantes de este orbe, y atacar hasta que se les hubiera permitido el viaje.

911. Esto es evidente, porque, como está probado, se les hace injuria. Y lícitamente pueden defenderse y expulsar de sí mismos esta ofensa, y así, pueden hacerlo mediante la guerra, si de otro modo no se puede. Así fue justa la guerra de los israelitas contra los madianitas, porque no querían dar paso. Según lo cual...

912. Y sin embargo, si quizá, inermes, los habitantes de este orbe, viendo a los soldados españoles armados y robustos, temiendo que no vinieran por causa de un viaje, sino a explorar, a despojar y a dominar, y previniéndose, no hubieran concedido el arribo, en este caso, defendiéndose, no habrían hecho injuria a los españoles, ni estos españoles habrían hecho justicia si, ofendiendo e ingresando con fuerza y violencia, les hubieran causado algunos males; porque entonces no habría justicia de guerra de parte de los españoles, ya que no habían padecido ninguna injuria de los habitantes de este orbe. Qué habrá sucedido al principio, lo ignoramos. Por eso, hablamos del derecho, suponiendo el hecho.

913. Decima tertia conclusio. Si fideles Hispani a negotiatione prohibeantur ab incolis huius Novi Orbis, licite possunt se defendere et etiam bello talem iniuriam vindicare.

914. Probatur [primo]: quia iure gentium ubique licita est negotiatio. Ergo nullo modo possunt Hispani ab ea prohiberi.

915. Secundo [probatur]: si possent incolae huius Orbis licite Hispanos a commercio et negotiatione prohibere, vel esset iure naturali, vel divino, vel humano. Sed nullo istorum; quia ius naturale non prohibet, immo concedit, talia inter homines commercia, et tales inire contractus, in quantum homo animal politicum est, neque iure divino, quia ius divinum mutuum hanc inter homines amicitiam fovet et praecipiat; et similiter iure humano nulla talis invenitur prohibitio sic generaliter quia iniusta [prohibitio] probaretur.

916. Et ex illo principio quod tibi non vis alteri non facias, constat peccatum esse sic homines prohibere a negotiatione. Quapropter Hispanus posset adducere illa quae apud ipsos et recipere aurum et argentum, lapides pretiosos et alia quae apud istos essent in pretio, sine alicuius iniuria; et prohibiti eam paterentur iniuriam. Sed quicumque iniuste patitur, poterit agere actione iniuriarum iuste. Ergo, in casu, si christiani prohibiti essent ab istis incolis possent iure belli agere contra eos usquedum libera eis maneret negotiatio.

917. [Corollarium]. Sequitur ex hoc quod, si a principio Hispani negotiationis causa devenirent et merces adducerent ut haberent illa quae apud huius Orbis incolae sunt et paterentur repulsam, solum quia non permitterent hanc negotiationem per quam nulla iactura neque reipublicae in communi neque aliquorum in particulari; sequitur [68<sup>v</sup>], inquam, quod tunc Hispani possent se licite defendere, et contra huius Orbis incolae bello agere.

918. Hoc tamen venit limitandum, dummodo tales huius Orbis Novi incolae futurum malum reipublicae ex tali commercio probabiliter non timerent. Nam, si admissi mercatores, post furent, vel

1224 corr. novis || 1240 patrentur in ms. || 1246 patrentur in ms.

913. Décima tercera conclusión. Si los habitantes de este nuevo orbe prohíben a los fieles españoles la negociación, éstos lícitamente pueden defenderse y vengar tal injuria incluso con la guerra.

914. [Primero], se prueba, porque por derecho internacional en cualquier parte es lícito el negocio. Por tanto, éste de ningún modo se les puede prohibir a los españoles.

915. Segundo, [se prueba]. Si los habitantes de este orbe lícitamente pudieran prohibir a los españoles el comercio y la negociación, ello sería o por derecho natural o divino o humano. Ahora bien, no es posible prohibirlo por ninguno de éstos; porque el derecho natural no prohíbe, más aún, concede que estos comercios existan entre los hombres y que estos contratos se realicen, en cuanto que el hombre es un animal político; ni por derecho divino, porque el derecho divino fomenta y preceptúa esta mutua amistad entre los hombres; y de modo semejante, ninguna prohibición como ésta se encuentra en el derecho humano, así en general, porque se probaría como injusta.

916. Del principio 'no hagas a otro lo que no quieras para ti' es evidente que es pecado prohibir en esa forma el negocio a los hombres. Por lo cual, el español, sin injuria de nadie, podría trasladar los productos que había entre ellos mismos, y recibir oro y plata, piedras preciosas y otras cosas que tenían valor entre éstos y, si se les prohibiera eso, padecerían esa injuria. Ahora bien, cualquiera que padece injustamente podrá actuar con justicia en demanda de las injurias. Por tanto, en este caso, si estos habitantes prohibieran a los cristianos, podrían por derecho de guerra atacarlos hasta que la negociación les quedara libre.

917. [Corolario]. De esto se sigue que si en un principio los españoles hubieran llegado por causa del negocio, y hubieran trasladado mercancías a fin de obtener aquellas cosas que había entre los habitantes de este orbe, y hubieran sido rechazados, sólo porque no les permitían este negocio, mediante el cual no había ninguna pérdida ni para la república en común ni para ninguno en particular, se sigue [68v], digo, que entonces los españoles habrían podido lícitamente defenderse y atacar con la guerra a los habitantes de este orbe.

918. Sin embargo, lo dicho está limitado: con tal que los habitantes de este nuevo orbe no hubieran temido con probabilidad un futuro mal para la república por este comercio. En efecto, si temieran que, pese a su admisión como merca-

1285 terrae exploratores, vel traditores, aut raptore tunc temporis, iustum  
esset ex parte ipsorum Indorum defensio et negotiationis prohibitio;  
quilibet enim iure naturae potest se defendere.

919. Et sicut ex parte incolarum huius Orbis esset iustum bellum  
tales Hispanos mercatores non admittendo, esset iniustum ex parte  
Hispanorum agere ob id contra tales incolas huius Orbis, quia bellum  
1260 non potest esse iustum ex utraque parte, quamvis bellantes possent  
excusari ob ignorantiam.

920. Quarta decima conclusio. Si Hispani pacifice agentes, sicut  
solent peregrini et advenae, vellent istorum fodere mineralia, et  
argentum ex ipsis eruere, et aurum ex aurifodinis extrahere, et  
1265 lapides pretiosos ex locis publicis et communibus omnibus, et ab  
incolis prohiberentur, possent agere Hispani contra eos ratione  
iniuriarum.

921. Probatur: quia illa licent Hispanis peregrinantibus quae sunt  
licita omnibus ratione peregrinationis. Sed omnibus peregrinis est  
1270 licitum in illis quae sunt communia et nulli appropriata sibi approp-  
priare. Ergo, et licite posset Hispanus. Maior est nota. Et minor  
probatur: quia sicut ante rerum divisionem omnia erant communia  
et primo occupanti concessa, sic facta divisione circa illa in quibus  
non fuit appropriatio, manet ius. Sed talia sunt flumina, montes  
1275 et mineralia et maria. Ergo licitum esset Hispanis ista tractare  
et effodere, si essent in loco publico nulli appropriata. Quod et  
probatur ex *Institutionibus*, de rerum divisione, paragrapho ferac  
bestiae.

922. [Corollarium]. Sequitur ex hoc: Hispani, habitantes inter  
1280 hos incolas, vel peregrinantes, ubicumque in locis publicis inveniunt  
metalla aut mineralia, possunt fodere et eruere, sicut et incolae  
Novi Orbis. Neque possunt iuste in aliquo impediri, sicut neque  
licite per aliquam potestatem possent prohiberi ipsi naturales incolae  
a fossione mineralium, si vellent.

1285 923. Neque obstat dicere quod iste Novus Orbis erat istorum  
incolarum; et sic, quia in communi possident totum hunc Orbem,  
possent defendere alterius Orbis incolas a tali fossione mineralium.  
Non valet, inquam, quia cum illa quae non fuerunt appropriata  
etiam in communi manserunt ut erant ante in iure naturali in

deres, posteriormente perderian el juicio, ya como espías de esta tierra, ya como traidores, ya como ladrones, entonces la defensa y la prohibición del negocio habrían sido justas de parte de los indios; pues cualquiera, por derecho natural, puede defenderse.

919. Y así como por parte de los habitantes de este orbe, la guerra hubiera sido justa al no admitir a tales mercaderes españoles, así también habría sido injusto de parte de los españoles atacar por esto a los habitantes de este orbe. Porque una guerra no puede ser justa por ambas partes, aunque los que peleen pudieran ser excusados por ignorancia.

920. Décima cuarta conclusión. Si los españoles, actuando pacíficamente, como suelen actuar los viajeros y los extranjeros, hubieran querido excavar los minerales de éstos, y sacar la plata de los mismos, y extraer el oro de las minas y las piedras preciosas de los lugares públicos y comunes a todos, y los habitantes se lo hubieran prohibido, los españoles habrían podido atacarlos por razón de estas injurias.

921. Esto se prueba, porque las cosas que son lícitas a todos por razón de un viaje, son lícitas a los españoles que viajan. Ahora bien, a todos los viajeros les es lícito apropiarse de aquellas cosas que son comunes y no son propiedad de nadie. Por tanto, también el español podría apropiarse lícitamente. La mayor es evidente. La menor se prueba: porque, así como antes de haber dividido las cosas todo era común y concedido al primer ocupante, de la misma manera, hecha la división, permanece el derecho sobre aquellas cosas en que no hubo apropiación. Ahora bien, los ríos, los montes, los minerales y los mares son de esa clase. Por tanto, sería lícito a los españoles excavar y extraerlos, si estuvieran en un lugar público y no fueran propiedad de nadie. Lo que también se prueba en Institutionibus, De rerum divisione, § ferae bestiae.<sup>27</sup>

922. [Corolario]. Se sigue de esto que los españoles que viven o viajan entre estos habitantes, pueden como los habitantes de este nuevo orbe, excavar y sacar metales y minerales que estén en cualquier lugar común, como también los habitantes del nuevo orbe. Y no pueden con justicia ser impedidos en nada, como tampoco a los habitantes naturales se les podría lícitamente prohibir mediante algún poder la excavación de los minerales, si quisieran.

923. Y no obsta decir que este nuevo orbe era de estos habitantes, y que así, puesto que ellos poseen en común todo este orbe, podían alejar a los habitantes de otro orbe, de esta excavación de minerales. No es válido, digo, porque aquellas cosas que no fueron apropiadas, también permanecieron en común, como antes estaban en común en el derecho natural;

1200 communi; tunc enim ius habet qui est natus in fine Orbis ad minerale repertum in isto Novo Orbe, sicut natus in isto Novo Orbe habet ad piscem existentem in Mari Mediterraneo; quia non facta fuit appropriatio neque in particulari neque in communi.

924. Dixi « in communi »; quia si esset aliqua civitas quae ultra  
 1205 sua loca propria in particulari possessa ab incolis loca essent communita in communi, ut in montibus et pascuis pro populo aliquo signatis, constat in illis non magis liceret peregrinis quam incolis. Sed incolae non possent. Ergo neque peregrini. Sed tamen mineralia quae in visceribus terrae sunt inclusa, quia nec in particulari neque  
 1300 in communi sunt appropriata, posset quilibet (sive incola sive peregrinus) fodere et eruere, et similiter de silvis et montibus si essent non sic in communi ista possessa, et de aquis idem [69].

925. Quinta decima conclusio. Si incolae huius Novi Orbis, sive ante fidem susceptam, sive post, sic se haberent quod Hispanos,  
 1306 sive peregrinantes, sive habentes incolatum, prohiberent ab habitatione pacifica, vel a negotiatione, sive a mineralium fossione, sic quod non possent Hispani aliter se ab iniuria defendere nisi movendo bellum usque ad privationem dominii, possent Hispani agere ad id, et sic iuste privare dominio incolas ipsos, etiam si alias iustum  
 1310 haberent dominium.

926. Volo dicere in conclusione quod, dato sic esset quod incolae huius Orbis circa Hispanos sic se haberent quod non posset eorum negotiatio aut habitatio salva constare nisi dominium perderent ipsi incolae; dico in tali casu posse privari eo per Hispanos.

1316 927. Patent [primo] haec ex praecedentibus: quia iure naturali ista sunt concessa, et nullus potest prohiberi. Ergo licite agunt contra iniuriam inferentes. Sed non possunt (ut suppono) aliter consequi nisi ut dominio priventur. Ergo possunt privari.

928. Secundo [patent]: qui iniuste dominatur, iuste dominio  
 1320 privandus venit. Sed qui impediret id quod iure naturali concessum est, iniuste dominatur. Ergo iuste posset exspoliari.

entonces, quien nació del otro lado del orbe tiene, en efecto, derecho al mineral encontrado en este nuevo orbe, así como el nacido en este nuevo orbe lo tiene al pez que hay en el mar Mediterráneo; porque no se ha hecho apropiación ni en particular ni en común.

924. Dije: «en común», porque si hubiera alguna ciudad en que, además de los lugares propios en particular, poseídos por sus habitantes, existieran lugares comunes en común, como en montes y praderas, asignados para beneficio colectivo de algún pueblo, es evidente que en aquellos lugares no sería más lícito a los viajeros que a los habitantes. Ahora bien, los habitantes no podrían. Por tanto, tampoco los viajeros. Y sin embargo, cualquiera (habitante o viajero) podría excavar y sacar los minerales que están encerrados en el interior de la tierra, porque ni en particular ni en común han sido apropiados, y de modo semejante puede decirse de las selvas y de los montes, si éstos no habían sido poseídos así, en común, y sobre las aguas, lo mismo [69].

925. Décima quinta conclusión. Si los habitantes de este nuevo orbe, antes de haber recibido la fe, o después, se hubieran portado de tal modo que les hubieran prohibido la habitación pacífica, o la negociación, o la excavación de minerales a los españoles que viajaban, o a los que tenían residencia, de tal suerte que los españoles no hubieran podido defenderse de la injuria por ningún otro medio más que haciéndoles la guerra hasta privarlos de su dominio, entonces los españoles habrían podido llegar a ello, y, en tal forma, con justicia privar de su dominio a estos habitantes, aunque en otras circunstancias hubieran tenido el dominio justo.

926. Quiero decir en la conclusión, que si se diera el caso de que los habitantes de este orbe se hubieran portado para con los españoles de tal suerte que el negocio o habitación de éstos no hubieran podido mantenerse a salvo, a no ser que estos habitantes perdieran su dominio, digo que en tal caso habrían podido ser privados de él por los españoles.

927. [Primerol], estas cosas son evidentes a partir de lo dicho antes, porque la negociación y la habitación están concedidas por derecho natural, y a nadie se le pueden prohibir. Por tanto, lícitamente actúan contra los que causan la injuria. Ahora bien, no pueden (como spongo) conseguirlo de otro modo, sino privándolos de su dominio. Por tanto, pueden ser privados.

928. Segundo, [esto es evidente]. Quien injustamente domina, con justicia debe ser privado de su dominio. Ahora bien, quien impidiera lo que se concede por derecho natural, dominaría injustamente. Por tanto, con justicia podría ser despojado.



929. Dixi « si alias non posset salva consistere negotiatio »; quia, si aliqua alia poena vel vindicta possent Hispani vindictam sumere, non esset deveniendum usque ad privationem domini.

1325 930. [Corollarium primum]. Sequitur ex istis quod, cum rebus stantibus ut nunc sunt, et cognita condicione Indorum et eorum instabilitate, cum non posset Hispanorum natio manere pacifice, neque posset habere incolatum, neque alia exercere negotia honesta si dominarentur incolae, sequitur, inquam, quod iuste nunc domi-  
1330 nium videtur esse apud imperatorem Catholicum, quidquid sit de iure et iustitia a principio; modo tamen non licet dubitare.

931. [Corollarium secundum]. Sequitur etiam ex hoc quod, si ad pacificum incolatum Hispanorum et eorum negotiationem sufficit supremum dominium sit apud imperatorem, non veniunt alii alias  
1335 legitimi domini privandi suo dominio legitimo, sicut neque particulares homines in particulari bonis suis propriis sunt spolandi.

932. [Corollarium tertium]. Sequitur etiam quod supposito nunc (ut tenemus) iustum sit dominium et suprema potestas apud Catholicum imperatorem ad hoc quod pacifice vivant et Hispani et incolae,  
1340 quod potest ipse imperator providere ipsis Hispanis tanquam civibus et habentibus incolatum de praediis communibus, sive alias non appropriatis, sive in communi solum possessis, sic ut de illis, in quibus unus populus abundat, habeat alius (sicut nos supra tetigimus in principio relectionis); quia posito habet incolatum, et non potest  
1345 licite prohiberi quin habeat per supremam potestatem, poterit et provideri de praediis et aliis, nulli faciendo iniuriam, tam pro armentis quam pro frumentis.

933. Ex istis patet solutio ad argumenta proposita in principio quaestionis:

1350 934. Ad primum [argumentum] ita est quod Christus Redemptor noster suos misit per orbem apostolos velut duces ad debellandum totum mundum absque armis, et sic agendum est ad fidei propagationem apostolorum more cum mansuetudine. Sed, tamen, hoc non  
1355 obstat quominus ille cui incumbit universaliter causa promovendi ad bonum causa pascendi gregem, possit alio et alio modo agere ad bonum sibi subditorum, sic ut quando non posset solum verbis, et verberibus.

1322 del. expoliatio before negotiatio || 1341 del. habitantibus before habentibus || 1346 del. iuri before iniuriam

929. Dije: «si de otro modo la negociación no hubiera podido mantenerse a salvo»; porque, si los españoles hubieran podido tomar venganza mediante alguna otra pena o castigo, no se habría debido llegar hasta la privación del dominio.

930. [Corolario primero]. Se sigue de esto que, estando las cosas como están ahora, y conocida la condición de los indios y su inestabilidad, puesto que la nación española no habría podido permanecer pacíficamente, ni habrían podido tener residencia, ni ejercer otros negocios honestos, si hubieran dominado los habitantes, se sigue, digo, que parece que ahora el dominio está con justicia en el emperador católico, como quiera que haya sido en torno al derecho y justicia en el principio; sin embargo, ahora no es lícito dudar.

931. [Corolario segundo]. De esto también se sigue que, si para la residencia pacífica de los españoles y para su negociación, es suficiente que el dominio supremo esté en el emperador, los otros señores, legítimos en otras circunstancias, no deben ser privados de su dominio legítimo; como tampoco los hombres particulares deben ser despojados de sus bienes propios en particular.

932. [Corolario tercero]. También se sigue que, suponiendo que ahora el dominio justo y el supremo poder están (como lo sostenemos) en el emperador católico, para que tanto los españoles como los habitantes vivan pacíficamente, el emperador puede proveer a los españoles, como a ciudadanos y residentes, de los prados comunes, ya de los no apropiados de otro modo, ya de los solamente poseídos en común, de manera que un pueblo tenga de aquellas cosas, en que otro abunda (asi como arriba nosotros observamos, en el principio de la relectio); porque suponiendo que el español tiene residencia y que por ningún supremo poder se le puede lícitamente prohibir que la tenga, el emperador podrá proveerlo de los prados y otros lugares, tanto para los rebaños como para los cereales, sin hacer injuria a nadie.

933. A partir de esto resulta evidente la solución de los argumentos propuestos al principio de la cuestión.

934. Para el primer [argumento]. Es cierto que Cristo, Redentor nuestro, envió a sus apóstoles por el orbe como jefes para debelar, sin armas, a todo el mundo, y así, se debe actuar respecto a la propagación de la fe, con mansedumbre, a la manera de los apóstoles. Y sin embargo, esto no obsta para que aquél a quien incumbe la causa de promover universalmente hacia el bien, -la causa de apacentar la grey, no pueda por un medio y otro actuar para el bien- de sus súbditos, de manera que cuando no pudiera sólo con palabras, también con golpes.

935. Non tamen erit ut fide credant, neque ut ad credendum  
 cogantur, quia ad hoc nulla potestas [69v] se extendit humana;  
 1300 sed solum fit ad hoc quod mutetur eorum iudicium et voluntas, et de  
 non volentibus fiant volentes. Et sic, secluso omni scandalo, videtur  
 quod quidem malum non sit, quidquid dicant alii; dummodo prius  
 pacificus ingressus fuerit temptatus.

936. Non, ergo, valet: Christus iussit apostolos pacifice per uni-  
 1305 versum praedicare, ergo non licet aliis viis agere ad convertendos  
 infideles. Nam Christus non docuit quod infideles essent cogendi  
 ad audiendum praedicatores, sed potius dixit quod ubi non recipi-  
 rentur « exeuntes excutite pulverem de pedibus vestris ». Sed, tamen,  
 fatentur doctores quod possunt compelli ad hoc quod audiant evan-  
 1370 gelizantes; quia alii non possunt credere, cum fides ex auditu sit,  
 et auditus per verbum Christi, etc. Sicut, ergo, licitum est sic  
 infideles compellere ut praedicatores audiant etiam si Christus con-  
 trarium docuerit apostolos; sic etiam licitum erit aliis modis trahere  
 ad fidem, quamvis apostolos inermes per mundum universum miserit.

937. Adde quod tunc data est apostolis excellentia vitae per  
 1375 Dei gratiam et virtus miracula faciendi, et nonnulla alia quibus  
 totum mundum convertere possent, etiam nolentes, ad fidem trahere.  
 Sed, cum modo ista deficiant in praedicatoribus, possunt aliis modis  
 agere etiam non positus a Christo ad conversionem infidelium, ad  
 1380 sensum declaratum in conclusionibus.

938. [Corollarium]. Ex quo videtur sequi quod posset nunc  
 imperator per illam generalem concessionem summi pontificis factam  
 regibus Catholicis, habitantes in illa provincia quae dicitur Florida;  
 1385 posset, inquam, mittere gentem togatam et armatam ad subiciendum  
 ut liber sit aditus ad praedicandum evangelium, maxime cum iam  
 sit periculum factum quod non recipient praedicatores inermes et  
 quod etiam nocent transeuntibus naufragio ad illas partes perve-  
 nientes, vel quovis alio modo. De hoc vide quid Ludovicus Carvajal  
 respondeat explicando dictum; ait in loco citato ...

1360 corr. intert. mutantur | |1362 de after quod presumably for quidem ||  
 1372 sic s. del. before si || 1388 Carvajal in ms.

935. Sin embargo, no será para que crean fingidamente, ni para que sean forzados a creer, porque ningún poder [69v] humano se extiende hasta esto; sino sólo se hace para que muden de juicio y voluntad, y hagan que quieran las personas que no quieren. Y así, desechando todo escándalo, parece que ciertamente no es malo, pese a lo que digan otros, con tal que primero se haya intentado un arribo pacífico.

936. Por tanto, no es válido decir: Cristo mandó que los apóstoles predicaran pacíficamente por el mundo, en consecuencia, no es lícito actuar por otras vías para convertir a los infieles. En efecto, Cristo no enseñó que los infieles deberían ser forzados a escuchar a los predicadores, sino más bien dijo que donde no fueran recibidos «al salir, sacudid el polvo de vuestros pies». Y sin embargo, los doctores manifiestan que pueden ser compelidos a escuchar a los que evangelizan, porque de otro modo no pueden creer, ya que la fe existe a partir de lo escuchado, y lo escuchado, por la palabra de Cristo, etcétera. Por tanto, así como es lícito compeler a los infieles para que escuchen a los predicadores, aunque Cristo haya enseñado lo contrario a los apóstoles, de la misma manera será lícito traerlos a la fe por otros medios, aunque haya enviado inermes a los apóstoles por el mundo entero.

937. Añade que, en aquel tiempo, les fueron dadas a los apóstoles, por gracia de Dios, la excelencia de la vida y la virtud de hacer milagros y algunas otras cosas mediante las cuales pudieran convertir a todo el mundo, y traer a la fe incluso a los que no querían. Pero como ahora estas cosas faltan a los predicadores, pueden actuar para la conversión de los infieles incluso mediante otras formas, no puestas por Cristo, en el sentido declarado en las conclusiones.

938. [Corolario]. De lo cual parece seguirse que ahora el emperador podría por aquella concesión general del sumo pontífice hecha a los reyes católicos; podría, digo, enviar a gente togada y armada a someter a los habitantes, en aquella provincia que se llama Florida, para que sea permitido el acceso a predicar el evangelio, sobre todo cuando ya existe de hecho el peligro de que no reciben a los predicadores inermes, y de que también dañan a los transeúntes que llegan a esas partes por naufragio, o por cualquier otro modo. Sobre esto ve qué responde Luis Carvajal<sup>o</sup> cuando explica lo que se ha dicho; en el lugar citado dice...

1390 939. Ad secundum [argumentum]. Dictum est quod si tyrannice gubernaret aliquis infidelis, immo etiam fidelis, posset privari illo dominio; quia rex [agit et gubernat] propter regnum, et propter rempublicam, et bonum commune. Et sic, si agit qui gubernat contra bonum commune, non habet iustitiam ad dominandum, et sic per rempublicam posset deponi; quia tota potestas regni sicut in fonte et radice manet in communitate, quidquid dicat Michaël Ulcurrunus in suo imperiali opere.

1400 940. Et hoc modo iustitia potuit esse belli a principio, si modus gubernandi fuit tyrannicus apud istos; et si non in toto, sed in parte, pro illa parte pro qua tyrannus principatus pro illa et tolli potest a communitate, vel ab aliquo alio potentiori. Alias non esset sufficienter provisum a Deo. Sed, tum, in tali casu, solum esset agendum ad tollendum huiusmodi tyrannidem; neque liceret alia tyrannide subicere liberandos.

1406 941. Ad tertium [argumentum]. Similiter patet solutio ex dictis. Quia tales qui comedunt carnes humanas iniuriam faciunt viventibus et mortuis. Et ea ratione talis iniuria potest vindicari per superiorem aliquam potestatem, immo per aequalem vel inferiorem. Quia « cuiuslibet Deus mandavit de proximo suo »; etiam scriptum est 1410 « erue eos [qui] ducuntur ad mortem et eos liberare ne cesses ». Quapropter, si alias non potest tolli tale horrendum facinus, possent tales dominio privari; cum habeant gubernare ad conservationem reipublicae et non ad destructionem [70].

1416 942. Ad quartum [argumentum]. Ubi tangitur de iustitia belli ratione societatis, sufficienter responsum est, et animadversum quae sunt quae concurrere debeant ad hoc.

1420 943. Ad quintum [argumentum]. Ita est quod rex et populus possent se libere subicere et dare alteri regi quia dominii translatio ex voluntate pendens est; et, dato non posset solus rex pro libitu nisi in [certo] casu, neque posset sola communitas absque rege, nisi in certo casu, tamen rex et respublica libere possent agere ad hoc. Et sic isti a principio potuerunt genti Hispanae se dare [et] regi alteri; et sic talis esset verus dominus et rex.

1390 si corr. sic || 1397 Ulcurru in ms. || 1402 d.r. tum or tamen || 1411 del. homicidium after tale || 1418 del. quae after regi || 1421 certu in ms.

939. Para el segundo [argumento]. Se dijo que si algún infiel, es más, también un fiel, gobernara tiránicamente, podría ser privado de su dominio, porque el rey [conduce y gobierna] por el reino, por la república y el bien común. Por tanto, si quien gobierna dirige contra el bien común, no tiene justicia para dominar; en consecuencia, podría ser depuesto por la república, puesto que todo el poder del reino permanece en la comunidad como fuente y raíz, pese a lo que diga Miguel Ulzurrun<sup>71</sup> en su obra imperial.

940. Y de este modo pudo haber justicia de guerra desde el principio, si el modo de gobernar entre éstos fue tiránico, y aunque no en todo, sino en parte, en favor de esa parte sobre la cual gobierna el tirano, en favor de esa puede ser derribado por la comunidad o por algún otro más poderoso. De otro modo no habría sido suficientemente previsto por Dios. Pero entonces, en este caso, sólo se debería actuar para derribar esta tiranía, y no sería lícito someter a los liberados, a otra tiranía.

941. Para el tercer [argumento]. De modo semejante, la solución es evidente a partir de las cosas dichas. Porque éstos que comen carne humana hacen injuria a los vivos y a los muertos. Y por esta razón, tal injuria puede ser vengada por algún poder superior, es más, por uno igual o inferior. Porque «a cualquier persona Dios mandó con respecto a su prójimo»; también está escrito: «Arrebata a los [que] son conducidos a la muerte, y no ceses de liberarlos». Por lo que, si de otro modo no puede suprimirse este horrendo acto, éstos pueden ser privados de su dominio, puesto que deben gobernar para la conservación de la república y no para su destrucción [70].

942. Para el cuarto [argumento]. Donde se habla sobre la justicia de la guerra por razón de una alianza, se respondió suficientemente, y se advirtió qué es lo que debe concurrir para la solución de esto.

943. Para el quinto [argumento]. Es cierto que el rey y el pueblo podrían libremente someterse y darse a otro rey, porque la traslación del dominio depende de la voluntad; y, aunque el rey solo no pudiera a su voluntad, a no ser en [cierto] caso, ni la comunidad sola podría sin el rey, a no ser en cierto caso, no obstante, el rey y la república podrían libremente actuar hacia esto. Y así, desde el principio, éstos pudieron darse a la gente de España o a otro rey; y así, éste sería el verdadero señor y rey.

944. De sexto [et septimo] argumento quid sentiendum, late  
1425 dictum est.

945. Concludimus, igitur, non esse rationem hanc ab infidelibus  
infideles barbaros nocenter inventos ea ratione quia infideles, neque  
ea ratione qua subditi sint de iure imperatori et si nolint praestare  
oboedientiam et subiectionem sint compellendi. Non, inquam, haec  
1430 ratio est sufficiens; quia non sunt iure subditi, quia imperator  
non est dominus totius orbis (ut supra dictum est), in quo erravit  
valde Michaël Ulcurrenus Pampiloniensis in illo suo tractatu imperi-  
ali, quando in [secunda] parte, et in quaestione 3 principali, dicit  
esse haeticum negare imperatorem esse dominum orbis; et alibi non  
1435 semel affirmat idem. Immo, ipse haeresim profert, quia asserit pro-  
positionem esse de fide et consequenter esse a Deo revelatam quae  
revelata non est, et proponit et constituit novum articulum fidei  
tenendum, ut ipse ait, cum tamen Ecclesia hoc non possit, ut  
asserunt theologi omnes. Non, enim, Ecclesia potest novum fidei  
1440 articulum condere. Iste tamen modernus auctor, nimis libere loquens,  
ignoratis principiis propositionum de fide, determinat de fide tenen-  
dum imperatorem dominum orbis esse: sic quod nullus rex, nulla  
provincia possit ab eius potestate se subducere. Et ad id probandum,  
1445 quamvis sibi videatur demonstrasse.

946. Quis est tam ingenio tardus ut eo quod edictum exierit a  
Caesare Augusto ut describeretur orbis tempore nativitatis Christi  
Redemptoris nostri, inferat imperatorem [esse] dominum orbis, cum  
multae fuerint provinciae non subiectae? Et quis est tam caecutiens  
1450 ut quod Christus dixit Pharisaeis « quae sunt Caesaris, date Caesari »,  
probaverit Caesarem esse totius orbis monarcham? Et quis est tam  
sensu alienus qui dicat quod eo quod Christus tributum solvit ad  
vitandum scandalum, quod imperium hoc universale firmaverit?  
Et tamen iste doctor citatus ex istis male intellectis contendit  
1455 probare esse propositionem de fide imperatorem orbis dominum et  
damnandum Oldradum qui contrarium asserit, et salutem aeternam  
non posse consequi qui hanc neget universalem dominationem. Melius  
loquitur Medina in suo opere *De restitutione*, quaestione 1<sup>a</sup>, fo. 3,  
quando probat iure divino nullam esse possessionem aut regni aut  
1460 rerum. Vide ibi.

944. Sobre el sexto [y séptimo] argumentos se dijo ampliamente qué hay que sostener.

945. Concluamos, pues, en que no hay razón justa para atacar a los infieles bárbaros recientemente descubiertos con base en que sean infieles, ni tampoco, con base en que por derecho sean súbditos del emperador, ni con base en que, si no quieren prestar obediencia ni someterse, deban ser compelidos. Esta razón, digo, no es suficiente; ya que, por derecho, no son súbditos, porque el emperador no es el señor de todo el orbe (como arriba se dijo); en esto, Miguel Ulzurrun<sup>22</sup> de Pamplona se equivocó mucho en su tratado imperial, cuando, en la [segunda] parte, cuestión principal 3, dice que es herético negar que el emperador es el señor del orbe; y también en otro lugar afirma más de una vez lo mismo. Es más, él mismo profiere una herejía, porque sostiene que es una proposición de fe y que, en consecuencia, ha sido revelada por Dios; ella no ha sido revelada, y propone y constituye que ello debe considerarse como un nuevo artículo de fe como él mismo dice; cuando, no obstante, la Iglesia no puede esto, como sostienen todos los teólogos. En efecto, la Iglesia no puede fundar un nuevo artículo de fe. Sin embargo, este moderno autor, hablando con demasiada libertad, a causa de ignorar los principios de las proposiciones de fe, determina que debe considerarse como un artículo de fe, que el emperador es el señor del orbe, de modo que ningún rey, ninguna provincia pueda sustraerse de su poder. Y a pesar de que pone a consideración trece argumentos para probarlo, deja la cuestión sin probar, aunque le parezca haberla demostrado.

946. ¿Quién es tan tardo de ingenio que, en virtud de que salió de César Augusto un edicto para que el orbe, en tiempo de la natividad de Cristo, Redentor nuestro, fuera empadronado, infiera que el emperador [es] el señor del orbe, a pesar de que muchas provincias no habían sido sometidas? ¿Y quién es tan ciego que, porque Cristo dijo a los fariseos: «Dad al César, lo que es del César», probara que el César es el monarca de todo el orbe? ¿Y quién está tan privado de sentido que diga que, en virtud de que Cristo pagó tributo para evitar el escándalo, él ha afirmado que este imperio es universal? Y sin embargo, este doctor citado, a causa de entender mal esto, lucha por probar que es una proposición de fe, que el emperador es el señor del orbe, y que Oldrado,<sup>23</sup> que sostiene lo contrario, debe ser condenado, y que no puede conseguir la salvación eterna quien niegue esta dominación universal. Mejor habla Medina<sup>24</sup> en su obra De restitución, c. 1a. fo. 3,<sup>25</sup> cuando prueba que por derecho divino no hay ninguna posesión del reino ni de las cosas. Ve allí.



... Ay, nosotros

Que queriamos preparar el terreno para la amistad

No pudimos ser amigos.

Pero ustedes, cuando al fin llegue el momento

Y el hombre ayude al hombre

Piensen en nosotros

Con indulgencia..

Bertolt Brecht.

## Notas

Mt. 10,16: "Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum. Estote ergo prudentes sicut serpentes, et simplices sicut columbae." Lc. 10,3: "Ite: ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos."

Lc. 10,5: "In quamcumque domum intraveritis, primum dicite: pax huic domui."

Mt. 10,12,14: "Intrantes autem in domum, salutate eam, dicentes: Pax huic domui... Et quicumque non receperit vos, neque audierit sermones vestros: exeuntes foras de domo, vel civitate, excutite pulverem de pedibus vestris." Lc. 10,8,10 y 11: "Et in quamcumque civitatem intraveritis, et susceperint vos, manducate quae apponuntur vobis... et non susceperint vos, exeuntes in plateas eius, dicite: Etiam pulverem, qui adhesit nobis de civitate vestra, extergimus in vos." Mc. 6,10-11: "Quocumque introieritis in domum, illic manete donec exeatis inde; et quicumque non receperint vos, nec audierint vos, exeuntes inde, excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illis."

Lc. 10,4: "Nolite portare sacculum, neque peram, neque calceamenta, et neminem per viam salutaveritis." Mc. 6,8. "Et praecepit eis ne quid tollerent in via, nisi virgam tantum: non peram, non panem, neque in zona aes". Cayetano (Tomás de Vio). Nació en Gaeta (1469) y murió en Roma en 1534. Entró en 1484 a la orden de Santo Domingo. "Nombrado cardenal por León X en 1517, fue enviado como legado a Augsburg al año siguiente para conseguir de Lutero la abjuración de sus doctrinas, misión en la que fracasó." En 1519 obtuvo el obispado de Gaeta. Escribió comentarios a la Summa Theologica de santo Tomás de Aquino, a la Biblia y a algunas obras de Aristóteles.

SU PRIMER ARRIBO A TIERRA... en latín: primum ingressum in terra, literalmente: su primer arribo en la tierra.

Duns Scoto Juan. Teólogo y filósofo, se le conoce también como el "Doctor Sutil" (Doctor Subtilis), llamado así por sus contemporáneos debido a la agudeza de sus argumentos. No se sabe con certeza la fecha de su nacimiento: 1273 o 1274; lo mismo puede decirse sobre su ciudad natal: Escocia o Ulster. Lo único seguro es que murió en Colonia (Alemania) en 1308. Realizó estudios en el Colegio de Merton, Oxford. Ingresó a la orden franciscana, pero no se sabe cuándo. Fue catedrático universitario en Oxford y en París (en ésta última en los años 1306-7). En 1308 fue enviado a Colonia, donde falleció poco después. "La obra capital de Duns Escoto se halla contenida en los 12 volúmenes in folio, que Wadding editó en Lyon en 1639, con el título de Dunsii Scoti opera omnia collecta, recognita, notis, scholiis et commentariis illustrata a Patribus Hibernis collegii Romani Sancti Isidori. Estos 12 volúmenes contienen: 1o. Gramática espectraliva y cuestiones lógicas; 2o. Comentarios a los libros de

física de Aristóteles, Cuestiones acerca del libro del Alma, del mismo; 3o. Tratado de los principios de las cosas. Del primer Principio y teoremas sutilísimos; 4o. Exposición de la Metafísica aristotélica, conclusiones y cuestiones sobre la Metafísica; 5o al 10o, Distinciones a los cuatro libros de las Sentencias; 11o Repertorio parisiense, y 12o Cuestiones quodlibetales." Cf. EUI, s.v.

9 Scotus, 4d.,4c. "Imo quod est, crederem religiose fieri si ipsi parentes cogerentur minis et terroribus ad suscipiendum Baptismum, et ad conservandum postea susceptum, quia est quod ipsi non essent vere fideles in animo, tamen minus malum esset eis non posse impune legem suam illicitam servare, quam posse eam libere servare. Item filii eorum, si bene educarentur in tertia et quarta progenie essent vere fideles". apud Carro, nota 9, pág.180.

10 Tomás de Aquino, (Santo). Nació en el castillo de Rocaseca, cerca de Aquino, Italia, hacia el año de 1225. Inició su educación superior en el colegio Estudio General de Nápoles. Allí conoció la orden de los Predicadores y, en 1243, decide ingresar a dicha orden en el convento de Nápoles. Su familia intenta obligarlo a desistir de su vocación, pero al darse cuenta de que era en vano, le permite regresar a la orden en Nápoles. En 1245 estudia en París y de 1248 a 1252, en Colonia. Regresa a París como profesor del convento de Saint Jacques (1252-1259); de 1259-1268 enseña en varias ciudades de Italia; vuelve a la docencia en París de 1269 a 1272. Dos años después (1274) muere en la abadía cisterciense de Fosanova. Santo Tomás fue un autor fecundo; sus obras más importantes son las siguientes: Summa contra los gentiles, Summa teológica, De la verdad, Del alma, De la potencia, Questiones Quodlibetales y De las criaturas espirituales. Cf. EUI, s.v.

10 1.2.,q.92,a.1. "Si enim intentio ferentis legem tendat in verum bonum, quod est bonum commune secundum iustitiam divinam regulatum, sequitur quod per legem homines fiant boni simpliciter".

11 1.2.,q.90,a.2. "Primum autem principium in operativis, quorum est ratio practica, est finis ultimus. Est autem ultimus finis humanae vitae felicitas vel beatitudo, ut supra habitum est. Unde oportet quod lex maxime respiciat ordinem qui est in beatitudinem".

12 LO HISMO ENSEÑA ARISTÓTELES, EN,1229b,13... en latín: quod Aristoteles...docendo, literalmente: lo que Aristóteles...enseñando.

13 Aristóteles. Filósofo griego, llamado también el "Estagirita." Nació en 384 a. C. en Estagira, Macedonia. A los diecisiete años se traslada a Atenas donde acude a la Academia de Platón durante 20 años y hasta la muerte de éste. Del 342 al 335 permanece en Macedonia educando a Alejandro, hijo de Filipo. En el año 334 Aristóteles regresa a Atenas. En 322, cuando Alejandro murió, Aristóteles tuvo que refugiarse en Calcis, en donde meses después muere. Algunas de sus obras son: La Poética, Metafísica,

Ética a Nicómaco, Ética a Eudemo, La gran moral, La Política, La Retórica, Lógica, Física, etcétera.

- 14 EN. 1229b13: ὥστε ἓνα μὲν τρόπον δίκαια λέγομεν τὰ ποιη-  
τικά καὶ φυλακτικά τῆς εὐδαιμονίας καὶ τῶν μορίων αὐ-  
τῆς τῇ πολιτικῇ κοινωνίᾳ.
- 15 1.2., q.4., a.4. "Unde manifestum est quod beatitudo non po-  
test esse sine recta voluntate".
- 16 Buridán, Juan. Filósofo francés. Nació en Bethune hacia  
el año 1300 y murió en 1360. Fue discípulo nominalista de  
Guillermo de Occam, enseñó filosofía en París, y fue mu-  
chas veces rector de la universidad de esta ciudad. Su  
obra: Summa de dialectica (París, 1487), Compendium logi-  
cae (Venecia, 1489), Quaestiones in octo libros phys., De  
anima, Parva naturalia (París, 1516), In Aristotelis Me-  
thaphysicam (París, 1518), Quaestiones in decem libros  
ethic. (París, 1489 y Oxford, 1637) e In politicam  
Aristotelis (París, 1500 y Oxford, 1640). Cf. EUI, s.v.
- 17 Almain, Santiago. "Teólogo francés, nació en Sens a me-  
diados del siglo XV y murió en 1515. Fue profesor del Co-  
legio de Navarra, escribió sobre temas de Lógica, Teo-  
logía, Moral y Física;" sus obras más importantes son:  
"De auctoritate ecclesiae seu sacrorum conciliorum eam  
representantium y De Potestate ecclesiastica et laicali  
contra Ockam." "Combatió el poder temporal y la infalibi-  
lidad de los pontífices romanos." Cf. EUI, s.v.
- 18 Cf. nota 13.
- 19 Pol. 1278b24 ss.: μάλιστα μὲν οὖν τοῦτ' ἐστὶ τέλος, καὶ  
κοινῇ πᾶσι καὶ χωρὶς· συνέρχονται δὲ καὶ τοῦ ζῆν ἕνεκεν  
αὐτοῦ καὶ συνέχουσι τὴν πολιτικὴν κοινωνίαν.
- 20 Pol. 1284a: πολίτης δὲ κοινῇ μὲν ὁ μετέκων τοῦ ἄρχειν  
καὶ ἄρχεσθαι ἐστὶ, καθ' ἑκάστην δὲ πολιτεῖαν ἕτερος,  
πρὸς δὲ τὴν ἀρίστην ὁ δυνάμενος καὶ προαιρούμενος ἄρ-  
χεσθαι καὶ ἄρχειν πρὸς τὸν βίον τὸν κατ' ἀρετὴν.
- 21 DE TAL ALCANCE ES LO QUE RESPECTA A LA OBLIGACION Y AL DEBER POR PARTE DEL PRINCIPE... en  
latín: perinde est quantum ad obligationem et debitum ex  
parte ipsius principis, literalmente: de la misma manera  
es en cuanto a la obligación y al deber del príncipe  
mismo.
- 22 Pablo, (San). Llamado el apóstol de los gentiles, o  
simplemente el apóstol. Nació en Tarso, Cilicia, entre el  
5 y el 15 d. C. "Entre los años 33 y 36 tuvo una visión  
de Jesús por la que recibió el encargo de predicar a los  
gentiles. Su misión la empezó fuera del Imperio romano."  
En su predicación Pablo no exigía "ni la circuncisión ni  
las demás prácticas de la ley judía." "En Jerusalén es  
apresado, y conducido a Cesarea, en donde permanece dos  
años. El año 60 el procurador Porcio Festo pronunció  
sentencia contra Pablo, quien, como ciudadano romano,  
apeló al César, y fue conducido a Roma, donde pasó otros  
dos años en una especie de arresto domiciliario,"  
finalmente se le declara inocente, se marcha a España, y  
al volver a Roma es decapitado en tiempo de Nerón, cerca

del año 65 d. C. Se le atribuyen 14 epístolas del Nuevo Testamento ("seis con toda certeza, cuatro con suma probabilidad y cuatro de manera dudosa"): Carta a los tesalonicenses (1a. y 2a.), a los galatas, a los corintios (1a. y 2a.), a los romanos, a los hebreos, y cartas de la cautividad: a los filipenses, a los colosenses, a Filemón, a los efesios, y cartas pastorales. Cf. Larousse, s.v.

23 Rom. 13,1.: "Omnis anima potestatibus sublimioribus subdita sit".

24 Rom. 13,3-4: "Vis autem non timere potestatem? Bonum fac: et habebis laudem ex illa: Dei enim minister est tibi in bonum. Si autem malum feceris, time: non enim sine causa gladium portat. Dei enim minister est: vindex in iram ei qui malum agit".

25 Agustín, (San). Nació en Tagaste en el año 354 d. C. y murió en Hipona en 430. "De carácter apasionado, cayó en vida desordenada. Su afán de buscar la verdad lo llevó a frecuentar los círculos maniqueos (344) y a estudiar filosofía neoplatónica. Enseñó retórica en Cartago (376) y en Milán (385)." "En una quinta en los alrededores de Milán, llamada Casiciaco, reflexiona sobre su tema preferido: Dios. Finalmente, en compañía de su amigo Alipio y de su hijo Adeodato, es bautizado por San Ambrosio (387). En 388 regresa a Tagaste, donde vende sus bienes para entregar el producto a los pobres; se establece en Hipona y el obispo Valerio le ordena sacerdote (391). En torno suyo se agrupa una pequeña comunidad; las reglas por las que se rige y las orientaciones contenidas en tratados y cartas inspiran la llamada regla de san Agustín. Cinco años más tarde, sucede a Valerio en la Cátedra episcopal de Hipona. De esta época datan sus principales obras teológicas, exegeticas y polémicas." Obras: De civitate Dei, Confesiones, Tratados sobre el evangelio de san Juan, Comentarios a la primera epístola de san Juan, Comentarios a los salmos. Cf. Larousse, s.v.

26 YA QUE CONTRA UN INFERIOR ALGUIEN PUEDE ACTUAR EN FAVOR DEL SUPERIOR, ESTO ES, PARA REALIZAR SU MANDATO... en latín: quia contra inferiorem potest quis agere in favorem superioris, et ad exsequendum eius mandatum, literalmente: ya que contra un inferior alguien puede actuar en favor del superior, y para realizar su mandato.

27 Cf. nota 9.

28 2.2.,q.10,a.8. "Sunt tamen compellendi a fidelibus, si facultas adsit, ut fidem non impediunt vel blasphemis, vel malis persuasionibus, vel etiam apertis persecutionibus".

29 Cf. nota 22.

30 Rom. 10,14: "Quomodo ergo invocabunt, in quem non crediderunt? Aut quomodo credent ei, quem non audierunt? Quomodo autem audient sine praedicante? Quomodo vero praedicabunt nisi mittantur?"

31 Marcos, (San). Nació en Jerusalén y murió en Egipto en el año 67 d. C. "Acompañó a Bernabé y a Pablo a Chipre y a Asia Menor." Años más tarde se encuentra al lado de Pedro en Roma. Autor del segundo evangelio del Nuevo Testamento, "el más antiguo de los evangelios canónicos, y también el más corto y el más primitivo." "El plan del evangelio es el mismo de Mateo y Lucas. Parece haber sido escrito hacia el año 65 en Roma." Cf. Larousse, s.v.

32 Mc. 16,15: "Euntes in mundum universum praedicate Evangelium omni creaturae".

33 Mc. 16,20: "Illi autem profecti praedicaverunt ubique, Domino cooperante, et sermonem confirmante, sequentibus signis.

34 Cf. nota 5.

35 Cf. nota 9.

36 2.2.,q.1.,a.4.ad 2.: "Ad secundum dicendum quod ea quae subsunt fidei dupliciter considerari possunt. Uno modo, in speciali: et sic non possunt esse simul visa et credita, sicut generali, scilicet sub communi ratione credibilia. Et sic sunt visa ab eo qui credit: non enim crederet nisi videret ea esse credenda, vel propter evidentiam signorum vel propter aliquid huiusmodi.

37 2.2.,q.1.,a.5,ad 1. "Ad primum ergo dicendum quod infideles eorum quae sunt fidei ignoratiam habent: quia nec vident aut sciunt ea in seipsis, nec cognoscunt ea esse credibilia. Sed per hunc modum fideles habent eorum notitiam, non quasi demonstrative, sed inquantum per lumen fidei videntur esse credenda".

38 Cf. nota 5.

39 "Baal o Ba'al, entre los semitas occidentales, nombre dado a Hadad, dios de la atmósfera, el «Señor» por antonomasia. Era la figura principal del panteón cananeo, a la que correspondía todo un ciclo de divinidades; cada ciudad adoraba a su propio Baal que, a menudo, recibía el calificativo del lugar en que se le adoraba: Baal-ros (señor del promontorio), Baal-safón (señor del norte), Baal-samem (señor de los cielos), etc. En la Biblia, se designan con el nombre de Baal todos los falsos dioses." Cf. Larousse, s.v.

40 Cf. nota 9.

41 Pedro, (San). Nació en Betsaida, Galilea y murió en Roma en 65 d. C. Discipulo de Jesús. Pedro, no preparado para la pasión de su Maestro, "lo negó ante los que lo habían prendido, y permitió que los discípulos, después de la muerte de Jesús, volvieran a Galilea para reincorporarse a su trabajo anterior. De todos modos, las apariciones de Jesús resucitado, a él antes que a ningún otro, le devolvieron a Jerusalén con el encargo de reconstruir la comunidad de discípulos de Jesús. Pedro presidiendo el grupo de los Doce, ejerció en Jerusalén un ministerio semejante en todo al de Jesús, acompañado también de curaciones milagrosas y exorcismos. A medida que las comunidades se iban diversificando ... Pedro se fue convirtiendo en misionero que pasaba de una a otra,

confirmando el trabajo de los distintos predicadores y consolidando la unidad entre las comunidades. A raíz de la persecución desencadenada por Herodes Agripa el año 44 (en la que Pedro fue encarcelado) debió de reforzar el carácter universal, itinerante, de su misión, dejando a Santiago, el cuidado de la comunidad hebrea en la Ciudad santa. Su conocimiento de las distintas comunidades debió de ser decisivo el año 49, cuando (en el llamado «Concilio de Jerusalén») los apóstoles dieron su aprobación a la doctrina de la Iglesia de Antioquia - defendida por Pablo y Bernabé- según la cual no se debía circuncidar ni imponer las cargas de la Ley a los paganos que se convertían al cristianismo. De todos modos en Antioquia, Pedro permitió -por presiones de Jerusalén- que los judíos se separaran de la comunidad de los gentiles, con lo cual se hacía aparecer a esos últimos como cristianos de segunda categoría. En ese punto cambió ante la enérgica protesta de Pablo (el llamado «incidente de Antioquia»)... Propiamente Pedro no había fundado la Iglesia de Roma, y no se sabe por cuánto tiempo ejerció su ministerio en ella. Consta, sin embargo, que, después de su muerte, los obispos de Roma tomaron sobre sí el peso del encargo que Cristo había conferido a Simón Pedro." Cf. Larousse, s.v.

42 Juan, (San). Apóstol de Cristo. Nació en Galilea. "Fue uno de los primeros discípulos llamados por Jesús." "Se le encuentra cerca del Maestro en diversas circunstancias, principalmente en la Transfiguración y en la Agonía. Fue el único discípulo que estuvo presente al pie de la cruz, y a quien Jesús confió su madre. Después de la Resurrección se le encuentra con san Pedro predicando el evangelio en Samaria, y, posteriormente, en el concilio de Jerusalén (c. 50)." Murió en Efeso de edad muy avanzada, aproximadamente en el año 100 d. C. Es el autor del Apocalipsis, del cuarto evangelio y de tres epístolas. El evangelio según san Juan, cuarto libro del Nuevo Testamento, "como los demás evangelios, este libro es un testimonio de la vida pública, la pasión, la muerte y la resurrección de Jesucristo. En este sentido se halla en la misma línea que los sinópticos. Pero presenta algunos rasgos característicos: el relato se desarrolla sobre todo en Judea (según los sinópticos, en Galilea), durante más de dos años." "No contiene parábolas, sino más bien alegorías," etcétera. Los exegetas sitúan su redacción entre los años 90-95, en Efeso. "Aunque el texto conservado está redactado en griego, algunos autores admiten un texto arameo, que le sería anterior." Cf. Larousse, s.v.

43 Jn. 21,16: "Cum ergo prandissent, dicit Simoni Petro Iesus: Simon Ioannis, diligis me plus his? Dicit ei: Etiam Domine, tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos. Dicit ei iterum: Simon Iannis, diligis me? Ait illi: Etiam Domine, tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos. Dicit ei tertio: Simon Iannis, amas me? Contrista-

tus est Petrus, quia dixit ei tertio: amas me? et dixit ei: Domine, tu omnia nosti; tu scis quia amo te. Dixit ei: Pasce oves meas.

44 Cf. nota 42.

45 Jn. 10,16: "Et alias oves habeo, quae non sunt ex hoc ovili: et illas oportet me adducere, et vocem meam audient, et fiet unum ovile et unus pastor".

46 Lucas, (San). Según la tradición nació en Siria, donde ejerció la medicina. Fue uno de los más fieles compañeros de san Pablo. No se sabe nada cierto sobre su muerte, que quizá sucedió cerca del año 70 d. C. Es autor de los Actos de los apóstoles y del tercer evangelio, uno de los sinópticos. "Transmite la predicación apostólica de las palabras de Jesús, adaptada especialmente a los paganos. Está redactado en griego, y muestra numerosas analogías con Marcos y Mateo." "Según numerosos exegetas fue redactado entre los años 70-80." Cf. Larousse, S.V.

47 Lc. 14,15-23. Parábola de la gran cena. Un hombre invita a 'muchos' a una 'gran cena' cuando ya estaba lista, manda a su criado a llamar a los convidados, pero todos (tres) se excusan. De regreso, el criado le comunica a su amo lo sucedido; entonces, enojado, le dice a su criado: "Sal a los caminos y vallados y obliga a la gente a entrar, para que se llene mi casa". (BAC)

Lc. 14,23: "Et ait dominus servo: Exi in vias, et sepes: et compelle intrare, ut impleatur domus mea".

48 Mt. 15,14: "Sinite illos: caeci sunt, et duces caecorum".

49 Moctezuma II. Emperador de México. Nació en 1466 y murió en 1520. Por sus aptitudes militares y su carácter sacerdotal fue elegido rey. Sus guerras de conquista llegaron hasta Centroamérica. Cuando se enteró de la llegada de Hernán Cortés, le envió embajadores y, desde ese momento, no acertó a impedir que los conquistadores entraran a la ciudad de México (1519). Se sabe, inciertamente, que Moctezuma al arrear a sus súbditos en favor de los españoles que estaban sitiados, fue herido a pedradas por los indígenas y murió al poco tiempo.

50 Cf. nota anterior.

51 Caltzontzin. Rey tarasco del antiguo reino mexicano en Michoacán. Nuño de Guzmán, enterado de las riquezas de los tarascos, invade a este pueblo. Caltzontzin y algunos principales señores fueron presos e instados a que revelasen el sitio donde ocultaban sus tesoros, murió durante el tormento.

52 Pr. 24,11: "Erue eos qui ducuntur ad mortem, et qui trahantur ad interitum liberare ne cesses".

53 Saúl, primer rey de los israelitas, de la tribu de Benjamín. Según la Biblia, Saúl fue designado rey por el profeta Samuel. Saúl se hizo detestar por su mal carácter y por sus usurpaciones de las atribuciones del sumo sacerdote que Samuel se había reservado. Entonces, éste designó rey a David. "Finalmente, después de una derrota que le infligieron los filisteos en Guilboa, como ya le



había predicho la pitonisa de En-Dor de parte de Samuel, Saúl se suicidó o se dejó matar."

Cf. nota 42.

1Jn. III,17 "Qui habuerit substantiam huius mundi, et viderit fratrem suum necessitatem habere, et clauerit visceres sua ab eo; quomodo charitas Dei, manet in eo?"

1Jn. 4,20: "Si quis dixerit; quoniam diligo Deum, et fratrem suum oderit, mendax est. Qui enim non diligit fratrem suum quem videt, Deum, quem non videt, quomodo potest diligere".

1Jn. 3,14: "Nos scimus quoniam translati sumus de morte ad vitam, quoniam diligimus fratres. Qui non diligit, manet in morte".

Cf. nota 13.

Abraham, patriarca hebreo, del cual descenden los israelitas, debió de vivir en el siglo XX a. J. C. Como su padre, Téráj o Taré, era oriundo de Ur, de Caldea. Poco después de la muerte de su padre, con toda su familia marchó a Harrán de Mesopotamia. Allí recibió de Dios el mandato de dirigirse a Canaán, en donde llevó una vida seminómada; su campamento central se hallaba instalado en Mamré, cerca de Hebrón. "La Biblia subraya la fe de Abraham al abandonar su país con destino incierto, al aceptar la promesa de un hijo (Sara, su mujer, era estéril y anciana) y obedecer el mandato de Dios de que sacrificase a éste hijo, Isaac. Cuando el patriarca se disponía a llevar a cabo la inmolación, Dios le significó que no quería ningún sacrificio humano. Para recompensar su fe, le prometió la posesión de Canaán y una descendencia numerosa e ilustre. El Génesis (12-15) habla también de su hijo Ismael, habido de Agar, su esclava, y de quien descenden los árabes." Cf. Larousse, s.v.

Gen., 14,13-16: Los reyes de Sodoma, de Gomorra, de Adma, de Zeboim y de Bela pelean contra Amrafel, rey de Sinar, Arioc, rey de Elasar, Quedorlaomer, rey de Elam, y Tidal, rey de Goim. Como los reyes de Sodoma y Gomorra huyen durante el combate, los vencedores se apoderan de las riquezas de Gomorra y Sodoma, así como de Lot, que vivía en esta última ciudad. "Un fugitivo llegó y dio la nueva a Abram, el hebreo... En cuanto oyó Abram que su sobrino había sido hecho prisionero, reclutó a sus partidarios, gente nacida en su casa, en número de trescientos dieciocho, y salió en persecución [de los invasores] hasta Dan. Dividieronse, pues él y sus siervos, ... y los derrotó y los fue persiguiendo hasta Jobá... Y recobró toda la riqueza, recuperando también a Lot, su sobrino, y la hacienda de éste, y asimismo a las mujeres y la gente".

"Lot (Ur, Caldea, s. XIX a. C.) sobrino de Abraham, con el que se estableció en Sodoma. Según el Génesis, los ángeles le anunciaron el castigo de Dios contra Sodoma; Lot abandonó la ciudad con su familia, pero su mujer, pese a la prohibición de los ángeles, cedió a su curiosidad y miró hacia atrás, por lo que quedó convertida en una estatua de sal. De sus hijas, Lot

engendró a Moab y Amón, cuyos descendientes, los ammonitas y los moabitas, fueron enemigos de Israel." Cf. Larousse, s.v.

62 Cf. nota 25.

63 De civitate Dei, V, cap. 17. «Postea gratissime atque humanissime factum est ut omnes ad Romanum imperium pertinentes societatem acciperent civitates et Romani cives essent». apud Burrus, 1968, p. 519, nota 90.

De civitate Dei, III, cap. XV. «Haec fuit Romanorum vita sub regibus laudabili tempore illius reipublicae usque ad expulsionem Tarquinii superbi per ducentos ferme quadraginta et tres annos, cum illae omnes victoriae tam multo sanguine et tantis emptae calamitatibus vix illud imperium intra viginti ab Urbe millia dilataverint: quantum spatium absit ut saltem alicuius Getulae civitatis nunc territorio comparetur». apud Burrus, 1968, p. 519, nota 90.

64 Cf. nota 9.

65 «Quomodo variatum est dominium apud Romanos et quod interdum apud eos magis aucta est respublica ex dominio plurium». Vitoria: Opusculum, 21, apud Burrus, 1968, p. 519, nota 91.

66 Silvestre I (San). La fecha de su nacimiento se desconoce. Ocupó el solio pontificio desde el año 314 hasta su muerte en 335. A la muerte del Papa Melquiades, fue nombrado obispo de Roma.

67 Constantino I el Grande. "Caius Flavius Valerius Aurelius Constantinus. Emperador romano 306-337. Hijo de Constantio Cloro y de una concubina llamada Elena. A la muerte de su padre, los soldados lo proclamaron augusto a Constantino (306), pero Galerio no le reconoció más que la categoría de cesar. Tras la usurpación de Magensio se alió con Maximiano (307), que le reconoció augusto y le dio en matrimonio a su hija Fausta. Al obtener el triunfo contra Magensio, adoptó el título de máximo augusto y proclamó el edicto de Milán (313), que establecía la libertad para ser cristiano y ordenaba la restitución de los bienes eclesiásticos confiscados. A la eliminación de Maximino Daya por Licinio (313), siguió una época de luchas entre los augustos, que terminó con el restablecimiento de la unidad del Imperio y la destrucción definitiva del sistema político Diocleciano (324). "Bajo el dominio de Constantino, el Imperio adquirió definitivamente la forma de una monarquía de derecho divino al estilo oriental. Todo giró en torno a la figura sagrada del emperador. Las viejas instituciones imperiales heredadas de la república perdieron todo su contenido, y los representantes directos del soberano se hicieron con todos los resortes del poder." Cf. EUI, s.v.

68 Ambrosio (San). Obispo de Milán y doctor de la Iglesia. Nació en Tréveris hacia 340 y murió en Milán en el año de 397. Estudió en Roma y allí ejerció la abogacía, hasta que, en 373, Valentiniano lo nombró prefecto consular de

las provincias de Liguria y Emilia. En 374, a la muerte de Ausencio, obispo arriano de Milán, lo proclaman obispo.

69 Teodosio I. Emperador romano, nació en el año de 346, no se sabe exactamente en qué ciudad; murió en Milán el 395.

70 NI EXIGIR UNA VENGANZA MAYOR DE LO QUE SERIA JUSTO DE PARTE DE LOS TLAXCALTECAS, en latín: neque...maiores...vindictam...exigere...quam...fuerit iustitia..., literalmente: ni exigir una venganza mayor de la que sería

71 Carlos I de España. "(Gante 1500-Yuste 1558), príncipe de Países Bajos [1506-1555], rey de España [1516-1556], rey de Sicilia (Carlos IV) [1516-1556], titular del Sacro imperio germánico (Carlos V) [1519-1556]. Como hijo de Felipe el Hermoso y de Juana la Loca acumuló una serie tan dilatada como heterogénea de herencias." De ahí que Carlos dedicara toda su vida a lograr la cohesión de sus territorios. "Adoptó para ello la institución imperial, por parecerle la única entidad política capaz de albergar en su seno las distintas realidades nacionales. La tarea del emperador consistiría en inyectarle el contenido positivo de que carecía. El imperio existía sobre el papel, pero no en la realidad. La nueva fórmula fue la de la «monarquía universal» o «república cristiana»;" el emperador, en calidad de «vicarius Dei» sobre la tierra, es "el encargado de asegurar la paz general de todos los cristianos, los fines fundamentales del imperio no son de carácter civil o secular, sino en gran parte religiosos: la coordinación y dirección de los esfuerzos de los príncipes cristianos contra los infieles." "Las Indias, prolongación natural de Castilla, interesaron muy poco al emperador, sólo la influencia de Vitoria pudo convencer al monarca de desistir de su propósito de abandonarlas. El emperador decidió retirarse a los 56 años de edad, extenuado por la gota, decepcionado por los fracasos. Abdicó primero en Bruselas, como maestro de la orden del tozón de Oro y, como soberano de los países borgoñones, tres años más tarde. Luego, siguió la renuncia a las demás posesiones, el 16 de enero de 1556, y, por último a la dignidad imperial, el 12 de septiembre del mismo año." Cf. Larousse, S.v.

72 YA QUE LO IGUAL SE ENCUENTRA CON EL MISMO PODER QUE LO IGUAL... en latín: cum par imparum non habeat... literalmente: ya que el par no tiene impar.

73 Y SIN EMBARGO, ÚNICAMENTE TIENE LA CONCESION PARA QUE EL, O PARA QUE EL Y SUS LEGÍTIMOS SUCESESORES, LOS MAS CERCANOS DE SANGRE, GOBIERNEN... en latín: sed tamen habet solum quod ipse, vel quod ipse et legitimi sibi successores sanguine propinquiores [habent]... literalmente: pero sin embargo, únicamente tiene lo que él, o lo que él y sus legítimos sucesores, los más cercanos de sangre, tienen.

74 Cf. nota 71.

75 Cf. nota 49.

76 Cf. nota 49.

- 77 SIN EMBARGO, SI FUERAN DE LA SOCIEDAD O DE EXCESIVOS TRIBUTOS, NO PODIAN DARSE A OTROS, NI ESTOS RECIBIRLOS... en latín: si tamen essent reipublicae vel ex excessivis tributis, non poterant aliis dari, neque ipse recipere. literalmente: Sin embargo, si fueran de la sociedad o de excesivos tributos, no podían darse a otros, ni éste recibirlos.
- 78 ESTO ES EVIDENTE, PORQUE PARA LA JUSTICIA NO ES SUFICIENTE QUE LA SOCIEDAD ESTE EN CONTRA, SINO QUE LO ESTE RAZONABLEMENTE, en latín: patet, quia ad [in]iustitiam non sufficit quod sit invita respublica, sed quod rationabiliter, literalmente: Esto es evidente, porque para la [in]justicia no es suficiente que la sociedad esté en contra, sino que lo esté razonablemente
- 79 Cf. nota 49.
- 80 Cf. nota 49.
- 81 Cf. nota 49.
- 82 Cf. nota 49.
- 83 Cf. nota 49.
- 84 POR LOS IMPEDIMENTOS... en latín: rapagulia; Burrus: trops; quizá, 'medios o medidas de control'
- 85 Cf. nota 49.
- 86 Cf. nota 49.
- 87 Mt. 25,41-43: "Tunc dicet et his qui a sinistris erunt: Discedite a me maledicti in ignem aeternum, qui paratus est diabolo, et angelis eius: esurivi enim, et non dedistis mihi manducare: sitivi, et non dedistis mihi potum: hospes eram, et non collegistis me: nudus, et non cooperuistis me: infirmus, et in carcere, et non visitastis me".
- 88 Lc. 10,29-37: Parábola del buen samaritano. Un hombre de Jerusalén, cuando se dirigía a Jericó, es asaltado y golpeado, por lo que queda 'medio muerto'. Pasan por ahí un sacerdote, primero, y después un levita, pero ninguno lo auxilia; poco después pasa un samaritano que al verlo le venda las heridas y lo lleva a 'la hospedería'; al día siguiente, el samaritano le dice al hospedero que cuide al herido y que más tarde le pagará lo que haya gastado.
- 89 Ferae bestiae... se trata del § 12 M-K I, lib.II, cap. I, pp.10-11, de De rerum divisione, pp.10-13 (sic): «Ferae igitur bestiae et volucres et pisces, id est omnia animalia quae in terra, mari, caelo nascuntur, simul atque ab aliquo capta fuerint, iure gentium statim illius esse incipiunt: quod enim ante nullius est, id naturali ratione occupanti conceditur». apud Burrus, 1968, pp. 520-1, nota 126.
- 90 Luis de Carvajal. Nació cerca del año 1500 en España, estudió en la universidad de París, ingresó en la orden de san Francisco, fue profesor en esa misma orden. Participó en el Concilio Tridentino (1546-1547). Obras: Theologica-rum sententiarum liber singularis seu restitutae theologiae et a sophisticis et barbaris pro virili repurgatae Specimen (Colonia, 1545). Declamatio expositulatoria pro immaculata Conceptione Dei Genit. Mariae (Amberes, 1529).

- 71 Miquel Ulzurrum, de Pamplona, España, fue contemporáneo de fray Alonso de la Veracruz, publicó en 1525 su obra De regimine mundi. apud Burrus, 1968, p. 486, nota 46.
- 92 Cf. nota anterior.
- 73 Fonte Oldrado, da. Llamado Laudense. Muere en 1335, Escribió Consilio seu responsa et quaestiones aureae.
- 74 Medina, Juan de. Nació en el año de 1490, respecto de su ciudad natal unos piensan que fue Santayana, otros, que Alcalá de Henares, y murió en 1546. Fue profesor de Artes, y de la cátedra de Nominales. Algunas de sus obras fueron editadas y otras son inéditas. Dentro de las obras publicadas se encuentran: Codex de restitutione et contractibus, y Codex de poenitentia. Cf. HE, s.v.
- 75 Ioannia Medinae SS. theologiae doctoris et in Complutensi Academia professoris celeberrimi de poenitentia, restitutione, et contractibus, 2 tomi; in t. II, quaestio 1, folio (really página) 3: «Quomodo intelligendum iure naturae omnia esse communia: Et hoc est quod Doctores volunt cum dicunt de iure naturae omnia communia negative, quia scilicet ius naturae nemini rem aliquam appropriavit sed omnia communiter et sine discretione possidenda reliquit» apud Burrus, 1968, p. 522, nota 155.

## ADVERTENCIAS

Para la elaboración del índice se utilizaron A latin dictionary de Lewis and Short y el Lexicon latinitatis maedii aevi.<sup>1</sup>

En las categorías gramaticales correspondientes, primero se presentan las formas singulares y después, las plurales, en el orden siguiente: nominativo, genitivo, dativo, acusativo, y ablativo; masculino, femenino y neutro. Las formas verbales siguen este orden: voz activa, voz pasiva, conjugación perifrástica y elipsis. En cada uno de estos apartados, los modos se ordenaron así: indicativo, subjuntivo, imperativo, infinitivo, participios, supinos, gerundio y gerundivo; primero el presente, luego los pasados y, finalmente, los futuros. Cada artículo consta de los siguientes elementos:

1. **Lema.** El lema, la categoría gramatical y el orden de las palabras siguen la práctica de Lewis and Short. Sin embargo, variando un poco, en este índice se registran indiscriminadamente todos los participios que utiliza fray Alonso.

2. **Significado.** El significado de cada palabra se asentó conforme a la traducción que aquí se presenta. Frecuentemente hubo necesidad de modificar ligeramente el significado de los verbos, cuando se trata de sus participios correspondientes; por ejemplo: *adolesco* = ser adulto, *adultum* = adulto.

3. **Formas.** Después del significado aparecen, en versalitas, las formas morfológicas usadas por fray Alonso. Inmediatamente aparece una cifra; ella indica el párrafo en que dicha forma se encuentra.

4. **Frecuencia.** Después de la forma puede venir, entre paréntesis, un número (2), (3), etcétera. Mediante él se indica el número de veces que dicha palabra aparece en el párrafo.

5. **Observaciones.** Cuando es posible alguna confusión respecto del caso, o género (para los sustantivos, pronombres, adjetivos y participios), o respecto del modo y tiempo (para los verbos) se hace una observación mediante la abreviatura correspondiente (véase la lista de abreviaturas).

6. **Citas.** Cuando alguna forma no es de fray Alonso, delante del párrafo, se especifica entre corchetes la fuente. Los datos que se proporcionan, por desgracia, no están unificados; a veces se da el dato del título del libro; a veces, el subtítulo, o párrafo; otras, el autor. (Véase la lista de abreviaturas.)

1 vid. bibliografía.

7. **Duda.** Cuando alguno de los datos ofrece algún tipo de duda, va entre corchetes un signo de interrogación [?], inmediatamente después del dato afectado.

8. **[Elipsis].** De este modo -prescindiendo de discusiones- se indica que el participio, o el gerundivo integran una forma personal del verbo; hay elisión de sum.

9. **Negritas.** Aparecen en negritas los párrafos en que se encuentran las oraciones completivas objeto de estudio de la introducción de esta tesis.

10. **Giros especiales.** Al final de los elementos que integran cada forma, se proporcionan los 'giros especiales' en que, dentro del texto, aparecen las formas.

**Notas.** Las palabras, números, siglas o abreviaturas que fray Alonso usa para hacer referencia al lugar en que se encuentra alguna cita determinada, no se registran en el índice.

abl. = ablativo.  
 ac. = acusativo.  
 adj. = adjetivo.  
 adv. = adverbio.  
 com. = de género común.  
 comp. = comparativo-a.  
 complet. = completiva.  
 conces. = concesiva.  
 cond. = condicional.  
 conj. = conjunción.  
 consec. = consecutiva.  
 [D.I.] = Santo Tomás.  
 dat. = dativo.  
 dem. = demostrativo.  
 dep. = deponente.  
 dim. = diminutivo.  
 [EN] = Etica nicomaquea.  
 expl. = explicativo.  
 f. = femenino.  
 frec. = frecuentemente.  
 fut. = futuro.  
 gen. = genitivo.  
 ger. = gerundio.  
 gervo. = gerundivo.  
 hipot. = hipotética.  
 imper. = impersonal.  
 inc. = incoativo.  
 ind. = indicativo.  
 indecl. = indeclinable.  
 indef. = indefinido.  
 inf. = infinitivo.  
 interr. = interrogativo.  
 irreg. = irregular.  
 [Jn.] = Evangelio según san Juan.  
 [1Jn.] = Primera carta de san Juan.  
 [Lc.] = Evangelio según san Lucas.

m. = masculino.  
 [Mc.] = Evangelio según san Marcos.  
 [Mt.] = Evangelio según san Mateo.  
 n. = neutro.  
 [N.T.] = Cuando no se sabe cuál es la fuente exacta de los evangelios.  
 nom. = nominativo.  
 part. = partícula.  
 pas. = pasivo.  
 per. = persona.  
 pers. = personal.  
 pl. = plural.  
 pos. = posesivo.  
 [Pr.] = Proverbios.  
 prep. = preposición.  
 pron. = pronombre.  
 rel. = relativo.  
 [Rom.] = Carta de san Pablo a los romanos.  
 s. = singular.  
 [Sn.Ag.] = san Agustín.  
 [sinc.] = sincopa.  
 subj. = subjuntivo.  
 [subtit.] = subtítulo.  
 super. = superlativo.  
 sust. = sustantivo.  
 temp. = de tiempo.  
 [tit.] = título.  
 v. = verbo.  
 v. a. = verbo transitivo.  
 v. n. = verbo neutro o intransitivo.  
 vid. = véase.  
 [?] = incierto.  
 [!] = curioso.



- AB. A. ABS, prep. con abl. a. de. fuera de, hacia. por. 748, 751 (3), 754 (2), 756, 759, 760, 769, 774, 777, 783, 786, 787, 789, 793, 797, 802, 805, 807, 809, 810, 813, 816, 817, 820, 821, 822 (2), 824, 826, 827, 829 [1 Jn.], 831, 832, 833 (2), 835, 836 (3), 837 (3), 838 (2), 839, 841 (2), 846, 851, 872, 875 (3), 877, 878 (2), 880, 881, 882, 883, 888, 890, 894 (2), 905, 910, 911, 912, 913 (2), 914, 915, 916 (2), 920, 922, 923, 924, 925 (4), 937, 940 (3), 945 (2), 946. | A FORTIORI, forzosa, necesariamente. 762, 832, 866 | A PRINCIPIO, al principio, en un principio, en primer lugar, desde el principio, 758 (2), 779, 786, 788, 812, 839, 854, 858 (2), 861, 863, 879, 880, 891, 894 (2), 910, 912, 917, 930, 940, 943.
- ABICIO o ABJIC-, ERE, JECI, JECTUM, 3, v. a., derribar, ABICERE 868 | ABICIENDO 868 abl.ger. | ABIECTO 868 abl.m.
- ABIECTUS, A, UM, vid. abicio.
- ABLATUS, A, UM, vid. aufero.
- ABRAHAM o ABRAH, indecl. o -AE, m., Abrahám, ABRAHAE 846 gen.
- ABSOLVO, VI, UIUM, 3, v. a., absolver, ABSOLVI 855 inf.pas.
- ABSQUE, prep. con abl., sin, 765, 767, 773, 776, 790, 796, 797 (2), 806, 837, 850, 855, 861, 874 (2), 900, 909, 934, 943.
- ABSTINEO, UI, TENTUM, 2, v. a. y n., abstenerse, ABSTINERE 833.
- ABUNDO, AVI, ATUM, 1, v. n., abundar, ABUNDAT 932.
- AC, vid. atque.
- ACCEDO, CESSI, CESSUM, 3, v. n., estar proximo, ACCEDIT PROXIME 903.
- ACCEPTANS, ANTIS, vid. accepto.
- ACCEPTATUS, A, UM, vid. accepto.
- ACCEPTO, AVI, ATUM, 1, v. frec. a., aceptar, ACCEPTABANT 760 | ACCEPTENT 804, 805 | ACCEPTARE 789, 805, 809 | ACCEPTANTES 789 nom.m. | ACCEPTATO 839 abl.m.
- ACCESSORIUM, I, n., accesorio, ACCESSORIUM 808 nom.n.
- ACQUIRO, SIVI, SITUM, 3, v. a., adquirir, ACQUISITUM 864, 873 nom.n. | ACQUISITUM 879 ac.n. | ACQUISITI 880 nom.m.
- ACQUISITUS, A, UM, vid. acquiro.
- ACTIO, ONIS, f., acción, demanda, ACTIONEM 882 | ACTIONE 916.

AD, prep. con ac., a, con,  
 de, para, sobre, 750  
 (2), 752, 756 (3), 758,  
 759, 760, 762 (3), 764,  
 766 (3), 767 (3), 768  
 (2), 769, 770 (2), 772,  
 773 (2), 774, 775 (3),  
 777, 778, 779 (3), 785,  
 786, 788, 789, 790 (2),  
 791, 792, 793 (2), 794  
 (2), 795, 796 (2), 798,  
 799 (4), 801, 803 (5),  
 804, 805, 807, 808, 809  
 (3), 811 (2), 812 (2),  
 814, 816, 818 (2), 820,  
 823, 825 [Pr.], 825 (4),  
 826, 830, 833, 835, 836  
 (3), 838, 839 (2), 841,  
 844 (2), 848, 849 (2),  
 850, 851 (2), 853, 854,  
 855, 861, 866 (4), 867  
 (2), 869, 870 (2), 871,  
 878, 879, 880, 882 (3),  
 883 (2), 885, 886, 887  
 (2), 888 (3), 890, 891,  
 895 (2), 896, 897 (2),  
 898, 899 (2), 901, 903,  
 904, 907, 909, 910, 923  
 (2), 925, 931, 933, 934  
 (5), 935 (2), 936 (3),  
 937 (3), 938 (3), 939  
 (2), 940, 941 [Pr.], 941  
 (3), 942 (2), 943 (2),  
 945, 946 | QUANTUM AD, con  
 ac., en cuanto a, por lo  
 que toca a, 754, 767,  
 813 (2) | AD INVICEM, mutua-  
 mente, 907 | AD QUAM,

aunque, 796 | vid. us-  
que, quod, ut.  
 ADDO, DIDI, DITUM, 3, v. a.,  
 añadir, ADDAT 793 | ADDE  
 937.  
 ADDUCCO, XI, CTUM, 3, v. a., con-  
 ducir, trasladar, poner  
 a consideración, ADDUCAT  
 945 | ADDUCERENT 917 | ADDUCERE  
 796 [Jn.], 808, 916 | AD-  
 DUCI 797.  
 ADEPTUS, A, UM, vid. adipiscor.  
 ADHIBEO, UI, ITUM, 2, v. a.,  
 proporcionar, ADHIBERI 807  
 | SIT ADHIBENDA 783.  
 ADHUC, adv., aún, 769, 791.  
 ADIMPLEO, EVI, ETUM, 2, v. a.,  
 cumplir, ADIMPLENDUM 775, 825  
 ger.  
 ADIPISCOR, EPTUS, 3, v. dep.,  
 conseguir, ADEPTI 758  
 gen.n. | ADEPTA 758 abl.f.  
 ADITUS, US, m., acceso, ADITUS  
 938 nom.s.  
 ADIUTORIUM, I, n., ayuda, ADIUTORIUM  
 840, 841, 845, 848, 851  
 ac.  
 ADMISSUS, A, UM, vid. admitto.  
 ADMITTO, MISI, MISSUM, 3, v. a.,  
 admitir, incurrir, ADMIT-  
 TERENT 891 | ADMITTENDO 919  
 abl.ger. | FUERUNT ADMISSI 756  
 | ADMISSI 918 nom.m. | ADMIT-  
 TENDA 839 abl.f.  
 ADMONEO, UI, ITUM, 2, v. a.,  
 amonestar, ADMONITUS 837 |  
 ADMONITII 836 (2) nom.m.  
 ADMONITUS, A, UM, vid. admoneo.

- ADOLESCO, EVI, ULTUM, 3, v. inc., ser adulto, ADULTUS 827 | ADULTI 778 nom. | ADULTIS 779 abl.
- ADORO, AVI, ATUM, 1, v. a., adorar, ADORANT 905.
- ADULTERIUM, II, n., adulterio, ADULTERII 893 | ADULTERIIS 786 abl.
- ADULTERO, AVI, ATUM, 1, v. n. y a., cometer adulterio, ADULTERANDO 786 abl. ger.
- ADULTUS, A, UM, vid. adoleasco.
- ADVENA, AE, m., f. y n., y adj., extranjero-a, ADVENAE 920 nom. m.
- ADVENTUS, US, m., llegada, ADVENTU 865.
- ADVERSUS, A, UM, adj. adverso-a, ADVERSA 755 abl. f.
- ADVERSUS, prep. con ac., contra, 842 (2), 844.
- ADVERTO, II, SUM, 3, v. a., advertir, ADVERTERE 880.
- ADVOCO, AVI, ATUM, 1, v. a., llamar, ADVOCARE 888.
- AEGUALIS, E, adj., igual, AEGUALEM 941 f.
- AEGUITAS, ATIS, f., equidad, AEGUITAS 794 | AEGUITATEM 865 | AEGUITATE 801.
- AEGUUS, A, UM, adj., equitativo-a, AEGUO, vid. ex | AEGUUM, adv., 794.
- AETERNUS, A, UM, adj., eterno-a, AETERNAM 887, 946.
- AFFICIO, AFFECTI, AFFECTUM, 3, v. a. afectar, AFFICIENDO 786 abl. ger. | AFFICII 826 | AFFICIENDUS 836.
- AFFIRMO, AVI, ATUM, 1, v. a., afirmar, AFFIRMAT 945 | AFFIRMMENT 798.
- AGNUS, I, m., cordero, AGNOS 750 [Lc.]
- AGO, EGI, ACTUM, 3, v. a., actuar, atacar, conducir, dirigirse contra, guiar, hacer uso de, hacer, obrar, AGIT 768 [Rom.], 768, 939 | AGUNT 803, 927 | AGAT 805 | AGERET 907 | AGERE 775, 799, 801, 858, 910, 916 (2), 917, 919, 920, 925, 934, 936, 937, 943 | AGENS 890 m. | AGENTES 920 nom. m. | AGENDI 841 gen. ger. | AGI 801 | EST AGENDUM 934 | ESSET AGENDUM 940.
- AIO, v. defect., decir, AIT 784, 938, 945 | AIUNT 804, 835.
- ALIAS, adv., vid. alius.
- ALIBI, adv., en otro lugar, en algún otro lugar, 750 (3), 760, 768, 829, 850, 945.
- ALIENUS, A, UM, adj., ajeno-a, ALIENUS 946 | ALIENUM 873, 885 ac. n. | ALIENIS 764 dat. m.
- ALIGUANDO, adv. temp., algunas veces, 826.
- ALIQUI, ALIQUA, ALIQUOD, indef. adj. rel., alguno-a, ALIQUA 747, 748, 749, 751, 752, 754, 755, 756, 757,

- 760, 824, 841, 856, 861, 881, 896, 924 nom.f. | ALICIVUS 832 gen.m. | ALICIVUS 893 gen.n. | ALICUI 856 (2), 867 dat.m. | ALIQUEM 819 | ALIQUAM 760, 786, 832, 833, 922, 941 | ALIQUOD 909 ac.n. | ALIQUO 924, 940 abl.m. | ALIQUA 910, 929 abl.f. | ALIQUO 783, 799, 814, 830, 839, 851 abl.n. | ALIQUI 799, 807, 900 nom.m. | ALIQUA 772 nom.n. | ALIQUA 912 ac.n. | ALIQUIBUS 777 abl.n.
- ALIQVIS, ALIQVID, indef.sust. pron., alguien, alguno-a, ALIQVIS 775, 826, 832, 874, 894, 939 | ALIQVID 898 nom.n. | ALICIVUS 753 (2), 916 gen.m. | ALICUI 903 dat.m. | ALIQUEM 825, 857 | ALIQVID 781, 784 [D.F.] ac.n. | ALIQUO 905 abl.m. | ALIQUO 893, 922 abl.n. | ALIQUI 840 nom.m. | ALIQUORUM 755, 917 gen.m. | ALIQUOS 788 | ALIQUIBUS 748, 871 abl.m.
- ALITER, vid. alius.
- ALIUNDE, adv., por algún otro medio, por alguna otra razón, 854, 899 | NON ALIUNDE NISI QUIA, no por otra razón sino, 877, 878.
- ALIUS, A, UD, adj. y sust., otro-a, uno-a, ALIUS 776, 879, 881, 882, 932 | ALIA 814, 851 nom.f. | ALIUD 758 (2) nom.n. | ALII 774 dat.m. | ALIUM 818, 857, 861, 863 (3), 865, 869, 874, 875, 876 (3), 877, 878 (3), 893, 907 | ALIAM 751, 760, 796, 841 (2) | ALIUD 784, 816, 909 ac.n. | ALIO 833, 877, 881, 885, 897, 934 (2), 938, 940 abl.m. | ALIA 841, 851, 883, 908, 929, 940 abl.f. | ALIO 839, abl.n. | ALII 761, 778, 814 (2), 898, 931, 935 nom.m. | ALIA 937 nom.n. | ALIORUM 826 gen.m. | ALIIS 785, 791, 836, 841, 865, 880 dat.m. | ALIOS 808, 826, 858 | ALIAS 796 [Jn.] | ALIA 888, 916, 930 ac.n. | ALIIS 751, 813, 840, 898, 936, 937 abl.m. | ALIIS 889, 936 abl.f. | ALIIS 769, 777, 784, 821, 932 abl.n. | ALIAS, adv., de otro modo, de lo contrario, en otro sentido, en otras circunstancias, en otro tiempo, en otras palabras, por lo demás, 771, 798, 799, 807 (3), 811, 812, 814 (2), 818 (2), 822, 824, 833, 836, 839 (2), 848, 849, 853, 855 (2), 862, 878, 925, 929, 931, 932, 936, 940, 941 | ALITER, adv., de otro

- modo, 807, 891, 911 | NON  
ALITER NISI, no de otro modo  
sino, no de otro modo a  
no ser que, 816, 825,  
845, 886, 892, 925 | NON  
ALITER NISI UT, no de otro  
modo sino, 927.
- ALMAIN, m, indecl. Almain, AL-  
MAIN 766 nom.m.
- ALTER, TERA, TERUM, adj., otro-a,  
uno-a, ALTERIUS 864, 923  
gen.m. | ALTERIUS 820 gen.  
f. | ALTERIUS 893 gen.n. |  
ALTERI 827, 861, 862, 867,  
868, 869, 870 (2), 877,  
887, 892, 897, 916, 943  
(2) dat.m.
- AMBROSIVS, I, m., Ambrosio, AM-  
BROSIVS 847.
- AMICITIA, AE, f., amistad, AMICI-  
TIAM 915.
- AMICVS, A, VM, adj., amistoso-  
a, AMICA 866 nom.f.
- AMICVS, I, m., amigo, AMICOS,  
843 (2).
- AMOR, ORIS, m., amor, AMORE 755,  
820.
- AMPECTOR, EKVS, 3, v. dep.,  
abrazar, AMPECTANDAM [!]  
[elipsis] 787.
- AMPLIVS, adv., vid. amplus.
- AMPLVS, A, VM, adj., amplio-a,  
AMPLIVS, adv., 821, 822,  
836, 849, 895, 898.
- AN, conj., que, si, 766, 805  
(2), 820, 871.
- ANGLI, ORVM, m., ingleses, ANGLO-  
RVM 882 (2), 883, 884,  
886 | ANGLIA, AE, f., In-  
glaterra, ANGLIAE 882, 883,  
884 gen.
- ANGLIA, AE, vid. Angli.
- ANIMA, AE, f., alma, ANIMA 768  
[Rom.] nom.
- ANIMADVERSVS, A, VM, vid. animad-  
verto.
- ANIMADVERTO, II, SVM, 3, v. a.,  
advertir, ANIMADVERSVM [elip-  
sis] 942.
- ANIMAL, ALIS, n., animal, ANIMAL  
903, 915 nom.
- ANIMVS, I, m., ANIMO, vid. ex.
- ANNVLLO, AVI, 1. v. a., ser nu-  
lo, ANNVLATOR 860.
- ANTE, prep. con ac., antes  
de, 921 | adv., antes,  
760 (2), 770, 807, 813,  
814, 820, 822, 865, 904,  
923, 925 | ANTEQVAM, antes  
de, antes de que, 781,  
809, 854, 861, 904.
- ANTEA QVAM, adv. temp., antes de  
que, 770.
- ANTECEDENS, ENTIS, vid. antecedo.
- ANTECEDO, CESSI, CESSVM, 3, v. n.,  
ser antecedente, ANTECEDENS  
826, 829, 876 nom.f.  
[?].
- ANTEQVAM, vid. ante.
- ANTHROPOPHAGVS, I, m., antropó-  
fago, ANTHROPOPHAGI 752, 839  
nom.m.
- ANTIQVVS, A, VM, adj., antiguo-  
a, ANTIQVVS 813 | ANTIQVIS 812,  
814 abl.m.

APERIO, ERUI, ERIUM, 4, v. a., ser evidente, APERTISSIMA 813 nom.f. | APERTISSIME, 890.  
 APERTISSIME, vid. aperio.  
 APERTUS, A, UM, vid. aperio.  
 APOSTOLUS, I, M., apostol. APOSTOLORUM 934 | APOSTOLIS 783, 937 dat. | APOSTOLOS 934, 936 (3).  
 APPARENS, ENTIS, vid. appareo.  
 APPAREO, UI, ITUM, 2, v. n., parecer, ser aparente, evidente, APPARET 820, 907 | APPARENTI 798 | APPAREAT 822 | APPARENTIBUS abl.n. 800.  
 APPELLO, PULI, PULSUM, 3, v. a. y n., llegar, APPULERUNT 812 | APPULERINT 851 subj.  
 APPONO, POSUI, POSITUM, 3, v. a., anadir, poner obstaculo, APPONERE 763 | EST APPOSITUM 904.  
 APPOSITUS, A, UM, vid. appono.  
 APPROBO, AVI, ATUM, 1, v. a., aprobar, APPROBAMUS 896 | APPROBETUR 761.  
 APPROPRIATIO, ORIS, f., apropiación, APPROPRIATIO 921, 923.  
 APPROPRIATUS, A, UM, vid. approprio.  
 APPROPRIO, ARE, v. n., apropiarse, ser propiedad, APPROPRIARET 814 | APPROPRIARE 850, 872, 873, 921 | SUNT APPROPRIATA 924 | FUERUNT APPROPRIATA 923 | APPROPRIATA 921 (2) nom.n. | APPROPRIATIS abl.n. 932.

APUD, prep con ac., en, entre, junto a, 751 (3), 756, 778, 791, 801, 813 (3), 814, 815, 816, 819, 820, 839, 855, 856, 859, 862 (2), 863, 865, 867, 871, 894, 896, 900, 916 (2), 917, 930, 931, 932, 940.  
 AGUA, AE, f., agua, AQUIS 924 abl.  
 ARBITER, TRI, M., arbitro, ARBITER 857.  
 ARBITRIUM, II, N., arbitrio, ARBITRIUM 794 ac.  
 ARGENTUM, I, N., plata, ARGENTUM 756, 916, 920 ac.  
 ARGUMENTUM, I, N., argumento, ARGUMENTO 785, 944 abl. | ARGUMENTA 933, 945 ac. | ARGUMENTIS 785 abl.  
 ARGUO, UI, UTUM, 3, v. a., afirmar, ARGUUNT 775.  
 ARISTOTELES, IS, M., Aristóteles, ARISTOTELES 765, 766, 843 nom.  
 ARMA, ORUM, N., armas, ARMIS 934 abl.  
 ARMO, A, UM, vid. armo.  
 ARMENTUM, I, N., rebaño, ARMENTIS 932 abl.  
 ARMO, AVI, ATUM, 1, v. a. estar armado-a., ARMATAM 938 | ARMATO 894 abl.m. | ARMATI 754, 756 nom.m. | ARMATORUM 755 (2) gen.m. | ARMATOS 912 | ARMATIS 860 abl.m.

- ARTICULUS, I, m. dim., artículo, ARTICULUM 802, 945 (2) | ARTICULORUM 783.
- ASSENIOR, SENSUS, 4, v. dep., asentir, ASSENTIENDO 760 abl. ger.
- ASSERO, SERUI, SERTUM, 3, v. a., sostener, ASSERIT 945, 946 | ASSERIMUS 788 | ASSERUNT 945.
- ASSIGNO, AVI, ATUM, 1, v. a., asignar, ASSIGNARI 748.
- ATQUE o AC conj., y, 860 | AC SI, como si, 829.
- ATTENDO, TENDI, TENTUM, 3, v. a., atender, ESSET ATTENDENDUM 898.
- ATTENTIO, ONIS, f., atención, ATTENTIONEM 785.
- AUCTOR, ORIS, com., autor, AUCTOR 945 | AUCTORES 775 nom.
- AUCTORITAS, ATIS, f., autoridad, AUCTORITATEM 876 | AUCTORITATE 748, 910.
- AUDIO, IVI o II, ITUM, 4, v. a., escuchar, saber, AUDIO 880 | ADIUNTI 760 | AUDIENT 780 [Rom.] | AUDIVIT 760 | AUDIERUNT 780 [Rom.] | AUDIANT 786, 936 (2) | AUDIRENT 781, 891 | AUDIRE 795 | AUDIENS 781 nom. m. | AUDIENDUM 936 ger. | AUDITUS 936 | AUDITU 936.
- AUDITUS, A, UM, vid. audio.
- AUFERO, ABSTULI, ABLATUM, AUFERRE, v. a., apartar, anular, quitar, AUFERRE 807, 837, 838, 861 (2), 893 | EST AU-
- LATA 892 | ABLATUM 853 ac. n. | ABLATORUM 860, 872 gen. n.
- AUGMENTATUS, A, UM, vid. augmento.
- AUGMENTO, ARE, v. a., crecer, ESSE AUGMENTATUM 847.
- AUGUSTINUS, I, m., Agustin (san), AUGUSTINUS 772, 847.
- AUGUSTUS, I, m., Augusto, AUGUSTO 946 abl.
- AURIFODINA, AE, f., mina, AURIFODINIS 920 abl.
- AURUM, I, n., oro, AURUM 756, 916, 920 ac.
- AUT, conj., o, ni, ya, 760 (3), 770, 780 (2), 785, 786 (3), 816, 832, 834, 856, 858, 878, 886, 893 (3), 901, 918, 922, 926, 946 (2).
- AUTEM, conj., pues, pero, 782 [Mc.], 861.
- AUXILIUM, II, n., auxilio, AUXILIUM 841, 847, 851 (2), 854 (2) ac. | AUXILIO 842 abl.
- AVERSIO, ONIS, f., aversión, AVERSIO 813.
- AVIS, IS, f., ave, AVIBUS 832 abl.
- BAAL m. indecl., Baal, BAAL 788 abl.
- BACULUM, I, n., báculo, BACULUM 750 ac.
- BAPTISMUM, I, n., bautismo, BAPTISMUM 760, 775 ac. | BAPTISMO 769 abl.
- BAPTIZATUS, A, UM, vid. baptizo.

- BAPTIZO, AVI, ATUM, 1. v. a.,  
 bautizar, SONT BAPTIZATI 806 |  
 BAPTIZETUR 770 | BAPTIZENTUR 772,  
 791, 799 | BAPTIZARI 767,  
 775, 778.
- BARBARUS, A, UM, adj., bárbaro-  
 a, BARBARA 856 (2) nom.f. |  
 BARBARAE 820 gen.f. | BARBARA  
 812 abl.f. | BARBARI 771,  
 806, 807, 824, 835, 836,  
 839, 860 nom.m. | BARBARORUM  
 805, 840, 859, 861, 865,  
 890 gen.m. | BARBARIS 759,  
 785, 795, 812 dat.m. |  
 BARBAROS 787, 815, 819,  
 820, 837, 871, 945.
- BEATE, vid. beo.
- BEATITUDO, INIS, f., beatitud.  
 BEATITUDO 765 | BEATITUDINIS 796.
- BEATUS, A, UM, vid. beo.
- BELLO, AVI, ATUM, 1. v. n., gue-  
 rrear, BELLARE 842, 844 |  
 BELLANTES 919 n.m | BELLANDI  
 751, 849, 888 ger. | BEL-  
 LANDO 850 abl.ger.
- BELLUM, I, n., guerra, BELLUM  
 815, 816, 817, 825, 833,  
 834 (2), 837, 843, 848,  
 849, 854, 908, 911, 919  
 (2) nom. | BELLI 748 (2),  
 751, 752, 753, 754, 755,  
 756 (2), 757, 758 (2),  
 805, 821, 825 (2), 835,  
 839, 841, 842, 847, 852,  
 912, 916, 940, 942 | BELLUM  
 747, 750 (3), 751 (2),  
 752, 758 (3), 817, 818,  
 819, 825 (2), 834, 840
- (2), 844, 845, 846, 888,  
 901, 908, 910, 925 ac. |  
 BELLO 753, 754, 759, 760  
 (2), 771, 777, 786, 816,  
 818, 820, 824 (3), 825,  
 830, 833, 835 (2), 836,  
 846, 900, 908, 911, 913,  
 917 abl.
- BENE, adv., 766, 768 [Rom],  
 785, 881.
- BEO, AVI, ATUM, 1. v. a., ser  
 santo, dichoso, BEATUS,  
 772, 847 | BEATE, adv.,  
 766.
- BESTIAE, 921 [subtit.]
- BLASPHEMIA, AE, f., blasfemia,  
 BLASPHEMIA 777 (2) nom. |  
 BLASPHEMIS 777 abl.
- BLASPHEMO, ARE, v. a., blasfe-  
 mar, BLASPHEMARENT 777.
- BONITAS, ATIS, f., bondad, BONITAS  
 764.
- BONUM, I, n. vid. bonus.
- BONUS, A, UM, adj., bueno-a,  
 BONA 826, 904 nom.f. | BONI  
 794 gen.m | BONAE 785 gen.  
 f. | BONAM 764 | BONUM 768  
 ac.n. | BONOS 764, 766,  
 890 | MELIOR 853 nom.f. |  
 MELIORIS 905 gen.f. | MELIUS,  
 adv., 770, 881, 946 | BO-  
 NUM, I, n., el bien, bonum  
 811, 814, 892, 893 nom.  
 | BONUM 762 (2), 768, 769,  
 790, 792, 801, 807, 811  
 (2), 816, 818, 820, 826,  
 861, 867, 871, 882 (2),  
 883 (2), 886, 888, 890,



- 891, 895, 897 (2), 934  
(2), 939 (2) ac. | BONO  
882, 888, 891 abl. | BONA  
872, nom. | BONORUM 762,  
799 gen. | BONIS 836, 837,  
896, 909, 931 abl.
- BURIDANUS, I, m. Buridan, BURIDANUS  
766.
- CADO, CECIDI, CASUM, 3, v. n.,  
caer, CAERE 860.
- CAECUS, A, UM, adj., ciego-a.  
CAECI 803 [Mt.] nom. | CAE-  
CORUM 803 [Mt.] gen.
- CAECUTIO, IRE, v. n., estar cie-  
go, CAECUTIENS 946 nom.m.
- CAEREM- vid. caerim-.
- CAERIMONIA, AE, f., ceremonia,  
CAEREMONIAS 772 | CAEREMONIIS 769  
abl.
- CAESAR, ARIS, m., César, CAESARIS  
946 | CAESARI 946 | CAESAREM  
946 | CAESARE 946.
- CAIETANUS, I, m. Cayetano, CAIETA-  
NUS 754, 783, 784.
- CANIS, IS, com., perro, CANIBUS  
753, 832 dat.
- CAPAX, ACIS, adj., capaz, CAPACES  
796 nom.m.
- CAPIO, CEPI, CAPTUM, 3, v. a.,  
capturar, CAPIEBANTUR 753,  
824 | CAPTI 830 nom.m. |  
CAPTOS 835.
- CAPITALIS, E, adj., capital, CA-  
PITALES 905 ac.f.
- CAPUS, A, UM, vid. capio.
- CARITAS, ATIS, f., caridad, CARITAS  
829 [1Jn.] | CARITATEM 767 |  
CARITATE 767.
- CARNALIS, E, adj., carnal, CARNA-  
LES 787 ac.m.
- CARNIS, vid. caro.
- CARO, CARNIS, f., carne, CARNIUM  
824, 830, 833, 839 | CARNES  
752, 753 (2), 824, 825  
(2), 830, 834, 835 (2),  
836, 941 ac.
- CAROLUS, I, m., Carlos, CAROLUS  
861, 878.
- CASTELLA, AE, f., Castilla, CAS-  
TELLAE 774, 789, 805, 878  
(2), 888, 890 gen.f.
- CASUS, US, m., caso, CASUS 807,  
887 nom. | CASU 778, 807,  
810, 811, 818 (2), 819,  
834 (2), 837, 838, 839,  
844, 862, 868, 869, 872,  
874, 881, 883, 885, 887,  
888, 891, 893, 897, 902,  
912, 916, 926, 940, 943  
(2).
- CATHOLICUS, A, UM, adj., católi-  
co-a, CATHOLICUS 794, 882,  
890 | CATHOLICI 822, 823  
gen.m. | CATHOLICO 805 dat.  
m. | CATHOLICUM 813, 789,  
856, 887, 888, 894, 930,  
932 ac.m. | CATHOLICAM 786 |  
CATHOLICO 822 abl.m. | CATHO-  
LICIS 938 dat.m.
- CAUSA, AE, f., causa, CAUSA 747,  
748, 751 (3), 752, 753,  
754 (2), 755, 756 (2),  
757, 806, 810, 814, 821,  
835, 847, 893 (2), 934  
(2) nom. | CAUSAM 813, 841,  
848, 888 | CAUSA 768

- [Rom.], 818, 851, 861  
(2), 910 abl. | CAUSAE 748  
nom. | CAUSIS 889 abl. |  
CAUSA, prep. impropia con  
gen., por causa de, 750  
(2), 778, 851, 912 (2),  
917.
- CAVEO, CAVI, CAUTUM, 3. v.n. y  
a., guardarse, CAVEANTUR  
804.
- CAZONZI, m. indecl. Cal-  
tzontzin, CAZONZI 820  
abl.m.
- CEDO, CESSI, CESSUM, 3. v. n. y  
a., ceder, renunciar,  
CESSERAT 891 | CEDERET 861 |  
CEDERE 810, 863, 897 | CE-  
DENTE 876 abl.m. | CEDENDI  
892 ger. | CEDEBANT IN con  
ac., pasar a, 753.
- CENSEO, UI, CENSUM, 2. v. a..  
pensar, CENSEO 895.
- CENSURA, AE, f., censura, CENSURAE  
803 dat.
- CERTO, adv., vid. certus.
- CERTUS, A, UM, adj., cierto-a,  
CERTUM 805, 812, 838, 839,  
894 nom.n. | CERTO 943  
abl.m. | CERTO 814, 887  
abl.n | CERTO, adv., 819,  
887.
- CERVIS, vid. cervix.
- CERVIX, ICIS, f., cerviz, CERVIS  
[!] 890 gen.
- CESSIO, ONIS, f., cesion, CESSIO  
866, 880, 887, 893.
- CESSO, AVI, ATUM, 1. v. frec. n.  
y a., cesar, CESSAT 778 |
- CESSAVERUNT 783 | CESSES 825  
[Pr.], 941 [Pr.] | CESSENT  
837 | CESSARET 778 | CESSARENTI  
837 | CESSASSENT 836  
[sinc.]. | ESSET CESSANDUM  
792.
- CETERUS, A, UM, adj., demás, CE-  
TERA 791 ac. | ETC. 750  
(2), 754, 757 (2), 763  
(2), 768, 936.
- CHRISTIANUS, A, UM, adj., cris-  
tiano-a, CHRISTIANAE 749, 814  
gen. | CHRISTIANO 856 dat.m.  
| CHRISTIANI 786, 840, 916  
nom.m. | CHRISTIANOS 787,  
843, 844.
- CHRISTUS, I, m., Cristo, CHRISTUS  
750 (2), 782, 803, 934,  
936 (3), 946 (2) | CHRISTI  
786, 796 (2), 797, 807,  
936, 946 | CHRISTO 777 dat.  
| CHRISIO 760, 907, 937  
abl.
- CIBUS, I, m., alimento, CIBOS  
832.
- CIEO, CIVI, CITUM, 2. v. a., CITO,  
adv., rápidamente, 781.
- CIRCA, prep. con ac., sobre,  
en, en cuanto a, para  
con, 767, 773, 796, 799,  
854, 921, 926.
- CITATUS, A, UM, vid. cito.
- CITO, AVI, ATUM, 1. v. frec. a.,  
citar, CITATUS 946 | CITATO  
938 abl.m.
- CITO, adv., vid. cieo.

CIVIS, IS, com., ciudadano, CIVIUM 765, 893 | CIVIBUS 932 dat. | CIVES 767, 773 ac.

CIVITAS, ATIS, f., ciudad, CIVITAS 856, 924 | CIVITATIS 765, 766 (2) | CIVITATEM 750 [Lc.], 764 | CIVITATE 847, 903 | CIVITATIUM 858.

CLARITAS, ATIS, f., claridad, CLARITATEM 802.

CLARUS, A, UM, adj., claro-a, CLARAM 761.

CLAUDO, SI, SUM, 3, v. a., cerrar, CLAUSERIT 829 [Ijn.] subj.

COACTE, vid. COGO.

COACTIO, ONIS, f., coacción, COACTIO 760, 804, 866.

COACTUS, A, UM, vid. COGO.

COEPIO, COEPI, COEPIUM, 3, v. a. y n., comenzar, COEPERANT 756.

COERCEO, CUI, CITUM, 2, v. a., castigar, COERCERTI 833 | COERCENDUM 833 ger.

COGNITUS, A, UM, vid. COGNOSCO.

COGNOSCO, GNOVI, GNITUM, 3, v. a., conocer, comprender, reconocer, saber, COGNOVIT 890 | COGNOSCAT 783 | COGNOSCERET 898 | COGNITA 755, 859, 864, 930 abl.f.

COGO, COEGI, COACTUM, 3, v. a., forzar, COGANTUR 779, 791, 935 | ESSET COACTUS 860 | COGI 777, 789, 791 | COCITI 779 nom.m. | COACTA 755 nom.f. | ESSENT COGENDI 936 | COACTE, adv., con coacción, 791.

COLLIGO, LEGI, LECTUM, 3, v. a., deducir, COLLIGERE 750.

COLO, COLUI, CULTUM, 3, v. a., venerar, COLUNT 905.

COLUMBA, AE, f., paloma, COLUMBAE 750 [Mt.] nom.

COMEDO, EDI, ESUM o ESTUM, 3, v. a., comer, COMEDUNT 834, 941 | COMEDEBANT 753, 824, 825, 835 | COMEDERE 753, 836 | COMEDENTES 752, 833 nom.m. | COMEDENDO 825 abl. ger. | COMEDANTUR 830.

COMES, ITIS, com., conde, COMITES 814 nom.m.

COMMERCIIUM, II, n., comercio, COMMERCIO 915, 918 abl. | COMMERCIA 756, 901, 915 ac. | COMMERCIA EXERCENDA, comerciar, 756.

COMMISCO, MISCUI, MIXTUM o MISTUM, 2, v. a., mezclar, FUIT COMMIXTUS 786.

COMMISSUS, A, UM, vid. COMMITTO.

COMMITTO, MISI, MISSUM, 3, v. a., cometer, hacer, confiar, COMMITTUNT 836 | COMMITTAT 763, 764 | COMMITTERET 879 | COMMITTENDO 786 abl. ger. | COMMISSOS 773.

COMMIXTUS, A, UM, vid. COMMISSUS.

COMMUNE, ADV., vid. COMMODUS.

COMMODUS, A, UM, adj., cómodo-a, COMMUNE, ADV., 823.

COMMUNICATIO, ONIS, f., comunicación, COMMUNICATIO 866, 903.

COMMUNIS, E, adj., comun, COMMUNIS  
826 nom.f. | COMMUNE 811,  
939 (2) ac.n. | COMMUNIA  
756, 905, 921 (2), 924  
nom.n. | COMMUNIBUS 920, 932  
abl.n. | IN COMMUNI, vid. in  
| COMMUNITER, adv., 893.

COMMUNITAS, ATIS, f., comunidad,  
COMMUNITAS 769, 873, 943 |  
COMMUNITATIS 762 | COMMUNITATE  
939, 940.

COMMUNITER, vid. communis.

COMPELLO, PULI, PULSUM, 3. v. a.,  
compeler, COMPELLAT 888 |  
COMPELLE 798 [Lc.] | COMPELLERE  
760, 774, 775, 788, 799  
(3), 882, 936 | COMPELLENTES  
794 ac.f. | COMPELLI 759,  
760, 779, 789, 795, 797,  
800, 803, 833 (2), 835,  
900, 936 | SINT COMPELLENDI  
945.

COMPETIO, PERI, PERTUM, 4. v. a.  
ser claro, COMPETISSIMUM 791,  
849, 882 nom.n.

COMPETISSIMUS, A, UM, vid. compe-  
rio.

COMPULSIO, ONIS, f., compulsión,  
COMPULSIONEM 888 | COMPULSIONE  
794.

COMPULSIVUS, A, UM, adj., compul-  
sivo-a, COMPULSIVA 892  
nom.f.

CONCEDO, CESSI, CESSUM, 3. v. n. y  
a., conceder, CONCEDIT 915  
| CONCEDERET 883, 884 | CONCE-  
DERENT 912 | CONCEDERE 791,  
888 (2), 894, 897 | CONCE-

DITUR 808 (2) | EST CONCESSA  
796 | EST CONCESSUM 928 | SUNT  
CONCESSA 756, 927 | ERAT CONCESSA  
921.

CONCESSIO, ONIS, f., concesión,  
CONCESSIO 813, 884, 886 |  
CONCESSIONEM 938.

CONCESSUS, A, UM, vid. concedo.

CONCESSUS, US, m., concesión, CON-  
CESSUM 878 ac.n.

CONCLUDO, SI, SUM, 3. v. a.,  
concluir, CONCLUDIT 766 (2)  
| CONCLUDAMUS 945 | CONCLUDANT  
785.

CONCLUSIO, ONIS, f., conclusión,  
CONCLUSIO 759, 761, 779,  
795, 799, 807, 815, 824,  
833, 840, 843, 856, 862,  
863, 867, 874, 881, 900,  
913, 920, 925 | CONCLUSIONIS  
762 | CONCLUSIONEM 771, 803 |  
CONCLUSIONE 760, 778, 780,  
788, 796, 805 (2), 807,  
812, 819, 824, 834, 835,  
841, 848, 861, 865, 871,  
874, 880, 890, 901, 909,  
910, 926 | CONCLUSIONIBUS 937  
abl.

CONCURRO, CURRI, CURSUM, 3. v. n.,  
concurrir, CONCURRERE 942.

CONDICIO, ONIS, f., condición,  
CONDICIO 853 | CONDICIONIS 786,  
796, 833, 900, 905 |  
CONDICIONE 755, 930.

CONDO, DIDI, DITUM, 3. v. a.,  
dictar, CONDERE 762, 763,  
769, 770, 789, 945 | CON-  
DENDI 769 ger.

- CONDUCO, XI, CTUM, 3, v. a. v. n., conducir, ser conveniente, CONDUKIT 896 | CONDUCTANT 768 | CONDUCTERE 844 | CONDUCTENTES 770 ac. f. | CONDUCTI 844 nom. m.
- CONDUCTUS, A, UM, vid. conduco.
- CONFESSIO, ONIS, f., confesión. CONFESSIONI 777.
- CONFIRMATUS, A, UM, vid. confirmo.
- CONFIRMARE, AVI, ATUM, 1, v. a., confirmar, CONFIRMANTE 782 [Mc.] abl. m. | CONFIRMATOR 769 | CONFIRMATA 802 | CONFIRMARI 783.
- CONFRINGO, FREGI, FRACTUM, 3, v. a., quebrar, CONFRINGERE 765.
- CONGRUO, UI, 3, v. n., converger, ser conveniente, CONGRUIT 881 | CONGRUENTES 762 ac. f.
- CONGRUUS, A, UM, adj., adecuado-a, CONGRUUM 820 nom. n.
- CONJECTURA, AE, f., conjetura, CONJECTURA 778 nom.
- CONQUEROR, QUESTUS, 3, v. dep. a. y. n., quejarse, CONQUERI 888.
- CONSCIENTIA, AE, f., conciencia, CONSCIENTIA 788 nom. | CONSCIENTIAM 896.
- CONSENSUS, US, m., consenso, CONSENSUS 860, 899 nom. s. | CONSENSUM 859, 874 | CONSENSU 874, 879, 880.
- CONSENTANEUS, A, UM, adj., compatible, CONSENTANEUM 833 nom. n.
- CONSENTIO, SENSI, SENSUM, 4 v. n. y a. consentir, CONSENTIANT 860 | CONSENTIRE 885 | CONSENTIENTE 863, 864 abl. m. | CONSENTIENTE 863, 876, 884 abl. f.
- CONSEQUENTER, vid. consequor.
- CONSEQUENTIA, AE, f., consecuencia, CONSEQUENTIA 826, 904 n.
- CONSEQUOR, SECUTUS, 3, v. dep. a., conseguir, CONSEQUENTUR 847 | CONSEQUI 887, 927, 946 | CONSEQUENTER, adv., en consecuencia, 748, 791, 849, 945.
- CONSERVATIO, ONIS, f., conservación, CONSERVATIONEM 770, 871, 941.
- CONSERVATIVUS, A, UM, adj., que conserva, CONSERVATIVA 765 [E.N.] ac. n.
- CONSIDERATIO, ONIS, f., consideración, CONSIDERATIO 779, 793, 896 | CONSIDERATIONEM 785 | CONSIDERATIONIBUS 796 abl.
- CONSIDERATUS, A, UM, vid. considero.
- CONSIDERO, AVI, ATUM, 1, v. a., considerar, CONSIDERANDO 882 abl. ger. | CONSIDERATIS 852 abl. n. | EST CONSIDERANDUM 849 | CONSIDERANDUM 758, 898 [elipsis].
- CONSISTO, STITI, STITUM, 3, v. n., mantenerse, CONSISTERE 814, 929.

- CONSORS, SORTIS, adj., m. y f.,  
 coparticeps, CONSORTEM 876  
 m.
- CONSTANS, ANTIS, vid. consto.
- CONSTANTIUS, I, m., Constantino, CONSTANTINUM 847.
- CONSTITUO, UI, UTUM, 3, v. a.,  
 constituir, decretar,  
 determinar, encontrarse,  
 CONSTITUIT 945 | CONSTITUERE 768,  
 769 (2), 863 (2), 868,  
 888 | CONSTITUENDI 876 ger. |  
 CONSTITUTUS 885 | CONSTITUTIS 851  
 dat.m.
- CONSTITUTUS, A, UM, vid. consti-  
 tuo.
- CONSTO, STITI, STATUM, 1, v. n.,  
 constar, evidente, exis-  
 tir, ser constante, CONSTAT  
 754, 806, 820, 826, 832,  
 834, 847, 852, 857, 873,  
 903, 907 (2), 916, 924 |  
 CONSTANT 850 | CONSISTIT 890 |  
 CONSTET 801 | CONSISTISSET 894 |  
 CONSTARE 800, 801, 808,  
 853, 890, 891, 892, 893,  
 926 | CONSTANTEM 860 ac.m.
- CONTENHO, TEMPSI, TEMPTUM, 3, v. a.,  
 menospreciar, CONTENENDUM  
 803 [elipsis].
- CONTENDO, DI, TUM, 3, v. a. y  
 n., esforzarse, CONTENDIT  
 946 | CONTENDERET 890.
- CONTENTUS, A, UM, vid. contineo.
- CONTINEO, TINUI, TENTUM, 2, v. a. y  
 n., contenerse, encon-  
 trarse, mantenerse, CON-  
 TINEAT 837 | CONTINERE 882,  
 888, 891, 894 | CONTINEANTUR  
 797, 894 | SUNT CONTENTI 756.
- CONTINGO, TIGI, TACTUM, 3, v. a. y  
 n., darse, proceder, ser  
 compatible, suceder, CON-  
 TINGIT 764, 836, 853 | CON-  
 TINGUNT 790 | CONTINGENT 807,  
 833, 889 | CONTIGISSE 859.
- CONTRA, prep. con ac., contra,  
 747, 754, 767 (3), 772,  
 775, 827, 834, 837, 841,  
 842 (2), 843, 846, 848,  
 849, 851, 854 (2), 855,  
 861 (2), 871, 901, 905,  
 906 (4), 907 (5), 908,  
 910, 911, 916, 917, 919,  
 920, 927, 939.
- CONTRACTUS, US, m., contrato,  
 CONTRACTUS 860 nom.s. | CON-  
 TRACTUS 915 ac.pl.
- CONTRADICO, XI, CTUM, 3, v. n.,  
 contradecir, estar en  
 contra, no aprobar, CON-  
 TRADICERET 892 | CONTRADICENTE 869  
 (2), 887, 890, 897 abl.  
 m. | CONTRADICENTE 874, 877,  
 880, 881, 882, 884 abl.f  
 | CONTRADICENTIBUS 769 abl.m.
- CONTRADICTIONE, ONIS, f., el opo-  
 nerse, CONTRADICTIONE 806.
- CONTRARIUS, A, UM, adj., con-  
 trario-a, CONTRARIUM 907  
 nom.n. | CONTRARIUM 798,  
 798, 936, 946 ac.
- CONTUMELIA, AE, f., contumelia,  
 CONTUMELIA 777 nom.
- CONVENIENS, ENTIS, vid. convenio.

CONVENIO, VENI, VENIUM, 4, v. n. y a., ser conveniente. CONVENIRE IN con ac. llegar a un acuerdo, 769 | CONVENIENS 820 nom.n. | CONVENIENTIOR 858 nom.f.

CONVERSIO, ONIS, f., conversión. CONVERSIONEM 937.

CONVERSUS, A, UM, vid. converto.

CONVERTO, TI, SUM, 3, v. a. y. n., convertir. CONVERTERE 937 | CONVERIENDI 750 ger. | CONVERIATUR 770 | CONVERTEREIUR 770 | CONVERSI 823 nom.m. | CONVERTENDOS 936 | CONVERTENDUS 750 [elipsis].

CONVICIUS, A, UM, vid. convinco.

CONVINCO, VICI, VICTUM, 3, v. a., convencer. CONVICTI 803 nom.m.

COOPEROR, ATUS SUM, 1, v. dep., cooperar. COOPERANTE 782 [Mc.] abl.m.

COR, CORDIS, n., corazón. CORDE 760, 781.

CORAM, prep. con abl., ante, 788.

COROLLARIUM, II, n., corolario. COROLLARIUM 805 nom.

CORPUS, ORIS, n., cuerpo. CORPUS 832 (3) ac. | CORPORA 831 nom.

CORRECTIO, ONIS, f., corrección. CORRECTIONEM 793 | CORRECTIONE 778, 793 (2), 794.

CORRECTUS, A, UM, vid. corrigo.

CORREPTIO, ONIS, f., corrección. CORREPTIONI 803.

CORRIGO, REXI, RECTUM, 3, v. a., corregir. CORRIGITUR 793 (2) | CORRIGI 872 | CORRECTI 836 nom.m.

CREATURA, AE, f., creatura. CREATURAE 782 [Mc.] dat.

CREDIBILIS, E, adj., creíble. CREDIBILIS 784 gen.n. | CREDIBILIA, ORUM, n. sust., verdades de la fe. CREDIBILIA 780, 781 nom.n.

CREDO, DIDI, DITUM, 3, v. a., creer. CREDO 803 | CREDIT 781, 800 | CREDIHUS 864 | CREDENT 780 [Rom.] | CREAT 780 | CREDANT 760, 779, 781, 791 (2), 799, 804, 935 | CREDERET 783, 784 [D. T.] | CREDERENT 792 | CREDIDERIM 881 | CREDERE 759, 760, 771, 774, 781, 785, 788, 791, 800, 802, 936 | CREDENTES 760 nom.m. | CREDENTIBUS 803 dat.m. | CREDENDUM 935 ger. | CREDENDO 771 (2), 786, 788, 801, 802, 803 abl.ger. | CREDITUR 779, 802 | CREDENDA 787 ac.n. gervo. | EST CREDENDUM 784 [?], 802 | ESSE CREDENDA 784 [D.T.]

CREMO, AVI, ATUM, 1, v. a., quemar. CREMARI 753.

CRIMEN, INIS, n., crimen. CRIMEN 836 ac. | CRIMINE 830.

CRUCIFIXUS, I, M., crucifijo. CRUCIFIXO 777 abl.

CULPA, AE, f., culpa, CULPA 823  
 nom. | CULPA 803 abl.

CULTUS, US, m., culto, CULTUR 750  
 | CULTUS 772 ac.

CUM, prep. de abl., con,  
 764, 796, 840, 865, 934.

CUM, conj., causal, puesto  
 que, 764, 785, 806, 809,  
 818, 829, 832, 849, 857,  
 862, 907, 930 (2) [?],  
 936, 937, 941, | temp.,  
 cuando, 751, 754, 757,  
 769, 777 (2), 778, 846,  
 880, 882, 886, 889, 938,  
 945 | conces., a pesar  
 de que, 945, 946 | vid.  
quia.

CURA, AE, f., cuidado, CURA 818  
 (2) nom.

CURRO, CUCURRI, CURSUM, 3, v. n.,  
 ser válido, CURRIT 779.

CUSTODIO, IVI o II, ITUM, 4, v.  
 a., guardarse, CUSTODIENDO  
 787 abl. ger.

DAEMON, ONIS, m., demonio, DAEMONUM  
 769.

DAMNO, AVI, ATUM, 1, v. a., DAMNAN-  
 DUM 946 [elipsis].

DAMNUM, 1, n., daño, DAMNUM 840,  
 909 (2) ac. | DAMNO 848,  
 901 abl.

DATIO, ONIS, f., entrega, DATIO  
 880 | DATIONE 891.

DATUS, A, UM, vid. do.

DE, prep. con abl., a, acer-  
 ca de, con respecto a,  
 de, desde, para, por  
 cuasa de, sobre, 750 [N.

T.], 751, 752, 754 (2),  
 756, 758 (3), 759, 760  
 (2), 764 (2), 765, 766,  
 767 (2), 768 (2), 769  
 (5), 771, 772, 774, 777,  
 778 (3), 779, 781, 783  
 (2), 786, 788, 789, 792,  
 793, 794 (2), 795, 796,  
 800, 801 (2), 805, 806,  
 807, 812 (2), 814, 818  
 (2), 823 (2), 826, 831  
 (2), 839, 841, 846 (2).  
 847, 848, 849, 851, 852,  
 853, 855, 860, 863, 870,  
 871, 873, 877, 887, 889,  
 894, 896, 897 (2), 901,  
 902, 905, 907, 911, 912,  
 921, 924 (2), 930, 932  
 (3), 935, 936, 938, 941,  
 942, 944, 945 (4), 946  
 (2) | DE NOVO, recientemen-  
 te, 815, 819, 849, 851,  
 861 | DE FACTO, de hecho.  
 8/8 | DE DIRECTO, directa-  
 mente, 796.

DEBELLO, AVI, ATUM, 1, v. n. y  
 a., debelar, pelear, DE-  
 BELLARE 851 | DEBELLANDI 945  
 ger. | DEBELLANDUM 934 ger.

DEBEO, UI, ITUM, 2, v. a., de-  
 ber, DEBET 762, 783, 790,  
 811, 872, 883, 885 | DEBENT  
 757, 791, 822 (2) | DEBEAT  
 760, 764 | DEBEANT 942 | DE-  
 BERET 776, 860, 886, 894,  
 909 | DEBERENT 909 | ESSENT DE-  
 BITA 888 | DEBITAM 785 | DEBI-



- IUM, I, n., el deber. DEBITUM 767 ac.
- DEBITUM, I, vid. debeo.
- DEBITUS, A, UM, vid. debeo.
- DECET, CUIT, 2, v. impers., conviene, DECET 760.
- DECIMUS, A, UM, adj., décimo-a, DECIMA 874 nom.f. | vid. tertius, quartus, quintus.
- DECISIO, ONIS, f., decisión, DECISIONE 758.
- DECLARATUS, A, UM, vid. declaro.
- DECLARO, AVI, ATUM, 1, v. a., declarar, DECLARAT 823 | DECLARATUM 937 ac.m.
- DECLINO, AVI, ATUM, 1, v. a. y n., inclinarse, DECLINASSE 882 [sinc.]
- DEFECTIO, ONIS, f., defección, DEFECTIO 813.
- DEFENDO, DI, SUM, 3, v. a., defender, DEFENDIUS 826 | DEFENDERE 826, 827, 832, 845, 846, 848, 868 (2), 911, 913, 917, 918, 923, 925 | DEFENDENDUM 848, 849 ger. | DEFENDENDO 912 abl.ger.
- DEFENSIO, ONIS, f., defensa, DEFENSIO 827, 918.
- DEFICIO, FECI, FECTUM, 3, v. a. y n., faltar, separarse, DEFICIENT 937 | DEFICERENT 812.
- DEFINIO, IVI, ITUM, 4, v. a., definir, DEFINIRI 794.
- DEFUNCTUS, A, UM, vid. defungor.
- DEFUNGOR, FUNCTUS, 3, v. dep., ser difunto, DEFUNCTI 832 (3) gen. | DEFUNCTO 832 dat. | DEFUNCTORUM 831.
- DELICIAE, ARUM, f., delicias, DELICIIIS 752, 835 abl.
- DELIGO, LEGI, LECTUM, 3, v. a., elegir, DELIGENDAM 766.
- DEMANDATUS, A, UM, vid. demando.
- DEMANDO, AVI, ATUM, 1, v. a., confiar, DEMANDATA 818 [elipsis].
- DEMOCRATICUS, vid. democraticus.
- DEMOCRATICUS, A, UM, adj., democrático-a, DEMOCRATICE, adv., 856.
- DEMONSTRO, AVI, ATUM, 1, v. a., demostrar, DEMONSTRASSE 945 [sinc.]
- DEPONO, POSUI, POSITUM, 3, v. a., deponer, DEPONI 812, 939 | DEPONENDO 808 abl.ger.
- DERISIO, ONIS, f., burla, DERISIONEM 777.
- DESCRIBO, PSI, PTUM, 3, v. a., empadronar, DESCRIBERETUR 946.
- DESISTO, STITI, STITUM, 3, v. a. y n., desistir, DESISTAT 836, 837, 838 | DESISTANT 833, 836, 837 | DESISTERENT 777, 824 (2), 835, 836, 838, 839 | DESISTENDUM 835 ger. | EST DESISTENDUM 793 | ESSET DESISTENDUM 778.
- DESTRUCTIO, ONIS, f., destrucción, DESTRUCTIONEM 941.
- DESTRUO, XI, CTUM, 3, v. a., destruir, DESIRUANT 791 |

- DESTRUERE 765 | DESTRUENDO 890  
abl. ger.
- DETERMINO, AVI, ATUM, 1, v. a.,  
determinar, DETERMINAT 766,  
945 | DETERMINET 798.
- DETERREO, UI, ITUM, 2, v. a., in-  
timidar, rechazar, DETERRUIT  
750 | DETERRENTES 756 nom. m.
- DETESTOR, ATUS, 1, v. dep., de-  
testar, ESSE DETESTANDUS 787.
- DETINEO, TIHUI, TENTUM, 2, v. a.,  
encontrarse, mantenerse,  
DETINEBANTUR 751, 821.
- DETRIMENTUM, I, N., detrimento,  
DETRIMENTO 900 abl.
- DEUS, I, M., Dios, DEUS 788,  
826, 833, 941 | DEI 750,  
761, 768 [Rom.], 787,  
829 [1Jn.], 847, 937 |  
DEUM 829 [1Jn.], 905 (2) |  
DEO 873 dat. | DEO 781,  
786, 851, 940, 945 abl.  
| DEORUM 765, 772, 850, 873  
| DIIS 764, 824, 835 dat.
- DEVENIO, VENI, VENIUM, 4, v. n.,  
llegar, recurrir, DEVENIUNT  
866, 879 | DEVENIRENT 917 |  
DEVENIRE 866 | DEVENISSE 847 |  
DEVENIENTES 910 nom. m. | ESSET  
DEVENIENDUM 929.
- DEVORO, AVI, ATUM, 1, v. a., de-  
vorar, DEVORANDUM 832 ger.
- DEXTERITAS, ATIS, f., destreza,  
DEXTERITATE 859.
- DICATUS, A, UM, vid. dico, avi,  
atum.
- DICIO, ONIS, f., autoridad, DI-  
CIONEM 860, 895.
- DICO, AVI, ATUM, 1, v. a., con-  
sagrar, ESSENT DICATA 873 |  
DICATA [elipsis] 873.
- DICO, XI, CTUM, 3, v. a., de-  
cir, llamar, DICO 926 |  
DICIT 750, 765, 766 (2),  
784, 829, 843, 945 |  
DICIMUS 765 [E.N.] | DICEBANT  
756 | DIXI 772, 778, 804,  
848, 855, 860, 866, 909,  
924, 929 | DIXIT 750, 796,  
936, 946 | DIXIMUS 852,  
855, 880 | DICAT 800, 939,  
946 | DICANT 805, 935 | DI-  
CERET 829 | DIXERIM 772 | DICITE  
750 [Lc.] | DICERE 760,  
807, 824, 833, 874, 894,  
923, 926 | DICENS 780, 803  
nom. m. | DICENTE 907 abl. m.  
| DICITUR 752, 780, 782,  
786, 797, 809, 859, 938  
| DICUNTUR 774 | EST DICTUM 790,  
802, 805, 809, 855, 861,  
868, 888, 939, 944, 945  
| SUNT DICTA 897 | DICATUR 870  
| DICEREIUR 785 (2) | SIT DICTUM  
751 | SINT DICTA 792 | DICI  
787, 885 | DICTUM 768 nom.  
n. | DICTO 788 abl. n. |  
DICTIS 789, 854, 941 abl. n.  
| DICTUM 938 [elipsis] |  
DICENDUM 862 [elipsis] | DIC-  
TUM, I, N. afirmación, DICTA  
803 ac. n.
- DICTO, AVI, ATUM, 1, v. frec.  
a., dictar, DICTAT 837.
- DICTUM, I, vid. dico, xi,  
ctum.

DICTUS, A, UM, vid. dico, xi, ctum.  
 DIFFICULTAS, ATIS, f., dificultad. DIFFICULTATEM 863.  
 DIGNUS, A, UM, adj., digno-a. DIGNUS 783 | DIGNO 783 abl.m. | DIGNI 824 nom.m. | DIGNOS 795 | DIGNISSIMUS 878.  
 DILACERO, AVI, ATUM, 1, v. a., despedazar, DILACERANDUM 832 ger.  
 DILATO, AVI, ATUM, 1, v. frec. a. y n., extender, DILATANDI 750 gervo.  
 DILIGO, LEXI, LECTUM, 3, v. a., amar, DILIGIT 829 (2) [1jn.] | DILIGAMUS 826 | DILIGERE 829, 907.  
 DILUVIUM, II, n., diluvio, DILUVIUM 904 ac.  
 DIMITTO, MISI, MISSUM, 3, v. a., salir, DIMITTI 853.  
 DIRECTE, vid. dirigo.  
 DIRECTIO, ONIS, f., dirección, DIRECTIO 796.  
 DIRECTUS, A, UM, DIRECTO, vid. de.  
 DIRIGO o DERIGO, REXI, RECTUM, 3, v. a., dirigir, DIRIGAT 767 | DIRIGERE 760, 767, 773 (2), 790 (2), 797, 882 (2), 883 | DIRIGENDUM 887 ac.ger. | DIRIGENDO 883 abl.ger. | directe, adv., directamente, 777.  
 DISPENDIUM, II, n., daño, DISPENDIUM 882 ac.

DISPONO, POSUI, POSITUM, 3, v. a., disponer, DISPONIT 823 | DISPONERE 797.  
 DISPUTATUS, A, UM, vid. disputo.  
 DISPUTIO, AVI, ATUM, 1, v. n. y a., discutir, DISPUTAMUS 805 | SUNT DISPUTATA 796, 798.  
 DISSERO, RUI, RIVUM, 3, v. a., disertar, DISSERENTES 788 nom.n.  
 DISTRIBUO VI, UTUM, 3, v. a., distribuir, DISTRIBUERE 865.  
 DIVINUS, A, UM, adj., divino-a, DIVINUM 825, 915 nom.n. | DIVINAM 837, 907 | DIVINUM 768, 906, 907 (3) ac.n. | DIVINO 833, 858, 858, 882, 907, 915, 915, 946 abl.n.  
 DIVISIO, ONIS, f., division, DIVISIO 904 | DIVISIONEM 904, 921 | DIVISIONE 904, 921 (2).  
 DO, DEDI, DATUM, dare, 1, v. a., conceder, dar, haber, promulgar, DABANT 821 | DEDERUNT 854, 865 | DET 805, 856 | DENT 823, 841 | DARET 856, 872, 873, 874, 879, 892, 898 | DARENT 860 | DATE 946 | DARE 764, 767 (2), 770, 774 (2), 791, 801, 807, 827, 848, 859, 861, 862 (2), 866, 867, 868, 869, 870, 871 (2), 880, 882, 883, 887, 888, 890, 894, 911, 943 (2) | DANDO 794, 832, 870, 892 abl.

ger. | EST DATA 783 (2),  
 836, 937 | EST DATUM 808,  
 826, 861, 873 | DETUR 747,  
 748, 896 | DARETUR 755 |  
 FUERIT DATUM 805 | DARI 749,  
 752, 767 (2), 785, 812,  
 880 | DATA 837 nom. f. | DA-  
 IO, aunque, en el caso de  
 que, 748, 755, 779, 787,  
 794, 805, 834, 838, 849,  
 854, 861, 879, 886, 894,  
 896, 926, 943 abl. n. |  
 DANDAM 774 | ESSET DANDA 749.

DOCEO, CUI, CIUM, 2. v. a. en-  
 señar, DOCEAT 754, 780, 847  
 | DOCEAT 793 | DOCEAT 750,  
 782, 803, 936 | DOCEAT  
 936 | DOCEENDO 750, 765  
 abl. ger.

DOCILIS, E, adj., dócil, DOCILEM  
 890 ac. f.

DOCTOR, ORIS, m., doctor, DOCTOR  
 761, 765, 778, 946 | DOC-  
 TORES 777, 793, 936 nom. |  
 DOCTORE 765.

DOCTRINA, AE, f., doctrina, DOC-  
 TRINAM 787.

DOMINATIO, ONIS, f., dominación,  
 DOMINATIONIS 834 | DOMINATIONEM  
 946.

DOMINIUM, II, n., dominio, DOMINIUM  
 812, 813, 822 (2), 847,  
 855, 856, 858, 862, 863  
 (2), 864, 865, 871, 873,  
 898 (2), 931, 932 nom. |  
 DOMINII 805 (2), 822, 852,  
 854, 925, 929, 943 | DOMI-  
 NIO 871, 927, 928 dat. |

DOMINIUM 770, 807 (2), 810,  
 813, 816 (3), 820, 823,  
 840, 847, 852, 854 (2),  
 857 (2), 858, 861 (2),  
 862, 866, 869 (2), 872,  
 874, 875, 877 (2), 882  
 (2), 925, 926, 930 ac. |  
 DOMINIO 791, 806, 807, 808,  
 809, 811, 812, 814, 815,  
 818, 824 (2), 825, 833,  
 835, 836, 837, 838, 839  
 (2), 849, 850, 855, 871,  
 882, 925, 931, 939, 941  
 abl.

DOMINOR, ATUS, 1. v. dep. n.,  
 dominar, DOMINATUR 760, 811,  
 928 (2) | DOMINABANTUR 842 |  
 DOMINETUR 767 | DOMINARENTUR 930  
 | DOMINARI 865 | DOMINANDI 858,  
 912 ger. | DOMINANDUM 939  
 ger.

DOMINUS, I, m., señor, DOMINUS  
 760, 776, 788, 789, 790,  
 796 (2), 810, 811, 859,  
 861, 865, 874 (2), 890,  
 895, 943, 945 | DOMINI 790  
 gen. | DOMINUM 847, 856,  
 945 (2), 946 (2) | DOMINO  
 782 [Mc.], 897 abl. | DO-  
 MINI 806, 807, 809, 812,  
 814 (4), 855, 931 nom. |  
 DOMINORUM 801, 896 | DOMINUS  
 808, 813 | DOMINUS 751,  
 820, 839 abl.

DOMUS, US e I, f., casa, DOMUI  
 750 [N.T.] dat. | DOMUM  
 750 [Lc.].

- DONATIO, ONIS, f., donacion. DONATIO 755, 813, 866, 874, 880, 886 (2), 887 | DONATIONIS 865 | DONATIONEM 881, 898 | DONATIONE 854, 864, 873, 898.
- DONO, AVI, ATUM, 1, v. a., donar, DONARE 865 | donantis 898 gen.m. | donandi 892 ger.
- DUBITO, AVI, ATUM, 1, v. frec. n. y a., dudar, DUBITENUS 889 | DUBITARE 930.
- DUBIUS, A, UM, adj., dudoso-a, duda, DUBIUM 774, 853 nom. n. | DUBIO 755, 853 abl.
- DUCO, XI, CIUM, 3, v. a., conducir, DUCUNT 825 | DUCERE 801, 858 | DUCITUR 825 | DUCUNTUR 825 [Pr.], 830, 836, 941 [Pr.] | DUCI 801.
- DUM, conj., mientras, 853 | DUMMODO, con tal que, 818, 918, 935 | vid. usque dum.
- DUMMODO, vid. dum.
- DUODECIMUS, A, UM, adj., duodécimo-a, DUODECIMA 900 nom.f.
- DURANTE, prep. con abl., 858.
- DURO, AVI, ATUM, 1, v. a. y n., persistir, DURAT 791.
- DURUS, A, UM, adj., duro-a, DURA 890 gen.f.
- DUX, DUCIS, com., duque, guía, jefe, DUX 751 | DUCIS 859, 860 | DUCI 865 | DUCERE 856, 859 | DUCES 803 [Mt.], 805, 812, 814 nom. | DUCI-
- BUS 755, 865 dat. | DUCES 750, 934 ac. | DUCIBUS 812 abl.
- EBRIETAS, ATIS, f., ebriedad, EBRIETATIS 893.
- ECCO, adv.dem., he aquí que, mirad, 750 [N.T.], 892.
- ECCLESIA, AE, f., iglesia, ECCLESIA 798, 945 (2) nom. | ECCLESIAE 777, 797 (2), 803, 808 gen.
- EDICTUM, I, N., edicto, EDICTUM 946 nom.
- EDOCEO, CUI, CIUM, 2, v. a., informar, EDOCTUS 890.
- EDOCTUS, A, UM, vid. edoceo.
- EFFECTUS, A, UM, vid. efficio.
- EFFECTUS, US, m., efecto, EFFECTUS 766, 825 (2) nom.s.
- EFFICAX, ACIS, adj., eficaz, EFFICACIA 786 nom.n.
- EFFICIO, FECI, FECTUM, 3, v. a., constituir, hacer, EFFICERE 890 | EFFECTUS 770, 865.
- EFFODIO, EXF- y ECF-, FODI, FOSSUM, 3, v. a., extraer, EFFODERE 921.
- EGO, pron.pers., 1, per.. yo, EGO 750 [N.T.] | MIHI 798, 820, 827 | ME 796 [Jn.], 803, 871, 907 [Mt.] ac.m. | NOS 788, 805, 826, 859, 932 nom. | NOS 826, 907 ac.
- ELECTOR, ONIS, m., elector, ELECTORES 861 nom.
- ELECTUS, A, UM, vid. eligo.

ELIGO, LEGI, LECTUM. 3. v. a.  
elegir, ELIGERE 857 (2),  
861, 877 | ELIGENTES 755  
nom.m. | FUIT ELECTUS 861 |  
SIT ELECTUS 861 | ELECTUS 857 |  
ELIGENDO 877 abi.gervo.

EMANO, AVI, ATUM. 1. v. n., pro-  
ceder, EMANET 816.

EMENDATIO, ONIS, f.. enmienda,  
EMENDATIONE 778.

ENIM, conj., en efecto, pues,  
ya que, 764, 768 [Rom.],  
784 [D.T.], 786, 801,  
833, 850, 856, 860, 873,  
918, 923, 945.

EO, IVI o II, IRE, ITUM, v.n.,  
ir, EUNTES 782 [Mc.] nom.m.

ERGO, adv., por tanto, pues,  
750 [Mt.], 751, 753 (2),  
754, 755, 764, 768, 769,  
770, 771 (5), 773, 774  
(2), 775, 777, 790, 796  
(2), 797 (2), 799 (2),  
808, 809, 810, 811 (2),  
816 (2), 817 (2), 818  
(2), 825 (4), 826 (2),  
827, 828, 829, 831, 832,  
833 (3), 834, 836, 837,  
843, 844 (2), 845 (3),  
847, 854, 857 (2), 862  
(4), 863, 864, 866, 868  
(2), 869, 870 (2), 875  
(2), 876, 877 (2), 883,  
884, 888 (3), 903, 904  
(2), 905, 906, 907 (2),  
908, 914, 916, 921 (2),  
924, 927 (2), 928, 936  
(2).

ERRATUS. A, UM, vid. erro.

ERRO, AVI, ATUM. 1. v. n. y a.,  
errar. ERRAVIT 945 | EST ERRATUM  
872.

ERROR, ORIS, m., error, ERRORE  
883.

ERUO, UI, UIUM, 3. v. a., arre-  
batar. sacar, ERUO 825  
[Pr.], 941 [Pr.] | ERUERE  
920, 922, 924.

ESUS, US, m., el comer, comi-  
da, ESUS 824, 830 nom. |  
ESU 833, 839.

ET, conj., ahora bien, in-  
cluso, hasta, ni, o,  
también, tanto... como,  
y, 749, 759 [N.T.], 750  
(4), 751 (2), 753 (2),  
754 (4), 755 (6), 756  
(6), 757 (2), 758 (2),  
760 (7), 761 (2), 762  
(3), 763, 764 (3), 765  
[E.N.], 765 (7), 766  
(6), 767 (7), 768 (7),  
769 (5), 770 (3), 771,  
772 (2), 774 (2), 775,  
776 (3), 777 (2), 778  
(7), 779 (4), 781 (2),  
782 [Mc.], 782 (3), 783  
(6), 784 (3), 785 (6),  
786 (5), 787 (6), 788,  
789 (3), 790 (4), 791  
(10), 792 (2), 793 (3),  
794 (6), 795 (2), 796  
(6), 797 (2), 798 (2),  
799 (2), 800 (2), 801  
(11), 802 (2), 803  
[Mt.], 803 (9), 804 (5),

805 (6), 806, 807 (4),  
 808 (2), 809 (3), 810,  
 811 (2), 812 (9), 813  
 (7), 814 (5), 815, 816,  
 818 (5), 819 (4), 820  
 (6), 821, 822 (6), 823  
 (2), 824 (2), 825 [Pr.],  
 825 (7), 826 (9), 827  
 (3), 828, 829 [1Jn.],  
 829 (5), 832 (2), 833  
 (4), 834 (2), 835 (6),  
 836 (3), 838, 839 (3),  
 840, 841 (2), 842 (2),  
 843, 844 (3), 845 (4),  
 846 (2), 847 (8), 849  
 (3), 850 (3), 851 (3),  
 853 (2), 854, 855 (4),  
 856 (3), 857 (6), 858  
 (10), 859 (7), 860 (2),  
 861, 862 (3), 863 (6),  
 864 (2), 865 (7), 866  
 (6), 867, 870 (2), 871  
 (4), 872 (2), 873 (2),  
 874, 875 (2), 877, 878  
 (3), 879 (5), 880 (3),  
 881 (3), 882 (15), 883  
 (2), 884, 886, 887 (9),  
 888 (7), 889 (2), 890  
 (12), 891 (4), 892 (4),  
 893 (4), 894 (7), 896  
 (2), 897, 898 (8), 899  
 (2), 901 (2), 903 (2),  
 904, 905, 906, 907  
 [Mt.], 907 (4), 910 (2),  
 911 (4), 912 (5), 913,  
 915 (5), 916 (5), 917  
 (3), 918, 919, 920 (6),  
 921 (8), 922 (2), 923,

924 (5), 925, 927, 930  
 (3), 931, 932 (6), 934  
 (3), 935 (3), 936, 937  
 (2), 938 (2), 939 (5),  
 940 (2), 941 [Pr.], 941  
 (3), 942, 943 (7), 945  
 (8), 946 (5).

ETC., vid. ceterus.

ETHICORUM 765 [tit.]

ETIAM, conj., además, aun,  
 incluso, también, tampo-  
 co, 764 (2), 770, 775,  
 776, 777, 797, 805 (2),  
 806 (2), 809, 818, 819,  
 821, 824, 826, 827, 829,  
 830, 839 (2), 849, 851,  
 855, 863, 867, 869, 871,  
 873, 881, 882 (2), 887  
 (2), 888, 889, 890 (2),  
 892, 898, 913, 923, 931,  
 932, 936, 937 (2), 938,  
 939, 941.

ETIAM SI, part. concess. cond.,  
 aunque, 760, 801, 827,  
 830, 837, 852, 872, 894,  
 925, 936.

ET SI, conj., aunque, 940.

EUNS, EUNTIS, vid. eo.

EVANGELICUS, A, UM, adj., evangé-  
 lico-a, EVANGELICAM 837.

EVANGELIUM, II, N., evangelio,  
 EVANGELII 749, 750, 770 |  
 EVANGELIUM 782 [Mc.], 938  
 ac.

EVANGELIZO, AVI, ATUM, I, V, A.,  
 evangelizar, EVANGELIZARE 750  
 | EVANGELIZANTES 936 nom.

- EVENIO, VENI, VENTUM, 4, v. n.,  
 venir, EVENTIRE 804.
- EVIDENS, ENTIS, adj., evidente,  
 EVIDENS 784, 802 (2) nom.n.  
 | EVIDENTIA 784 nom.n. | EVIDENTER, adv., 803.
- EVIDENTER, vid. evidens.
- EVIDENTIA, AE, f., evidencia,  
 EVIDENTIAM 784 [D.T.]
- EVOCO, AVI, ATUM, 1, v. a., llamar, EVOCARE 845 (2) | EVOCANDO 845 abl.ger.
- EX, E, prep. con abl., a partir de, de, de acuerdo con, de entre, mediante, por, 750, 753, 755 (3), 760, 761, 763, 765, 768, 770, 772, 778, 786 (2), 789, 791, 792, 796 [Jn.], 796 (3), 803 (2), 805, 808, 812, 819, 829, 835, 840, 846, 847, 849, 851 (2), 852, 853, 854 (3), 855 (2), 857, 859, 860, 861, 864, 865 (2), 871, 879 (2), 880, 889, 890, 893, 907 (2), 908, 910 (2), 916, 917, 918, 919, 920 (3), 921, 922, 927, 930, 931, 933, 936, 938, 941, 943, 946  
 | EX AEOUO, por igual, 862  
 | EX ANIMO, de corazon, 778  
 | EX PARTE, con gen., de parte de, en, por parte de, por lo que toca a, 748, 758, 767, 805, 807 (2), 813 (2), 823, 848, 849 (2), 852, 854 (3), 859, 866 (4), 892, 894, 898, 908, 912, 918, 919 (2).
- EXACTE, vid. exigo.
- EXASPERO, AVI, ATUM, 1, v. a., exasperarse, EXASPEREUIR 793.
- EXCEDO, CESSI, CESSUM, 3, v. n. y a., exceder, EXCEDIT 883.
- EXCELLENTIA, AE, f., excelencia, EXCELLENTIA 937 nom.
- EXCEPTIO, ONIS, f., excepcion, EXCEPTIOE 796.
- EXCESSIVUS, A, UM, adj., excesivo-a, EXCESSIVIS 880 abl.n.
- EXCESSUS, US, m., exceso, EXCESSUM 822 ac.
- EXCUSO, AVI, ATUM, 1, v. a., excusar, EXCUSANTUR 781 | EXCUSABANTUR 760, 781 | EXCUSARI 919.
- EXCUTIO, CUSSI, CUSSUM, 3, v. a., sacudir, EXCUTITE 750 [N.T.], 936 [N.T.].
- EXEC- vid. exsec-.
- EXEMPLUM, I, n., ejemplo, EXEMPLUM 887 nom. [?] | EXEMPLUM 882 ac. | EXEMPLA 846 nom. | EXEMPLIS 786 (2), 805 abl.
- EXEO, II, ITUM, IRE, v. n. y a., salir, EXIERIT 946 | EXEUNTES 750 [N.T.], 936 [N.T.] n.
- EXERCEO, UT, ITUM, 2, v. a., ejercer, EXERCERE 756, 901, 930 | EXERCEATUR 834 | EXERCENDIA



- 756 ac.n.: vid. commercium v negotium.
- EXERCITUS, US, m., ejército.  
EXERCITUS 751 nom.
- EXEUNS, EUNTIIS, vid. exeo.
- EXIL- vid. exsil-.
- EXIGO, EGI, ACTUM, 3, v. a.,  
exigir, EXIGERE 821, 849,  
902 | EXIGENDI 858 ger. |  
EXIGUNTUR 822 | EXIGI 822 |  
EXIGENDIS 823 abl.n. | EST EXI-  
GENDA 827 | EXACTUS, adv.,  
exactamente, 805.
- EXISTIMO o EXISTUMO, AVI, ATUM, 1, v.  
a., considerar, EXISTIMO  
793, 813.
- EXONERO, AVI, ATUM, 1, v. a.,  
aliviar, EXONERANDUM 896.
- EXPEDIO, IVI o II, ITUM, 4, v. a.,  
ser util, EXPEDIENS 769.
- EXPELLO, FULI, PULSUM, 3, v. a.,  
expulsar, EXPELLERE 819 |  
<SII> EXPULSUS 873 | EXPULSO 819  
abl.m.
- EXPENDO, DI, SUM, 3, v. a., uti-  
lizar, EXPENDENDA 872 [elip-  
sis].
- EXPEO, IVI o II, ITUM, 3, v. a.  
n., pedir de afuera, EXPE-  
TERE 908.
- EXPLICO, AVI o UI, ATUM o ITUM, 1,  
v. a., explicar, EXPLICANDO  
938 abl.ger.
- EXPLORATOR, ORIS, m., espia, EX-  
PLORATOIRES 918 nom.
- EXPLORO, AVI, ATUM, 1, v. a., ex-  
plorar, EXPLORANDI 912 ger.
- EXPRESSUS, A, UM, vid. exprimo.
- EXPRIMO, PRESSI, PRESSUM, 3, v. a.,  
expreso-a, EXPRESSAM 877 |  
EXPRESSO 879 abl.m.
- EXPULSUS, A, UM, vid. expello.
- EXSECUTIO, ONIS, f., ejecución.  
EXECUTIONI 805.
- EXSEQUOR o EXEQUOR, CUTUS, 3, v.  
dep. a., conseguir, rea-  
lizar, EXSEQUERENTUR 805 |  
EXSEQUI 801, 825, 888 | EXSE-  
QUENDUM 775, 799 ger. | EXSE-  
QUENDIS 793 abl.n.
- EXSILIUM, I, n., exilio, EXILIUM  
905 nom. | EXILIO 762 abl.
- EXSISTO o EXISTO, STITI, STITUM, 3,  
v. n., existir, EXSISTENTEM  
923 m. | EXSISTENTES 808  
ac.f.
- EXSPECIO, AVI, ATUM, 1, v. a.,  
atender, competer, mi-  
rar, EXSPECTAT 764, 807, 826  
| EXSPECTABAT 839 | EXSPECTABIT  
767 | EXSPECTANTES 762 ac.f.  
| EXSPECTATUR 825.
- EXSPOLIATIO, ONIS, f., el expo-  
liar, EXSOLIATIONEM 852.
- EXSPOLIATUS, A, UM, vid. exspo-  
lio.
- EXSPOLIO, AVI, ATUM, 1, v. a.,  
despojar, EXSPOLIARE 850 |  
EXSPOLIANDI 912 ger. | EXSPOLIARI  
806 928 | EXSPOLIATO 819  
abl.m.
- EXSTIRPO, AVI, ATUM, 1, v. a.,  
acabar, destruir, EXSTIRPANDI  
893 ger. | EXSTIRPANDA 764,  
769 abl.f.

EXTENDO, DI, TUM, 3, v. a., ex-  
tenderse, EXTENDIT 878, 935  
| EXTENDERE 875.

EXTER o EXTERUS, A, UM, adj., ex-  
tremo-a, EXTREMA 829 nom.f.  
| EXTREME, adv., 829.

EXTERIUS, vid. extra.

EXTRA, adv., EXTERIUS, exterior-  
mente, 890 | EXTRA, prep.  
con ac., fuera de, 797,  
808.

EXTRAHO, XI, CIUM, 3, v. a., ex-  
traer, EXTRAHERE 920.

EXTRANEUS, I, M., extranjero.  
EXTRANEUS 878 dat.m. | EXTRANEUM  
857 ac.m.

EXTREME, vid. exter.

EXTREMUS, A, UM, vid. exter.

FACILE, adv., vid. facilis.

FACILIS, E, adj., fácil, FACILIS  
813 nom.f. | FACILE, adv.,  
894.

FACINUS, ORIS, N., acto, FACINUS  
941 ac.

FACIO, FECI, FACTUM, 3, v. a. y  
n., acaecer, actuar, co-  
rroborar, decretar, ha-  
cer, producir, suceder,  
FACIT 798 | FACIUNT 941 | FECE-  
RIT 871 ind. | FACIAS 916 |  
FACIANT 801 | FACERET 776,  
783, 874, 876, 880 | FACE-  
RENT 802, 905, 912 (2) |  
FAC 768 [Rom.] | FACERE 764,  
766, 773, 776, 808, 843,  
844, 849, 863, 875 | FA-  
CIENTI 812 dat.f. | FACIENDI  
783, 937 ger. | FACIENDUM

767 ger. | FACIENDO 932  
abl.ger. | FIT 869, 909,  
911, 935 | FIEBAT 753 | FIET  
881 | EST FACTUM 788 | FUIT  
FACTA 923 | FUERUNT FACTI 855 |  
FIAT 818 | FIANI 935 | FIERET  
777, 869, 886, 898 | FUERIT  
FACTUM 912 ind. | ESSET FACTA  
904 | FIERI 754, 756, 760,  
818, 855, 860, 881, 887,  
911 | FACTAM 799, 938 |  
FACTUM 938 ac.n. | FACTA 904,  
921 abl.f. | FACTO 860  
abl.n | SINT FACIENDA 896 |  
FACTUM [elipsis] 755, 864,  
880, 889 | FACTA 895  
[elipsis] | FACTUM, I, N.,  
hecho, FACTI 788 | FACTUM 758  
[?], 813, 866 ac. | FACTO  
751, 846, 852, 853, 912  
abl. | FACTA 758 ac. [?] |  
IPSO FACTO 837.

FACTIO, ONIS, F., facción, FACTIO-  
NEM 882.

FACTIVUS, A, UM, adj., que pro-  
ducen, FACTIVA 765 [E.N.]  
ac.n.

FACTUM, I, vid. facio.

FACTUS, A, UM, vid. facio.

FACULTAS, ATIS, F., facultad, FA-  
CULTAS 751, 910 | FACULTATEM  
827.

FALSITAS, ATIS, F., falsedad,  
FALSITATE 803.

FAMES, IS, F., hambre, FAME 829.

FANUM, I, N., santuario, FANA  
765 nom.

- FAIEOR, FASSUS. 2. v. dep. a., manifestar, FATENTUR 777. 936.
- FAVED, FAVI, FAUIM. 2. v. n., favorecer, FAVERE 774.
- FAVOR, ORIS, m., FAVOREM, vid. in.
- FELICITAS, ATIS, f., felicidad, FELICITAS 765 (2), 773 | FELICITATIS 765 [E.N.] | FELICITATEM 773, 790.
- FERAE, 921 [subtit.]
- FERALIS, E, adj., feral, FERALEM 890 ac.f.
- FERO, IULI, LATUM, FERRE, v. a. y n., dar, llevar, mandar, promulgar, FERRENT 754, 854 | FERRE 848 | LATAM 836 | FERRENDAM 853.
- FEROCITAS, ATIS, f., ferocidad, FEROCITATE 755.
- FICTE, vid. fingo.
- FICTIO, ONIS, f., fingimiento, FICTIONE 792.
- FIDELIS, E, adj., fiel, FIDELIS 760, 763, 770 (2), 784, 790, 882 (2), 887, 939 nom.m. | FIDELES 796, 797, 833, 905, 905, 913 nom.m. | FIDELIBUS 768 abl.m.
- FIDES, EI, f., fe, FIDES 759, 760 (2), 780, 783, 784, 785 (3), 786 (2), 788 (2), 795, 797, 799, 800, 802 (2), 803 (2), 936 nom. | FIDEI 749, 750, 777, 781, 784, 787, 802, 804, 891, 934, 945 (2) gen. | FIDEI 774, 777 dat.
- | FIDEM 750, 759, 760, 773, 774, 778, 779 (3), 786 (2), 787, 794, 795, 805 (3), 806, 807 (3), 809 (2), 812, 813, 814, 887, 890, 891, 893, 925, 936, 937 | FIDE 769, 771, 773, 778, 783 (2), 786, 789, 790, 795, 797, 807, 809 (2), 812, 813, 839, 894, 945 (3), 946.
- FILIUS, II, m., hijo, FILIUM 829 | FILII 775, 779 nom. | FILIORUM 894 | FILIOS 778 | FILIIS 794, 878 abl.
- FINGO, FINXI, FICTUM, 3, v. a., FICTE, adv., fingidamente, 760, 778, 779, 791, 792, 804, 935.
- FINIS, IS, m., fin, FINIS 766 (4) nom. | FINEM 766, 778, 882 (2) | FINE 778, 792, 923.
- FIO, FIERI, vid. facio.
- FIRMITAS, ATIS, f., firmeza, FIRMITATEM 802.
- FIRMO, AVI, ATUM, 1, v. a., afirmar, FIRMAVERIT 946.
- FLORIDA, AE, f., Florida, FLORIDA, 938 nom.
- FLUHEN, INIS, n., río, FLUMINA 905, 921 nom.
- FODIO, FODI, FOSSUM, 3, v. n. y a., excavar, FODERE 920, 922, 924.
- FONS, FONIS, m., fuente, FONTE 939.

FORMA, AE, f., forma, FORMA 767  
nom.

FORNICATIO, ONIS, f., fornicacion, FORNICATIONIBUS 786 abl.

FORNICOR, ATUS, 1, v. dep. n., fornicar, FORNICENTUR 800 | FORNICANDO 786 abl. ger.

FORS, FORTIS, f., FORTE, adv., quizá, 772, 788, 820, 894, 912.

FORTE, adv., vid. fors.

FORTIS, E, adj., fuerte, FORTI 890 abl. f. | AB FORTIORI, vid. ab.

FORTITUDO, INIS, f., fuerza, FORTITUDINE 864.

FOSSIO, ONIS, f. excavacion, FOSSIONE, 922, 923, 925.

FOVEO, FOVI, FOTUM, 2, v. a., fomentar, FOVEAT 915.

FRATER, TRIS, m., hermano, FRATER 793 | FRATREM 829 (2) [1 Jn.]

FRATERNUS, A, UM, adj., frater-no-a, FRATERNA 778 abl. f.

FRUCTUS, US, m., fruto, FRUCTUM 812 ac.

FRUMENTUM, I, n., cereal, FRUMENTIS 932 abl.

FRUSTRA, adv., en vano, 890.

FUNDAMENTUM, I, n., fundamento, FUNDAMENTA 750 ac.

FURIOSUS, A, UM, adj., demente, FURIOSUS 838 | FURIOSO 837 abl. m.

FUROR, UI, 3, v. n., perder el juicio, FURENT 918.

FURTUM, I, n., hurto, FURTI 893 | FURTUM 763 ac. | FURTO 885 abl.

FUTURUM, I, vid. sum.

FUTURUS, A, UM, vid. sum.

GALLI, ORUM, m., galos, GALLI 774, 905 (2) nom. m. | GALLORUM 878 (2).

GENERALIS, E, adj., general, GENERALIA 938 ac. f. | GENERALITER, adv., 915.

GENERALITER, vid. generalis.

GENS, GENIIS, f., gente, internacional (derecho), pueblo, GENS 856 (2), 861, 865 | GENTIS 820, 883, 888 | GENTI 812, 943 | GENTEM 812, 841, 882, 889, 894, 938 | GENTE 812 (2), 884, 889 | GENTIUM 756, 831, 845, 857, 858, 903, 905, 914.

GENU, US, n., rodilla, GENUA 788 ac.

GENUS, ERIS, n., género, GENUS 791 ac.

GERO, GESSI, GESTUM, 3, v. a., administrar, GERIT 888.

GLADIUS, II, m., espada, GLADII 837, 838 gen. | GLADIUM 768 [Rom.], 818, 837 | GLADIO 838 abl.

GRATIA, AE, f., gracia, GRATIAM 761, 787, 937 | VERBI GRATIA, por ejemplo, 760.

GRATIOSISSIME, vid. gratiosus.

GRATIOSUS, A, UM, adj., favorable, GRATIOSISSIME, 890.

GRAVIS, I. adj., grave, riguroso-a, GRAVES 841 ac.f. | GRAVIUS 777, 809 nom.n. | GRAVIA 822 nom.n. | GRAVITER, adv., 785.

GRAVITER, vid. gravis.

GRAVO, AVI, AVUM, 1. v. a., abrumar, gravar, GRAVET 895 | GRAVANTES 756 nom.m. | GRAVENTUR 823.

GREX, GREGIS, m., grey, GREGEM 934.

GUBERNATIO, ORIS, f., gobierno, GUBERNATIO 796, 813, 834 (2), 858, 896 | GUBERNATIONIS 762 | GUBERNATIONEM 870, 897 | GUBERNATIONE 807.

GUBERNATOR, ORIS, m., gobernador, GUBERNATOR 764, 772 | GUBERNATORIS 807 | GUBERNATOREM 801, 861 | GUBERNATORIBUS 791 dat.

GUBERNO, AVI, AVUM, 1. v. a., gobernar, GUBERNAT 751, 773, 882, 939 | GUBERNAEI 801, 869 | GUBERNARET 816, 861, 939 | GUBERNARENT 820 | GUBERNASSET 867 [sinc.] | GUBERNARE 797, 819, 870, 883, 941 | GUBERNANS 816 nom.m. | GUBERNANTI 871 dat.m. | GUBERNANTEM 834 | GUBERNANDI 813, 858, 940 ger. | GUBERNANDUM 869, 870 (2) ger. | GUBERNANDO 811 abl.ger. | GUBERNANTUR 820 | GUBERNARETUR 856, 881 | GUBERNARI 881, 886 | GUBERNANDA 875 abl.f. | GUBER-

NANDI 807 nom.m. | GUBERNANDORUM 897 m.

HABEO, UI, ITUM, 2. v. a. y n., obtener, tener, HABEO 796 [1Jn.] | HABET 751, 760, 769 (2), 802, 809, 816 (2), 827, 837, 857, 862 (6), 863, 868, 869, 875 (3), 876, 877, 878 (3), 888, 899, 923 (2), 932, 939 | HABENT 858, 863 | HABEBAT 770, 880, 882 | HABEBANT 820, 835, 840, 842, 847, 849 (2), 850 | HABEBIT 857 | HABUIT 846 | HABUERUNT 858 | HABEAT 801, 857, 862, 932 (2) | HABEANT 941 | HABEREI 861, 879, 882, 899, 907 | HABERENT 820, 917, 925 (2), 926 | HABERINT 757 subj. | HABUISSENT 836 | HABERE 818, 827, 829 [1Jn.], 832, 877, 930 | HABENS 856 nom.f. | HABENTE 810 abl.m. | HABENTES 752 nom.m. | HABENTIBUS 932 dat.m. | HABENTES 925 ac.m. | HABEATUR 896 (2) | EST HABENDA 793.

HABITANTES, IUM, vid. habitatio.

HABITATIO, ORIS, f., habitación, HABITATIO 926 | HABITATIONEM 903 | HABITATIONE 925.

HABITATOR, ORIS, m., habitante, HABITATORIBUS 752 abl.

HABITO, AVI, AVUM, 1. v. frec. a. y n., ser habitante, HABITANTES 922 nom.m. | HABITANTES 938 ac.m.

HAERESIS, IS o EOS, f., herejia,  
HAERESIM 945.

HAERETICUS, A, UM, adj., hereti-  
co-a, HAERETICUM 945 ac.n. |  
HAERETICIS 836 abl.m.

HERES, EDIS, com., heredero, HE-  
RES 894 nom.

HIC, HAEC, HOC, pron.dem., el-  
ella, ese-a-o, este-a-o,  
HIC 892 nom. | HAEC 751  
(2), 754, 761, 764, 796,  
847, 945, nom.f. | HOC  
749, 752, 753, 754, 755,  
757, 765, 767, 769, 780  
(?), 790, 798, 801, 809  
(2), 814, 846, 853, 857,  
891, 894, 896, 909, 918,  
934, 946 nom.n. | HUIUS  
747, 752, 866, 910, 912  
(2), 913, 915, 917 (2),  
918, 919 (2), 925, 926  
gen.m. | HUIUS 820 gen.f.  
| HUIUS 788 gen.n. | HUIC  
750 [N.T.] dat.f. | HUIC  
807 dat.n. | HUIIC 802,  
812, 859, 923 | HUIIC 803,  
813, 876, 888, 890, 894,  
908, 915, 917, 946 | HOC  
750, 752, 756 (2), 760  
(2), 769 (2), 770, 772,  
776, 781, 782, 786 (2),  
791 (2), 792, 793, 797,  
799, 800, 803, 804 (2),  
805, 813, 814, 823 (2),  
844, 849, 854, 871, 878,  
888 (2), 891, 892, 932,  
935 (2), 936, 942, 943,  
945 ac.n. | HOC 809, 889,

940 abl.m. | HAC 753, 760,  
783, 819, 821, 824, 835,  
841, 846, 847, 850, 855,  
860, 871, 880, 890, 901  
(2), 910 (2) abl.f. | HOC  
763, 786, 787, 796  
[Jn.], 803, 822, 824,  
836, 854, 879 (2), 892,  
910, 917, 922, 931, 938  
abl.n. | HAEC 792, 794,  
796, 798, 863, 878, 927  
nom.n. | HARUM 789 | HOS  
819, 922 | HAS 851, 866,  
879 | HAEC 773 ac.n. | HIS  
750 abl.n. | vid. quod y  
ut.

HINC, adv., por ello, 778 |  
HINC INDE, de una y otra  
parte, 852.

HISPANI, ORUM, m., españoles,  
HISPANI 754, 756, 757, 842,  
844, 845, 849, 850 (2),  
851, 854, 855, 865, 879,  
901 (2), 902, 908 (2),  
910, 912, 913, 914, 917  
(2), 920 (2), 922, 925  
(2), 929, 932 | HISPANIS  
859, 905, 906, 912, 921  
(2), 932 | HISPANORUM 755,  
812 (2), 842, 848, 852,  
854 (2), 859, 865 (2),  
866, 912, 919, 930, 931  
| HISPANOS 754, 787, 842,  
845, 900, 912, 915, 919,  
925, 926 (2) | HISPANUS, A,  
UM, adj., español, HISPANUS  
916, 921 | HISPANAE 943  
dat.f. | HISPANO 871 dat.n.

- | HISPANO 856, 859 abl.m. |  
 HISPANI 812 nom.m. | HISPANIA,  
 AE, f., España. HISPANIAE  
 841, 867, 878, 882 gen.  
 | HISPANIA 760 abl. | HIS-  
 PANIAE, ARUM, f., las Espa-  
 ñas. HISPANIARUM 819.
- HISTORIA, AE, f., historia. HIS-  
 TORIIS 847 abl.
- HOMICIDIUM, II, n., homicidio,  
 HOMICIDII 893 | HOMICIDIUM 763  
 ac.
- HOMO, IHIS, m., hombre, perso-  
 na, HOMO 791, 826, 903,  
 915 | HOMINEM 751, 907 (2)  
 | HOMINES 796, 799, 833,  
 907, 931 nom. | HOMINES  
 766, 833, 915 (2), 916  
 ac. | HOMINIBUS 860 abl.
- HONESTUS, A, UM, adj., honesto-  
 a, HONESTA 896 nom.f. | HO-  
 NESTA 930 ac.n.
- HORRENDUS, A, UM, vid. horreo.
- HORREO, UI, ERE, v. n. y a., ho-  
 rrendo-a, HORRENDUM 941 ac.  
 n. | HORRENDO 835 abl.n.
- HOSPES, ITIS, m., huésped. HOSPES  
 907 [Mt.].
- HOSPITALITAS, ATIS, f., hospitali-  
 dad, HOSPITALITATEM 909.
- HOSPITOR, ATUS, I, v. dep. n.,  
 hospedar, HOSPITANDUM 907  
 ger.
- HOSTIS, IS, com., enemigo. HOSTE  
 902 | HOSTES 830 nom. | HOS-  
 TES 841, 842, 844 ac. |  
 HOSTIBUS 841, 849 abl.
- HUIUSMODI, vid. modus.
- HUMANUS, A, UM, adj., humano-a,  
 HUMANA 935 nom.f. | HUMANAM  
 907 | HUMANUM 768, 906 ac.  
 n. | HUMANO 860, 915 (2)  
 abl.n. | HUMANARUM 824, 830,  
 833, 839 | HUMANAS 752,  
 824, 834, 835, 836, 941.
- HUNGARIA, AE, Hungría. HUNGARIAE  
 841 gen.
- IACEO, CUI, CITUM, 2, v. n., ya-  
 cer, IACENT 803.
- IACTURA, AE, f., pérdida, IACTURA  
 917 nom.
- IAM, adv., entonces, ya,  
 754, 836, 938.
- IBI, adv., allí, ahí, 784,  
 873, 946.
- IDEM, EADEM, IDEM, pron., el-la-  
 lo mismo, IDEM 765, 766,  
 924 nom.m. | EADEM 779,  
 876 nom.f. | EIUSDEM 796  
 gen.m. | EUNDEM 755 | IDEM  
 766, 839, 945 ac.n. | EO-  
 DEM 765 abl.m. | EADEM 857  
 abl.f. | EISDEM 840 abl.m.
- IDEO, adv., por ello, 872.
- IDOLATRIA, AE, I., idolatría.  
 IDOLATRIAM 764 | IDOLATRIA 764,  
 769 abl.
- IDOLUM u UM, I, n., ídolo, IDOLA  
 765, 791, 890 ac. | IDOLIS  
 873 dat.
- IGITUR, conj., pues, 945.
- IGNIS, IS, m., fuego, IGNI 753  
 abl.
- IGNORANTIA, AE, f., ignorancia,  
 IGNORANTIAM 919 | IGNORANTIA 760  
 abl.

IGNORO, AVI, ATUM, 1, v. a. y  
n., ignorar, IGNORAMUS 912 |  
IGNORATUR 853 | IGNORATIS 945  
abl.n.

ILLATUS, A, UM, vid. infero.

ILLE, ILLA, ILLUD, pron.dem.,  
aque-la-lo, él-ella,  
el-la, éste-a-o, ILLE 762,  
807, 818, 877, 934 | ILLA  
755, 857, 860, nom.f. |  
ILLUD 798 nom. | ILLIUS 807,  
860 gen.m. | ILLIUS 834  
gen.f. | ILLI 807 dat.m. |  
ILLUM 802 | ILLAM 761, 769,  
938 | ILLUD 832 ac. | ILLO  
760, 817, 829, 858, 893,  
907, 945 abl.m. | ILLA  
814, 938, 940 (2) abl.f.  
| ILLO 756, 796, 835, 907,  
916, 939 abl.n. | ILLI 782  
[Mc.], 830, 859 nom.m. |  
ILLA 822, 872, 873, 896,  
921, 923 nom.n. | ILLORUM  
753, 788, 824 (3), 830,  
896, 900 gen.m. | ILLORUM  
778 gen.n. | ILLIS 786  
dat.m. | ILLOS 750, 846,  
850 | ILLAS 796 [Jn.], 938  
| ILLA 750, 873, 897, 916,  
917, 921 ac.n. | ILLIS 836  
abl.m. | ILLIS 796, 857,  
921, 924, 932 abl.n.

ILLIC, adv., alli, 750 [Mc.].

ILLICITE, vid. illicitus.

ILLICITUS, A, UM, adj., ilícito-  
a, ILLICITUM 778 ac.n. | IL-  
LICITE, adv., 816.

IMAGO, INIS, f., imagen, IMAGINIBUS  
777 abl.

IMBIBO, BI, 3, v. a., absor-  
ber, IMBIBENT 778.

IMMACULATUS, A, UM, adj., inmacu-  
lado-a, IMMACULATOS 787.

IMMO, es más, incluso, mejor,  
dicho, más aún, 762,  
776, 805, 809, 822, 831,  
895, 907 (2), 915, 939,  
941, 945.

IMMOLO, AVI, ATUM, 1, v. a., in-  
molar, IMMOLABANT 835 | IM-  
MOLABANTUR 824.

IMPAR, ARIS, adj., no igual, IM-  
PAREM 862 m.

IMPEDIMENTUM, I, n., impedimen-  
to, IMPEDIMENTUM 809, 809  
nom.

IMPEDIO, IVI o IL, ITUM, 4, v. a.,  
impedir, IMPEDIRET 928 | IM-  
PEDIRI 905, 906, 922.

IMPENDO, DI, SUM, 3 v. a., pa-  
gar, IMPENDENDUM [elipsis]  
898.

IMPERATOR, ORIS, m., emperador,  
IMPERATOR 751 (2), 760, 789,  
814, 818, 825, 859, 861,  
865, 878, 879, 890, 896,  
932, 938, 945 | IMPERATORIS  
748, 822, 823, 825, 860,  
865, 892, 894 (2), 896 |  
IMPERATORI 751, 755, 756,  
758, 805, 856, 859, 865,  
866 (2), 871 (2), 872,  
874, 879, 883, 884, 890,  
892, 894, 898 (3), 899,  
945 | IMPERATOREM 755, 791,



813, 814, 818, 847, 894,  
930, 931, 932, 945 (2),  
946 (2) | IMPERATORE 805.  
814 (2), 898, 910.

IMPERIALIS, *t.*, adj., imperial.  
IMPERIALI 945 abl.m. | IMPERIALI  
939 abl.n.

IMPERIUM, *II*, *n.*, imperio. IMPERIUM  
861, 862, 891 nom. | IM-  
PERIUM 847, 864 | IMPERIUM  
847, 946 ac. | IMPERIO 820  
abl.

IMPERO, *AVI*, *ATUM*, 1, *v.* a. *v*  
*n.*, imperar, IMPERARE 766,  
862.

IMPETO, *ERE*, *v.* a., atacar, IM-  
PETERENT 754.

IMPOTENS, *ENTIS*, adj., incapaz.  
IMPOTENS 870 (3) m. | IMPOTENTE  
870 m.

IMPRAESENTIARUM, *adv.*, ahora, en  
este asunto. 761, 775.

IMPROBATUS, *A*, *UM*, *vid.* improbo.

IMPROBO, *AVI*, *ATUM*, 1, *v.* a., sin  
probar, IMPROBATAM 945.

IN, *prep.* con abl. y ac. |  
con abl., bajo, con, en,  
en encunto a, entre.  
para, por, 748, 750  
[Mt.], 751, 752, 753.  
754 (2), 756, 758 (2),  
760 (3), 761, 762 (2),  
765, 766 (2), 767 (2),  
778 (3), 780, 784 (2),  
786 (2), 788 (2), 791,  
793 (2), 794 (4), 796  
(4), 797, 798, 799, 800,  
803 (3), 804, 805 (2),

807 (4), 808, 809 (4),  
810, 811 (2), 812, 813  
(3), 814, 818 (4), 819,  
820 (2), 821, 822, 823,  
824 (4), 829 (2) [Jn.],  
830, 832, 833, 834 (3),  
835 (4), 836 (4), 837  
(2), 838, 839 (2), 841,  
842, 844, 846, 848, 850  
(2), 851, 852, 853, 855,  
857 (3), 858, 859 (2),  
861 (2), 862, 864, 865,  
868, 869, 870, 871, 872  
(3), 873 (3), 874 (2),  
875 (2), 880, 881, 882  
(2), 883 (2), 885 (4),  
886, 887 (2), 888 (3),  
891 (4), 892 (3), 893  
(2), 894, 897, 898 (2),  
901 (4), 902, 903, 909  
(2), 910, 912, 916 (2),  
921 (3), 922 (2), 923  
(5), 924 (3), 926 (2),  
932 (2), 933, 937 (2),  
938 (2), 939 (3), 940  
(3), 943 (2), 945 (4),  
946 | con ac., como, de,  
en, en beneficio de, ha-  
cia, 750, 750 (2) [Lc.],  
753, 755 (2), 756, 767,  
768 [Rom.], 768, 769,  
770, 780, 782 [Mc.],  
793, 799, 812, 832, 833,  
839, 840, 841 (2), 842,  
845, 847 (2), 851, 857,  
858, 859, 860 (2), 861,  
863 (2), 865, 869, 872,  
874, 875, 882 (3), 889,

- 895, 897, 910 | IN PRAESENTI-  
ARUM, vid. impraesentiarum  
| IN FAVOREM, en favor de,  
774, 775 | IN PLURIMUM, en  
general, 778 | IN QUANTUM,  
en cuanto, 899 | IN NULLO,  
de ninguna manera, 899,  
915 | IN PARTICULARI, en par-  
ticular, 825, 836 [?]  
917, 923, 924 (2), 931 |  
IN COMMUNI, en común, 917,  
923 (4), 924 (4), 932 |  
IN UNIVERSUM, en general, 833  
| IN VERITATE, en realidad,  
892.
- INCHO-, vid. incoh-.
- INCIDO, CIDI, CASUM, 3, v. a.,  
caer, INCIDISSE 882.
- INCIPIO, CEPI, CEPTUM, 3, v. a. y  
n., comenzar, INCIPIANT 786.
- INCLUDO, SI, SUM, 3, v. a., en-  
cerrar, incluir, INCLUSUM  
857 ac.n. | INCLUSA 924  
nom.n.
- INCLUSUS, A, UM, vid. include.
- INCOGNITUS, A, UM, adj., desco-  
nocido-a, INCOGNITO 856  
dat.m.
- INCOHO, AVI, ATUM, I, v. a. y  
n., comenzar, INCHOARE 750.
- INCOLA, AE, com., habitante,  
INCOLA 924 nom. | INCOLAE  
912, 915, 918, 922 (2),  
924, 925, 926 (2), 930,  
932 nom. | INCOLARUM 755,  
894, 919, 923 | INCOLAS  
747, 756, 866, 917 (2),  
910, 919, 922, 923, 925  
| INCOLIS 912, 913, 916,  
920, 924 (2) abl.
- INCOLATUS, US, m., residencia,  
INCOLATUM 925, 930, 931, 932  
(2).
- INCUMBO, CUBUI, CUBITUM, ERE, v. n.,  
incumbir, INCUMBIT 818,  
934.
- INCURVO, AVI, ATUM, ARE, v. a.,  
doblar, INCURVANT 788.
- INDE, adv., vid. hinc.
- INDEVIABILIS, E, adj., infali-  
ble, INDEVIABILIS 803 nom.f.
- INDICO, XI, CTUM, 3, v. a., de-  
clarar, INDIXIT 751 | INDICERE  
758, 888 | INDICTO 758  
abl.n.
- INDICTUS, A, UM, vid. indico.
- INDIGENS, ENTIS, vid. indigeo.
- INDIGEO, UI, ERE, v. n., necesi-  
tar, INDIGENTEM 829 m.
- INDIRECTUS, A, UM, adj., indi-  
recto-a, INDIRECTA 760  
nom.f.
- INDUS, I, m., indio, INDORUM  
918, 930.
- INEO, IVI o II, ITUM, IRE, v. a. y  
n., realizar, INIRE 915.
- INERMIS, E, adj., inermes, INERMES  
756, 912 nom.m. | INERMES  
936, 938 ac.m.
- INEVIDENS, ENTIS, adj., no evi-  
dente, INEVIDENTIA, 784  
nom.n.
- INFERIOR, IUS, vid. inferus.
- INFERO, INTULI, ILLATUM, INFERRE, v.  
a., causar, hacer, pro-  
vocar, INFERAT 946 | INFERAMUS

- 836 | INFERRET 832 | INFERRENT  
777, 912 | INFERRE 840,  
845, 908 | INFERENTIS 758  
gen.m. | INFERENTI 840 dat.  
f. | INFERENTES 927 ac.m. |  
INFERENDI 751 ger. | INFERATUR  
832 | FUIT ILLATA 866 | ILLATUM  
894 ac.m. | INFERENDAM 849.
- INFERUS, A, UM, adj., inferior.  
de menor rango. INFERIOR  
774, 775 nom.m. | INFERIOREM  
775 m. | INFERIOREM 941 f. |  
INFERIORE 897 m. | INFERIORIBUS  
751 abl.m.
- INFIDELIS, E, adj., infiel, INFI-  
DELIS 760, 763, 790, 882.  
887 (2), 939 nom.m. | IN-  
FIDELIS 824 nom.f. | INFIDELEM  
760 f. | INFIDELI 751, 823  
abl.m. | INFIDELES 786, 788,  
796, 797, 807, 823, 833,  
887, 900, 901, 905, 905,  
906, 936, 945 nom.m. |  
INFIDELIUM 760, 775, 778,  
786, 805, 901 (2), 909,  
937 m. | INFIDELES 750, 751,  
786, 787, 815, 837, 908,  
936 (2), 945 ac.m. | INFI-  
DELIBUS 768 abl.m. | [IN]FIDELES  
797 nom.m.
- INFIDELITAS, ATIS, f., infideli-  
dad. INFIDELITAS 777 | INFIDELI-  
TATIS 807, 814, 823 | INFIDE-  
LITATE 777, 791.
- INGENIUM, II, N., ingenio. INGENIO  
946 abl.
- INGREDIOR, ESSUS SUM, DI, 3, v.  
dep. n. y a., ingresar.  
INGREDIENDO 912 abl.ger.
- INGRESSUS, US, m., arribo, INGRES-  
SUS 755, 910, 935 nom.s.  
| INGRESSUM 754, 912.
- INHABITANTES, IUM, vid. inhabito.
- INHABITO, AVI, ATUM, I, v. a.,  
ser habitante. INHABITANTIBUS  
754 dat.m.
- INIQUITAS, ATIS, f., iniquidad,  
INIQUITAS 767, 813.
- INIQUUS, A, UM, adj., inicuo-a,  
INIQUO 751 abl.m.
- INITIUM, II, N., inicio. INITIO  
758 abl.
- INIURIA, AE, f., injuria, INIURIA  
832, 866, 869 (2), 911,  
941 nom. | INIURIAM 754,  
777, 830 (2), 831, 832,  
836 (2), 840, 841, 842,  
845 (2), 846, 849, 851,  
902 (2), 908, 912 (2),  
913, 916, 927, 932, 941  
| INIURIA 753 (2), 826,  
831, 832, 836 (2), 837  
(2), 901, 909, 916, 925  
abl. | INIURIARUM 916, 920 |  
INIURIAS 841 (2) | INIURIIS  
786, 839 abl.
- INIUSTE, adv., vid. iniustus.
- INIUSTITIA, AE, f., injusticia,  
INIUSTITIA 754, 758 nom. |  
[IN]IUSTITIAM 885 | INIUSTITIA  
754, 851, 894 abl.
- INIUSTUS, A, UM, adj., injusto-  
a, INIUSTA 907, 915 nom.f.  
| INIUSTUM 816, 822, 919

nom.n. | INIUSTUM 848 ac.m.  
| INIUSTIAM 848 | INIUSTIA 853  
abl.f. | INIUSTIA, adv.,  
774. 848. 908. 916. 928.  
928.

INNOCENS, ENTIS, adj., inocente.  
INNOCENTIS 827 m. | INNOCENTEM  
825 (2), 826. 828 m. |  
INNOCENTES 824 nom.m. | INNO-  
CENTES 825. 835 ac.m. | IN-  
NOCENTIUM 824. 825. 827. 855  
m.

INQUAM, 3, v. defect., decir,  
786. 801. 805. 812. 819.  
835. 890. 910. 917. 923.  
930. 938. 945.

INQUIRO, SIVI, SIVUM, 3, v. a.,  
inquirir, INQUIRERE 801.  
853.

INSANIA, AE, f., insania, INSANIA  
804 nom.

INSINUO, AVI, AVUM, 1, v. a. y  
n., insinuar, INSINUAT 761  
| INSINUARE 841 | INSINUATOR  
907.

INSOLENS, ENTIS, adj., inso-  
lente, INSOLENTIEM 890 ac.f.

INSTABILITAS, ATIS, f., inestabi-  
lidad, INSTABILITATE 930.

INSTITUO, UI, UTUM, 3, v. a.,  
instituir, INSTITUERE 878 |  
INSTITUENDI 878 ger. | EST INS-  
TITUTUM 858.

INSTITUTIONIBUS, 921 [tit.]

INSTITUTUS, A, UM, vid. insti-  
tuo.

INSTRUO, XI, CTUM, 3, v. a.,  
instruir, INSTRUERE 787.

INSULANUS, I, M., isleno, INSULANUS  
759. 785 dat.

INTELLECTUS, A, UM, vid. intel-  
lego.

INTELLEGO, EXI, ECIUM, 3, v. a.,  
entender, saber, INTELLIGO  
760 | INTELLIGIT 887 | IN-  
TELLEXIT 894 | INTELLIGAMUS 889  
| INTELLIGERET 794 | INTELLIGITOR  
809 | INTELLIGUNTUR 824, 878  
| INTELLIGATUR 895 | INTELLIGI  
897 | INTELLECTIS 946 abl.n.

INTELLEGO, vid. intellego.

INTENDO, DI, TUM o SUM, 3, v. a.,  
aplicarse, empeñarse, IN-  
TENDIT 792, 887 | INTENDERE  
826.

INTENTIO, ONIS, I., intencion.  
INTENTIO 765 | INTENTIONIS 813.

INTER, prep. con ac., entre,  
750 [Lc.]. 756. 777.  
787. 833. 905. 915 (2).  
922.

INTERDICO, DIXI, CTUM, 3, v. a.,  
prohibir, INTERDIXIT 750 |  
INTERDICI 903 | ESSET INTERDICTUS  
910 | INTERDICTUM 758 [elip-  
sis].

INTERDICTUS, A, UM, vid. inter-  
dico.

INTERFICIO, FECI, FECTUM, 3, v. a.,  
matar, INTERFECIT 827 | INTER-  
FICERE 799 | INTERFICI 826.

INTERIOR, IUS, adj.comp., INTERIUS,  
adv., interiormente, 890

INTERIUS, vid. interior.

INTERPRETATIVUS, A, UM, adj.,  
interpretado-a, INTERPRETATI-

- VAM 877 | INTERPRETATIVO 879  
 abl.m.
- INTERSUM, FUI, ESSE, v. n., in-  
 tervenir, INTERFUERUNT 788,  
 805.
- INTRO, AVI, ATUH, 1, v. a. y n.,  
 entrar, INTRENT 797 | INTRAVE-  
 RITIS 750 (2) [Lc.] | INTRARE  
 798 [Lc.].
- INTUS, adv., dentro, 797.
- INVENIO, VENI, VENTUM, 4, v. a.,  
 descubrir, encontrar,  
 estar, INVENIANT 922 | INVENITUR  
 915 | INVENTA 861 nom.f. |  
 INVENTOS 815, 819, 945 |  
 INVENTAS 805, 851 | INVENTIS  
 901 abl.f.
- INVENTUS, A, UM, vid. invenio.
- INVICEM, adv., vid. ad.
- INVICTUS, A, UM, adj., invicto-  
 a, INVICTISSIMUS 878.
- INVINCIBILIS, E, adj., invenci-  
 ble, INVINCIBILI 760 abl.f.
- INVITUS, A, UM, adj., contra la  
 voluntad, en contra, INVI-  
 TUS 885, 886 | INVITA 874,  
 885 nom.f. | INVITO 867,  
 885, 886 abl.m. | INVITA  
 880 abl.f. | INVITIS 775,  
 778 abl.m.
- IOANNIS, IS, m., Juan (san),  
 IOANNIS 796, 796 gen. |  
 IOANNE 829.
- IPSE, A, UM, pron.dem., él-la  
 mismo, el-la-lo mismo,  
 éste-a-o, el-la, IPSE 751,  
 758, 796, 805, 810, 825,  
 827 (2), 841, 846, 861,  
 866, 878 (2), 879, 880,  
 882, 885, 886, 887 (3),  
 888, 890, 893, 894, 895,  
 932, 945 (2), -MET 827 |  
 IPSA 777, 803, 856, 857  
 (2), 861, 862 (3), 863,  
 873 nom.f. | IPSIUS 767,  
 822, 827, 880, 899 m. |  
 IPSIUS 769, 865, 871, 872  
 (2), 883, 888 f. | IPSI  
 821 dat.m. | IPSI 872 dat.  
 f. | IPSUM 767 ac.m. | IPSAM  
 751, 882 | IPSO 751, 805,  
 872, 876 abl.m. | IPSA  
 783, 873, 874, 875, 880,  
 881, 882, 884, 904 abl.  
 f. | IPSO, abl.n., vid.  
facto | IPSI 757, 759,  
 787, 803 (2), 805, 806,  
 836, 842, 845, 849 (2),  
 850, 851 (3), 854, 860,  
 871, 912, 922, 926  
 nom.m. | IPSORUM 765, 778  
 (2), 792, 812, 854, 855,  
 864, 865, 894, 901 (2),  
 908, 909, 918 m. | IPSIS  
 783, 843, 848, 864, 932  
 dat.m. | IPSOS 826, 849,  
 855, 907, 908, 916, 925  
 | IPSIS 752, 794, 805,  
 812, 839 abl.m. | IPSIS  
 920 abl.n.
- IPSEMET, vid. ipse.
- IRA, AE, f., castigo, IRAM 768  
 [Rom.]
- IRRATIONABILIS, E, adj., irracio-  
 nal, IRRATIONABILITER, 874,  
 886.

IRRATIONABILITER, vid. irra-  
tionabilis.  
 IS, EA, ID, pron.dem., aquel-  
 la-o, él-ella, el-la, ID  
 783, 820 nom. | EIUS 751,  
 755 (2), 875, 894, 945  
 gen.m. | EIUS 801 gen.n. |  
 EI 768 [Rom.], 780, 781,  
 801, 859, 869, 876, 878,  
 883, 888, 896, 932 dat.  
 m. | EI 872 dat.f. | EUM  
 768, 814, 825, 826, 828,  
 839, 859, 868, 881, 896  
 | EAM 827, 916 | ID 760  
 (2), 767, 770, 771, 789,  
 790, 791, 794, 799, 803,  
 808, 821, 823, 843 (2),  
 844, 870, 872, 874, 875,  
 876, 878, 880, 884, 886,  
 888 (2), 898 (2), 899,  
 900, 912, 919, 925, 928,  
 945 ac. | EO 827, 829 [1  
 Jn.], 838, 840, 897, 898  
 abl.m. | EA 764, 772,  
 806, 876, 877, 914, 941,  
 945 (2) abl.f. | EO 792,  
 803, 810, 816, 873, 883,  
 926, 946 (2) abl.n.;  
vid. quod y ut | EA 784  
 (2) nom.n. | EORUM 779,  
 794, 805, 825, 830, 835,  
 926, 930, 931, 935 gen.  
 m. | EARUM 847 | EORUM 890  
 gen.n. [?] | EIS 760 (2),  
 780, 786, 788, 791, 803,  
 910 (3), 911, 912, 916  
 dat.m. | EOS 756, 798,  
 799, 803, 807, 809, 825

[Pr.], 825, 839, 845,  
 883, 887, 901, 916, 920,  
 941 [Pr.], 941 | EAS 808  
 | EA 784 [D.T.] ac.n. |  
 EIS 767, 807, 821, 846  
 abl.m.  
 ISRAELITAE, ARUM, m., israelitas,  
 ISRAELITARUM 911.  
 ISTE, A, UD, pron.dem., él-  
 ella, el-la-lo, ése-a-o,  
 éste-a-o, ISTE 858, 923,  
 945, 946 | ISTA 856, 859  
 nom.f. | ISTIUS 791, 823,  
 898 gen.m. | ISTIUS 890  
 gen.f. | ISTO 756, 788,  
 847, 852, 855 (2), 858,  
 923 (2) abl.m. | ISTA 805,  
 812, 865 abl.f. | ISTI  
 757, 814, 823, 835, 836,  
 943 nom.m. | ISTA 776,  
 790, 792 (2), 800, 850,  
 896, 924, 927, 937 nom.  
 n. | Istorum 755, 923 m. |  
 Istarum 879 | Istorum 893,  
 906, 915, 920 [?] n. |  
 ISTIS 751 (2), 759, 795,  
 812, 908 dat.m. | ISTOS  
 751, 756 (2), 815, 820,  
 839, 867, 871, 916, 940  
 | ISTA 771, 921 ac.n. | IS-  
 TIS 756, 916 abl.m. | ISTIS  
 786, 813 abl.f. | ISTIS  
 764, 770, 779, 786, 791,  
 894, 908, 930, 933, 946  
 abl.n.  
 ITA, adv., así, de manera,  
 772, 819, 820, 910, 934,  
 943 | vid. quod y ut.

ITALIA, AE, f., Italia, ITALIA  
760 abl.

ITAEQUE, conj., así pues, 783,  
813.

ITERO, AVI, ATUM, 1, v. a., re-  
gresar, ITERATUROS [elipsis]  
838.

ITERUM, adv., de nuevo, nueva-  
mente, 829, 839.

IUBEO, IUSSI, IUSSUM, 2, v. a.,  
mandar, IUSSIT 936.

IUDAEI, ORUM, m., judíos, IUDAEOS  
760.

IUDEX, ICIS, com., juez, IUDEX  
857.

IUDICIUM, II, n., juicio, IUDICIUM  
935 nom.

IUDICO, AVI, ATUM, 1, v. a.,  
juzgar, IUDICET 794 | IUDICAN-  
DUM 866 ger.

IUS, IURIS, n., derecho, po-  
testad, IUS 842, 853,  
854, 858, 873, 898, 904,  
915 (2), 921, nom.n. |  
IURIS 766 | IURI 863, 897 |  
IUS 753, 816, 827, 841,  
842, 849, 857, 862, 869,  
875, 878, 879, 882, 888,  
899, 903, 905, 906, 907  
(4), 923 ac.n. | IURE 751,  
755, 756, 788, 805, 831  
(2), 832, 845, 857 (2),  
858 (3), 860 (2), 868,  
870 (2), 882, 888, 903  
(3), 905, 912, 914, 915  
(3), 916, 918, 923, 927,  
928, 930, 945 (2), 946.

IUSTE, adv., vid. iustus.

IUSTIFICO, 1, v. a., justifi-  
car. IUSTIFICANS 747 nom.f.

| IUSTIFICANDUM 752 ger. |  
IUSTIFICARI 852.

IUSTITIA, AE, f., justicia, IUS-  
TITIA 758, 786, 794, 805,  
813, 820, 822, 835, 839,  
849, 854 (2), 871, 873  
(2), 891 (2), 899, 912,  
940 nom. | IUSTITIAM 880,  
895, 912, 939 | IUSTITIA  
754, 758 (2), 849, 852  
(2), 853, 864, 930, 942  
abl.

IUSTUM, adv., vid. iustus.

IUSTUS, A, UM, adj., fundado-a,  
justo-a, IUSTUS 866, 892 |  
IUSTA 748, 751 (3), 752,  
753, 754, 755, 756 (2),  
757, 806, 814 (2), 821,  
856, 861, 892, 893 nom.  
f. | IUSTUM 815, 816, 837,  
847, 848, 849, 854, 856,  
873, 908, 911, 918 [?],  
919 (2), 932 nom.n. |  
IUSTI 748, 754, 839, 841,  
847 gen.n. | IUSTAM 813,  
844, 945 | IUSTUM 801, 834  
(2), 840 (2), 844, 846,  
847, 851, 852, 858, 863,  
879, 888, 898, 925, ac.  
n. | IUSTO 860 abl.m. |  
IUSTA 861 abl.f. | IUSTO  
814, 824, 830, 835, 836,  
846, 849 abl.n. | IUSTA  
865, 871, 888 ac.n. |  
IUSTE, adv., 754, 765 [N.  
T.], 812, 813, 814, 816,  
819, 824,

825 (2), 830 (2), 832, 835  
(2), 836 (2), 838, 844  
(2), 849, 850, 851, 857,  
865, 875, 888, 892, 902,  
906, 908, 916, 922, 925,  
928 (2), 930 | IUSTUM adv.,  
794.

LABORANS, ANTIS, vid. laboro.

LABORO, AVI, ATUM, 1, v. n. y  
a.,

encontrarse en peligro, LABO-  
RANTEM 829 (2) ac.m.

LAEDO, SI, SUM, 3, v. a., estar  
dañado-a, leso-a, LAESA  
840 nom.f. | LAESAE 836  
gen.f. | LAESA 851 abl.f.

LAESUS, A, UM, vid. laedo.

LAICUS, A, UM, adj., laico-a,  
LAICA 772 nom.f.

LAPIS, IDIS, m., piedra, LAPIDES  
756, 916, 920 ac.

LATE, vid. , latus, adj.

LATEO, UI, 2, v. n., ignorar,  
LATEI 871.

LATUS, A, UM, adj., amplio-a,  
LATE, adv. 798, 944.

LATUS, A, UM, vid. fero.

LEGALIS, E, adj., legal, LEGALIA  
765 [E.N.] ac.n.

LEGISLATOR, ORIS, m., legislador,  
LEGISLATOR 764, 767, 772,  
792 | LEGISLATORIS 765 | LEGIS-  
LATOREM 764, 767, 801.

LEGITIME, adv., vid. legi-  
timus.

LEGITIMUS, A, UM, adj., legi-  
timo-a, LEGITIMUS 758, 760,  
788, 789, 796, 810, 811,

874 (2), 876, 879, 890,  
894 | LEGITIMUM 807, 816,  
863 (2), 864, 898 nom.n.  
| LEGITIMI 880, 896, 897  
gen.m. | LEGITIMO 891  
dat.m. | LEGITIMUM 861, 862  
ac.m. | LEGITIMUM 813, 816,  
820, 861, 862, 869, 877  
(2), 882 ac.n. | LEGITIMO  
881 abl.m. | LEGITIMO 791,  
806, 809, 812, 824, 833,  
839, 855, 931 abl.n. |  
LEGITIMI 807, 814, 878, 931  
nom.m. | LEGITIMORUM 896  
gen.m. | LEGITIMIS 839, 898  
abl.m. | LEGITIME, adv.,  
811, 883, 896.

LEPUS, LEPORIS, m., liebre, LE-  
PORIBUS 860 abl.

LEVIS, E, adj., leve, LEVIS 781  
nom.m.

LEX, LEGIS, f., ley, LEX 837  
(2), 907 | LEGIS 766, 770,  
801 | LEGEM 763, 764 (3),  
765, 767 (5), 769 (2),  
770, 791, 836, 837, 907  
(2) | LEGE 767, 794 | LEGES  
762, 769, 770 (2), 789,  
794, 824 ac.

LIDENTISSIME, adv., vid. LIBET.

LIBER, ERA, ERUM, adj., libe-  
rado, a; libre; permi-  
tido-a, LIBER 938 nom.m. |  
LIBERA 755 (3), 860, 866,  
880, 910, 916 nom.f. |  
LIBERUM 873 (2), 904 (2)  
nom.n. | LIBERUM 859, 874  
ac.m. | LIBERAM 863 | LIBERI



757 nom.m. | LIBERA 831  
 nom.n. | LIBERE, adv., 779,  
 791, 856, 857, 860, 861,  
 864, 865, 866, 879, 882,  
 898, 943 (2), 945 | LIBER-  
 RIME, adv., 874.  
 LIBERE, adv., vid. liber.  
 LIBERO, AVI, ATUM, 1, v. a., li-  
 berar, LIBERAT 817 | LIBERARET  
 828 | LIBERARE 825 [Pr.],  
 825, 826, 828, 830, 832,  
 941 [Pr.] | LIBERANDI 825  
 ger. | LIBERANDUM 836 ger. |  
 LIBERANTUR 817 | LIBERARI 817,  
 819 | LIBERANDOS 940.  
 LIBERRIME, adv., vid. liber.  
 LIBERTAS, ATIS, f., libertad, LI-  
 BERTAS 861, 865, 894.  
 LIBET, adv., con agrado, LIBEN-  
 TISSIME, 812.  
 LIBITUS, US, vid. pro.  
 LICET, CUIT O CITUM EST, 2, v. n. e  
 imper., es licito, está  
 permitido, LICET 750 (3),  
 767 (2), 837, 848, 930,  
 936 | LICENT 921 | LICERET  
 924, 940 | LICITA 827, 834,  
 893, 914 nom.f. | LICITUM  
 817, 821, 825, 827, 830,  
 831, 833, 834, 837, 843  
 (2), 872, 921 (2), 936  
 (2) nom.n. | LICITA 921  
 nom.n. | LICITE, adv. 776,  
 814, 815, 817 (2), 824,  
 825, 826 (3), 827, 838,  
 845 (3), 868, 877, 880,  
 911, 913, 915, 917, 921,  
 922, 927, 932 | LICET,

conj. conces., aunque,  
 784, 802, 858, 896.  
 LICITE, adv., vid. licet.  
 LICITUS, A, UM, vid. licet.  
 LIMES, ITIS, m., limite, LIMITES  
 883 ac.  
 LIMITATIO, ONIS, f., limitación,  
 LIMITATIONIBUS 796 abl.  
 LIMITO, AVI, ATUM, 1, v. a.,  
 limitar, LIMITANDUM 918 ger.  
 LOCUM, I, n., lugar, LOCUM 822  
 ac. | LOCO 921, 938 abl. |  
 LOCA 924 nom. | LOCA 924  
 ac. | LOCIS 851, 920, 922  
 abl.  
 LONGUS, A, UM, adj., largo-a,  
 LONGA 793 ac.n.  
 LOQUENS, ENTIS, vid. loquer.  
 LOQUOR, CUTUS, LOQUI, v. dep. n. y  
 a., decir, hablar, LOQUITUR  
 946 | LOQUINUR 912 | LOQUEBATUR  
 768 | LOQUI 758 | LOQUENS 945  
 nom.m. | LOQUENTES 758, 855  
 nom. [?].  
 LOT, m. indecl., Lot, LOT 846  
 abl.  
 LUCAS, AE, m., Lucas (san), LU-  
 CAE 798, 907 gen.  
 LUDOVICUS, I, Luis (Carvajal),  
 LUDOVICUS 938.  
 LUMEN, INIS, n., luz, LUMEN 803  
 ac. | LUMINE 762, 800, 850  
 (2), 909.  
 LUPUS, I, m., lobo, LUPOS 750  
 [Lo.] | LUPORUM 750 [Mt.].  
 LUTHERANUS, A, UM, adj., lute-  
 rano-a, LUTHERANAM 882.  
 MAGIS, vid. magnus.

MAGISTRATUS, US, m., magistrado,  
MAGISTRATUS 826 nom.s. | MAGIS-  
TRATUS 833 ac.pl. | MAGISTRATI-  
BUS 858 abl.

MAGNUS, A, UM, adj., grande,  
MAGNUS 859 | MAGNUM 882 ac.n.  
| MAIOR 796, 862, 875,  
877, 921 f.[?] | MAIOREM  
769, 849 f. | MAIORA 772  
ac.n. | MAGIS, adv., 774,  
873, 878, 924 | MAXIME,  
adv., fundamentalmente,  
máxime, sobre todo, 749,  
751, 752, 754, 755, 756,  
757, 768, 779, 793, 804,  
813, 825 (2), 837, 860,  
869, 938.

MAIESTAS, ATIS, f., majestad,  
MAIESTATIS 836.

MAIOR, US, vid. magnus.

MALE, adv., vid. MALUS.

MALEFACTOR, ORIS, m., malhechor,  
MALEFACTORUM 818 gen.m.

MALUM, I, n., vid. malus.

MALUS, A, UM, adj., malo-a,  
MALUM 768, 792 [?], 800,  
802, 809, 935 nom.n. |  
MALUM 807 ac.n. | MALO 837,  
838 abl.m. | MALA 800  
nom.n. | MALOS 787 | MALIS  
786 (2), 805 abl.n. |  
PEIORA 778 nom.n. | PESSIMOS  
778 | MALUM, I, n., mal,  
MALI 835, 890 gen. | MALO  
807 dat. | MALUM 778, 792,  
833, 867, 918 ac. | MALO  
824, 836 (2), 882 abl. |  
MALA 772, 804, 912 ac |

MALE, adv., 768 [Rom.],  
768, 801, 802, 803, 838  
(2), 946.

MANDATUM, I, vid. mando.

MANDO, AVI, ATUM, I, v. a., man-  
dar, MANDAVIT 826, 941 |  
MANDARE SEPULTURAE, sepultar,  
832 | MANDATUM, I, n.,  
mandato, MANDATI 801 | MANDA-  
TUM 775, 805 ac. | MANDATO  
805 abl. | MANDATIS 805  
abl.

MANENS, ENTIS, vid. maneo.

MANEO, NSI, NSUM, 2, v. n. y a.,  
existir, permanecer,  
quedar asentado, MANET  
754, 755, 829 (2)  
[Ijn.], 829, 839, 904,  
921, 939 | MANENT 807 |  
MANERUNT 923 | MANEAT 894,  
896 | MANEANT 807 | MANERET  
813, 891, 916 | MANETE 750  
[Mc.] | MANERE 930 | MANENTE  
814 abl.f | MANENTIBUS 814,  
839 abl.m.

MANIFESTATIO, ONIS, f., mani-  
festación, MANIFESTATIO 787.

MANSUETUDO, IMIS, f., mansedum-  
bre, MANSUETUDINE 934.

MANUDUCTIO, ONIS, f., conducción,  
MANUDUCTIONEM 785.

MANUHITTO, MISI, MISSUM, 3, v. a.,  
mantener, MANUHITERE 807.

MANUS, US, f., mano, MANU 837,  
888, 890; vid. uterque.

MANUTENTIO, IONIS, f., prote-  
cción, MANUTENTIONEM 814.

- MARCHIO, ONIS, m., marques, MARCHIONES 814.
- MARCUS, I, m., Marcos (san), MARCI 782.
- MARE, IS, n., mar, MARI 923 abl. | MARIA 905, 921 nom.
- MATERIA, AE, f., materia, MATERIA 793 abl.
- MAURI, ORUM, m., moros, MAUROS 760.
- MAXIME, vid. magnus.
- ME, vid. ego.
- MEDIANITAE, ARUM, m., medianitas, MEDIANITAS 911 ac.
- MEDIANTE, prep. con abl., mediante, 842.
- MEDINA, AE, Medina (Juan de), MEDINA, 946 nom.
- MEDITERRANEUM, I, n., Mediterráneo, MEDITERRANEO 923 abl.
- MEDIUM, II, n., medio, MEDIUM 766 nom. | MEDIO 750 [Mt.] abl.
- MELIOR, MELIUS, vid. bonus.
- MELIUS, adv., vid. bonus.
- MENS, MENTIS, f., mente, MENTIS 894.
- MERCATOR, ORIS, m., mercader, MERCATORES 918 nom. | MERCATORES 919 ac.
- MEREO, VI, ITUM, 2, v. a. y MERBOR, ITUS, 2, v. dep., MERITO, adv., con razón, 757, 792.
- MERETRICIUM, II, n., prostitución, MERETRICIO 772 abl.
- MERITO, vid. mereo.
- HERX, CIS, f., mercancía, MERCES 917 ac.
- METALLUM, I, n., metal, METALLA 922 ac.
- METUS, US, m., miedo, METUM 894 | METU 839, 860, 874, 880.
- MEUS, MEA, MEUM, pron. pos., mía, MEA 803 ac.n. | MEAS 796 [Jn.].
- MEXICANI, ORUM, m., mexicanos, MEXICANORUM 754, 850, 854, 865 | MEXICANOS 754 (2), 842 (4), 843, 848, 849 (2), 850, 851, 854 (3), 855 | MEXICANIS 754 abl.
- MICHAEL, ELIS, m., Miguel (Ulzurrun), MICHAEL 939, 945.
- MIHI, vid. ego.
- MILES, MILITIS, com., soldado, MILITE 894 | MILITES 754, 812, 844, 866 nom. | MILITES 787, 844, 912 ac. | MILITUM 755 | militibus 865 dat.
- MINERALIS, E, adj., mineral, MINERALE 923 ac. | MINERALIUM 922, 923, 925 | MINERALIA 921 nom. | MINERALIA 920, 922, 924 ac.
- MINISTER, TRI, m., ministro, MINISTER 768 [Rom.] | MINISTERIS 791 dat.
- MINOR, US, vid. parvus.
- MINUS, adv., vid. parvus.
- MIRACULUM, I, n., milagro, MIRACULO 781 abl. | MIRACULA 783 (2), 937 ac. | MIRACULIS 802 abl.

- MISSUS, A, UH, vid. mitto.  
 MITTO, MISI, MISSUM, 3, v. a.,  
 enviar, MITTO 750 [N.T.] |  
 MISIT 750, 934 | MISERIT 936  
 subj. | MITTERE 938 | MITTANTUR  
 780 [Rom.] | ESSENT MISSI 851  
 | MISSI 805, 910 nom.m.  
 MODERNUS, A, UM, adj., moderno-  
 a, MODERNUS 945.  
 MODO, adv., actualmente,  
 ahora, de este modo, en  
 tal forma, todavía, 786,  
 822, 894 (2), 899, 930,  
 937.  
 MODUS, I, m., manera, modo,  
 medio, MODUS 786, 792,  
 858, 940 | MODI 813 gen. |  
 MODUM 757 | MODO 788, 805,  
 814, 821, 833, 839, 840,  
 847, 858, 861, 889, 897,  
 898, 901, 904, 906, 914,  
 934, 938, 940 abl. | MODIS  
 789, 791, 805, 936, 937  
 abl. | HUIUSHODI, este-a-o,  
 de tal clase, HUIUSHODI 834  
 nom.f.s. | HUIUSHODI 895  
 gen.f.s. | HUIUSHODI 903,  
 906, 940 ac.f.s. | HUIUSHODI  
 836 nom.m.pl. | HUIUSHODI  
 794 ac.f.pl. | HUIUSHODI 793  
 abl.n.pl.  
 MOLESTO, I, v. a., molestar,  
 SUNT MOLESTANDI 836.  
 MONARCHA, AE, m., monarca, MONAR-  
 CHAM 946.  
 MONARCHIA, AE, f., monarquía,  
 MONARCHIA 894 nom.
- MONEO, UI, IUUM, 2, v. a.,  
 desistir, MONITUS 836  
 nom.m.  
 MONITUS, A, UH, vid. moneo.  
 MONS, TIS, m., monte, MONIES 921  
 nom. | MONTIBUS 924, 924  
 abl.  
 MONTEZUMA, vid. motezuma.  
 MORALIS, E, adj., moral,  
 MORALITER, adv., 812, 838,  
 839, 894.  
 MORALITER, vid. moralis.  
 MORIOR, MORTUUS, 3, v. dep., ser  
 muerto, MORTUIS 941 dat.m.  
 MORS, TIS, f., muerte, MORTIS  
 763, 880 | MORTEM 825  
 [Pr.], 825 (2), 827,  
 830, 836, 941 [Pr.] |  
 MORTE 762, 824, 826, 829  
 [1Jn.]  
 MORTALIS, E, adj., mortal, MORTALE  
 767 ac.n. | MORTALI 799  
 abl.n. | MORTALITER, adv.,  
 828.  
 MORTALITER, vid. mortalis.  
 MORTUUS, A, UH, vid. morior.  
 MOS, MORIS, m., costumbre, ma-  
 nera, MORE 934 | MORES 778  
 ac.  
 MOTEZUMA, AE, m., Moctezuma,  
 MOTEZUMA 879, 890, 890,  
 894, 894, 899 nom. |  
 MOTEZUMAE 892, 894 dat. |  
 MOTEZUMA 813, 820, 880 abl.  
 MOTIVUM, I, n., motivo, MOTIVUM  
 894 (2) nom.  
 MOTIVUS, A, UH, adj., motivo-a,  
 MOTIVA 892 nom.f.

MOVEO, MOVI, MOTUM, 2, v. a. y  
n., hacer, mover,  
tratar, MOVET 766, 825 |  
MOVEANT 785 | HOVERE 750,  
818, 819, 901, 910 |  
MOVENDO 825, 925 abl. ger.

MULTO, adv., vid. multus.

MULTUS, A, UM, adj., mucho-a,  
MULTI 814, 898 nom. | MULTAE  
946 nom. f. | MULTA 758  
nom. n. | MULTORUM 765 m. |  
MULTAS 847 | MULTIS 864 abl. f  
| MULTIS 756 abl. n. | MULTO,  
adv., 770, 880, 881, 895  
| PLURIMA 846 nom. n. | PLURES  
834 ac. m. | PLURES 847  
ac. f. | IN PLURIMUM vid. in.

MUNDANUS, A, UM, adj., mundano-  
a, MUNDANOS 787.

MUNDUS, I, m., mundo, MUNDUS 750  
| MUNDUM 750, 782 [Mc.],  
934, 936, 937.

MUTO, AVI, ATUM, 1, v. a. y n.  
frec., mudar, MUTETUR 935.

MUTUUS, A, UM, adj., mutuo-a,  
MUTUAM 915.

NAM, conj., así pues, en  
efecto, pues, 749, 753,  
767, 769, 778, 792, 793,  
796, 799, 802, 803, 848,  
858, 861, 896 (2), 909,  
918, 936.

NASCOR, NATUS, NASCI, 3, v. dep.,  
nacer, EST NATUS 923 | NATUS  
923.

NATIO, ONIS, f., nación, NATIO  
760, 769, 812, 824, 859,

861, 930 | NATIONIS 820 |  
NATIONEH 760 (2).

NATIVITAS, ATIS, f., natividad,  
NATIVITATIS 946.

NATURA, AE, f., naturaleza,  
NATURAE 767, 831, 845, 903,  
905, 918 gen. | NATURA 757  
abl.

NATURALIS, E, adj., natural,  
NATURALE 915 nom. n. | NATUREM  
767, 770, 837 ac. f. |  
NATURALE 903, 906, 907 (2)  
ac. n. | NATURALI 762, 800,  
832, 833, 850, 857, 858,  
860, 868, 882, 909, 915,  
923, 927, 928 abl. n. |  
NATURALES 922 nom. m. | NATURA-  
LIDUS 751 dat. m. | NATURALIA  
767 ac. n. | NATURALITER,  
adv., 903.

NATURALITER, vid. naturalis.

NATUS, A, UM, vid. nascor.

NAUFRAGIUM, II, n., naufragio,  
NAUFRAGIO 851, 938 abl.

NAVIS, IS, f., nave, NAVIBUS 901  
abl.

NE, adv. y conj., no, 825  
[Pr.], 941 [Pr.]

NEC, vid. neque.

NECESSARIUS, A, UM, adj., nece-  
sario-a, NECESSARIA 853  
nom. f. | NECESSARIUM 791  
nom. n. | NECESSARIA 768, 783  
nom. n. | NECESSARIIS 889  
abl. f.

NECESSITAS, ATIS, f., necesidad,  
NECESSITAS 778, 829 | NECESSI-

TATEM 792, 829 [1Jn.] | NECESSITATE 801, 851, 885.  
 NEGO, AVI, ATUM, 1, v. n. y a., negar, NEGET 946 | NECARE 945 | NECASSE 882 [sinc.]  
 NEGOTIATIO, ONIS, f., negociación, negocio, NEGOTIATIO 914, 916, 926, 929 | NEGOTIATIONIS 851, 917, 918 | NEGOTIATIONEM 756, 906, 917, 931 | NEGOTIATIONES 901 ac.  
 NEGOTIUM, II, n., asunto, negocio, NEGOTIUM 853 nom. | NEGOTIUM 888, 890 ac. | NEGOTIA EXERCENDA, negociar, 756, 930.  
 NEPOS, OTIS, m. y f., nieto, NEPOTES 779 nom. | NEPOTIBUS 794 abl.  
 NEQUE, NEC, adv. y conj., ni, no, tampoco, y no, 750 (2) [Lc.], 751 (5), 754 (3), 756, 773 (2), 800, 814, 827 (2), 836, 837, 848, 849, 850, 852, 853, 854 (2), 858, 861, 862, 866, 869, 873, 878, 880 (2), 882, 887, 888, 907 (2), 912, 915, 917 (2), 922 (2), 923 (3), 924 (2), 930 (2), 931, 935, 940, 943, 945 | NEC 755, 756, 759, 850, 876, 877, 878, 905, 924.  
 NIHIL, n. indecl., nada, 760, 851 ac.  
 NIMIS, adv., demasiado, 945.

NISI, conj., a no ser que, excepto que, sino, si no, 780 [Rom.], 784 [D.T.], 799, 806, 808, 814, 816, 817, 819, 825 (2), 833, 835, 836, 841, 842, 861, 866, 868, 873, 874, 876, 877, 878, 880, 890, 894, 908, 926, 943 (2) | vid. aliter, aliunde.

NOCENS, ENTIS, vid. nocere.

NOCEO, CUI, CITUM, 2, v. n. (y a.), dañar, ser culpable, NOCENT 938 | NOCERET 899 | NOCENTIUM 824 gen.m.

NOLENS, ENTIS, vid. nolo.

NOLO, NOLUI, MOLLE, v. irreg., no querer, NOLUNT 774, 774 | NOLEBANT 779, 911 | NOLINT 945 | MOLLET 832, 888 | MOLLENT 774 | MOLITE 750 [Lc.] | NOLENS 791 nom.m. | NOLENTI 800 dat.m. | NOLENTES 797 nom.m. | NOLENTES 760, 937 ac.m. | NOLENTIBUS 805 abl.m.

NOHEN, INIS, n., nombre, NOMINE 755, 865.

NOMINATUS, A, UM, vid. nomen.

NOMINO, AVI, ATUM, 1, v. a., nombrar, NOMINARET 876 | NOMINASSET 878 [sinc.] | NOMINARE 877 (2), 878 | NOMINANDI 878 ger. | NOMINATUS 877, 878.

NON, adv., no, 748, 749, 750 [Mc.], 750 (4), 751 (3),

752, 753, 754 (4), 755  
 (5), 756 (4), 757, 760  
 (6), 764, 765, 766, 767  
 (8), 768 (2) [Rom.],  
 768, 770, 771 (5), 772  
 (3), 773 (4), 774, 776,  
 778, 779 (2), 780  
 [Rom.], 781 (2), 784  
 [D.T.], 785 (2), 786  
 (4), 787, 788 (2), 789,  
 790 (2), 791, 792, 793  
 (4), 794 (2), 796 [Jn.],  
 796, 797, 799 (2), 800  
 (5), 801 (5), 802 (3),  
 803 (2), 804, 805 (3),  
 806, 807 (2), 808 (2),  
 809 (2), 810, 811, 812,  
 814 (2), 816 (2), 817,  
 818 (2), 819, 820 (4),  
 823 (2), 824 (2), 825  
 (3), 826, 827 (6), 828,  
 829 (3) [1Jn.], 829  
 (2), 833 (3), 836 (4),  
 837 (3), 839 (3), 841,  
 842, 845, 846, 849 (3),  
 850 (2), 851 (2), 852  
 (3), 853 (2), 854 (3),  
 855, 856 (2), 858 (2),  
 860 (3), 861 (6), 862  
 (8), 863, 866 (3), 867,  
 868, 869 (2), 870, 872,  
 873 (4), 874 (2), 875  
 (3), 876 (3), 877 (7),  
 878 (5), 879, 880 (3),  
 881, 882 (6), 883 (2),  
 885 (4), 886 (2), 887  
 (2), 888 (2), 889, 890  
 (2), 891 (2), 892 (3),

893 (2), 894 (4), 895  
 (2), 896 (3), 898 (2),  
 899 (2), 900, 905 (4),  
 907 [Mt.], 907 (2), 908,  
 909, 911, 912 (4), 915,  
 916 (2), 917, 918, 919  
 (2), 921, 923 (3), 924  
 (3), 925, 926, 927, 929  
 (2), 930 (2), 931, 932  
 (2), 934 (2), 935 (3),  
 936 (5), 937, 938, 939,  
 940 (2), 941 (2), 943,  
 945 (8), 946 (2) | NONNISI,  
 sólo, 791.

NONNISI, vid. non.

NONNULLUS, A, UM, adj., alguno-  
 a, NONNULLA 937 nom.n. |  
 NONNULLA 762 ac.n.

NONUS, A, UM, adj., noveno-a,  
 NONA 867 nom.f.

NOS, vid. ego.

NOSCO, NOVI, NOTUM, 3, v. a. ser  
 evidente, NOTA 862, 921  
 nom.f. | NOTISSIMA 796, 875  
 nom.f. | NOTISSIMUM 909  
 nom.n. | NOTISSIMA 772  
 nom.n.

NOSTER, STRA, STRUM, pron.pos.  
 nuestro-a, NOSTER 750, 934  
 nom.m. | NOSTRA 779 nom.f.  
 | NOSTRI 892, 894, 946  
 gen.m. | NOSTRUM 894 ac.m.  
 | NOSTRI 757 nom.m. | NOSTROS  
 826 | NOSTRIS 882 abl.n.

NOTO, AVI, ATUM, 1, v. a.,  
 señalar, NOTARE 762 | NOTANDUM  
 [elipsis] 780.

NOTUS, A, UM, vid. NOSCO.

NOVITAS, ATIS, f., novedad, NOVITATE 761.

NOVITER, vid. novus.

NOVUS, A, UM, adj., nuevo, reciente, ultimo, NOVUS 923  
| NOVI 747, 791, 823, 898, 913, 918, 922, 925

gen.m. | NOVUM 812 ac.m. | NOVUM 945 (2) ac.n. | NOVO 756, 923 (2) abl.m. | NOVUS 901 abl.f. | NOVISSIMA 778 nom.n. | NOVITER, adv., 805, 823, 945 | DE NOVO,

vid. de.

NULLIBI, adv., en ninguna parte, 837.

NULLUS, A, UM, adj., ninguno-a, NULLUS 761, 763 (2), 764 (2), 862, 894, 927, 945

| NULLA 749, 767, 778, 806, 823, 837, 851, 866, 869, 896, 907, 910, 915, 917, 935, 945 nom.f. | NULLI 848, 932 dat.m. |

NULLUM 862, 878 ac.m. | NULLAM 846, 907, 912, 946 |

NULLUM 906 ac.n. | NULLO 814, 821, 901, 904, 906, 914

abl.m. | NULLO 903, 915

abl.n. | NULLI 921 (2)

abl. [!] | IN NULLO, vid. in.

NUMQUAM, adv., nunca, 756.

NUNC, adv., actualmente, ahora, 793, 794, 813, 822, 823, 838 (2), 892, 894 (2), 930 (2), 932, 938.

OB, prep. con ac., por, 756, 767, 794, 822, 872, 888 (3), 891, 898 (2), 899, 908, 912, 919 (2).

OBLATUS, A, UM, vid. offero.

OBLIGATIO, ONIS, f., obligación, OBLIGATIO 778 (2) | OBLIGATIONEM 767.

OBLIGO, AVI, ATUM, 1, v. a., obligar, OBLIGAT 825 (2), 837 | OBLIGARE 894 | OBLIGANDI 907 ger.

OBOEDIENS, ENTIS, vid. oboedio.

OBOEDIENTIA, AE, f., obediencia, el obedecer, OBOEDIENTIAM 774 (2), 871, 878, 882, 945 | OBOEDIENTIA 774 abl.

OBOEDIO, IVI o II, ITUM, IRE, 4, v. n., obedecer, OBOEDIRE 774, 862, 876 (2), 891 | OBOEDIENTEM 890 ac.f. | OBOEDIENDO 774 abl.ger.

OBSERVO, AVI, ATUM, 1, v. a., observar, OBSERVAT 772 | OBSERVANDA 787 ac.n.

OBSTACULUM, I, n., obstáculo, OBSTACULUM 904 nom.

OBSTO, SITI, ATUM, 1, v. n., obstar, OBSTAT 767, 800, 801, 851, 923, 934.

OBTINEO, TINUI, TENTUM, 2, v. a. y n., obtener, OBTINERE 840.

OCCASIO, ONIS, f., ocasión, OCCASIO 890.

OCCIDO, CIDI, CISUM, 3, v. a., matar, OCCIDANT 800 | OCCIDERE 767, 827 | OCCIDENDI 751, 827 ger. | OCCIDENDO 786 818



- abl. ger. | OCCIDUNTUR 830 |  
 OCCIDI 828 | OCCIDENDOS  
 [elipsis] 866.  
 OCCISOR, ORIS, m., el asesinar,  
 OCCISORES 855 nom.  
 OCCUPANS, ANTIS, vid. occupo.  
 OCCUPO, AVI, ATUM, 1, v. a.,  
 ocupar, OCCUPARE 873 | OCCU-  
 PANTI 756, 921 dat. m.  
 OCTAVUS, A, UM, adj., octavo-a,  
 OCTAVA 863 nom. f.  
 OFFENDO, DI, SUM, 3, v. a. y n.,  
 ofender, OFFENDANT 786 | OF-  
 FENDENDO 912 abl. ger. | OFFEN-  
 DATUR 761.  
 OFFENSA, AE, f., ofensa, OFFENSAM  
 911.  
 OFFERO, OBTVLI, OBLATUM, v. a.,  
 ofrecer, OFFERRE 890 |  
 OFFEREBANTUR 824 | OBLATORUM 860  
 gen. n.  
 OLDRAVUS, I, m., Oldrado, OLDRADUM  
 946 ac.  
 OLIM, adv., antes, en otro  
 tiempo, 822 (2), 823  
 (2).  
 OMITTO, ISI, ISSUM, 3, v. a.,  
 omitir, SUNT OMITTENDA 896.  
 OMNIS, E, adj., todo, OMNIS 811  
 nom. m. | OMNIS 768 [Rom.],  
 890 nom. f. | OMNE 771  
 nom. n. | OMNI 782 [Mc.]  
 dat. f. | OMNEM 791 ac. m. |  
 OMNE 767, 791, 799 ac. n. |  
 OMNI 792, 795, 935 abl. n.  
 | OMNES 772, 774 (2), 778,  
 796, 818, 833, 865, 871,  
 887, 907, 945 nom. m. |
- OMNIA 772, 778, 792, 798,  
 872, 921 nom. n. | OMNIUM  
 811 (2), 860 gen. m. | OM-  
 NIUM 801, 855 gen. n. | OM-  
 NIBUS 754, 822, 826, 920,  
 921 (2) dat. m. | OMNES  
 837, 879, 880 ac. m. | OM-  
 NIA 768, 772, 803, 805,  
 888 ac. n. | OMNIBUS 765,  
 769, 789, 791, 805  
 abl. m. | OMNIBUS 796, 799  
 abl. f. | OMNIBUS 750, 794,  
 859 abl. n.  
 OPORTET, UI, 2, v. impers., es  
 conveniente, OPORTET 762,  
 764, 767, 781, 786 (2),  
 796 [Jn.], 853 (2), 866,  
 880, 895, 896.  
 OPPONO, POSUI, SITUM, 3, v. a.,  
 oponerse, OPPONATUR 777.  
 OPPRESSUS, A, UM, vid. oprimo.  
 OPPRIMO, ESSI, ESSUM, 3, v. a.,  
 oprimir, OPPRIMUNTUR 817 |  
 SINT OPPRESSI 819 | OPPRIMI 826  
 | OPRESSA 751 nom. f. | OP-  
 PRESSO 818 dat. m. | OPPRESSUM  
 817, 829 ac. m. | OPPRESSI  
 751 nom.  
 OPUS, ERIS, n., obra, OPERE 939,  
 946 | OPERA 783, 786 nom.  
 | OPUS EST, es necesario,  
 762, 799, 818, 827, 882.  
 OPUSCULO, 847 [tit.]  
 ORBIS, IS, m., orbe, ORBIS 923,  
 946 nom. | ORBIS 747, 752,  
 791, 823, 866, 898, 904,  
 910, 912 (2), 913, 915,  
 917 (2), 918, 919 (2),

- 922, 923 (2), 925, 926, 945 (3), 946 (3) gen. | ORBEM 812, 923, 934 | ORBE 756, 923 (2).
- ORDINO, AVI, ATUM, 1, v. a., disponer, ordenar, ORDINARE 773 | ORDINANTUR 809 | ORDINANDIS 793 abl.n.
- ORIGINE, 766 [tit.]
- OVILE, IS, n., ovil, OVILE 796 [Jn.] nom. | OVILE 797, 808 (2) ac. | OVILI 796 [Jn.], 797 (2) 808 abl.
- OVIS, IS, f., oveja, OVES 796 nom. | OVES 750 [Mt.], 796 (2) [Jn.], 808 ac. | OVIBUS 796 abl.
- PACIFICE, adv., vid. pacificus.
- PACIFICUS, A, UM, adj., pacífico-a, PACIFICUS 935 | PACIFICUM 931 ac.m. | PACIFICA 925 abl.f. | PACIFICE, adv., 901, 910, 920, 930, 932, 936.
- PACTUM, 1, n. QUO FACTO, cómo, 750.
- PAMPOLONENSIS, IS, adj., de Pamplona, PAMPILONIENSIS [!] 945 nom.
- PAMPILONIENSIS, vid. PAMPILONENSIS.
- PAPA, AE, m., papa, PAPAE 748 gen.
- PAR, ARIS, adj., igual, PAR 862 m.
- PARENS, ENTIS, m. y f., padre, PARENTES 778 ac. | PARENTIBUS 775, 778 abl.
- PAREO, UI, PARITUM, 2, v. n., obedecer, PARERE 766.
- PARS, PARTIS, f., caso, lado, parte, PARS 830, 840 | PARTIS 840 | PARTI 840 | PARTE 753, 851, 860, 919, 940 (2), 945 | PARTES 866, 938 ac. | PARTIBUS 786, 813 abl. | EX PARTE, vid. ex.
- PARTICULARIS, E, adj., particular, PARTICULARIS 826 nom.m. | PARTICULARE 811 ac.n. | PARTICULARES 931 nom.m. | IN PARTICULARI, vid. in.
- PARVULUS o PARVULUS, A, UM, adj., niño-a, PARVULUS 827 | PARVULI 824 nom.
- PARVUS, A, UM, adj., menor, MINOR 796, 862, 870, 875, 905, 921 f.[?] | MINORA 822 nom.n. | MINUS, adv., 809, 822, 823, 827, 880, 889, 895.
- PASCO, PAVI, PASTUM, 3, v.a. y n., apacentar, PASCE 796 [Jn.] | PASCENDI 934 ger.
- PASCUUM, 1, n., pradera, PASCUIS 924 abl.
- PASSUS, A, UM, vid. patior.
- PASTOR, ORIS, m., pastor, PASTOR 796 [Jn.], 796, 803 | PASTOREM 797.
- PASTURA, AE, f., pastura, PASTURA 796 nom.
- PATEO, UI, 2, v. n., ser evidente, obvio, PATET 750, 753, 764, 770, 773, 781, 796, 808 (2), 827, 830,

- 831, 847, 854, 865, 876,  
877, 880, 885, 888, 903  
(2), 908, 911, 933, 941  
| PATENT 927.
- PATERNUS, A, UM, adj., paterno-  
a, PATERNUM 858 nom.n. | PA-  
TERNIS 896 abl.n.
- PATIENS, ENTIS, vid. patior.
- PATIO, PASSUS, 3, v. dep.,  
padecer, PATITUR 841, 845,  
902, 908, 916 | PATIUNTUR  
830 (2), 902 | PATIEBATUR  
754 | PATERENTUR 916, 917 |  
ESSENT PASSI 842, 912 | FUISSET  
PASSUS 846 | PATI 827, 909  
(2) | PATIENTIS 840 m. | PA-  
TIENTES 841 nom.f. | PATIENTIBUS  
851 dat.m. | PASSI 845  
nom.m.
- PAUCUS, A, UM, adj., poco-a,  
PAUCI 768 nom.m. | PAUCOS  
834.
- PAULUS, I, m., Pablo (san),  
PAULUS 780 | PAULO 768 abl.
- PAVOR, ORIS, m., pavor, PAVORI  
754.
- PAX, PACIS, f., paz, PAX 750  
[Lc. y Mt.], 766, 909.
- PECCATOR, ORIS, m., pecador,  
PECCATORES 787 ac.
- PECCATUM, I, n., pecado, PECCATUM  
771 (2), 777, 809 nom. |  
PECCATI 836, 893 | PECCATO 793  
dat. | PECCATUM 767, 772,  
793, 799 (4), 839, 853,  
916 ac. | PECCATO 799, 835,  
885 abl. | PECCATA 772, 893  
ac.
- PECCO, AVI, ATUM, I, v. n. y a.,  
pecar, PECCAT 810 | PECCANT  
760, 771, 786, 833 | PEC-  
CAVIT 827 | PECCENT 786 | PEC-  
CARET 828, 829 | PECCARENT  
788.
- PEIOR, US, vid. malus.
- PENDENS, ENTIS, vid. pendeo.
- PENDEO, PEPENDI, 2, v. n.,  
depender, PENDET 853 | PEN-  
DERET 849 | PENDENS 943 f.
- PENSATUS, A, UM, vid. pango.
- PENSO, AVI, ATUM, I, v. frec.  
a., pensar, PENSATIS 794  
abl.n.
- PER, prep. con ac., a causa  
de, mediante, por,  
según, 758, 761, 771,  
787, 793, 795 (2), 797,  
817, 818 (2), 824, 833,  
834 (2), 836, 837 (2),  
843 (2), 856, 858, 863,  
872, 874, 876, 877, 881  
(2), 882, 887, 888, 890,  
893, 897, 903, 904 (2),  
907, 909, 917, 922, 926,  
932, 934, 936 (3), 937,  
938, 939, 941 (2) | PER HOC  
QUOD, vid. quod.
- PENA, AE, f., alforja, PERAM 750  
[Lc.]
- PERAGO, EGI, ACTUM, 3, v. a.,  
realizar, PERAGENDOS 850.
- PERDITUS, A, UM, vid. perdo.
- PERDO, DIDI, DITUM, 3, v. a.,  
perder, PERDIT 770 | PERDERENT  
926 | ESSET PERDITUM 898.

PEREGRINANS, ANTIS, vid. peregrinor.

PEREGRINATIO, ONIS, f., viaje,  
 PEREGRINATIO 903, 909, 910 |  
 PEREGRINATIONIS 912, 921 |  
 PEREGRINATIONEM 756, 903, 904,  
 905, 906.

PEREGRINOR, ATUS, 1, v. dep. n.,  
 viajar, PEREGRINARI 900, 901,  
 904 | PEREGRINANTEM 907 ac.m.  
 | PEREGRINANTES 922 nom.m. |  
 PEREGRINANTES 925 ac.m. |  
 PEREGRINANTIBUS 921 dat.m. |  
 PEREGRINANDI 910 ger. | PEREGRINANDUM 756 ger.

PEREGRINUS, A, UM, adj., viajero, PEREGRINUS 924 | PEREGRINI 920, 924 nom.m. | PEREGRINOS 909 | PEREGRINIS 921, 924 dat.m.

PERFECTUS, A, UM, vid. perficio.

PERFICIO, FECI, FECTUM, 3, v. a., ser perfecto, PERFECTA 767 nom.f.

PERFUNCTORIE, adv., vid. perfunctorius.

PERFUNCTORIUS, A, UM, adj., desidioso-a, PERFUNCTORIE, adv., 785.

PERHIBEO, UI, ITUM, 2, v. a., otorgar, PERHIBENT 783 | PERHIBEAT 788.

PERICULUM, I, N., peligro, PERICULUM 838, 938 nom. | PERICULO 795 abl.

PERINDE, adv., de tal alcance, 767.

PERMANEO, MANSI, MANSUM, 2, v. n., permanecer, PERMANERE 812.

PERMISSUS, A, UM, vid. permitto.

PERMITTO, MISI, MISSUM, 3, v. a., permitir, obtener permiso, PERMITTERENT 900, 901, 917 | PERMITTUNTUR 772 | FUSERUNT PERMISSI 756 | ESSET PERMISSA 910.

PERSEVERO, AVI, ATUM, 1, v. n. y a., perseverar, PERSEVERAT 870 | PERSEVERARE 799 | PERSEVERANDUM 809 ger.

PERSISTO, STITI, 3, v. n., persistir, PERSISTAT 836.

PERSONA, AS, F., persona, PERSONA 751, 826 nom.

PERTURBO, AVI, ATUM, 1, v. a., perturbar, PERTURBARI 909.

PERVENIENS, ENTIS, vid. pervenio.

PERVENIO, VENI, VENTUM, 4, v. n., llegar, PERVENISSENT 851 | PERVENIENTES 938 ac.f.

PES, PEDIS, M., pie, PEDIBUS 750 [Mt. y Mc.], 936 abl. [Mt. y Mc.]

PESSIMUS, A, UM, vid. malus.

PEO, IVI O II, ITUM, 3, v. a., pedir, PETENDO 854 abl.ger.

PETRUS, I, M., Pedro (apóstol), PETRO 796 dat.

PHARISAEUS, I, M., fariseo-a, PHARISAEORUM 803 | PHARISAEIS 946 dat.

PISCIS, IS, M., pez, PISCEM 923.

PLACEO, CUI O CITUS, CITUM, 2, v. n., parecer, PLACET 871.

PLANE, adv., vid. planus.

- PLANUS, A, UM, adj. total, PLANE, adv., 792.
- PLENUS, A, UM, adj., pleno-a, PLENA 894 nom.f.
- PLUS, PLURIS, vid. multus.
- POENA, AE, f., pena, POENAM 763, 799, 836 | POENA 929 abl. | POENAS 905.
- POLITIA, AE, f., policia, POLITIA 903 nom. | POLITIAE 766 (2) gen. | POLITIA 762 abl.
- POLITICORUM, 766 (3), [tit.]
- POLITICUS, A, UM, adj., civilizado-a; politico-a, POLITICUM 903, 915 nom.n. | POLITICAM 812 | POLITICO 839 abl.m.
- POLONIA, AE, f., Polonia, POLONIAE 841 gen.
- PONO, POSUI, POSITUM, 3, v. a., establecer, exponer, poner, promulgar, PONIT 767 | PONAMUS 882 | PONERE 765, 888 | PONITUR 905 | POSITO 844, 902 abl.m. | POSITO, supuesto que, suponiendo que, 760, 854, 932 abl.n. | POSITIS 937 abl.m.
- PONTIFEX, FICIS, m., pontifice, PONTIFEX 796 (2); 799, 805 (2), 809 (2), 811, 818, 819 | PONTIFICIS 805, 813, 882, 938 | PONTIFICI 808 | PONTIFICEM 795, 797, 818.
- POPULUS, I, m., pueblo, POPULUS (3), 879, 892, 895, 897 gen. | POPULO 751, 886, 887, 888, 890, 893, 897, 924 abl. | POPULI 895 nom.
- PORTIO, ONIS, f., porción, PORTIO 896.
- PORTO, AVI, ATUM, 1, v. frec. a., llevar, portar, PORTAT 768 [Rom.] | PORTET 818 | PORTARET 818 | PORTARE 750 [Lc.]
- PORTUGALIA, AE, f., Portugal, PORTUGALIAE 878 gen.
- PORTUS, US, m., puerto, PORTUM 901 (2) ac. | PORTUS 905 nom.pl.
- POSITUS, A, UM, vid. pono.
- POSSESSIO, ONIS, f., posesión, POSSESSIONEM 946 | POSSESSIONE 853.
- POSSESSOR, ORIS, m., poseedor, POSSESSOR 758.
- POSSESSUS, A, UM, vid. possideo.
- POSSEDEO, SEDI, SESSUM, 2, v. a., poseer, POSSIDENT 923 | POSSEDEAM 885 | POSSEDEAT 896 | POSSIDENTIS 853 gen.m. | POSSIDENTIUM 758, 854 ger. | ESSENT POSSESSA 924. | POSSESSA 872, 924 nom.n. | POSSESSIS 932 abl.n.
- POSSUM, POTUI, POSSE, v. n. irreg., poder, ser capaz, poderoso, tener potestad, POSSUM 838 | POTEST 752, 760 (2), 762 (2), 763, 764, 765, 769, 771 (3), 773, 775 (2), 790

(2), 791 (2), 796, 799  
 (2), 800, 802, 803, 807  
 (3), 808 (2), 813, 816,  
 817, 818, 825 (4), 826,  
 827 (2), 829, 835, 841,  
 845, 846, 853, 855, 857,  
 860, 861 (2), 862 (3),  
 863 (4), 868 (3), 869,  
 870 (4), 873, 875, 877  
 (4), 878, 881, 887, 888,  
 902, 903, 908, 911, 918,  
 919, 927, 932 (2), 940,  
 941 (3), 945 | POSSUMUS  
 826, 843 (2), 870 (2) |  
 POSSUNT 759, 760, 775, 794,  
 795, 797, 800, 803, 817,  
 818 (2), 823, 824, 825,  
 833, 844, 855, 861, 865,  
 887, 905 (2), 906, 911  
 (2), 913, 914, 922 (2),  
 927 (2), 936 (2), 937 |  
 POTERAT 754, 770, 809, 846,  
 882 (2), 890 | POTERANT  
 753, 812, 835, 842, 844  
 (2), 845, 849, 850 (3),  
 851, 854, 855, 865, 871,  
 880 | POTERIT 764, 767,  
 768, 769, 770 (2), 771  
 (2), 774, 775, 790, 791  
 (2), 796 (3), 797, 808,  
 809, 810, 816, 818 (2),  
 826, 857 (2), 862, 863,  
 864, 868, 875, 882 (2),  
 887, 888, 916, 932 | POTUIT  
 758 (2), 788, 812, 815,  
 859, 863, 865, 866, 871,  
 874, 877, 892 (2), 899,  
 940 | POTUERUNT 806, 824,

840, 842 (2), 844, 845  
 (4), 850, 854, 859, 865,  
 943 | POTUERINT 851 | POSSIT  
 749, 764, 802, 807, 808,  
 875, 886, 934, 945 (2) |  
 POSSINT 785, 797, 833 | POS-  
 SET 765, 767 (2), 769,  
 772 (2), 773 (4), 774  
 (3), 776, 777, 788, 789,  
 794, 796, 799 (2), 801,  
 807, 814, 818, 819, 828,  
 832 (2), 840, 861, 862,  
 867, 868, 869, 878 (2),  
 882 (3), 883 (2), 887,  
 888 (6), 890 (2), 891  
 (4), 892, 893 (4), 894,  
 897, 916, 921, 924, 926,  
 928, 929, 930 (2), 934,  
 938 (2), 939 (2), 943  
 (2) | POSSEIT 753, 777, 779  
 (2), 789, 804, 812, 814,  
 819, 838, 849, 858, 900,  
 901, 905, 906, 908 (2),  
 910, 915, 916, 917, 919,  
 920, 922, 923, 924, 925  
 (2), 929, 937, 941, 943  
 (2) | POSSE 754, 768, 772,  
 800, 835, 841, 881, 887,  
 890, 926, 946 | POTUISSE  
 880 | POTENS 882 (2), 890,  
 894 nom.m. | POTENTEM 887  
 ac.m. | POTENTIORI 940  
 abl.m. | POTENTISSIMUS 882.  
 POST, adv., despues, despues  
 de que, 758, 770, 783,  
 799, 813, 814, 839, 854,  
 918, 925.

POST, prep. con ac., después de, 778, 888, 904.

POSTEA, adv. después, 793, 838.

POSTUAM, conj., después de que, 861 (2).

POTENS, ENTIS, vid. possum.

POTENTIA, AE, f., potencia, POTENTIA 894 abl.f.

POTESTAS, ATIS, f., poder, POTESTAS 772, 783 (2), 796, 799, 825, 836, 875, 878, 932, 935, 939 | POTESTATIS 883 | POTESTATEM 751 (2), 768 [Rom.], 769, 809, 810, 833 (2), 858, 865, 875, 876, 922, 932, 941 | POTESTATE 799, 814, 838, 872, 945 | POTESTATIBUS 768 [Rom.] dat.

POTIS, adj., POTIUS, comp., más bien, 750, 772, 793, 936.

POTIUS, vid. potis.

PRAECDENS, ENTIS, vid. praecedo.

PRAECEO, CESSI, CESSUM, 3, v. a. y n., ser anterior, PRAECEDENTI 748, 796, 798, 834 abl.f. | PRAECEDENTIBUS 927 abl.n.

PRAECEPTUM, I, n., precepto, PRAECEPTUM 825, 826 nom. | PRAECEPTI 778 (2) | PRAECEPTUM 774, 775, 825 (2) ac. | PRAECEPTO 767 (2), 833, 907 abl. | PRAECEPTA 787 ac.

PRAECEPIO, CEPI, CEPTUM, 3, v. a., preceptuar, PRAECEPIAT 915 |

PRAEICIPERET 888 | PRAEICIPERE 768, 772 (2), 773 | PRAEICIPIENDO 767 abl.ger.

PRAEICANS, ANTIS, vid. praedico.

PRAEICATIO, ONIS, f., predicción, PRAEICATIO 749 | PRAEICATIONEM 799 | PRAEICATIONE 806.

PRAEICATOR, ORIS, m., predicador, PRAEICATORIS 786 | PRAEICATORES 787, 805 (2) nom. | PRAEICATORES 795, 891, 936 (2), 938 ac. | PRAEICATORIBUS 937 abl.

PRAEICO, AVI, ATUM, 1, v. a., predicar, PRAEICABUNT 780 [Rom.] | PRAEICAVERUNT 782 [Mc.] | PRAEICATE 782 [Mc.] | PRAEICARE 782, 936 | PRAEICANTE 780 [Rom.] abl.m. | PRAEICANTES 787 nom.m. | PRAEICANTES 786 ac.m. | PRAEICANDI 783 ger. | PRAEICANDUM 938 ger. | PRAEICETUR 760.

PRAEICO, DIXI, DICTUM, predicar, PRAEICTO 786 abl.n.

PRAEICTUS, A, UM, vid. praedico, dixi.

PRAEIDIUM, II, n., prado, PRAEIDIIS 932 (2) abl.

PRAEIFERO, TULI, LATUM, FERRE, v. a., ser prelado, PRAELATORUM 801.

PRAEIATUS, A, UM, vid. praefero.

PRAESENS, ENTIS, vid. praesum.

PRAESENTIARUM, vid. impraesentiarum.

PRAESTANS, ANTIS, vid. praesto.

PRAESTO, ITI, ATUM o ITUM, 1, v. n.  
y a., dar, ser aventado, llevar a cabo,  
PRAESTARE 776, 851, 878, 945

| PRAESTANTIORES 858 nom.m.

PRAESUM, FUI, ESSE, v. n., presidir, estar presente,

PRAEEST 762 | PRAEESSET 774 |

PRAESENS 793 (?) | PRAESENTES

794 nom.m. | PRAESENTES 794  
ac.m.

PRAESUPPONO, ERE, ser presupuesto, suponer, PRAESUPPOSITO 912 abl.n. | PRAESUPPOSITIS 772 abl.n.

PRAESUPPOSITUS, A, UM, vid. praesuppono.

PRAETEREO, IVI o II, ITUM, IRE, v. n. y a., dejar, EST PRAETEREUNDUM 793

PRAEVALEO, UI, 2, v. n., prevalecer, PRAEVALERENT 854

| PRAEVALERE 754, 842, 882 |  
PRAEVALENDO 850 abl.ger.

PRAEVIDEO, VIDI, VISUM, 2, v. a., preveer, PRAEVIDENDO 894  
abl.ger.

PRAEVIUS, A, UM, adj., previo-a, PRAEVIA 855 abl.f.

PRETIOSUS, A, UM, adj., precioso-a, PRETIOSOS 756, 916, 920.

PRETIUM, II, n., valor, PRETIO 916 abl.

PRIMARIUS, A, UM, adj., primero-a; principal, PRIMARIA 873  
abl.f. | PRIMARIIS 755  
abl.m.

PRIMITIVUS, A, UM, adj., primitivo-a, PRIMITIVAM 903.

PRIMO, adv., vid. primus.

PRIMUS, A, UM, adj.super.,

primero-a, PRIMUS 755, 891,

895 | PRIMA 759 nom.f. |

PRIMUM 822 nom.n. | PRIMI 835

gen.n. | PRIMO 756, 921

dat.m. | PRIMUM 754 ac.m. |

PRIMUM 866, 934 ac.n. | PRIMA

796, 805 abl.f. | PRIMOS

750 | PRIMA 750 ac.n. |

PRIMO, adv., 749, 751, 754

(2), 755, 756, 762, 780,

783, 788, 801, 812, 851,

852, 866, 879, 888.

PRINCEPS, CIPIS, m., principe,

PRINCEPS 763, 767, 769 (2),

770 (2), 776 | PRINCIPIS

767, 790 | PRINCIPI 856 |

PRINCIPEM 768, 856 | PRINCIPES

858, 898 nom.

PRINCIPALIS, E, adj., principal,

PRINCIPALE 808 (2) nom.n.

PRINCIPATUS, A, UM, vid. principat.

PRINCIPATUS, US, m., principado,

PRINCIPATUM 861.

PRINCIPIUM, II, n., principio,

PRINCIPIUM 866 ac. | PRINCIPIO

813, 892, 916, 932, 933

abl.n.; vid. a. | PRINCIPIIS

945 abl.

PRINCIPOR, ARI, v. dep. a., go-

bernar, PRINCIPATUS [elipsis]

940.

PRIOR, PRIUS, ORIS, adj.comp.,

primero-a, PRIORI 839



- abl.n. | PRIORIBUS 778  
 abl.n. | PRIUS, adv, 935.  
 PRIVATIO, ONIS, f., privación,  
 el privar, PRIVATIO 814 |  
 PRIVATIONEM 799, 805 (2),  
 852, 854, 925, 929 | PRI-  
 VATIONE 762.  
 PRIVATUS, A, UM, vid. privo.  
 PRIVO, AVI, ATUM, I, v. a., pri-  
 var, ser particular, PRI-  
 VARE 809 (2), 818, 839,  
 849, 925 | PRIVANDO 808,  
 818, 833 abl.ger. | PRI-  
 VANTUR 825 | FUERUNT PRIVATI 813  
 | PRIVETUR 811 | PRIVENTUR 825,  
 927 | SINT PRIVATI 837 | PRIVARI  
 810, 812, 815, 816 (2),  
 824 (2), 835, 838, 855,  
 926, 927, 939, 941 | PRI-  
 VATA 751 nom.f. | PRIVATUM  
 751 ac.m. | PRIVANDUS 811,  
 928 | PRIVANDI 814, 931  
 nom.m. | SINT PRIVANDI 836,  
 837 (2) | ESSENT PRIVANDI 836  
 | PRIVATI [elipsis] 836.  
 PRO, prep. con abl., en fa-  
 vor de, en pro de, para,  
 por, según, sobre, 758,  
 762, 772, 806, 830, 846,  
 850, 851 (2), 853, 873,  
 880, 924, 932 (2), 940  
 (3) | PRO LIBITU, a su vo-  
 luntad, 791, 861, 878,  
 943.  
 PROBABILIS, E, adj., probable,  
 PROBABILIS 807 nom.m. | PROBA-  
 BILE 778 nom.n. | PROBABILI  
 792 abl.m. | PROBABILITER,  
 adv., 779, 918.  
 PROBABILITER, vid. probabilis.  
 PROBATIO, ONIS, f., el probar,  
 PROBATIOE 762.  
 PROBATUS, A, UM, vid. proba.  
 PROBO, AVI, ATUM, ARE, v. a., dar  
 'prueba, probar, recono-  
 cer, usar, PROBO 771 | PROBAT  
 764, 946 | PROBANT 776 |  
 PROBENT 786 | PROBARENT 787 |  
 PROBAVERIT 946 subj. | PROBARE  
 901, 946 | PROBANDUM 945  
 ger. | PROBATUR 765, 768,  
 790, 796 (2), 799, 816,  
 825, 829 (2), 830, 833,  
 834, 843, 857, 862, 863,  
 868, 870, 875, 883, 884,  
 902, 905, 914, 921 (3) |  
 EST PROBATUM 834, 875, 911 |  
 PROBENTUR 781 | PROBARETUR 915 |  
 PROBARI 767, 800 (2), 802  
 (2), 803, 846, 862 | PRO-  
 BARI 775 nom.m. | PROBATO 783  
 abl.m. | PROBATISSIMI 798  
 nom.m. | PROBATISSIMIS 802  
 abl.m. | EST PROBANDA 761 |  
 ESSET PROBANDUS 792.  
 PROFANUS, A, UM, adj., profano-  
 a, PROFANUS 787.  
 PROPECTUS, A, UM, vid. proficia-  
cor.  
 PROFERO, TULI, LATUM, FERRE, v. a.,  
 proferir, PROFERT 945.  
 PROFICISCOR, FECTUS, 3, v. dep.  
 n., avanzar, marchar,  
 PROFICIET 793 | PROPECTI 782  
 [Mc.] nom.m.

PROFUTURUS, A, UM, vid. prosum.  
 PROGREDIOR, GRESSUS, 3, v. dep.

a., avanzar, PROGREDI 837 |  
 ESSET PROGREDIENDUM 836.

PROHIBENS, ENTIS, vid. prohibeo.

PROHIBEO, UI, ITUM, 2, v. a.,  
 prohibir, PROHIBET 915 |  
 PROHIBERENT 925 | PROHIBERE 768,  
 772 (2), 905, 906, 915,  
 916 | PROHIBENTES 905 nom.m.

| PROHIBENDO 767 abl.ger. |  
 PROHIBEANTUR 913 | PROHIBERENTUR  
 920 | ESSENT PROHIBITI 916 |  
 PROHIBERI 771 (2), 772, 914,  
 922, 927, 932 | PROHIBITI  
 916 nom.m. | PROHIBITA 758  
 nom.n.

PROHIBITIO, ONIS, f., prohibi-  
 ción, PROHIBITIO 771, 915,  
 918.

PROHIBITUS, A, UM, vid. prohi-  
 beo.

PROICIO, JECI, JECTUM, 3, v. a.,  
 arrojar, PROICERE 753.

PROMOVEO, MOVI, MOTUM, 2, v. a.,  
 promover, PROMOVENDI 934  
 ger.

PROPAGATIO, ONIS, f., propa-  
 gación, PROPAGATIO 749 | PRO-  
 PAGATIONEM 934.

PROPELLO, PULI, PULSUM, 3, v. a.,  
 expulsar, PROPELLERE 911.

PROPIQUOUS, A, UM, adj., cer-  
 cano-a, PROPINQUIONES 878  
 nom.m.

PROPIOR, IUS, ORIS, adj., PROXIMUS,  
 l, m., prójimo, PROXIMI 907  
 nom.m. | PROXIMO 826 941

abl.m. | PROXIMUS 907 (2)  
 ac. | PROXIMORUM 839 | PROXIMOS  
 826 | PROXIME, adv., vid.  
accedo.

PROPONENS, ENTIS, vid. propono.

PROPONO, POSUI, POSITUM, 3, v. a.,  
 exponer, proponer, PROPONIT  
 945 | PROPOSUERUNT 805, 812 |  
 PROPONANT 805 | PROPONERENT 787  
 | PROPONERE 786 | PROPONENTI 781  
 dat.m. | PROPONENTEM 760  
 ac.m. | PROPONENTE 783  
 abl.m. | PROPONENTI 786 ger.  
 | PROPONITUR 786 | EST PROPOSITA  
 799, 802, 803 | FUERUNT  
 PROPOSITA 760 | PROPONATUR 760  
 (2), 785, 786 | PROPONANTUR  
 780, 781 | PROPONERETUR 859 |  
 SIT PROPOSITA 780, 797, 802,  
 803 | FUERANT PROPOSITA 760 |  
 ESSET PROPOSITA 788 (2) | FUERIT  
 PROPOSITA 759, 795 | PROPONI  
 783 | PROPOSITAE 774 dat.f.  
 | PROPOSITUM 802 ac.m. |  
 PROPOSITAM 805 | PROPOSITA 771  
 abl.f. | PROPOSITO 886  
 abl.n. | PROPOSITAE 748  
 nom.f. | PROPOSITA 781  
 nom.n. | PROPOSITA 933 ac.n.  
 | PROPOSITIS 796 abl.f. |  
 PROPOSITA [elipsis] 785  
 (2), 786.

PROPOSITIO, ONIS, f., proposi-  
 ción, PROPOSITIONI 783 |  
 PROPOSITIONEM 945, 946 | PROPO-  
 SITIONUM 945.

PROPOSITUS, A, UM, vid. propono.

- PROPRIUS**, A, UM, adj., mismo, a;  
 propio, a; suyo-a, **PROPRIUS**  
 776 | **PROPRII** 871 gen.m. |  
**PROPRIUM** 826 ac.n. | **PROPRIA**  
 748, 827, 910 abl.f. |  
**PROPRII** 880 nom.m. | **PROPRIA**  
 796 nom.n. | **PROPRIOS** 873 |  
**PROPRIA** 924 ac.n. | **PROPRIIS**  
 931 abl.n.
- PROPTER**, prep. con ac., a  
 causa de, por, 778, 784  
 (2) [D.T.], 816, 894,  
 939 (2).
- PROSEQUOR**, CUTUS, 3, v. dep. a.,  
 perseguir, **PROSEQUATUR** 841 |  
**PROSEQUI** 844.
- PROSPICIO**, EXI, ECTUM, 3, v. n. y  
 a., considerar, **PROSPICERET**  
 794.
- PROSUM**, FUI, PRODESSE v. n.,  
 obtener provecho. **PROFUTUROS**  
 [elipsis] 794.
- PROUT**, adv., en la medida  
 que, 809.
- PROVENIO**, VENI, VENTUM, 4, v. n.,  
 llegar, **PROVENIRENT** 786.
- PROVIDENS**, ENTIS, vid. provideo.
- PROVIDEO**, VIDI, VISUM, 2, v. n. y  
 a., prevenir, proveer,  
**PROVIDET** 870 | **PROVIDERE** 870  
 (2), 932 | **PROVIDENTES** 912  
 nom.m. | **PROVIDERI** 807, 932  
 | **ESSET PROVISUM** 940.
- PROVINCIA**, AE, f., provincia,  
**PROVINCIA** 791, 856, 857,  
 862, 945 nom. | **PROVINCIAE**  
 865, 890 gen. | **PROVINCIA**  
 762, 938 abl. | **PROVINCIAE**
- 841, 946 nom. | **PROVINCIAURUM**  
 789, 791, 858, 879 |  
**PROVINCIAS** 847 (2), 851 |  
**PROVINCIIIS** 864 abl.
- PROVISIO**, ONIS, f., decreto,  
**PROVISIONIBUS** 823 abl.
- PROVISUS**, A, UM, vid. provideo.
- PROVISUS**, abl. U, m., pre-  
 visión, **PROVISUM** 839.
- PROXIME**, vid. propior.
- PROXIMUS**, A, UM, vid. propior.
- PRUDENS**, ENTIS, adj., prudente,  
**PRUDENS** 882 nom.m.
- PRUDENTIA**, AE, f., prudencia,  
**PRUDENTIA** 794 nom. | **PRUDENTIAM**  
 865 | **PRUDENTIA** 858, 859  
 abl.
- PUBLICUS**, adv., vid. publicus.
- PUBLICUS**, A, UM, adj., publico-  
 a, **PUBLICO** 921 abl. | **PUBLICIS**  
 920, 922 abl.n. | **PUBLICUS**,  
 adv., 777.
- PUGNO**, AVI, ATUM, 1, v. n. y muy  
 raramente a., pelear,  
**PUGNABANT** 848.
- PULVIS**, ERIS, m., polvo, **PULVEREM**  
 750 [Mt. y Mc.], 936  
 [Mt. y Mc.]
- PUNIO** o **PONIO**, IVI o II, ITUM, 4,  
 v. a., castigar, **PUNIRE**  
 762, 771 (2) | **PUNIRI** 771,  
 835.
- PUSILLANIMITAS**, ATIS, f., pusilani-  
 midad, **PUSILLANIMITATE** 755.
- PUTO**, AVI, ATUM, 1, v. a., pen-  
 sar, **PUTANT** 778 | **PUTABANT**  
 821 | **PUTARENT** 866.

QUA, adv., en alguna parte,  
791.

QUAERENS, ENTIS, vid. quaero.

QUAERO, SIVI o SII, SITUM, 3, v.  
a., buscar, preguntar,

QUAERITUR 748 | QUAERENTES 756  
nom.m.

QUAESTIO, ONIS, f., cuestión,  
QUAESTIONIS 933 | QUAESTIONEM 945

| QUAESTIONE 748, 796, 798.

QUALIS, E, pron. adj., como,

QUALIS 812 nom.f. | QUALE  
822, 858 nom.n. | QUALES  
824 nom.m.

QUAM, adv., como, que, 755,  
762, 777, 809, 821, 822  
(2), 823, 827, 849, 873,  
878, 895, 905, 924, 932

| vid. antea quam | AD

QUAM, vid. ad.

QUANDIU, adv., todo el tiempo  
que, 870.

QUAMVIS, adv. y conj., aunque,  
767, 786, 793, 835, 838,  
860, 873, 874, 892, 896,  
898, 919, 936, 945.

QUANDO, adv. y conj., cuando,  
puesto que, 750, 756,  
778, 782, 803, 812, 823,  
841, 862, 879, 909, 934,  
945, 946.

QUANTUM, adv., en cuanto, 769,  
823, 897 | vid. ad e in.

QUANTUMVIS, adv., aunque, 787,  
798, 807, 812, 813, 836,  
874, 878.

QUAPROPTER, adv., por lo cual,  
813, 880, 916, 941.

QUARE, adv.interr., por qué,  
882, 889.

QUARTO, adv., vid. quartus.

QUARTUS DECIMUS, A, UM, adj., déci-  
mocuarto-a, QUARTA DECIMA 920  
nom.f.

QUARTUS, A, UM, adj., cuarto-a,

QUARTA 815 nom.f. | QUARTUM

942 ac.n. | QUARTO, adv.,  
754, 775, 811, 906.

QUATTUOR, adj., cuatro, 846.

QUI, QUAE, QUOD, pron.rel. e in-  
def. el-la que, quien,

el-la cual, QUI 750, 751

(2), 760, 762, 765, 767,

768 [Rom.], 768, 773,

776, 781, 788, 793, 796,

807 (2), 811, 817, 818

(2), 823, 825 (3), 827,

829 [Ijn.], 829, 846

(2), 853, 857, 860, 870,

882 (2), 883, 891, 907,

923, 928 (2), 939, 946

(3) nom.m. | QUAE 758, 760

(2), 767 (2), 802, 803,

837, 861, 862, 881, 882,

892, 924, 938, 945,

nom.f. | QUIUS 771, 859,

895 m. | QUIUS 796, 872 f.

| CUI 774 (2), 783, 808,

818 (2), 934 m. | QUEM 780

[Rom.], 807, 821, 826,

829 (2) [Ijn.], 837,

839, 857, 881 | QUAM 769,

812, 917 | QUOD 760 (2),

765, 767, 768 (2), 769,

770, 772, 779, 780, 784,

791, 796, 797, 802, 803,

804, 814, 820, 821, 823,  
 831, 836, 842, 843, 849,  
 854, 862 (2), 863, 870,  
 875, 878 (2), 888, 892,  
 895, 903, 907, 916, 921,  
 928 ac.n. | QVO 833, 838,  
 840, 846, 872, 885, 887  
 (2), 897, 898 abl.m. |  
 QVA 751, 806, 887, 890,  
 940, 945 abl.f. | QVO  
 755, 808, 835, 855, 859,  
 872, 874, 880, 891, 911,  
 938, 945 abl.n.; vid.  
pactum | QUI 753 (2), 754  
 (2), 755, 760 (3), 768,  
 774, 777, 787, 788 (2),  
 794, 797, 799, 803 (3),  
 805, 807, 809, 813, 814,  
 817, 820, 822, 824 (4),  
 825 [Pr.], 825, 830 (3),  
 835, 836 (2), 837, 842,  
 858, 866, 873, 898, 905  
 (2), 912, 941 nom.m. pl.  
 | QUAE 748, 770 (2), 796  
 [Jn.] nom.f. | QUAE 756  
 (3), 758, 768 (2), 772,  
 781, 783, 784, 785 (2),  
 796, 804, 822, 865, 888  
 (2), 897, 916 (2), 917,  
 921 (2), 923, 924, 942,  
 946 nom.n. | QUORUM 784 n.  
 | QUIBUS 783, 797, 799  
 dat.m. | QUOS 777, 795,  
 824, 850, 880 | QUAS 753 |  
 QUAE 857, 873, 888, ac.n.  
 | QUIBUS 921, 932, 937  
 abl.n.

QUIA, conj., como, en virtud  
 de que, por el hecho de  
 que; porque, pues,  
 merced a que, puesto  
 que, 750 (2), 751 (2),  
 752, 753, 754 (4) 755  
 (3), 756 (4), 757, 760,  
 761, 764, 767, 769, 770,  
 772, 773, 775, 778 (2),  
 781 (2), 783, 786 (2),  
 788, 790, 791, 792, 793,  
 796 (2), 800 (2), 801,  
 802 (2), 803, 804 (2),  
 805 (2), 806, 807, 813,  
 818, 821, 823, 826, 827  
 (4), 831, 834, 836, 837,  
 839 (2), 843, 847 (2),  
 848, 851, 852 (2), 853  
 (2), 854 (3), 855 (3),  
 857, 858, 860 (2), 861,  
 862, 863, 865, 866 (2),  
 869 (2), 870 (2), 872,  
 873, 876 (2), 877, 878,  
 880, 882, 885 (3), 886,  
 888 (2), 890, 891, 893,  
 894 (3), 899, 903 (2),  
 904, 905 (2), 906, 907  
 (3), 908, 911 (2), 912,  
 914, 915 (3), 917, 919,  
 921 (2), 923 (2), 924  
 (2), 927, 929, 932, 935,  
 936, 939 (2), 941 (2),  
 943, 945 (4) | QUIA CUM,  
 porque, ya que, 767, 923  
 | vid. aliunde.  
 QUICUMQUE, QUAEQUOMQUE, QUODCUMQUE,  
 pron.rel., cualquiera  
 que, QUICUMQUE 774, 817,

845, 870, 879, 902, 908,  
916 nom.m. | CUIUSCUMQUE 786,  
796, 833, 900 gen.f. |  
QUEHCUMQUE 818 | QUAMCUMQUE 750  
(2) [Lc.] | QUOCUMQUE 897  
abl.m.

QUIDAM, QUAE DAM, QUODDAM, y sust.  
QUIDDAM, pron.indef., uno,  
QUIDAM 859 nom.m.

QUIDEN, adv., ciertamente,  
783, 791, 813, 857, 860,  
896, 935.

QUIETISSIME, adv., vid. quietus.

QUIETUS, A, UM, adj., quieto-a,  
QUIETISSIME, adv., 891.

QUILIBET, QUAE LIBET, QUOD LIBET, y  
sust. QUID LIBET,  
pron.indef., cualquiera,  
QUILIBET 776, 857, 863,  
883, 918, 924 s. | CUILIBET  
826, 873, 904, 941  
dat.m.

QUIN, conj., que, 774, 932.

QUINTO, adv., vid. quintus.

QUINTUS DECIMUS, A, UM, adj. déci-  
moquinto-a, DECIMA QUINTA  
925 nom.f.

QUINTUS, A, UM, adj., quinto-a,  
QUINTA 824 nom.f. | QUINTUM  
943 ac.m. | QUINTO, adv.,  
755, 777.

QUIS, QUID, pron.indef., al-  
guien, alguno-a, QUIS 775,  
780, 783, 797, 800, 828,  
829 (2), 832 (2), 836,  
874 | QUAE 791, nom.f.s. |  
QUI 777, 786 nom.m.pl.

QUIS, QUID, pron.interr.,  
quién, qué, QUIS 946 (3) |  
QUEM 825 | QUID 912, 938,  
944 ac. | QUAE 942 nom.n.

QUISQUIS, QUAEQUE, QUODQUOD, y sust.  
QUICQUID, QUIDQUID pron.rel.,  
pese a lo que, QUIDQUID 930  
nom.n. | QUIDQUID 935, 939  
ac.

QUIVIS, QUAEVIS, QUODVIS, y sust.  
QUIDVIS, pron.indef.,  
cualquiera, QUOVIS 938  
abl.m. | QUAVIS 758 abl.f.

QUOAD, adv., hasta qué punto,  
en lo que, 780, 870.

QUOD, conj., complet., que,  
QUOD 758 (4), 760, 763,  
764 (2), 765, 766 (5),  
767 (4), 779 (2), 780,  
781, 783 (2), 784 (2),  
786 (2), 788 (2), 789,  
791, 793, 797, 800, 801  
(2), 802 (3), 803, 805  
(5), 806 (2), 807 (3),  
809, 811, 812 (3), 818,  
819 (2), 821 (2), 822,  
823, 824, 825, 833, 834,  
835, 836 (2), 837, 838  
(3), 839, 847, 849, 851  
(2), 854 (2), 855 (2),  
859 (2), 862 (2), 864  
(2), 865 (2), 868, 869,  
871, 872, 874, 875, 879,  
885 (3), 887 (2), 889,  
890 (5), 894, 896, 898,  
901 (2), 903, 907, 908,  
910 (2), 917 (2), 923,  
926, 930 (2), 931, 932

(2), 934, 935, 936 (3),  
 937, 938 (3), 939, 943,  
 946 (2) | expl., que,  
 QUOD, 760, 793, 820, 895 |  
 final, para que, a fin  
 de que, QUOD, AD HOC QUOD,  
 780, 781, 786, 791 (2),  
 804 (2), 892, 894, 932,  
 935, 936 | consec., de  
 suerte que, de manera  
 que, ITA QUOD, SIC QUOD, EO QUOD,  
 787, 788, 792, 803, 804,  
 873, 886, 894, 925 (2),  
 926, 945, 946 (2) |  
 causal, porque, por el  
 hecho de que, QUOD, EO QUOD,  
 PER HOC QUOD, porque, puesto  
 que, 770, 793, 803 (2),  
 830, 852, 854 870, 946 |  
 condic., en el caso de  
 que, PER HOC QUOD, 814.

QUOMINUS, conj., para que,  
 851, 934.

QUOMODO, adv.interr., cómo,  
 780 (3) [Rom.], 829  
 [1Jn.], 829.

QUOUSQUE, adv., hasta que,  
 783.

RADIX, ICIS, f., raíz, radice  
 939.

RAPA- vid. repa-  
 RAPINA, AE, f., rapiña, RAPINAM  
 786.

RAPTOR, ORIS, m., ladrón, RAPTORES  
 918 nom.

RATIO, ORIS, f., esencia,  
 razón, RATIO 767, 779,  
 801, 813, 814, 837, 839,

849, 876, 892 (2), 896,  
 945 | RATIONI 833 | RATIONEM  
 767, 801 (2), 908, 945 |  
 RATIONE 762, 783, 784, 806,  
 821, 846, 847, 850, 855,  
 857, 880, 901, 941, 945  
 (2) | RATIONIBUS 785 abl. |  
 RATIONE, prep. impropia con  
 gen., por razón de, 754  
 (2), 797, 898, 920, 921,  
 942.

REPAGULA, ORUM, n.pl. impedi-  
 mento, RAPAGULIS [!] 894  
 abl.

RATIONABILITER, vid. rationalis.

RATIONALIS, E, adj., razonable,  
 RATIONABILITER, adv., 880, 885  
 (2), 886.

RECEPTUS, A, UM, vid. recipio.

RECIPIO, CEPI, CEPTUM, 3, v. a.,  
 recibir, RECEPIT 888 | RECI-  
 PIEBANT 814 | RECIPIENT 938 |  
 RECEPISTI 907 | RECEPERUNT 806,  
 807, 812 | RECIPIAT 793,  
 895 | RECIPIANT 760 | RECIPERET  
 907 | RECIPERENT 778, 809,  
 891 | RECEPERINT 750 [Mc.],  
 807 subj. | RECIPERE 865,  
 880, 916 | RECIPIENDO 774,  
 890 abl.ger. | RECIPIENTUR  
 936 | RECEPTAE 891 gen.f. |  
 RECEPTAM 813 | RECIPIENDAM 767.

RECOGNOSCO, GNOVI, GNITUM, 3, v. a.,  
 reconocer, RECOGNOVIT 847 |  
 RECOGNOSCERENT 814.

RECONDITUS, A, UM, vid. recondo.

RECONDO, DIDI, DITUM, 3, v. a.,  
 esconder, RECONDITUS 850.

- RECTE, adv., vid. rego.
- RECTITUDO, INIS, f., rectitud,  
RECTITUDINEM 801 | RECTITUDINE  
765.
- RECTUS, A, UM, vid. rego.
- REDDO, DIDI, DITUM, 3, v. a.,  
hacer, transformar, REDDE-  
MUS 761 | REDDERET 890 | REDDERE  
764 (2).
- REDEMPTOR, ORIS, m., redentor,  
REDEMPTOR 750, 803, 934,  
946.
- REDIGO, EGI, ACTUM, 3, v. a., re-  
ducir, REDIGI 825.
- REFERO, RETTULI, RELATUM, REFERRE, v.  
a. irreg., exponer, est  
relatum 866.
- REFERT, TULIT, FERRE, v. n. e im-  
pers., importa, REFERT 851.
- REFUTO, AVI, ATUM, 1, v. a.,  
rechazar, REFUTABANT 804.
- REGIMEN, INIS, n., régimen, REGIMEN  
796, 815, 820, 855 nom.
- REGINA, AE, f., reina, REGINA  
882, 883, 884 nom.
- REGNO, AVI, ATUM, 1, v. n. y a.,  
reinar, REGNAT 870, 883 |  
REGNET 857, 869 | REGNARE  
859, 877 | REGNANDI 892  
ger.
- REGNUM, I, n., reino, REGNUM 878  
(3), 898 nom. | REGNI 758,  
861, 862 (2), 865 (2),  
866, 873, 876, 881, 882  
(2), 891, 897, 939, 946  
| REGNUM 875, 879, 883,  
887, 888 (2), 892 (2),  
894 (2), 939 ac. | REGNO
- 818, 871 abl. | REGNORUM  
889 | REGNIS 813 abl.
- REGO, XI, CTUM, 3, v. a., go-  
bernar, ser recto, REGIT  
767 | RECEBANTUR 751 | REGERE  
883 | RECENDI 757 ger. | RE-  
GENDUM 812 ger. | RECTA 801  
nom.f. | RECTUM 767 nom.n. |  
RECTE, adv., 786.
- REGULA, AE, f., regla, REGULA 803  
nom.
- REICIO, REJECI, JECTUM, 3, v. a.,  
expulsar, REICTO 872  
abl.m.
- REICTUS, A, UM, vid. reicio.
- RELABOR, LAPSUS, 3, v. dep. n.,  
incurrir, RELABERENTUR 839.
- RELATUS, A, UM, vid. refero.
- RELECTIO, ONIS, f., relección,  
RELECTIONIS 932.
- RELICTUS, A, UM, vid. relinquo.
- RELIGIO, ONIS, f., religión,  
RELIGIONIS 796, 814.
- RELINQUO, LIQUI, LICTUM, 3, v. a.,  
abandonar, dejar, RELINQUIT  
945 | RELINQUANT 807 | RELI-  
QUERIT 833 subj. | RELINQUERE  
810 | RELINQUENDO 810  
abl.ger. | RELINQUANTUR 778 |  
RELICTIS 812 abl.m. | RELIN-  
QUENDA 794 nom.n.
- REMANEO, MANSI, 2, v. n., per-  
manecer, REMANSERUNT 855.
- REMEDIUM, II, n., remedio, REMEDIUM  
807.
- RENITOR, NITI, v. dep. n., opo-  
nerse, RENITANTUR 760.



REPELLO, REPELLI, REPULSUM, 3, v. a., repeler, REPELLENDO 826 abl. ger.

REPERIO, REPERI, REPERTUM, 4, v. a., encontrar, REPERTUR 837 (2), 858 | REPERTUM 923 ac.n.

REPERTUS, A, UM, vid. reperio.

REPORTANS, ANTIS, vid. reporto.

REPORTO, AVI, ATUM, 1, v. a., obtener, REPORTANTES 855 nom.m.

REPULSA, AE, f., rechazo, REPULSAM 917.

REQUIRO, SIVI o SII, SITUM, 3, v. a., requerir, ser necesario, EST REQUISITA 827 | EST REQUISITUM 780 | REQUISITUS 899 | REQUISITUM, I, n. requisito, REQUISITUM 895 nom.

REQUISITUM, I, vid. requiro.

REQUISITUS, A, UM, vid. requiro.

RES, REI, f., asunto, cosa, REM 890 | RES 849 ac. | RERUM 921 [subtit.], 921, 946 | REBUS 930 abl. | REPUBLICA, REIPUBLICAE, f., república, sociedad, REPUBLICA 751, 754, 769, 841, 857 (2), 861, 862 (4), 863 (2), 866, 867, 868, 869 (2), 870, 871, 872, 876, 881, 885, 943 | REIPUBLICAE 762, 816, 818, 820, 861, 863, 866 (2), 867, 871, 872 (2), 873, 874, 876, 877 (2), 899, 880 (2), 882, 883, 890 (2), 899, 909,

917, 918, 941 gen. | REIPUBLICAE 769, 862, 872, 881 dat. | REMUBLICAM 751, 771, 772 (2), 816, 862, 863, 865, 870, 877, 890, 898, 939 (2) | REPUBLICA 769, 816, 818, 860, 861, 863, 864, 874, 875 (3), 878, 880, 881, 882, 883, 893.

RESIDEO, SEDI, 2, v. n. y a., residir, RESIDET 751 (2).

RESIGNO, AVI, ATUM, 1, v. a., renunciar, RESIGNET 894.

RESISTO, STITI, 3, v. n., resistir, RESISTENDUM 890 ger.

RESPECTUS, US, m. RESPECTU abl. con gen., desde el punto de vista, con respectó a, 820 (2), 864 (2).

RESPICIO, SPEXI, SPECTUM, 3, v. n. y a., mirar, RESPICERE 811 (2).

RESPONDEO, DI, SUM, 2, v. a., responder, RESPONDEAT 938 | EST RESPONSUM 942.

RESPONSUS, A, UM, vid. respondeo.

RESPUBLICA, vid. res.

RESTITUO, UI, UTUM, 3, v. a., restituir, RESTITUO 885 | RESTITUAT 853, 894 | RESTITUENDA 872.

RESTITUTIO, ONIS, f., restitución, RESTITUTIO 853, 860 | RESTITUTIONEM 855, 872 | RESTITUTIONE 855, 946.

RETENTIO, ONIS, f., retención,  
el retener, RETENTIOE 758  
(2), 873, 885.

RETINEO, UI, TENTUM, 2, v. a.,  
retener, RETINEAT 892 |  
RETINERE 808 | RETINENDUM 854  
ger.

RETROCEDO, ERE, v. n., apos-  
tatar, RETROCEDENT 778 | RETRO-  
CEDERENT 778, 812, 894 |  
RETROCEDERE 809 | RETROCEDENDI 795  
ger.

RETROCESSIO, ONIS, f., apostasia,  
el apostatar, RETROCESSIO  
759, 804, 813 | RETROCESSIONIS  
810 | RETROCESSIONI 807 | RETRO-  
CESSIONE 760, 776, 792,  
806, 807, 814.

REVELATUS, A, UM, vid. revelo.

REVELO, AVI, ATUM, 1, v. a.,  
revelar, REVELATA 945 |  
REVELATAM 767 (2), 945 |  
REVELATO 850 abl.n.

REVERTO y REVERTOR, VERSUS, 3,  
regresar, REVERTERENTUR 838.

REVOCO, AVI, ATUM, 1, v. a.,  
retirar, REVOCARE 882, 883.

REX, REGIS, m., rey, REX 770,  
774 (2), 789, 794, 805,  
816, 819, 825, 857, 862,  
863, 866, 867, 874, 875,  
876 (2), 877, 878 (2),  
879, 882 (3), 887 (3),  
888, 890, 891, 893, 894,  
895, 898, 939, 943 (4),  
945 | REGIS 755 (3), 807,  
822, 825, 861, 863, 864,  
865, 866 (2), 871, 875,

880, 891, 896, 897, 898,  
899 | REGI 774 (4), 805,  
821, 856, 867, 869, 873,  
878 (2), 881, 882, 886,  
887, 888, 891, 943 (2) |  
REGEM 755, 808, 813, 816,  
818, 819, 841, 856, 861,  
862 (3), 863 (3), 865,  
868, 868, 877, 878, 887,  
888 | REGE 751 (2), 805,  
814, 818, 821, 822, 823,  
863, 864, 865, 867, 868,  
869 (2), 870 (2), 877,  
881 (2), 882, 943 | REGES  
814, 858, 871, 898 nom.  
| REGUM 889 | REGIBUS 938  
dat. | REGES 846 ac. | RE-  
GIBUS 812, 813, 814, 858,  
898 abl.

RITUS, US, m., rito, RITUM 791 |  
RITUS 772, 850 ac. | RITIUS  
765, 769 abl.

ROBUR, ORIS, n., fortaleza, ROBUR  
865 nom.

ROBUSTUS, A, UM, adj., robuato-  
a, ROBUSTOS 912.

ROGATUS, A, UM, vid. rogo.

ROGO, AVI, ATUM, 1, v. a., soli-  
citar, ROGATUS 827.

ROMANI, ORUM, vid. romanus.

ROMANUS, A, UM, adj., romano-a,  
ROMANUM 847 ac.n. | ROMANI,  
ORUM, m., romanos, ROMANI  
864 | ROMANORUM 847, 864 |  
ROMANOS 768.

S. vid. sanctus.

SACCULUS, I, m. dim., saco,  
SACCULUM 750 [Lc.] ac.

- SACER, SACRA, SACRUM, adj.,  
sagrado-a, SACRA 846  
abl.f.; vid. scriptura |  
SACRIS 777 abl.n.
- SACERDOS, OTIS, com., sacerdote,  
SACERDOTUM 873.
- SACRAMENTUM, I, n., sacramento,  
SACRAMENTIS 777, 797 abl.
- SACRIFICIUM, II, n., sacrificio,  
SACRIFICII 791 | SACRIFICIO 824  
abl. | SACRIFICIORUM 765 |  
SACRIFICIIS 850 abl.
- SACRIFICO, AVI, ATUM, I, v. n. y  
a., sacrificar, SACRIFICABANT  
824, 835 | SACRIFICET 764 |  
SACRIFICABANTUR 753.
- SAECULARIS, E, adj., secular,  
SAECULARIS 825 nom.f.
- SAECULUM, I, n. dim., siglo,  
SAECULO 787 abl.
- SAEPE, adv., con frecuencia,  
804, 866.
- SAEVITIA, AE, f., crueldad,  
SAEVITIA 839 abl.
- SALTEM, adv., al menos, 754,  
903.
- SALUS, TIS, f., salvación,  
SALUTEM 887, 946.
- SALVO, AVI, ATUM, I, v. a., sal-  
var, SALVARI 797.
- SALVUS, A, UM, adj., salvo-a,  
SALVA 926, 929 nom.f. |  
SALVUM 814 nom.n.
- SAMARITANUS, A, UM, adj., samari-  
tano-a, SAMARITANO 907 abl.
- SANCIO, XI, CTUM, 4, v. a., ser  
santo, SANCTUS 765, 778 |  
S<ANCTUS> 764, 777, 784,  
793, 847 | SANCTO 765  
abl.m. | SANCTE, adv., 892.  
SANCTE, adv., vid. sancio.  
SANGUIS, INIS, m., sangre, SANGUINE  
878.  
SANUS, A, UM, adj., sano-a,  
SANAE 894 gen.f.  
SAPIENTIA, AE, f., sabiduría,  
SAPIENTIA 858 abl.  
SAT, adv., bastante, 801.  
SAUL, ULIS, o indecl. m.,  
Saúl, SAUL 827 nom. | SAUL  
827 ac.  
SCANDALIZO, AVI, ATUM, I, v. a.,  
escandalizar, SCANDALIZENTUR  
803.  
SCANDALUM, I, n., escándalo,  
SCANDALUM 803, 946 ac. |  
SCANDALO 760, 776, 792,  
795, 935 abl.  
SCIO, IVI, ITUM, 4, v. a.,  
saber, SCIT 887 | SCIRET  
819.  
SCRIBO, PSI, PTUM, 3, v. a., es-  
cribir, EST SCRIPTUM 941.  
SCRIPTURA SACRA, 846 [tit.]  
SCRIPTUS, A, UM, vid. scribo.  
SE, vid. sui.  
SECLUDO, SI, SUM, 3, v. a.,  
desechar, excluir, SECLUDIT  
767 | SECLUSO 760, 792,  
792, 795, 935 abl.n.  
SECLUSUS, A, UM, vid. secludo.  
SECUNDO, adv., vid. secundus.  
SECUNDUM, prep. con ac., de  
acuerdo con, según, 764,  
766, 773, 882, 898, 907  
| SECUNDUM SE, de acuerdo con

- los términos, 804, 855, 887.
- SECUNDUS, A, UM, adj., segundo-a, SECUNDA 795, 830 nom.f. | SECUNDUM 939 ac.n. | SECUNDO, adv., 751, 754, 755, 756, 773, 781, 799, 802, 809, 817, 826, 832, 836, 844, 852, 869, 872, 876, 884, 904, 915, 928.
- SED, SET, conj., ahora bien, pero, sin embargo, sino, 749, 750, 751 (2), 752, 753, 754 (2), 755 (4), 756 (3), 757, 760, 766, 768, 770, 771, 772, 774, 776, 779 (3), 785 (2), 786 (2), 787, 790, 791, 793 (3), 794, 796 (2), 797, 804, 805, 808 (2), 811, 812, 817 (2), 818 (2), 820, 825 (5), 826 (2), 830, 833, 834, 836, 837, 843, 844, 845, 846, 856, 858, 861, 862, 863, 867, 868 (2), 869, 870 (2), 873, 875, 876, 877, 881, 883, 885, 886, 892, 899 (2), 902, 903, 905, 906, 912, 915, 916, 921 (2), 924, 927, 928, 934, 935, 936 (2), 937, 940 (2) | SED TAMEN, y sin embargo, sin embargo, 761, 765, 772, 807, 837, 838, 878, 882, 886, 898, 912, 924.
- SEMEL, adv.num., una vez, 945.
- SEMPER, adv., siempre, 788, 891.
- SENSUS, US, m., sentido, SENSUM 937 | SENSU 788, 809, 946.
- SENTENTIA, AE, f., juicio, SENTENTIAM 853.
- SENTIO, SI, SUM, 4, v. a., sostener, SENTIENDUM [elipsis] 944.
- SEPTIMO, adv., vid. septimus.
- SEPTIMUS, A, UM, adj., séptimo-a, SEPTIMA 856 nom.f. | SEPTIMO, adv., 757.
- SEPULTURA, AE, f., SEPULTURAS, vid. mandare.
- SEQUENS, ENTIS, vid. sequor.
- SEQUOR, SECUTUS, 3, v. dep., seguir, SEQUITUR 751, 754, 763, 764, 768, 770, 774, 782, 786 (2), 789, 797, 805 (2), 806, 812 (2), 819 (2), 821, 822, 823, 825, 831, 834, 835 (2), 836 (2), 838, 854, 855, 859, 862, 864, 865, 869, 871, 872, 879, 890 (2), 903, 907, 910 (2), 917 (2), 922, 930 (2), 931, 932 | SEQUUNTUR 779 | SEQUATUR 803 | SEQUERETUR 773, 751 | SEQUI 938 | SEQUENTIBUS 782 [Mc.] abl.n. | SEQUEMOS [elipsis] 787.
- SERMO, ONIS, m., palabra, SERMONEM 782 [Mc.]
- SERVANS, ANTIS, vid. servo.

- SERVITIUM, II, n., servicio,  
SERVITIIS 821 abl.
- SERVITUS, UTIS, f., servidumbre,  
SERVITUTEM 825 | SERVITUTE 762.
- SERVO, AVI, ATUM, 1, v. a., ac-  
tuar, conservar, obser-  
var, SERVAT 788 | SERVARE 793  
| SERVANTES 771 ac.m. | SER-  
VANDUM 770 ger. | SERVATOS 872  
| SERVATIS 779 abl.n. | SER-  
VANDAM 795.
- SERVUS, I, m., esclavo, SERVI  
753, 757 nom. | SERVOS 835.
- SEXTO, adv., vid. sextus.
- SEXTUS, A, UM, adj., sexto-a,  
SEXTA 840 nom.f. | SEXTO 944  
abl.n. | SEXTO, adv., 756.
- SI, conj., en el caso de  
que, si, 749, 750  
[N.T.], 751 (2), 752,  
754, 755, 756, 757, 759,  
760 (2), 762, 768, 769,  
770, 771, 773 (2), 774,  
777 (2), 778 (3), 779,  
780, 781, 783, 785, 786,  
787, 788, 789, 790, 791,  
792 (3), 793, 794, 795,  
799 (2), 800, 802, 803,  
805 (3), 807 (5), 809  
(2), 810 (3), 812, 813,  
814 (3), 815, 816, 818  
(2), 819, 820 (2), 821,  
822, 824 (4), 825, 826,  
827 (2), 828 (2), 829  
(4), 830, 832 (2), 833,  
835, 836 (5), 837 (3),  
839 (2), 840, 842 (2),  
845, 848 (2), 849, 850,  
851, 853, 854 (2), 855  
(4), 856 (2), 859 (2),  
860 (3), 861 (3), 863,  
865, 866 (5), 867, 869  
(3), 871, 872 (2), 874  
(2), 876 (3), 878, 880  
(2), 881, 882 (2), 883  
(2), 884, 888 (3), 890,  
893, 894, 898 (2), 900  
(2), 901 (2), 906, 907,  
908, 909 (2), 910, 911,  
912, 913, 915, 916, 917,  
918, 920, 921, 922, 924  
(2), 925, 929 (2), 930,  
931, 939 (2), 940, 941,  
945 | SI NON, a menos que,  
854 | vid. atque, etiam-  
si, etsi, ut, sicut.
- SIBI, vid. sui.
- SIC, adv., así, de la misma  
manera, de tal manera,  
en estas circunstancias,  
en igual forma, en tal  
forma, simplemente, sí,  
754, 755, 757, 758, 760,  
762, 765, 766 (2), 767  
(2), 768, 772 (2), 773,  
774 (2), 778 (3), 779,  
781 (2), 783, 784, 785,  
786, 787 (2), 788 (3),  
794, 796, 797 (2), 799,  
801, 802, 803 (3), 805,  
813, 814, 816 (2), 820  
(2), 822 (2), 823, 825,  
827, 833, 835, 839, 840,  
842 (2), 846, 847 (3),  
850 (2), 851, 853, 860,  
862, 865 (2), 866 (2),

- 871 (2), 872 (2), 873, 877, 878, 880, 881, 882, 883, 886, 890, 891 (2), 892, 893 (2), 895, 899, 904, 911 (2), 915, 916, 921, 923, 924, 925 (3), 926 (2), 932, 934 (2), 935, 936 (2), 939 (2), 943 (2), 945.
- SICUT, adv., así como, como, en la misma forma en que, del mismo modo que, según, 750 (2) [Mt.], 750 [Lc.], 758, 767, 775, 778, 781, 793, 796, 804, 814, 818, 826, 827, 836, 837, 838 (2), 842, 859, 861, 863, 864, 866, 873, 878, 882, 885, 887, 891 (2), 893, 898, 899, 903, 904, 907, 919, 920, 921, 922 (2), 923, 931, 932, 936, 939 | SICUT SI, como si, 842.
- SIGNATUS, A, UM, vid. signo.
- SIGNO, AVI, ATUM, 1, v. a., asignar, SIGNATIS 924 abl.m.
- SIGNUM, I, N., seña, signo, SIGNO 783 abl. | SIGNORUM 784 [D.T.] | SIGNIS 782 [Mc.] abl.
- SILENTIUM, II, N., silencio, SILENTIO 793, 895 abl.
- SILVA, AE, F., selva, SILVIS 924 abl.
- SILVESTER, TRIS, Silvestre, SILVESTER 847 nom.
- SIMILIS, E, adj., semejante, similar, SIMILIBUS 786 abl.n | SIMILITER, adv., 799, 814, 818, 847, 898, 906, 907, 915, 924, 941.
- SIMILITER, vid. similia.
- SIMPLEX, ICIS, adj., sencillo-a, simple, SIMPLICI 783 dat.f | SIMPLICES 750 [Mt.] nom.m. | SIMPLICITER, adv., 781.
- SIMPLICITER, vid. simplex.
- SINE, prep. con abl., sin, 753 (2), 768 [Rom.], 780 [Rom.], 806, 808, 818, 836, 879, 880, 887, 901, 910, 916.
- SINGULARIS, E, adj., singular, SINGULARI 781 abl.f.
- SINO, SIVI, SITUM, 3, v. a., dejar, SINITE 803 [Mt.]
- SINUIDEM, adv., en efecto, 758.
- SIVE, SEU, conj., ya sea...ya sea, ya...ya, 748 (2), 760 (2), 763 (2), 767 (2), 824 (4), 830 (2), 834 (2), 866 (2), 910 (2), 924 (2), 925 (5), 932 (2) | SEU 765.
- SOCIETAS, ATIS, F., alianza, sociedad, SOCIETATIS 754 (2), 942.
- SOCIUS, II, M., copartícipe, SOCIUM 876.
- SOLEO, ITUS, 2, v. n., soler, SOLET 885 | SOLEMUS 758 | SOLENT 748, 920.

SOLLICITUDO, INIS, f., cuidado,

SOLLICITUDINE 804.

SOLUM, adv., vid. solus.

SOLUS, A, UM, adj., solo-a,

único-a, SOLUS 943 | SOLA

943 nom.f. | SOLIUS 755

gen.m. | SOLAM 874 | SOLO

855 abl.m. | SOLA 846, 847

abl.f. | SOLI 861 nom.m. |

SOLUM, adv., 750, 768,

776, 777, 787, 793, 818,

837, 846, 849, 855, 858,

878, 892, 898 (2), 901,

917, 932, 934, 935, 940.

SOLUTIO, ONIS, f., solución, SO-

LUTIO 933, 941 | SOLUTIONE

784.

SOLVO, SOLVI, SOLUTUM, 3, v. a.,

pagar, SOLVIT 946.

SPERNO, SPREVI, SPREYUM, 3, v. a.,

despreciar, SPERNEBANT 804.

SPES, EI, f., esperanza, SPES

778, 793 nom.

SPIRITUALIS, E, adj., espiri-

tual, SPIRITUALIS 796 nom.f.

| SPIRITUALE 807, 818 ac.n.

| SPIRITUALIA 796 (2), 809

ac.n. | SPIRITUALIBUS 796,

809, 811 abl.n.

SPOLIATIO, ONIS, f., despojo, SPO-

LIATIO 834.

SPOLIO, AVI, ATUM, 1, v., a.,

despojar, SUNT SPOLIANDI 931 |

ESSENT SPOLIANDI 839.

SPOLIUM, II, n., despojo, SPOLII

853.

SPONTANEUS, A, UM, adj.,  
espontaneo-a, SPONTANEAM  
858.

SPONTE, abl., y SPONTIS, gen.,

f., SPONTE, espontáneamente

856, 865, 879.

STANS, ANTIS, vid. sto.

STATIM, adv., al instante,  
781.

STATUO, UI, UTUM, 3, v. a., pro-  
mulgar, STATUERE 764.

STATUS, US, m., estado, STATU  
858.

STO, STETI, STATUM, 1, v. n.,  
consistir, estar, exis-

tir, mantenerse, ser, STAT

811 | STARE 773, 825 |

STANTE 893 abl.n. | STANTIBUS

930 abl.f. | STANDO 762,

882 abl.ger.

SUB, prep. con abl., bajo,

en, 755, 760, 793, 807,

812, 814 (3), 817, 818,

821, 823, 833, 847, 881,

882, 895, 898.

SUBDITUS, A, UM, vid. subdo.

SUBDO, DIDI, DITUM, 3, v. a., ser

súbdito, someterse, SIT

SUBDITA 768 [Rom.] | SUBDITORUM

801 (2), 807, 934 | SUBDI-

TOS 764, 770, 775, 776,

790 (2), 882 (3), 890,

891 | SUBDITAS 847 | SUBDITI

760, 789, 859 (2), 887

(2), 891, 945 (2) nom.m.

| SUBDITIS 767, 888 dat.m.

| SUBDITIS 789 abl.m.

SUBDUCO, XI, CTUM, 3, v. a.,  
 sustraer, SUBDUCERE 945.

SUBICIO, JECI, JECTUM, 3, v. a.,  
 someter, SUBICIERANT 864 |  
 SUBICERET 856, 879 | SUBICERENT  
 866 | SUBICERE 867, 877,  
 878, 882, 899, 940, 943  
 | SUBICIENTIS 898 gen.m. |  
 SUBICIENDUM 938 ger. | SUBICTUN-  
 TUR 898 | SUBICANTUR 825 |  
 FUERINT SUBICTAE 946 subj. |  
 SUBICI 774, 824 | SUBICTAM  
 882, 890 | SUBICTI 757,  
 774, 819, 871 nom.m |  
 SUBICTOS 751, 872.

SUBJECTIO, ONIS, f., sujeción,  
 SUBJECTIO 755, 856, 860,  
 864, 866 | SUBJECTIIONIS 898 |  
 SUBJECTIIONEM 756, 847, 887,  
 899. 945.

SUBJECTUS, A, UM, vid. subicio.

SUBLINIS, E, adj., superior, SU-  
 BLIMIORIBUS 768 [Rom.] dat.f.

SUBM- vid. summ-.

SUBTILIS, E, Duns Escoto, SUBTILIS  
 761 nom.

SUBTRAHO, XI, CTUM, 3, v. a.,  
 apartar, SUBTRAHERENT 774 |  
 SUBTRAHI 890.

SUBVENIO, VENI, VENTUM, 4, v. n.,  
 auxiliar, SUBVENIRET 829 |  
 SUBVENIATUR 818.

SUCCESSOR, ORIS, m., sucesor, SUC-  
 CESSOR 894 | SUCCESSORIS 896 |  
 SUCCESSORES 878 nom. | SUCCESSO-  
 RUM 896 | SUCCESSORIBUS 796,  
 894 dat.

SUCCESSUS, US, m., transcurso,  
 SUCCESSUM 839.

SUFFICIENS, ENTIS, vid. sufficio.

SUFFICIENTER, adv., suficiente-  
 mente, 759, 760 (2),  
 771, 774, 780, 783, 785,  
 786 (2), 788 (2), 795,  
 797, 799, 802, 803 (2),  
 805 (3), 836, 839, 940,  
 942.

SUFFICIO, FECI, FECTUM, 3, v. a. y  
 n., bastar, ser capaz,  
 suficiente, SUFFICIT 749,  
 752, 754, 755, 757, 767,  
 781, 801, 880, 885, 887,  
 931 | SUFFICERET 814, 860  
 (2), 866, 899 | SUFFECISSE  
 880 | SUFFICIENS 787, 799,  
 847, 945 nom.f. | SIFFICIENS  
 894 nom.n. | SUFFICIENTEM 799  
 ac.f. | SUFFICIENTI 806  
 abl.f. | SUFFICIENTES 748  
 nom.f. | SUFFICIENTISSIMUM 894  
 nom.n.

SUI, pron. 3, pers. y re-  
 flex., SIBI 764, 767, 769,  
 770, 773, 775, 776, 788,  
 790, 799, 812, 814, 850,  
 868, 870 (3), 872, 873,  
 876, 878, 882 (2), 887  
 (2), 888 (2), 890, 912,  
 921, 934, 945 | SE 774,  
 787, 837, 845, 846, 849,  
 856 (2), 859, 864, 865  
 (2), 866 (2), 867, 868  
 (3), 869, 870, 871, 874,  
 875, 878, 879, 882 (2),  
 888, 890, 898 (2), 899,



- 900, 911, 912, 913, 917,  
918, 925 (2), 926, 935,  
943 (2), 945 ac.; vid.  
secundum | SE 759, 760  
(2), 778, 795, 804, 847,  
855, 857 (2), 887, 897,  
911 abl. | reforzado por  
IPSE, él mismo, SEIPSUM 827  
ac.m. | SIBI IPSIS, 812 |  
SEIPSOS 799, 860 | SEIPSIS 857  
abl.m.
- SUM, FUI, ESSE, v. n., asistir,  
causar, darse, depender,  
encontrarse, estar,  
existir, haber, per-  
tenecer, provenir,  
tener, ser, suceder, SUM  
885 | EST 751, 753, 754,  
756, 758 (3), 765, 766  
(4), 767 (2), 768  
[Rom.], 768, 769, 772,  
778, 779, 781, 784 (2),  
788, 790, 791 (2), 796  
(6), 800, 801 (3), 802  
(2), 803 (2) 804, 807,  
810, 812, 813, 818, 824,  
825 (3), 826, 827 (3),  
830, 831 (2), 833, 834  
(4), 837 (2), 838, 849,  
853, 853, 856, 857, 859,  
862 (3), 863, 870, 875,  
877, 881, 882 (3), 885,  
889, 892, 894 (2), 897,  
903 (2), 904, 906 (2),  
907 (3), 909, 914, 915,  
921 (2), 928, 934, 936,  
939, 941, 943 (2), 945  
(3), 946 (3) | SUNT 752,  
756 (2), 758, 760, 768,  
772 (2), 781, 784  
[D.T.], 784, 794, 796  
[Jn.], 796 (2), 797, 803  
[Mt.], 803, 807, 814  
(2), 817, 824, 846, 872,  
905 (2), 907, 917, 921  
(3), 924, 927, 930, 942,  
945, 946 | ERAM 907 [Mt.]  
| ERAT 751 (2), 809, 820,  
822 (2), 843, 848, 865,  
866, 871, 872, 873, 890,  
904 (2), 923 | ERANT 753,  
754, 756, 768, 805, 809,  
822, 823, 824, 835, 865,  
873 (2), 921, 923 | ERIT  
765, 803, 816, 817, 821,  
822, 857, 863, 864, 904,  
935, 936 | FUIT 751 (2),  
755, 756, 786, 806, 812,  
820, 843, 847, 848, 854  
(2), 866 (2), 873, 894,  
911, 921, 940 | FUERUNT 783  
| SIT 755, 758 (2), 760  
(2), 766, 767 (3), 770,  
783, 789, 791, 793, 796,  
801, 802 (2), 806, 807,  
809 (3), 813, 824 (3),  
829, 830, 851, 854, 858,  
861, 862, 873, 880, 882  
(2), 885, 886 (2), 887,  
930, 931, 932, 935, 936,  
938 (2) | SINT 748, 770  
(2), 784, 786, 796, 822,  
830, 831, 836, 900, 945  
| ESSET 751, 754, 755,  
757, 758, 769, 778 (3),  
779, 787, 799, 804, 805,

806 (2), 813, 814 (3),  
 815, 818, 820, 821, 827,  
 837, 838 (2), 839 (2),  
 842, 854 (3), 855, 856,  
 858 (2), 860 (3), 861  
 (2), 866 (2), 869, 870,  
 872, 873, 874 (2), 878,  
 880, 881, 883, 884, 887,  
 891, 893, 894 (2), 898,  
 906, 907, 908, 912, 915,  
 918, 919 (2), 921, 924,  
 926, 943 | ESSENT 754, 777,  
 778, 786, 787, 792 (2),  
 799, 814, 836, 858, 859,  
 871, 872, 880 (2), 916,  
 921, 924 | FUERIT 762, 813  
 (2), 820, 847, 849, |  
 FUERINT 946 | FUISSET 849,  
 852, 894 | ESTOTE 750 [Mt.]  
 | ESSE 757, 758 (2), 774,  
 778, 788, 794, 797, 813  
 (2), 814, 815, 819, 834,  
 835, 841, 847, 862, 864,  
 871, 873, 875, 881, 882,  
 887, 891, 892 (2), 893  
 (2), 916, 919, 930, 940,  
 945 (6), 946 (3) | FUTURUS,  
 A, UM, futuro-a, FUTURUM 918  
 ac. n. | FUTURO 838 abl.n.  
 | FUTURUM, I, n. el futuro,  
 FUTURUM 793 ac. | FUTURO 794  
 abl.

SUMENS, ENTIS, vid. sumo.

SUMMITENS, ENTIS, vid. summitto.

SUMMITTO, MISTI, MISSUM, 3, v. a.,  
 someter, SUBMITTERET 874, 898  
 | SUBMITTERE 755, 859, 871 |  
 SUBMITTENS 803 nom.m.

SUMMUS, A, UM, vid. superus.

SUMO, SUMPSI, SUMPTUM, 3, v. a.,  
 capturar, comprenderse,  
 tomar, SUMERET 846 | SUMERE  
 754, 818, 841, 901, 929  
 | SUMENTIUM 753 m. | SUMI 777  
 | EST SUMENDA 778 | SUMENDAM  
 849.

SUMPTUS, US, m., gasto, SUMPTIBUS  
 873 abl.

SUPERINTENDO, ERE, v. n., no  
 perder de vista, SUPERINTENDO  
 804.

SUPERIOR, IUS, vid. superus.

SUPERNATURALIS, E, adj.,  
 sobrenatural, SUPERNATURALEM  
 882 ac.m.

SUPERUS, A, UM, adj., superior,  
 SUPERIOR 751, 801 nom.m. |  
 SUPERIORIS 774, 775 (2)  
 gen.m. | SUPERIOREM 751,  
 771, 898, 941 | SUPERIORE  
 759, 836 abl.m. | SUPERIORES  
 855 nom.m. | SUPERIORIBUS  
 808, 875 abl.n. | SUMMUS,  
 A, UM, super., sumo-a,  
 SUMMUS 796 (2), 799, 805,  
 809 (2), 811, 819 | SUMMI  
 813, 882, 938 gen.m. |  
 summo 808 dat.m. |  
 summum 795, 797 ac.m. |  
 summam 802 | summa 804  
 abl.f. | supremus, a,  
 um, super., supremo-a,  
 suprema 932 nom.f. |  
 supremum 931 nom.n. |  
 supremam 809, 932 |  
 suprema 814 abl.f.

SUPPETIAE, AERUM, f., socorro,  
 SUPPETIAS 754, 848.

SUPPONO, POSUI, POSITUM, 3, v. a.,  
 suponer, SUPPONO 825, 875,  
 877, 883, 927 | SUPPONIMUS  
 808, 827, 843, 886 | SUP-  
 PONITUR 875 | SUPPOSITO,  
 supuesto que, puesto  
 que, 791, 803, 853, 871,  
 886, 932 abl.n.

SUPPOSITUS, A, UM, vid. suppono.

SUPRA, adv., ARRIBA, 788, 789,  
 802, 855, 868, 888, 932,  
 945.

SUPREMUS, A, UM, vid. superus.

SUSCEPTIO, ONIS, f., el recibir,  
 SUSCEPTIONEM 778, 788.

SUSCEPTUS, A, UM, vid. suscipio.

SUSCIPIO, CEPI, CEPTUM, 3, v. a.,  
 recibir, SUSCIPiUNT 792 |  
 SUSCIPiENDI 893 ger. | SUSCI-  
 PIENDUM 809 ger. | SUSCEPTAN  
 814, 925 | SUSCEPTA 807  
 839, 894 abl.f. | SUSCIPiENDA  
 769, 778, 789 abl.f. |  
 SUSCIPiENDAM 759, 760, 779,  
 795.

SUUS, A, UM, pron.pos. 3,  
 pers. suyo-a, SUA 878  
 nom.f. | SUUM 862 nom.n. |  
 SUI 852 gen.m. | SUAE 827,  
 883, 909 gen.f. | SUI  
 882 gen.n. | SUO 774 (2)  
 dat.m. | SUO 863, 897  
 dat.n. | SUUM 755, 829  
 [1Jn.] ac.m | SUAM 823,  
 874 | SUO 751, 759, 805,  
 826, 861 (2), 865, 869,

941, 945 abl.m. | SUA  
 755, 791, 803, 851, 890,  
 abl.f. | SUO 755, 806,  
 808, 811, 812, 814 (2),  
 815, 818, 824 (2), 825,  
 836, 839, 849, 850, 863,  
 931, 939, 946 abl.n. |  
 SUORUM 850 m. | SUIS 791,  
 835 dat.m. | SUOS 750,  
 850, 879, 934 | SUAS 824,  
 849 | SUA 788, 829  
 [1Jn.], 845, 924 ac.n. |  
 SUIS 812, 820, 839, 878  
 abl.m. | SUIS 823 abl.f. |  
 SUIS 813, 836, 837, 850,  
 851, 931 abl.n.

TALIS, E, adj., aquel-la-lo,  
 así, de tal clase, el-  
 la, este-a-o, semejante,  
 tal, TALIS 770, 779, 790,  
 792, 796, 810 ?, 811,  
 816, 818, 860, 870, 877  
 (2), 878, 943 nom.m |  
 TALIS 778, 827, 837 (2),  
 866 (2), 877, 886 (2),  
 887, 907, 909, 915, 941  
 nom.f. | TALE 771, 816,  
 833, 858, 862 nom.n. |  
 TALIS 891 gen.m. | TALIS 865  
 gen.f. | TALI 888 dat.m. |  
 TALEM 768, 818, 819, 856,  
 861, 888 ac.m. | TALEM  
 756, 760, 769 (2), 831,  
 881, 898, 899, 904 (2),  
 905, 909, 911, 913 ac.f.  
 | TALE 799, 807, 825, 857  
 (2), 872, 878, 941  
 ac.n. | TALI 778, 811, 818

(2), 819, 834 (2), 839, 862, 882, 888, 891, 912, 926, 940 abl.m. | TALI 794  
 (3), 814, 831, 832, 839, 855, 864, 873 (2), 881, 885, 891, 898, 901, 923  
 abl.f. | TALI 791, 807, 818, 833, 839, 853, 855, 918  
 abl.n. | TALES 753, 760, 771, 786, 788, 789, 797, 812, 825, 835, 838, 839, 871, 891, 895, 902, 906, 918, 941 (2) nom.m.  
 | TALIA 785, 846, 921 nom.n. | TALES 754, 762, 786, 787, 799, 825, 873, 909, 915, 919 (2) ac.m.  
 | TALES 770 (2) ac.f. | TALIA 768, 893, 915 ac.n.  
 TAM, adv., tan, tanto, 755, 762, 791, 835, 882, 932, 946 (3).  
 TAMEN, adv., no obstante, por lo demás, por otra parte, sin embargo, 758 (2), 760, 787 (2), 788, 792, 793, 794, 800, 802 (2), 803, 805, 814, 837 (2), 846, 847, 852, 854, 858, 866, 880, 881, 882 (2), 885, 890, 894, 895, 896 (2), 918, 930, 934, 935, 936, 943, 945 (2), 946 | SED TAMEN vid. sed.  
 TAMQUAM, adv., como, como si, 755, 866, 932.

TANDEM, adv., al final, finalmente, 768, 779, 833, 834.  
 TANGO, TETIGI, TACTUM, 3, v. a., hablar, observar, TETIGINUS 932 | TANGITUR 942.  
 TANTUS, A, UM, adj., tan, tan grande, TANTI 835 gen.n. | TANTUM 833 ac.n.  
 TARDUS, A, UM, adj., tardo-a, TARDUS 946.  
 TASCALA, AE, vid. TAXCALENSES.  
 TAXCALENSES, IUM, m., tlaxcaltecas, TAXCALENSES 844, 845, 848, 850 (2), 854 nom. | TAXCALENSIUM 754, 842, 849 (3), 852, 854 (3), 855, 865 | TAXCALENSIBUS 843, 848 dat. | TAXCALENSES 855 ac. | TAXCALENSIBUS 754, 851 abl. | TASCALA, AE, f., Tlaxcala, TASCALAE 754 gen.  
 TEMERE, adv., quizá, 783.  
 TEMPLUM, I, n., templo, TEMPIO 873 abl. | TEMPLA 765, 791, 890 ac. | TEMPLIS 850 abl.  
 TEMPORALIS, E, adj., temporal, TEMPORALIS 796 nom.f. | TEMPORALIBUS 751, 796, 809, 818, 909 abl.n.  
 TEMPTATUS, A, UM, vid. tento.  
 TEMPUS, ORIS, n., tiempo, TEMPORIS 783, 814, 839, 865 | TEMPORIS 807, 814, 823, 838, 946 | TEMPORA 793 ac. | TEMPORIBUS 882 abl. | vid. tunc.

- TENEBRAE, ARUM, f., tinieblas, TENEBRIS 803 abl.
- TENEO, TENUI, TENTUM, 2, v. a. y n., estar obligado, sostener, tener, tener validez, TENET 758, 823 | TENEMUS 932 | TENENT 758, 822 | TENETUR 767, 801, 810, 811, 825, 826, 828, 829, 848 | TENENTUR 771, 774, 795, 803, 833, 855 | TENEAUTUR 781 | TENEAUTUR 907 | TENEAUTUR 759 | TENERETUR 862, 876 (2), 878, 891 | TENERENTUR 760, 785, 788, 789, 871, 909 | TENERI 907 | ESSERE TENENDUM 945 | TENENDUM [elipsis] 945.
- TENTO o TEMPTO, AVI, ATUM, 1, v. a., intentar, TENTAVERUNT 756 | FUERIT TEMPTATUS 935.
- TERRA, AE, f., tierra, TERRAE 918, 924 gen. | TERRAM 755, 786, 910 | TERRA 754 (2), 842, 855, 910 abl. | TERRAS 805, 879 | TERRIS 796, 818, 833, 901 (2) abl.
- TERREO, UI, ITUM, 2, v. a., aterrorizar, TERRUERUNT 866.
- TERROR, ORIS, m., terror, TERRORI 754.
- TERTIO, adv., vid. tertius.
- TERTIUS DECIMUS, A, UM, adj., décimotercero-a, TERTIA DECIMA 913 nom.f.
- TERTIUS, A, UM, adj., tercero-a, TERTIA 807 nom.f. | TERTIUM 941 ac.n. | TERTIO, adv., 752, 754, 756, 774, 785, 810, 818, 828, 838, 845, 852, 870, 877, 905.
- TESTIFICATUS, A, UM, vid. testificor.
- TESTIFICOR, ATUS, 1, v. dep. a., atestiguar, TESTIFICATA 802.
- TESTIMONIUM, II, n., testimonio, TESTIMONIUM 783, 788 ac.
- THEODOSIUS, I, m., Teodosio, THEODOSIUM, 847.
- THEOLOGUS, I, m., teólogo, THEOLOGI 945 nom.
- THESAURUS, I, m., tesoro, THESAURUS 872 | THESAURI 852 gen. | THESAUROS 850 (2), 872, 873, 880.
- THOMAS, AE, m., Tomás (de Aquino), THOMAS 764, 777, 784, 793, 847 nom.
- TIBI, vid. tu.
- TIMENS, ENTIS, vid. timeo.
- TIMEO, UI, 2, v. a. y n., temer, TIMEATUR 759 | TIMEARENT 918 | TIMERE 768 [Rom.] | TIMENTES 912 nom.
- TIMIDUS, A, UM, adj., tímido-a, TIMIDIORES 860 nom.m.
- TIMOR, ORIS, m., temor, TIMOR 779, 806, 807 (2), 814, 839, 866 (2) | TIMORE 755, 792, 820.
- TITULUS, I, m., título, TITULUS 892 | TITULO 852, 855 (2) abl.
- TOGATUS, A, UM, adj., togado-a, TOGATAM 938.

- TOLLO, SUSTULI, SUBLATUM, 3, v. a.,  
 derribar, quitar,  
 suprimir, TOLLANT 791 | TOLLI  
 807, 940, 941 | TOLLENDUM  
 940 ger. | TOLLENDIS 765,  
 769 abl.m.
- TOT, adj.num.indecl., tanto-  
 a, 802 (2).
- TOTUS, A, UM, adj., todo-a, TO-  
 TUS 892 | TOTA 769 (2),  
 849, 867, 939 nom.f. |  
 TOTUM 816, 861 nom.n. |  
 TOTIUS 755 (2), 945, 946  
 gen.m. | TOTIUS 873, 874  
 gen.f. | TOTIUS 847 gen.n.  
 | TOTUM 923, 934, 937  
 ac.m. | TOTAM 877, 882,  
 894 | TOTUM 875, 888 ac.n.  
 | TOTO 940 ab.n.
- TRACTATUS, US, m., tratado, TRAC-  
 TATU 766, 945.
- TRACTO, AVI, ATUM, 1, v. frec.  
 a., excavar, TRACTARE 921.
- TRADITOR, ORIS, m., traidor,  
 TRADITORES 918 nom.
- TRADITUS, A, UM, vid. trade.
- TRADO, DIDI, DITUM, 3, v. a.,  
 dar, TRADITA 799 abl.f.
- TRAGOEDIA, AE, f., desastre, TRA-  
 GOEDIAM 882.
- TRAHO, XI, CTUM, 3, v. a.,  
 traer, TRAHERE 936, 937 |  
 TRAHANTUR 803 | TRAHI 779.
- TRANSEO, IVI o II, ITUM, IRE, v. n.  
 y a., pasar, transitar,  
 TRANSEUNDUM [elipsis] 895 |  
 TRANSEUNTIBUS 938 dat.m.
- TRANSEUNS, EUNTIS, vid. transeo.
- TRANSFERENS, ENTIS, vid. trans-  
 fero.
- TRANSFERO, TULLI, LATUM, FERRE, v. a.,  
 transferir, TRANSFERRE 842,  
 857, 861, 865, 866, 869,  
 874, 875 | TRANSFERENTIS 898  
 gen.m. | TRANSFERENDI 858 ger  
 | EST TRANSLATUM 861 | TRANSFERRI  
 812, 863 (2).
- TRANSgressor, ORIS, m., transgre-  
 sor, TRANSgressores 762 ac.
- TRANSITUS, US, m., paso, TRANSITUM  
 911.
- TRANSLATIO, ONIS, f., traslación,  
 TRANSLATIO 895, 943 | TRANSLA-  
 TIONIS 895 | TRANSLATIONEM 881 |  
 TRANSLATIONE 897.
- TRANSLATUS, A, UM, vid. trans-  
 fero.
- TRANSIGRATIO, ONIS, f., trans-  
 misión, TRANSIGRATIO 889.
- TRIBUTUM, I, n., tributo, TRIBUTUM  
 946 ac. | TRIBUTO 814 (2),  
 821 abl. | TRIBUTA 822 (2),  
 nom. | TRIBUTORUM 895 | TRIBUTA  
 822, 858, 865, 871, 888,  
 899 ac. | TRIBUTIS 823 (2),  
 880 abl.
- TRIUMPHUS, I, m., triunfo, TRIUM-  
 PHUM 855.
- TU, pron.pers. 2, per., TIBI  
 916 | VOS 750 [Mt. y  
 Lc.], 750 [Mc.], 859  
 ac.m.
- TUM, adv.dem., entonces, ya  
 ... ya, 787, 805 (2),  
 940.

- TUNC, adv. dem., en aquel tiempo, en este caso, entonces, 760, 768, 778, 779, 785, 807, 816, 837, 856, 859, 866, 887, 888, 899, 901, 912, 917, 923, 937 | TUNC TEMPORIS, en aquel tiempo, entonces, 783, 814, 865, 918.
- TURBO, AVI, ATUM, 1, v. a., turbar, TURBAT 771 | TURBANT 805 | TURBET 772.
- TURCI, ORUM, m., turcos, TURCIS 841 abl.
- TYRANNICE, adv., vid. tyrannicus.
- TYRANNICUS, A, UM, adj., tiránico-a, TYRANNICUS 940 | TYRANNICA 834 nom. f. | TYRANNICUM 815, 820 (2), 822 (2), 855, 871 nom. n. | TYRANNICAE 834 gen. f. | TYRANNICO 825, 835 abl. n. | TYRANNICE, adv., 751, 816, 819, 820, 834, 861, 867, 869 (2), 870 (2), 882, 939.
- TYRANNIS, IDIS, f., tiranía, TYRANNIDEM 940 | TYRANNIDE 870, 940.
- TYRANNIZATUS, A, UM, adj., tiranizado-a, TYRANNIZATO 751 abl. m.
- TYRANNUS, I, m., tirano; TYRANNUS 870, 873, 940 | TYRANNI 871, 872 | TYRANNO 817, 818 (2), 819, 821, 822, 872 (2) | TYRANNUM 751, 818, 819 (2), 821, 834.
- UBI, adv., cuando, donde, siempre que, 766 (2), 779, 824, 825, 834, 838, 861, 873, 936, 942.
- UBICUQUE, adv., en cualquier lugar, 922.
- UBIQUE, adv., en todo lugar, en cualquier parte, 782 [Mc.], 914.
- ULCURRUHUS, I, adv., vid. michael.
- ULTER, TRA, TRUM, adj. super., final, último-a, ULTIMO 782, 796 abl.
- ULTERIUS, vid. ultra.
- ULTIMUS, A, UM, vid. ulter.
- ULTRA, adv., o prep. con ac.; prep. más, más allá, 823, 837, 875, 924 | ULTERIUS, adv., 836 (2).
- UNDECIMUS, A, UM, adj., undécimo-a, UNDECIMA 881 nom. f.
- UNDEQUAQUE, adv., a cualquier lugar, 844.
- UNIVERSALIS, F, adj., universal, absoluto-a, UNIVERSALIS 803 nom. m. | UNIVERSALEM 946 ac. f. | UNIVERSALE 946 ac. n. | UNIVERSALITER, adv., 792, 796 (2), 818, 837, 934.
- UNIVERSALITER, vid. universalis.
- UNIVERSUM, I, vid. universus.
- UNIVERSUS, A, UM, adj., entero-a, UNIVERSUM 750, 782 [Mc.], 936 ac. m. | UNIVERSUM, I,

- n., mundo, UNIVERSUM 904,  
936 | IN UNIVERSUM, vid. in.
- UNUS, A, UM, adj., uno, a;  
solo-a, UNUS 774, 796  
[Jn.], 932 | UNUM 796  
[Jn.] nom.n. | UNUM 834,  
856, 857, 858 ac.m. | UNUM  
769, 793, 895 ac.n. | UNA  
847 abl.f.
- USQUE, adv., USQUE AD, hasta,  
799, 805 (2), 844, 849,  
852 (2), 854, 925, 929 |  
USQUE DUM, hasta que, mien-  
tras no, 798, 837, 910,  
916 | vid. ut.
- USURPATIO, IONIS, f., usurpación,  
USURPATIONE 873.
- USURPATUS, A, UM, vid. usurpo.
- USURPO, AVI, ATUM, 1, v. a.,  
usurpar, USURPARE 854 |  
USURPANDI 873 ger. | EST USURPA-  
TUM 855.
- USUS, US, m., costumbre, uso,  
USU 824, 836, 837, 838.
- UT, adv. y conj.; adv. esto  
es, 754 | conj. com-  
plet., que, 777, 791,  
805, 808, 823, 826, 882  
| consec., de modo que,  
de tal manera que, de  
tal modo que, ITA UT, SIC UT,  
UT, EO UT, TAM UT, 758, 759,  
760 (2), 761, 767, 772,  
788, 797 (2), 813, 819,  
866, 882, 883, 891, 910,  
932, 934, 946 (2) |  
comp., como, según, UT,  
752, 760 (2), 764, 765,  
767, 772, 777, 778, 789,  
790, 796, 802, 804, 805,  
806, 808 (2), 809, 813,  
814, 825, 827 (2), 832,  
834 (2), 835, 841, 843  
(2), 852, 855 (2), 868,  
871, 875, 877, 883, 886,  
888, 907, 911, 923, 924,  
927, 930, 932, 945 (3)  
| comp. hipot., como si,  
UT SI, 820 | final, para  
que, a fin de que, UT, AD  
HOC UT, 760 (2), 777, 779  
(2), 791, 794, 796, 797,  
800 (2), 818, 822 (2),  
833, 836, 841, 846, 849,  
857, 858, 888, 891 (2),  
894, 895, 896, 897, 898,  
917, 935 (2), 936, 938,  
946 | causal, en tanto  
que, 816, 820 | USQUE AD HOC  
UT, hasta el punto de  
que, 849.
- UTERQUE, UTRAQUE, UTRUMQUE, pron.,  
ambos, UTRAQUE 919 abl.f. |  
MANU UTRAQUE, plenamente,  
804.
- UTILIS, E, adj., útil, UTILITER,  
adv., 888.
- UTILITAS, ATIS, f., beneficio,  
UTILITATEM 872.
- UTILITER, vid. utilis.
- UTOR, USUS, 3, v. dep., uti-  
lizar, UTEBATUR 838 | UTETUR  
838 | UTERENTUR 777, 838.
- UTROBIQUE, adv., en ambos ca-  
sos, 876 | U[TR]OBIQUE 829.



UTRUM, adv.interr., si, 747.  
748 (2).

UXOR, UXORIS, f., esposa, UXORUM  
858.

VALDE, vid. validus.

VALEO, UI, ITUM, 2, v. n., ser  
capaz, válido, valer,  
VALET 755, 893, 923, 936 |  
VALERET 874, 887.

VALIDUS, A, UM, adj., válido-a,  
VALIDA 813, 866, 880, 884  
nom.f. | VALDE, adv., de-  
masiado, en gran manera,  
896, 945.

VASALLUS, I, m., vasallo, VASALLI  
859 nom.

VEL, conj. y adv., o, ni,  
751 (2), 753, 755 (2),  
760, 762 (3), 769, 772  
(2), 777 (3), 778, 781  
(2), 784 (2) [D.T.], 786  
(2), 789, 796 (2), 799,  
802, 805 (2), 807, 814,  
819, 822, 823, 824, 832,  
833, 836, 837 (2), 839  
(2), 841, 850 (2), 851  
(3), 855, 856 (3), 859,  
860, 861 (2), 862 (2),  
865 (3), 866, 867, 872,  
873 (2), 874, 875, 877  
(2), 878 (2), 879 (2),  
880 (3), 890, 892, 893,  
894 (2), 901, 903 (2),  
906 (3), 909 (2), 915  
(3), 918 (2), 922, 925,  
929, 938, 940, 941.

VELUT, adv., como, 934.

VENIO, VENI, VENTUM, 4, v. n.,  
deber, deducir, estar,  
llegar, proceder, venir,  
VENIT 811, 836, 918, 928 |  
VENIUNT 794, 931 | VENIANT  
779, 805, 887 | VENIRENT  
814, 901 | VENERINT 851,  
895 subj. | VENISSENT 910 |  
VENIRE 912.

VERBER, ERIS, n., golpe, VERBERIBUS  
934 abl.

VERBUM, I, n., palabra, VERBI  
760 | VERBUM 936 ac. | VERBA  
786 nom. | VERBIS 784, 934  
abl.

VERE, adv., vid. verus.

VERISIMILIS, E, adj., verosimil,  
verdadero-a, VERISIMILIS 778  
nom.f. | VERISIMILE 805, 838  
nom.n. | VERISIMILITER, adv.,  
866.

VERISIMILITER, vid. verisimilis.

VERITAS, ATIS, f., verdad,  
realidad, VERITATEM 803 |  
VERITATE, vid. in.

VERO, adv., vid. verus.

VERUM, adv., vid. verus.

VERUS, A, UM, adj., verdadero-  
a, VERUS 865, 943 | VERA 862  
nom.f. | VERI 750 gen.m. |  
VERO 774 dat.m. | VERUM 905  
(2) ac.m. | VERAM 803 |  
VERUM 866 ac.n. | VERO 863  
abl.m. | VERI 806, 809,  
859 nom.m. | VERE, adv.,  
760, 796, 857 | VERO,  
adv., 880 | VERUM, adv.,  
en efecto, 852.

VESTER, STRA, STRUM, pron.pos.,  
 vuestro-a, VESTRIS 750 [Mt.  
 y Mc.], 936 750 [Mt. y  
 Mc.] abl.m.  
 VEXO, AVI, ATUM, 1, v. frec. a.,  
 vejar, VEXARE 872.  
 VIA, AE, f., medio, via, VIA  
 883, 908 abl. | VIIS 799,  
 936 abl.  
 VICARIATUS, I, m., vicariato,  
 VICARIATUS 797.  
 VICARIUS, II, m., vicario, VICARIUS  
 796.  
 VICTOR, ORIS, m., vencedor, VIC-  
 TORES 855 nom.m.  
 VICTORIA, AE, f., victoria, VIC-  
 TORIA 825 (2) nom. | VICTORIAM  
 844 | VICTORIA 758 abl.  
 VIDENS, ENTIS, vid. video.  
 VIDEO, VIDI, VISUM, 2, v. a. y  
 n., parecer, ser claro,  
 ver, VIDEO 882 | VIDET 829  
 (2) [1Jn.] | VIDEAT 826,  
 829, 888 | VIDERAT 784  
 [D.T.], 828, 829 | VIDERIT  
 829 [1Jn.] subj. | VIDE  
 938, 946 | VIDENTES 865,  
 912 nom.m. | VIDETUR 749,  
 755 (2), 767, 774, 818  
 (2), 825, 833 (2), 852,  
 853, 862, 876, 898, 899,  
 930, 935, 938 | VIDEATUR  
 813, 945 | VIDERETUR 799 |  
 VISO 856, 859 abl.m. | VISA  
 784 [D.T.] nom.n. | VISIS  
 860 abl.m.  
 VIGILO, AVI, ATUM, 1, v. n. y  
 a., vigilar, VIGILARE 822.

VINCO, VICI, VICTUM, 3, v. a. y  
 n., vencer, VINCERENT 754 |  
 VINCEHUS [elipsis] 750.  
 VINDEX, ICIS, com., vengador,  
 VINDEX 768 [Rom.], 768.  
 VINDICO, AVI, ATUM, 1, v. a.,  
 vengar, VINDICARE 831, 913 |  
 VINDICARI 941 | VINDICANDAM 836.  
 VINDICTA, AE, f., castigo, ven-  
 ganza, VINDICTA 777 nom. |  
 VINDICTAM 754, 818 (2), 841  
 (2), 844, 846, 849 (2),  
 901, 902, 908, 929 | VIN-  
 DICTA 929 abl.  
 VIOLENTIA, AE, f., violencia,  
 VIOLENTIA 826, 912 abl.  
 VIR, VIRI, m., varón, VIRI 794  
 gen. | VIRUM 860 | VIRO 783  
 abl. | VIRI 798 nom. | VIRIS  
 802 abl.  
 VIRTUS, TIS, f., virtud, VIRTUS  
 773, 937 | VIRTUTIS 790 |  
 VIRTUTEH 762, 764, 766, 773  
 (2), 779, 803, 882 | VIR-  
 TUTE 755, 766 | VIRTUTUM 767.  
 VIS, VIS, f., fuerza, VIM 826,  
 907 | VI 826 (2), 912.  
 VISCUS, ERIS, n., corazón,  
 interior, VISCERA 829  
 [1Jn.] ac. | VISCERIBUS 924  
 abl.  
 VISUS, A, UM, vid. video.  
 VITA, AE, f., vida, VITA 781,  
 787 abl. | VITAE 785, 827  
 [?], 937 gen. | VITAM 766.  
 VITIUM, II, n., vicio, VITIO 833  
 abl. | VITIORUM 893 | VITIIS  
 803 abl.

VITO, AVI, ATUM, 1, v. a. y n.,  
evitar, VITANT 799 | VITANDUM  
799 (2), 946 ger. | VITANDA  
772 ac.n.

VIVENS, ENTIS, vid. vivo.

VIVO, VIXI, VICTUM, 3, v. n.,  
vivir, VIVANT 932 | VIVERE  
766, 766 | VIVENTIBUS 941  
dat.m. | VIVENDI 839 ger.

VOCATUS, A, UM, vid. voco.

VOCO, AVI, ATUM, 1, v. a. y n.,  
llamar, VOCANT 841 | VOCAVIT  
754 vocent 841 | VOCARET  
876 | VOCARE 844 | VOCATUR  
760, 870 | VOCABANTUR 847 |  
FUERUNT VOCATI 754 | FUERINT VOCATI  
851 | ESSE VOCATOS 754 | VOCATI  
840, 844, 851 nom.m.

VOLENS, ENTIS, vid. volo.

VOLO, VELLE, VOLUI, v. irreg. a.,  
aspirar, querer, VOLO 760,  
807, 824, 874, 901, 926  
| VIS 768 [Rom.], 916 |  
VOLUMUS 841, 897 | VULTIS 859  
| VOLUERUNT 755 | VELINT 760,  
779, 791, 901 | VELLE 827,  
832 | VELLENT 797, 799,  
900, 920, 922 | VOLUERIT  
857, 863 subj. | VELLE 886  
| VOLENS 791 nom.m. | VOLENTE  
864 abl.f. | VOLENTES 935  
nom.m. | VOLENTIBUS 935  
abl.m.

VOLUNTAS, ATIS, f., voluntad, VO-  
LUNTAS 755, 877, 935 | VOLUN-  
TATIS 765 | VOLUNTATEM 823,  
827, 858, 861 (2), 863,

871, 874, 877, 897, 898  
| VOLUNTATE 827, 851, 943.

VOMITUS, US, m., crimen, VOMITUM  
838 ac.

VOS, vid. tu.

## Bibliografía consultada

- ALVAREZ Gallardo, Ana María y María Edith Castillo Gómez Crespo. Dubia I a VI de la Relectio de dominio de fray Alonso de la Veracruz. Introducción, traducción y notas. México, UNAM, 1989, XCII + 138 pp. (Tesis inédita.)
- AQUINO, Tomás. Summa Teológica. (Trad. una comisión de P. dominicos presidida por el Excmo. y Rvdmo. Sr. Dr. Fr. Francisco Barbado Viejo. Introd. de Fr. Santiago Ramirez), Madrid, 1956, (BAC).
- ARISTOTLE. XXI. Politics, (trad., H. Rackham, M. A.), London, Harvard University Press, 1972, pp. 683. (Loeb Classical Library, no. 264.)
- XIX. Nicomachean Ethics, (trad., H. Rackham, M. A.), London, Harvard University Press, 1972, pp. 683. (Loeb Classical Library, no. 73.)
- BASSOLS de Climent, Mariano. Sintaxis latina. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1956, 2 t.
- Sintaxis histórica de la lengua latina. Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1948. 2 t. (Filología Clásica, vol. VI.)
- BIBLIA SACRA, iuxta vulgatam clementinam. Nova editio. Madrid, 1953, (BAC).
- BLAISE, Albert. Lexicon Latinitatis Medii Aevi. Turnholti, Typographi Brepols Editores Pontificii, 1975, 970 pp. (Corpus Christianorum)
- BOLAÑO e Isla, Amancio. Contribución al estudio bibliográfico de fray Alonso de la Vera Cruz. (Pról. Agustín Millares Carlo). México, Antigua librería Robredo de José Porrúa, 1947, XI + 156 pp. (Biblioteca histórica mexicana de obras inéditas, 21.)
- BURRUS, Ernest J. "Las Casas y De la Veracruz. Comparación de su defensa de los indios". Estudios de Historia Novohispana. vol. II, México, UNAM, 1967, 9-24 pp. (Inst. de Invest. Históricas).
- The writings of Alonso de la Vera Cruz: II. Defense of the Indians: their rights: I. Roma, Jesuit Historical Institute, 1968, 551 pp.
- CARRO, Venancio D. La Teología y los teólogos-juristas españoles ante la conquista de América. 2a. ed., Salamanca, Imprenta Juan Bravo, 1951, 710 pp.
- CASTRO, C. Sarai y Anna María Garza. Matrimonio y poligamia en el Speculum coniugiorum de fray Alonso. México, UNAM, 1983, 304 pp. (Tesis inédita.)
- Diccionario de Historia Eclesiástica de España. (Dirigido por Quintín Aldea Vaquero, Tomás Marín Martínez y Jorge

- Vives Gatell), Madrid, Instituto Enrique Florez, 1975, 4 vols. (Citado: HE.)
- Enciclopedia Universal Ilustrada. Europeo-americana. Madrid. (Citado: EUI.)
- ERNOUT, Alfred y Thomas, François. Syntaxe latine. 2a. ed., Paris, Editions Klincksieck, 1964, 522 pp.
- GARCIA Icazbalceta, Joaquin. Bibliografía mexicana del siglo XVI. (Nueva edición por Millares Carlo), México, FCE, 1954, 591 pp.
- GILI Gaya, Samuel. Curso superior de sintaxis latina. 11a. ed., Barcelona, Biblograf, S. A., 1973, 347 pp.
- GOMEZ Robledo, Antonio. El magisterio filosófico y jurídico de Alonso de la Veracruz. (Con una antología de textos). México, Porrúa, 1984, CIX + 84 pp. (Sepan cuantos... num 46.)
- Gran Enciclopedia Larousse. Barcelon, Edit. Planeta, 20 vols. (Citado: Larousse.)
- HANKE, Lewis. Cuerpo de documentos del siglo XVI sobre los derechos de España en las Indias y las Filipinas. (ed. por Millares Carlo), México, FCE, 1943, 364 pp.
- El prejuicio racial en el Nuevo Mundo. Aristóteles y los indios de Hispanoamérica. (trad. Marina Orellana). México, Sep/Setentas, 1974. 207 pp.
- La lucha por la justicia en la conquista de América. Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1949, 307 pp.
- HOFMANN, J. B. Lateinische Syntax und Stilistik (neubearbeitet von Anton Szantyr), München, Beck, 1972, 935 pp. (Citado: Szantyr.)
- LEWIS and SHORT. A Latin Dictionary. Oxford, 1984, 2019 pp.
- ROCA-PONS, J. Introducción a la gramática (con especial referencia a la lengua española). (Prol. A. M. Badia Margarit), Sa. ed., Barcelona, Edit. Teide, 1980, 428 pp.
- RUBENBAUER, Hans y J. B. Hofmann. Lateinische grammatik (Neubearbeitet von R. Heine). München, J. Lindauer Verlag, 1975, 375 pp.
- RUBIO, Lisardo. Introducción a la sintaxis estructural del latín. Barcelona, Ediciones Ariel, 1966, 2 vol.
- ZAVALA, Silvio. La defensa de los derechos del hombre en América Latina (siglos XVI-XVII). México, UNAM, 1963, 63 pp.

## INDICE

	pág.
Prólogo . . . . .	4
Introducción	
Capítulo I. Vida y obras de fray Alonso	
1. Noticia biobibliográfica de fray Alonso de la Veracruz . . . . .	5-7
2. Ubicación de la Duda XI . . . . .	8-12
3. El anhelo generoso de un misionero . . . . .	14-15
Capítulo II. La oración completiva latina	
1. Notas sobre el origen y desarrollo de las ora- ciones completivas . . . . .	16-20
2. La oración completiva en fray Alonso	
a. Procedimiento y esquemas . . . . .	21-28
b. Presentación de las oraciones completivas de la Duda XI . . . . .	29-68
3. Conclusiones . . . . .	69-70
Traducción	
1. Criterio de traducción y notas . . . . .	71
2. Texto latino y traducción . . . . .	72-114
3. Notas al texto español . . . . .	116-127
Índice de palabras	
1. Advertencias y abreviaturas . . . . .	128-130
2. Índice de palabras . . . . .	131-213
Bibliografía consultada . . . . .	214-215